

ISSN 1824-7601



Studi Slavistici

XXII • 2025
SPECIAL ISSUE

Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti

TEXTS AND TRANSMISSION
STUDIES IN SLAVIC AND
MEDIEVAL LATIN PHILOLOGY

edited by
A.M. Bruni, V.S. Tomelleri and G. Ziffer


FIRENZE
UNIVERSITY
PRESS

Studi Slavistici

Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti

TEXTS AND TRANSMISSION
STUDIES IN SLAVIC AND
MEDIEVAL LATIN PHILOLOGY

edited by A.M. Bruni, V.S. Tomelleri and G. Ziffer



XXII · 2025
Special Issue

Firenze University Press

Studi Slavistici
XXII • 2025 • SPECIAL ISSUE

<http://www.fupress.com/ss>

DIREZIONE

Maurizia Calusio
Paola Cotta Ramusino

SECTION EDITORS

Maria Grazia Bartolini, Anna Bonola, Guido Carpi, Alessandro Cifariello,
Monica Fin, Iliyana Krapova, Giuseppina Larocca,
Marcello Piacentini, Manfred Schrubba

SEGRETERIA DI REDAZIONE

Noemi Albanese
Rossella Caria

EDITING E PROGETTO GRAFICO

Alberto Alberti

COMITATO SCIENTIFICO INTERNAZIONALE

Dmitrij Bulanin (*Puškinskij dom RAN*), Stephen M. Dickey (*Kansas University*),
Maria Di Salvo (*Accademia Ambrosiana*), Dalibor Dobíáš (*Czech Academy of Sciences*),
Marcello Garzaniti (*Università di Firenze*), Lucyna Gebert (*Sapienza Università di Roma*),
Amir Kapetanović (*Institut za hrvatski jezik*), Nicoletta Marcialis (*Università di Roma Tor Vergata*),
Riccardo Nicolosi (*LMU München*), Jakub Niedźwiedz (*Uniwersytet Jagielloński*),
Anna-Maria Totomanova (*Sofijski Universitet*), Michail Veližev (*Université Grenoble Alpes*),
Alexander Woell (*Universität Potsdam*), Anton Zimmerling (*Institut ruskogo jazyka im. A.S. Puškina*)

Il volume è curato dalla redazione sulla base delle specifiche competenze dei suoi componenti.
“Studi Slavistici” è una rivista *peer reviewed*. Tutti i contributi (eccettuati *Materiali e Discussioni*
e *Recensioni*) vengono inviati per valutazione a due referee anonimi

CONTATTI

NOEMI ALBANESE

c/o Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”,
Dipartimento di Storia, Patrimonio Culturale, Formazione e Società
via Columbia, 1 – 00133 Roma
(studislavistici@associazioneslavisti.com)

ASSOCIAZIONE ITALIANA
DEGLI SLAVISTI

<http://www.associazioneslavisti.it>
(segreteria@associazioneslavisti.com)

FIRENZE UNIVERSITY PRESS
via Cittadella, 7 – 50144 Firenze
<http://www.fupress.com/>
(journals@fupress.com)

Rivista di proprietà dell'Associazione Italiana degli Slavisti
(registrato al n° 5385 – 29.XII.2004 del tribunale di Firenze)
ISSN 1824-7601 (online)

© 2025 Firenze University Press – Università degli Studi di Firenze

In copertina: motivo ornamentale di ricamo,
da E. Gasparini, *Il matriarcato slavo*, Firenze 2010 (1973¹), p. 696.

INDICE

A.M. Bruni, V.S. Tomelleri, G. Ziffer	<i>Texts and Transmission: Studies in Slavic and Medieval Latin Philology. Introduction</i>	5-10
G. Ziffer	<i>Per la storia dei testi della Slavia Cristiana. Una breve riflessione</i>	11-17
R. Marti	<i>Textus reconstructus, Normalisierung: Anathema für die Philologie der Slavia orthodoxa?</i>	19-33
A. Rabus, M. Meindl	<i>The Digital Revolution in Slavic Manuscript Studies: HTR Technology and its Impact on Philological Research</i>	35-54
R. Gamberini	<i>Die mittellateinische Philologie zu dem Begriff 'Codex/ Recensio deterior': Einige Überlegungen zur eliminatio codicum descriptorum auf der Grundlage von Walafrid Strabos Visio Wettini und Petrarca's Variae</i>	55-66
L. Castaldi	<i>Who Bears the Burden of Proof? Discovering Codices Descripti in Mediaeval Latin Text Transmission</i>	67-83
V. Mattaloni	<i>Between Emendation and Error: The Use of Sources in Medieval Latin Texts and the Philologist's Choices</i>	85-93
C.M. MacRobert	<i>Aims, Methods and Problems of Editing Church Slavonic Biblical Texts with Special Reference to the Psalter</i>	95-109
A.M. Bruni	<i>Die Überlieferung der altkirchenslavischen Übersetzung der Bücher der Könige: Probleme und Forschungsperspektiven</i>	111-129
V.S. Tomelleri	<i>At the Intersection of Textual Transmission and Linguistic Interpretation: Cases from the Czech Church Slavonic Tradition</i>	131-156
L. Taseva	<i>Die Edition des serbischen Versprologs als Herausforderung</i>	157-173



The Transmission of Old Church Slavonic Texts

Il volume è stato realizzato con il finanziamento del PNRR – Missione 4 “Istruzione e Ricerca” – Componente C2 Investimento 1.1 “Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)” - Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022 – Progetto “The Transmission of Old Church Slavonic Texts”, CUP H53D23006810006.

Texts and Transmission: Studies In Slavic And Medieval Latin Philology

Introduction

This special issue of "Studi Slavistici" investigates problems of transmission, textual criticism, and editorial techniques in (Old) Church Slavonic literature in dialogue with Medieval Latin philology. The proposed approach is part of a research strategy promoted by the project *The Transmission of Old Church Slavonic Texts* (<<https://tocst.unior.it/>>), funded under the "PRIN 2022" grant scheme, which was awarded by the Italian Ministry of University and Research (CUP Master H53D23006810006, CUP G53D23005950006, and CUP D53D23015080006). This represents a collaborative effort involving three affiliated institutions: the "Orientale" University of Naples, with Alessandro Maria Bruni as the principal investigator, and the Universities of Turin and Udine, with Vittorio Springfield Tomelleri and Giorgio Ziffer as associate researchers.

The primary goal of the TOCST-project is to reposition Slavic Philology within a scholarly tradition that is firmly grounded in the principles of textual criticism. Since the emergence of the field of Palaeoslavistics as an academic discipline two centuries ago, and the initial scholarly engagement with Old Church Slavonic language and literature, considerable progress has been made in our understanding of the earliest period of the Slavic literary tradition. Numerous texts have come to light, spanning a wide range of genres – namely, biblical, liturgical, apocryphal, hymnographic, homiletic, hagiographic, and historical writings. Several of the most significant works have been published, and many manuscripts have undergone a thorough palaeographical and codicological analysis. Nevertheless, most editions are not truly critical, and a comprehensive, methodologically sound study of the transmission of each single work has hitherto been only rarely attempted. This lack of advancement in scholarship can be attributed to multiple factors. First, priority has been given to date to earlier or seemingly more complete manuscript evidence. This has resulted in a marked tendency to overlook lexical and syntactic features found in later copies. Second, even when a particular manuscript tradition has been thoroughly examined, the analysis has often failed to adhere to a rigorous text-critical method. Consequently, Slavic philology continues to suffer from a longstanding isolation, a relative backwardness in comparison with other disciplines, and a severe dearth of strict and clear conceptual methodological guidelines, insofar as textual criticism is concerned. In this field, in contrast with the study of Classical, Biblical, Medieval-Latin, German, and Romance philology, there has been a failure to implement the fundamental principles of modern philological scholarship.

To fill this gap in the study of the transmission of early Church Slavonic texts, the TOCST project adopts a methodology designed to address the complexity of the issues at stake. More specifically, our approach aims at a systematic examination of the literary corpus produced within the context of early Slavic literary civilization, referred to as *Slavia Christiana*. This implies investigating most works produced between 863 and the late 11th century on the basis of later codices, mostly dating from the 14th century in the case of South Slavonic manuscripts, and from the 15th century in regard to East Slavonic manuscripts. As a rule, the textual transmission confronts us with several challenging issues that still await a response. These include the process of survival and preservation of texts centuries after their creation as well as their circulation and dissemination in different parts of the Slavic world, such as Moravia, Pannonia, Bohemia, Bulgaria, Macedonia, Kievan Rus', Croatia and Serbia, and even in territories stretching beyond the Slavic-speaking world, such as Mount Athos, Constantinople, Palestine, Sinai, and, in later times, Moldavia and Wallachia. Other key issues involve how these texts were transcribed, the extent to which they remained faithful to the originals, and the degree to which the scribes allowed themselves a free hand in their work. A further important point is the question of whether the Church Slavonic manuscript legacy differs significantly from other traditions, or exhibits, on the contrary, features comparable to the transmission of Classical, Biblical, Byzantine, Medieval Latin, German, and Romance texts.

These core issues in Slavic philology constitute the objects of primary concern in the TOCST-Project, which attempts both to foster interdisciplinary dialogue and promote new methodological approaches. A first step towards achieving this goal is represented by several authored and edited papers, published in the journal of the Old Church Slavonic Institute in Zagreb ("Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu", LXXIII, 2023). These articles, written by leading experts in the field, explore 9th–11th-century works across a wide range of literary genres such as hagiography, hymnography, and homiletics, and provide new insights into the reconstruction of their transmission and textual history. This collection of papers sought to bridge the gap in our understanding of (Old) Church Slavonic textual transmission and to offer analytical models applicable to other works of the literature of *Slavia Christiana*.

This special issue of "Studi Slavistici" goes a step further by providing an interdisciplinary posture. The inspiration for viewing Slavic philology from a comparative perspective dates back to a conference, organized in January 2020, thanks to the generous support of the Alexander von Humboldt Foundation and held at the Ca' Foscari University of Venice (*Probleme mittelalterlicher Überlieferung und Textkritik: europäische Philologien im Vergleich*). The lively engagement from colleagues across various disciplines, as well as the many questions that remained partially unanswered in our discipline, inspired further investigations into both methodological and practical questions within a broader comparative framework. The present volume, which was conceived as an attempt to promote interdisciplinary dialogue, brings together ten articles written in three different languages (English, German, and Italian). They explore textual-critical issues across both (Old)

Church Slavonic and Medieval Latin traditions, offering insights and analytical models to illuminate the complexities of Medieval (and Early Modern) textual transmission.

The idea of comparing Slavic philology with Medieval Latin philology is by no means accidental. In fact, the oft-proposed parallelism between Latin and Old Church Slavonic does not hold, either for genetic or functional reasons. Whereas Latin, was once a language of empire and later exposed to view a transnational medium that was spoken natively and then preserved as a written, school-based language conveying law, science, culture, and religion, Old Church Slavonic was a literary and liturgical language without a native community and was transmitted for centuries without formal schooling. Nonetheless, it is possible to observe some interesting parallels in their subsequent textual traditions. In both cases, texts were written and copied in a language that was either no longer spoken as a vernacular (Latin was used as a means of oral communication only in narrow scholarly circles) or had never been native to the copyists.

In the Middle Ages, a twofold and partly parallel scenario can be observed: Medieval Latin in Romance-speaking areas functioned much like (Old) Church Slavonic in the Slavic world, serving as a primary written medium; Latin's role as a written language in German- and Slavic-speaking regions resembles that of (Old) Church Slavonic in non-Slavic settings, such as in Moldavia and Wallachia, where it operated as a literary and liturgical language. For the history of texts, this undoubtedly represents a major challenge. Moreover, it is important to highlight the supranational nature of both traditions, as well as the value of a comparative perspective for the approaches adopted in both patrimonies. Another noteworthy similarity between (Old) Church Slavonic and Medieval Latin traditions concerns a methodologically significant point. In Romance and Germanic philology, in which vulgar texts are the main focus, scholars have often embraced Bédier's scepticism about reconstructing an "original" text, favouring instead the approach known as "New Philology," which shows undeniable yet coincidental similarities to the manuscript-centred method introduced in the Soviet Union by D.S. Lichačev's *Tekstologija*. In Slavic philology, this method continues to hold sway, even if it proves less suited for the study of biblical and liturgical texts, as well as of translations in general. It is telling that only thirty-three pages out of 588 in Lichačev's monograph are devoted to translations, which in fact constitute the bulk of the Medieval Slavic textual tradition. In this respect, Medieval Latin, although less often associated with translations than Medieval Slavic, offers comparable challenges and insights into understanding the transmission of Slavic texts, particularly of "literary" works that do not necessarily reflect the spoken language. Furthermore, Medieval Latin philology, which benefits from a more advanced state of research in textual reconstruction compared with Slavic studies, has achieved a better balance between addressing methodological questions and proposing concrete solutions. For this reason, it can serve as a valuable reference point for developing effective research strategies in Palaeoslavistics.

The ten papers collected here, seven written by specialists in (Old) Church Slavonic and three by scholars of Medieval Latin, can therefore be read in the form of a dialogue aiming at a mutually beneficial exchange between two different disciplines. On the one

hand, the papers address certain theoretical aspects (viz., they focus primarily on methodological issues related to manuscript analysis and textual reconstruction); on the other hand, they concentrate on specific problems in the study of individual textual traditions.

The first three articles discuss both traditional problems in Slavic Philology and the fresh research perspectives provided by the growing field of Digital Humanities. The volume begins with Giorgio Ziffer's article (*Per la storia della tradizione della letteratura della Slavia Cristiana*), representing a sort of thematic overture featuring a critically condensed reflection on the transmission history of Old Church Slavonic literature (863-late 11th century). The author highlights the still-limited state of knowledge in the textual tradition of both original and translated works dating from this period. In contrast to Greek and Latin philology, Slavic studies continue to lack a comprehensive survey of the manuscript transmission. To fill this lacuna, Ziffer proposes the application of the method of "indicative errors" and draws attention to such phenomena as contamination, scribal corrections, and glosses; their systematic investigation is shown to be not only necessary but suitable for illuminating the dynamics of textual variation and circulation. Moreover, he challenges the conventional definition of Old Church Slavonic, traditionally confined to the corpus of the earliest preserved manuscripts, and advocates a historically reconstructed perspective that can more adequately capture the complexity of the transmission of Old Church Slavonic literature. Roland Marti's article (*Textus reconstructus, Normalisierung: Anathema für die Philologie der Slavia orthodoxa?*) deals with a long-standing problem in Slavic philology, according to which scholars have avoided text-critical reconstruction, putting their efforts into preparing diplomatic editions of single manuscripts, which feature a great deal of orthographic peculiarities. Marti criticizes the conservative editorial practice wherein scholars are reluctant to introduce conjectures or normalize the language (partly because of the late and translated makeup of many Church Slavonic texts. He convincingly argues that reconstruction and normalization, grounded in classical Old Church Slavonic, are at once possible and appropriate. The impact of recent AI-assisted technological advancements, focusing on the transformative role of Handwritten Text Recognition (HTR) in philological studies, is explored in the paper co-authored by Achim Rabus and Martin Meindl (*The Digital Revolution in Slavic Manuscript Studies: HTR Technology and its Impact on Philological Research*). By showcasing the capabilities of such programs as *Transkribus* and *eScriptorium*, they discuss several AI-based HTR models, the use of which can lead to significant savings in time and cost compared to manual transcription.

The next three articles focus on the transmission of Medieval Latin texts. Roberto Gamberini's paper (*Die mittellateinische Philologie zu dem Begriff "Codex / Recensio deterior": Einige Überlegungen zur eliminatio codicum descriptorum auf der Grundlage von Walafrid Strabo's Visio Wettini und Petrarca's Variae*) addresses the problem of *eliminatio codicum descriptorum* in Medieval Latin philology by investigating two case studies – Walafrid Strabo's *Visio Wettini* and Petrarch's *Epistle 3* of the *Variae*. As Gamberini observes, the label *deterior* is unjustified in textual criticism, as it oversimplifies manuscript interrelations. The scholar therefore calls for stemmatic analysis, cautioning against the re-

duction of traditions for convenience and urging reliance on textual evidence, supported by modern tools rather than outdated editorial models. Lucia Castaldi's essay (*Who Bears the Burden of Proof? Discovering Codices Descripti in Mediaeval Latin Text Transmission*) undertakes a thorough examination of the issues surrounding the identification of *codices descripti*. The study examines Paul Maas's treatment of textual dependence according to his relevant statements published in 1927, 1937, and 1957. Castaldi applies Maas' approach to John the Deacon's *Vita Gregorii* in order to demonstrate how stemmatic relationships and *codices descripti* can be established in practice. Valeria Mattaloni's contribution (*Between Emendation and Error: The Use of Sources in Medieval Latin Texts and the Philologist's Choices*) examines how Medieval Latin authors engaged with their sources, stressing the intertextual character of writing from excerpts, glosses, and reinterpretations and tackling the challenge of editing corrupted quotations. Drawing on Gregory the Great's *Moralia in Job*, the author shows how misquotations, variants, and editorial choices shape interpretation and how intertextuality and textual criticism are crucial in reconstructing Medieval philological practice.

The remaining four articles address theoretical and practical questions related to specific Old Church Slavonic textual traditions. Mary MacRobert's paper (*Aims, Methods and Problems of Editing Church Slavonic Biblical Texts with Special Reference to the Psalter*) suggests that the classical reconstructive critical edition is inappropriate for the Church Slavonic Psalter because of the frequent linguistic revisions and corrections made against the Greek sources. The author explores other options, which include critical reconstruction of specific redactions or variorum editions that may contextualize a specific testimony or redaction among related versions. Alessandro Maria Bruni's article (*Die Überlieferung der altkirchenslavischen Übersetzung der Bücher der Könige: Probleme und Forschungsperspektiven*) offers fresh insights into the transmission of the complete, non-liturgical Old Church Slavonic translation of the Books of the Kingdoms (1-2 Samuel and 1-2 Kings in the Hebrew Bible). The author reassesses the extent of the manuscript corpus, demonstrates the need to reconsider the current hypothesis regarding the Glagolitic origin of the tradition, and focuses on significant methodological shortcomings of previous research devoted to textual criticism. Vittorio Springfield Tomelleri's paper (*At the Intersection of Textual Transmission and Linguistic Interpretation: Cases from the Czech Church Slavonic Tradition*) examines the challenge of determining the origin of Czech Old Church Slavonic texts by exploring phonetic, morphological, syntactic, and lexical shifts across time and place, thereby complicating any attempt to reconstruct the original. Drawing on examples from the office for St. Wenceslaus and the *Passion of St. Vitus*, he discusses issues in interpreting forms regarded as Bohemisms, which may have undergone changes or reflect corruption or regional influence, and emphasizes the need for reliable critical editions and comprehensive lexicographic tools. Lora Taseva's contribution (*Die Edition des serbischen Versprologs als Herausforderung*) examines the South Slavonic translation of the Byzantine verse *Synaxarion*, stressing the absence of a critical Greek edition and the fragmentary nature of the Slavonic tradition. The author advocates for a diplomatic edition with a critical

apparatus based on two Serbian manuscripts and Greek sources, allowing errors to be identified, missing forms reconstructed, and translation inconsistencies detected.

In releasing this volume for publication, financially supported by the TOCST project, we would like to thank the editorial board of “Studi Slavistici” for hosting and supporting the realization of this special issue, the first of its kind in the journal’s history, the authors and the anonymous peer reviewers for their valuable scholarly contributions, as well as Harvey Goldblatt for his helpful comments on an earlier draft of this introduction.

September 2025

Alessandro Maria Bruni
Vittorio Springfield Tomelleri
Giorgio Ziffer

Giorgio Ziffer

Per la storia dei testi della Slavia Cristiana. Una breve riflessione

Punto di partenza delle considerazioni seguenti che vogliono indicare soprattutto un problema generale degli studi intorno alla più antica letteratura slava ecclesiastica, e sono dunque accompagnate da un numero limitato di riferimenti bibliografici e di esempi (ma gli uni e gli altri potranno in futuro essere moltiplicati senza difficoltà), è la constatazione – tanto semplice quanto irrefutabile – che della storia della tradizione delle opere, originali e tradotte, scritte in antico slavo ecclesiastico fra l'863 e la prima metà dell'XI secolo, noi in realtà sappiamo ancora relativamente poco. Quale ricchezza di dati potrebbe fornirci una storia della tradizione della letteratura della Slavia Cristiana degna di questo nome, lo si ricava facilmente dalle ricerche consacrate ad altre tradizioni letterarie dove una lunga e intensa esperienza di studio ha permesso di raccogliere una massa imponente di risultati di grande interesse (si vedano alcune opere di particolare rilievo quali p. e. Hunger, Langosch *et al.* 1961-1964; Reynolds 1983; Reynolds-Wilson 2013; Castaldi *et al.* 2004-2024).

* * *

Sia anzitutto la cronologia. Con la flagrante eccezione dei testi biblici e in genere liturgici, per i quali possediamo un numero considerevole di manoscritti dei secoli più antichi, è impossibile ricostruire la storia della tradizione della letteratura della Slavia Cristiana senza indagare a fondo la tradizione manoscritta del periodo fra il XIV e il XVI secolo (tralascio qui i secoli successivi che pure talvolta non sono del tutto privi di importanza). Questo per la semplice ragione che di norma i testimoni più antichi delle opere originali come di quelle tradotte non destinate a un uso liturgico non risalgono più indietro del limite cronologico del XIV secolo se abbiamo a che fare con codici slavi meridionali, e più indietro del XV secolo quando siamo di fronte a codici slavi orientali.¹

¹ Si vedano p. e. i saggi sulla tradizione di alcune opere della Slavia Cristiana raccolti in un fascicolo monografico della rivista "Slovo" di Zagabria, dove sono studiate opere originali quali la *Vita Constantini* (Ziffer 2023b), il trattatello *Le lettere (dell'alfabeto)* di Chrabr Monaco (Marti 2023), la *Pregghiera alfabetica* di Costantino di Preslav (Fuchsbaauer 2023), l'*Ufficio (akolouthia)* per san Venceslao (Tomelleri 2023); e opere di traduzione come l'*Orazione per la nuova domenica* di

Ma anche là dove un'opera della Slavia Cristiana è documentata in (almeno) un manoscritto notevolmente più antico, il grosso della letteratura della tradizione non risale oltre al limite cronologico del XIV o XV secolo.²

Il lavoro critico-testuale deve sì partire dai testimoni superstiti, ma deve poi, risalendo la corrente del tempo, procedere a ritroso e cercare di ricostruire la storia della tradizione, anzitutto fino all'archetipo. Si tratta di una ricostruzione che può e deve essere compiuta con il metodo degli errori significativi (separativi e congiuntivi), il quale permetterà di stabilire le relazioni di dipendenza fra i testimoni, e dunque di attingere una serie di testimoni non conservati ma ricostruibili e, se le condizioni della tradizione lo permettono, restituire intanto il testo trádito, vale a dire l'archetipo.³

Nei casi in cui si sia conservato un testimone notevolmente più antico degli altri, il primo compito è ovviamente stabilire se i testimoni più recenti dipendono da tale testimone, o se ne sono indipendenti; perché quei testimoni che ne dipendono saranno privi di valore in quanto testimoni, e andranno dunque eliminati. Nella tradizione della letteratura della Slavia Cristiana non sembrano essere noti casi di tradizioni in cui senza alcun'ombra di dubbio tutti i testimoni più recenti dipendono da quello più antico; una circostanza che in futuro meriterà senza dubbio di essere approfondita.⁴

Naturalmente un'opera può essere giunta fino a noi in un solo testimone (antico o non); e in casi del genere può essere assai più difficile parlare di una vera storia della tradizione (si consideri p. e. l'*Omelia anonima* tramandata dal *Glagnolita Clozianus* dell'XI secolo, per quale vd. Vaillant 1968, I: 81-83; II: 67-69).

L'indipendenza dei testimoni più recenti deve naturalmente essere provata. Risulterà provata grazie alla presenza in essi di almeno una lezione genuina che non possa essere il frutto di una correzione (congettura), e alla quale nel testimone più antico corrisponda un errore, cui andrà attribuito dunque valore separativo. Il testimone più antico sarà viceversa

Gregorio di Nazianzo (Bruni 2023), la *Passione* di Erasmo di Formia (Stern 2023), il *Manuale* di Epitteto (Bulanin 2023), e la *Storia ecclesiastica e contemplazione mistica* del patriarca Germano di Costantinopoli (Afanas'eva 2023).

² Oltre alla *Preghiera alfabetica*, alla *Storia ecclesiastica* e all'*Ufficio* per S. Venceslao menzionati sopra, si pensi in generale alla più antica traduzione delle *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo, che conta un codice slavo orientale dell'XI secolo e un numero variabile di testimoni slavi meridionali e orientali di diversi secoli più recenti; così come alla tradizione della *Vita Methodii* che, oltre alla copia conservata nell'*Uspenskij sbornik* della fine del XII o inizio del XIII secolo, annovera altri 18 testimoni, anch'essi tutti slavi orientali, e mai risalenti più indietro del XV secolo.

³ La migliore presentazione del metodo degli errori significativi è quella che si legge in Maas 1960 (e vedi anche le traduzioni italiana e russa, Maas 2021a e 2021b); una delle più rigorose applicazioni del metodo degli errori significativi allo studio di un'opera della Slavia Cristiana è Radovich 1968.

⁴ Per un caso in cui i testimoni più recenti potrebbero dipendere da quello più antico, vd. la tradizione della *Preghiera alfabetica* di Costantino di Preslav studiata da Fuchsbaauer 2023: 65-73 (ma a parere di chi scrive la questione rimane ancora aperta).

sempre indipendente dal resto della tradizione. Ora se il resto della tradizione deriva da un solo modello (conservato o non conservato), questo varrà 'stematicamente' quanto il testimone più antico; se invece risulterà che il resto della tradizione risale a due (o più) modelli, allora questi due (o più) modelli varranno addirittura più del testimone più antico. Naturalmente si può dare anche il caso che al testimone più antico sia legata una parte della restante tradizione, e che questa vada fatta risalire allo stesso modello da cui deriva il testimone più antico.

Prima di dire qualcosa di più sulle relazioni di dipendenza fra i testimoni, converrà ricordare che non disponiamo ancora di descrizioni adeguate di tutti i codici slavi orientali dei secoli XV e XVI, e che dunque per le opere della letteratura della Slavia Cristiana non si può escludere la possibilità di scoperte che modifichino radicalmente le nostre conoscenze intorno alla storia della tradizione di singole opere.⁵

Il principale ostacolo quando ci proponiamo di stabilire le relazioni di dipendenza fra i testimoni è rappresentato ovviamente dal fenomeno della contaminazione, che ha luogo tutte le volte che uno scriba produce una copia servendosi di più di un modello, e che è tanto più comune quanto più un determinato testo ha conosciuto una larga diffusione (nell'ambito biblico ciò vale anzitutto per i Vangeli e per il Salterio). Certo abbiamo dei codici in cui la contaminazione la possiamo toccare con mano grazie alla presenza di tracce visibili (lezioni scritte nei margini o nell'interlinea, doppie lezioni presenti direttamente nel testo, lezioni erase e quindi sostituite da altre lezioni che coincidono con lezioni di altre parti della tradizione). Tali copie dovrebbero essere oggetto di uno studio particolarmente attento non solo per trarne tutte le necessarie deduzioni stematiche, ma anche al fine di comprendere meglio la modalità delle singole contaminazioni.⁶

Non abbiamo invece ancora alcuna idea precisa della diffusione di questo fenomeno nel lungo periodo che dalla seconda metà del secolo IX giunge alla fine del XIII secolo, e per il quale nella maggior parte dei casi non abbiamo a disposizione alcun testimone super-

⁵ Quali sorprese possa riservare lo studio approfondito della tradizione più recente di un'opera lo dimostra la traduzione del *Commento ai Salmi* di Teodoreto di Cirro. Fino a pochi anni fa la tradizione contava un testimone slavo orientale della fine dell'XI o inizio del XII secolo, e un certo numero di testimoni, anch'essi slavi orientali, dei secoli XV e successivi, apparentemente derivati dal più antico di essi; in tutti questi testimoni, compreso quello più antico, manca la parte finale (dal *Salmo* 144, 14 alla fine) del *Commento* di Teodoreto, supplita dal *Commento ai Salmi* di Esichio. Ebbene, in un manoscritto del XV secolo conservato a Mosca (Rossijskaja Gosud. Bibl., sobr. Rogožškogo kladbišča, N. 444), Konstantin Veršin'in ha recentemente scoperto un testimone che conserva l'intero *Commento* di Teodoreto, culminante in una 'lode' all'opera di Teodoreto, probabilmente tradotta anch'essa dal greco (vd. Veršin'in 2018: 3-36).

⁶ Nella tradizione del *Sermone sulla Legge e la Grazia* attribuito a Ilarion, metropolita di Kiev, non è stato p. e. ancora riconosciuto appieno il valore della copia Musin-Puškin dell'inizio dell'Ottocento (Sreznevskij 1893: 32-68), la quale riproduce fedelmente un testimone dell'inizio del secolo XV con molte evidenti tracce della contaminazione che lo ha interessato (ma vd. intanto Ziffer 2023a: 380-381).

stite. Per definirne la reale diffusione non abbiamo altro strumento se non il menzionato metodo degli errori significativi che solo ci permette, là dove mancano le menzionate tracce visibili, di riconoscere e tentare di circoscrivere i casi di contaminazione.

L'attenzione con la quale gli scribi slavi medievali copiavano i loro testi non si riflette però soltanto nella contaminazione, poiché gli scribi più intraprendenti potevano anche glossare e addirittura correggere quei luoghi che ai loro occhi risultavano o eccessivamente difficili o corrotti, senza ricorrere ad altre copie. Identificare le lezioni corrette di questo secondo tipo, evitando di scambiare per lezioni tradite lezioni congetturali introdotte da singoli scribi, permetterà di stabilire con maggiore sicurezza le relazioni di dipendenza dei testimoni; ma una ricerca ad ampio raggio sull'attività congetturale degli scribi slavi medievali manca ancora del tutto (per l'ambito della letteratura mediolatina, vd. Orlandi 2007).

Le rapide considerazioni qui svolte muovono dalla constatazione del rilievo che deve essere attribuito ai manoscritti dal XIV al XVI secolo per lo studio della letteratura della Slavia Cristiana. L'analisi paleografica e codicologica di questi manoscritti rappresenta in effetti il fondamento di ogni serio tentativo di ricostruzione di gran parte della storia della tradizione della letteratura slava ecclesiastica antica.⁷

Come spero risulti chiaro dal mio discorso, se intendiamo la storia della tradizione non in senso semplicemente documentario e culturale, limitato cioè agli stessi testimoni giunti fino a noi, ma in senso storico-ricostruttivo, allora i testimoni più rilevanti non sono però quelli conservati, bensì quelli perduti ma ricostruibili da cui dipendono quelli conservati (riprendo qui una considerazione svolta da Paul Maas a proposito della tradizione dei classici greci, vd. Maas 1924: 69). Sono testimoni, questi, che costituiscono evidentemente solo una piccola parte di quelli realmente esistiti; ma che grazie a un'intelligente applicazione del metodo degli errori significativi e a una più esatta comprensione del modo di lavorare degli scribi slavi medievali possono acquisire per noi contorni molto concreti: devono quindi essere trattati a tutti gli effetti come testimoni, così sul piano critico-testuale come su quello della storia della tradizione.

* * *

E, per finire, un corollario. Se le considerazioni qui svolte hanno un fondamento, un ulteriore compito attende i filologi slavi: ripensare la nozione di lingua slava ecclesiastica antica, finora troppo dipendente dal concetto di canone paleoslavo, vale a dire di un corpus di testi conservati in un numero limitato di codici copiati prima dell'anno 1100, e aventi

⁷ Nello studio della tradizione manoscritta slava ecclesiastica negli ultimi cinquant'anni sono stati compiuti notevoli progressi per merito di diversi studiosi. Se qui mi limito a citarne uno solo, Anatolij Turilov, è perché come nessun altro egli domina l'intera tradizione manoscritta, sia slava orientale che slava meridionale (compresa quella glagolitica croata). In tre poderosi volumi sono raccolti i frutti principali di un lavoro enorme che riflette le sue impareggiabili doti di paleografo e insieme di storico (Turilov 2010; 2011; 2012).

determinati tratti fonetici bulgaro-macedoni, definiti a suo tempo da August Leskien (vd. Ziffer 2008, e più in generale Keipert 2017: 18). Si tratterà dunque di inverare un'importante affermazione, formulata da André Vaillant (1964: 136) nella sua recensione a una ristampa dello *Handbuch der altpulgarischen Sprache* dello stesso Leskien, e contenente un vero e proprio programma di lavoro: "Le vieux slave, ce sont des textes, ce ne sont pas des manuscrits".

Bibliografia

- Afanas'eva 2023: T. Afanas'eva, *Skazanie cerkovnoe*, "Slovo", LXXIII, 2023, pp. 3-18.
- Bruni 2023: A.M. Bruni, *Textüberlieferung und Textkritik der altkirchenslavischen Übersetzung der Homilie "zum Neuen Sonntag" des Gregor von Nazianz*, "Slovo", LXXIII, 2023, pp. 19-43.
- Bulanin 2023: D.M. Bulanin, *"Enchiridion" Ėpikteta (slavjanskij perevod)*, "Slovo", LXXIII, 2023, pp. 45-61.
- Castaldi et al. 2004-2024: L. Castaldi et al., *La trasmissione dei testi latini del Medioevo*, I-IX, Firenze 2004-2024.
- Fuchsbaauer 2023: J. Fuchsbaauer, *Zur frühen Überlieferung der Azbučna molitva des Konstantin von Preslav*, "Slovo", LXXIII, 2023, pp. 63-77.
- Hunger, Langosch et al. 1961-1964: H. Hunger, K. Langosch et al., *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*, I-II, 1961-1964.
- Keipert 2017: H. Keipert (G. Kajpert), *Cerkovnoslavjanskij jazyk: krug ponjatij*, "Slověne", 2017, 1, pp. 8-75 (trad. eseguita da M. Bobrik, di *Kirchenslavisch-Begriffe*, in: K. Gutschmidt, S. Kempgen, T. Berger, P. Kosta (Hrsg.), *Die slavischen Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*, II, Berlin-New York 2014, pp. 1212-1252).
- Maas 1924: P. Maas, *Griechische Paläographie*, in: A. Gercke, E. Norden (Hrsg.), *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, 1/9, Leipzig-Berlin 1924³, pp. 69-81.
- Maas 1960: P. Maas, *Textkritik*, Leipzig 1960⁴.
- Maas 2021a: P. Maas, *La critica del testo*, trad. a cura di G. Ziffer, Roma 2021⁵.
- Maas 2021b: P. Maas, *Kritika teksta*, trad. di R.A. Gimadееv, Sankt-Peterburg 2021.
- Marti 2023: R. Marti, *Der Traktat О писменехъ des Mönchs Chrabr*, "Slovo", LXXIII, 2023, pp. 79-94.

- Orlandi 2007: G. Orlandi, *Lo scriba medievale e l'“emendatio”*, “Filologia mediolatina”, XIV, 2007, pp. 57-83 (quindi in Id., *Scritti di filologia mediolatina*, Firenze 2008, pp. 208-232).
- Radovich 1968: N. Radovich, *Le pericopi glagolitiche della Vita Constantini e la tradizione manoscritta cirillica*, Napoli 1968.
- Reynolds 1983: L.D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford 1983.
- Reynolds, Wilson 2013: L.D. Reynolds, N. Wilson, *Scholars and Scribes. A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature*, Oxford 2013⁴ (1968¹).
- Sreznevskij 1893: Vs. Sreznevskij, *Musin-Puškinskij sbornik 1414 goda v kopii načala XIX-go veka*, Sankt-Peterburg 1893.
- Stern 2023: D. Stern, *Die slavische Übersetzung der Märtyrerakte des heiligen Erasmus von Formia, wahlweise Ohrid*, “Slovo”, LXXIII, 2023, pp. 95-114.
- Tomelleri 2023: V.S. Tomelleri, *Der heilige Wenzel in der (alt)kirchenslavischen Hymnographie*, “Slovo”, LXXIII, 2023, pp. 115-143.
- Turilov 2010: A.A. Turilov, *Slavia Cyrillomethodiana. Istočnikovedenie istorii i kul'tury južnych slavjan i Drevnej Rusi*, Moskva 2010.
- Turilov 2011: A.A. Turilov, *Ot Kirilla Filosoфа do Konstantina Kostenečko-go i Vasilija Sofijanina. Istorija i kul'tura slavjan IX-XVII vv.*, Moskva 2011.
- Turilov 2012: A.A. Turilov, *Mežslavjanskije kul'turnye svjazi epochi Srednevekov'ja i istočnikovedenie istorii i kul'tury slavjan. Ètjudy i charakteristiki*, Moskva 2012.
- Vaillant 1964: A. Vaillant, recensione di A. Leskien, *Handbuch der althbulgarischen Sprache*, Heidelberg 1962⁸, “Bulletin de la Société de Linguistique de Paris”, LIX, 1964, pp. 134-136.
- Vaillant 1968: A. Vaillant, *Textes vieux-slaves*, I: *Textes et glossaire*; II. *Traductions e notes*, Paris 1968.
- Veršinín 2018: K.V. Veršinín, *Polnyj slavjanskij spisok Tolkovanij Feodorita Kirsogo na Psaltyr'*, “Palaeobulgarica”, XLII, 2018, 4, pp. 3-36.
- Ziffer 2008: G. Ziffer, *Per (e contro) il canone paleoslavo*, in: H. Goldblatt, G. Dell'Agata, K. Stančev, G. Ziffer (eds.), *Slavia Orthodoxa & Slavia Romana. Essays Presented to Riccardo Picchio by His Students on the Occasion of His Eightieth Birthday*, New Haven 2008, pp. 337-346.

- Ziffer 2023a: G. Ziffer, *K rukopisnoj tradicii "Slova o zakone i blagodati": stratifikacija teksta*, in: S.M. Micheev, F.B. Uspenskij (red.), *Ot soročka k Olekše. Sbornik statej k 60-letiju A.A. Gippiusa*. Moskva 2023, p. 375-383.
- Ziffer 2023b: G. Ziffer, *Per il testo e la tradizione della Vita Constantini*, "Slovo", LXXIII, 2023, pp. 145-166.

Abstract

Giorgio Ziffer

For the History of the Texts of Slavia Christiana. Some Considerations

The author initially observes that most literary works of Church Slavonic literature written between 863 and the middle of the 11th century are as a rule handed down in manuscripts from the 14th century onwards when of South Slavic origin, and in manuscripts from the 15th century onwards when of East Slavic provenance. He then emphasizes that the method of significant errors allows interrelationship among textual witnesses to be established; he hints at some causes of perturbation – from the point of view of modern scholars – as contamination on the one hand, and corrections autonomously introduced by scribes on the other hand; and he concludes by stating that for the transmission of the literature of Slavia Christiana (as also of other literary traditions) the witnesses that were lost but can be reconstructed, and the extant ones depend on, are in fact more important than the latter.

Keywords

Slavia Christiana; Transmission; Textual Criticism; Witnesses not extant but that can be reconstructed.

Roland Marti

Textus restructus, Normalisierung: Anathema für die Philologie der *Slavia orthodoxa*?

Die slavische Philologie ist im Vergleich zu den anderen "großen" Philologien Europas (klassische, germanische, romanische Philologie) die jüngste, und ihre Genese unterscheidet sich auch von den andern. Die klassische Philologie als Vorbild für die jüngeren Geschwister¹ wird gemeinhin auf die Alexandriner zurückgeführt und hat sich dort anhand des griechischen Schrifttums entwickelt. Später wurde sie in Rom übernommen und für die lateinische schriftliche Überlieferung adaptiert. In ihr entstanden viele Grundlagen der Textkritik und der Editionspraxis, die auch heute noch Gültigkeit haben. Die germanische und romanische Philologie als wissenschaftliche Disziplinen entstanden im wesentlichen im frühen 19. Jahrhundert, und Texteditionen waren in ihnen ein wichtiges Teilgebiet. Die Editionstraditionen der klassischen Philologie bildeten dabei die Grundlage. Allerdings differenzierten sich die germanische und die romanische Philologie auf dem Gebiet der Editionen weiter aus in kleinere, einzelsprachlich definierte Teilbereiche mit ihren je eigenen Traditionen².

Die slavische Philologie hat eine etwas verschlungene Geschichte, nicht zuletzt deshalb, weil ihre Objekte zwei unterschiedlichen Kulturkreisen zuzuordnen sind, die sich im Laufe der Geschichte herausbildeten: der *Slavia orthodoxa* und der *Slavia latina* (oder *romana*). Im folgenden soll es um ersteren Bereich gehen, der seinen Ausgangspunkt im 9. Jahrhundert mit der Tätigkeit von Konstantin-Kyrill und Method nahm. Obwohl deren Aktivität wahrscheinlich gesamtslawisch konzipiert war, beschränkte sich ihre Wirksamkeit als Konsequenz des großen Schismas nur noch auf den orthodoxen Bereich der Slavia³. Und im Bezug auf die *Slavia orthodoxa* gibt es auf dem Gebiet der Editionsphilologie einige Besonderheiten.

¹ Die Dominanz der klassischen Philologie zeigt sich am Beispiel eines Standardwerks zu ihrer Geschichte, das den Titel *Geschichte der Philologie* (und nicht *Geschichte der klassischen Philologie*) trägt (von Wilamowitz-Moellendorf 1921). Vgl. dazu auch Hummel 2000.

² Es ist auch nicht erstaunlich, dass beide Philologien schon im 19. Jahrhundert eine "Geschichte" erhalten haben (vgl. etwa von Raumer 1870, Gröber 1888). Ihre jüngere Schwester musste darauf bis zum 20. Jahrhundert warten (Jagić 1910).

³ Geblieben sind aber Bereiche, wo die beiden Kulturkreise überlappen: der bedeutendste ist der kroatische Glagolitismus.

Betrachtet man die Geschichte der slavischen Editionsphilologie, ist darin die prägende Gestalt zweifellos V. Jagić, der bereits erwähnte Verfasser der *Istorija slavjanskoj filologii*, der sich allerdings eher kritisch zu ihrem Stand am Anfang des 20. Jahrhunderts äußerte:

По части неисчерпаемо богатой церковно-славянской письменности чувствуются еще значительные пробелы. Ни конец XIX-го, ни начало XX-го столетия не совершили сообразно с критическими потребностями нашего времени такого подвига, каким ознаменовал себя в конце XV-го столетия новгородский владыка Геннадий (Jagić 1910: 891).

Mit der erwähnten Großtat ist natürlich die Gennadius-Bibel von 1499 gemeint. Auch wenn sie heute hinsichtlich ihrer Vollständigkeit, Korrektheit und Quellenwahl eher kritisch gesehen wird⁴, war diese erste Gesamtbibel in der *Slavia orthodoxa* tatsächlich eine bewundernswerte Leistung. Sie stellt nämlich zumindest in Teilen den Versuch dar, auf der Grundlage einer größeren handschriftlichen Überlieferung und unter Berücksichtigung anderer Traditionen (insbesondere der *Vulgata*) einen kritischen Text der kirchenslavischen Bibel herzustellen.

Aber auch die Kritik Jagićs am Zustand der Editionsphilologie der *Slavia orthodoxa* zu Beginn des vergangenen Jahrhunderts ist berechtigt. In der Zwischenzeit sind zwar viele Texte des „unerschöpflich reichen kirchenslavischen Schrifttums“ neu publiziert worden, und damit wurde die Lückenhaftigkeit bezüglich der edierten Texte deutlich verringert. Schwerer wiegt aber, dass vieles, was vorliegt, nicht den „(text)kritischen Erfordernissen unserer Zeit“ entspricht. Auf die wichtigsten Unvollkommenheiten will ich im folgenden eingehen.

Ein Hauptproblem vieler Editionen ist es, dass sie *editio unius codicis* (in der Regel aber nicht *codicis unici*) sind, bestenfalls unter Angabe eklektischer Varianten⁵. Das ist besonders auffällig bei den ältesten überlieferten Handschriften, die zusammen das traditionelle altkirchenslavische Korpus bilden. Für die frühe Zeit ist das nicht weiter verwunderlich, da zur Zeit der Veröffentlichung nur selten Parallelhandschriften oder Handschriften, die zumindest teilweise parallele Texte enthielten, bekannt waren. Erstaunlich ist allerdings, dass es für die meisten dieser Handschriften mittlerweile mehrere Editionen gibt.

Chronologisch ist am ältesten die Edition des *Glagolita Clozianus*, eines fragmentarisch erhaltenen Homiliars, durch B. Kopitar (Kopitar 1836)⁶. Auf ihn geht auch die problematische Tradition zurück, glagolitisch geschriebene altkirchenslavische Texte in kyril-

⁴ Vgl. dazu Thomson (1998: 664): „The resultant Biblical text is not merely defective with many minor omissions and errors, it is also obviously uniquely eclectic”.

⁵ Vgl. dazu die umfassende Kritik von A. Vaillant am Stand der Editionsphilologie des Altkirchenslavischen (Vaillant 1979).

⁶ Die Edition berücksichtigt nur die Trienter Blätter; die in Innsbruck aufbewahrten hat erstmals Miklosich (1860) herausgegeben.

lischer Transliteration wiederzugeben⁷. Bemerkenswert ist bei seiner Edition, dass er den Text parallel in *scriptura continua* und mit Worttrennung publiziert hat. Weitere Editionen des *Glagolita Clozianus*, alle in kyrillischer Transliteration, gibt es von I.I. Sreznevskij (1866: 163-219), V. Vondrák (1893) und A. Dostál (1959), letztere mit Aufnahmen des glagolitischen Originals, kyrillischer Transliteration, griechischem und lateinischem Text, zusätzlicher lateinischer Transliteration mit Varianten aus dem *Codex Suprasliensis* und dem *Mihanović-Homiliar* sowie einer tschechischen Übersetzung.

Als nächstes erschien die Edition des kyrillisch geschriebenen *Codex Suprasliensis* auf der Grundlage eines Transkripts von B. Kopitar, veröffentlicht von F. Miklošič (Miklosich 1851); spätere Ausgaben besorgten S. Sever'janov (1904) sowie J. Zaimov und M. Capaldo, wobei letztere Edition das Faksimile des Originals, Transliteration und, wo vorhanden, einen griechischen Paralleltext bietet (Zaimov, Kapaldo 1982). Daneben existieren mehrere (vollständige oder partielle) elektronische Editionen (Cleminson 2012), die aber auf traditionell publizierte Ausgaben zurückgreifen.

Als dritte altkirchenslavische Handschrift wurde der glagolitisch geschriebene *Codex Assemanianus*, ein Aprakos-Evangelium, publiziert, und zwar durch F. Rački unter Mithilfe von V. Jagić (Rački 1865). Es ist dies die einzige in glagolitischer Schrift gedruckte Edition eines größeren altkirchenslavischen Denkmals. Später wurde die Handschrift, nicht zuletzt aufgrund der Fehlerhaftigkeit der Erstausgabe, durch I. Črnčić (1878) in lateinischer Transliteration und gemeinsam von J. Vajs und J. Kurz (1929-1955) als Faksimile und in kyrillischer Transliteration neu herausgegeben. Dazu kommt eine Faksimile-Edition in Farbe mit Kommentarband vorwiegend kunsthistorischen Inhalts (Ivanova-Mavrodinova, Džurova 1981).

Ein weiteres Aprakos-Evangelium, die kyrillisch geschriebene *Savvina kniga*, gab I.I. Sreznevskij heraus (Sreznevskij 1868: 1-154 [zweite Paginierung]). Er verweist bei Lakunen auf den *Codex Assemanianus*, übernimmt aber daraus nur jeweils die Teile, die notwendig sind, um den Satz bzw. die Rubrik zu vervollständigen. Spätere Ausgaben sind die bis heute maßgebliche von V.N. Ščepkin (1903) und diejenige von O.A. Knjazevskaia, L.A. Korobenko und E.P. Dogramadžieva⁸.

Die *Kiever Blätter*, ein glagolitisch geschriebenes Fragment eines Sakramentars, erschienen 1877 im Original und in kyrillischer Transliteration (Sreznevskij 1877). Sie wurden später als Ganzes kyrillisch herausgegeben von Jagić (1890: 44-58) und vielfach auf dieser Grundlage wieder abgedruckt; für Untersuchungen meistens herangezogen wurde

⁷ Diese Tradition wird von W. Veder als „*diktaturata na kirilicata*“ bezeichnet (Veder 2008: 21). Die Glagolica wird heute, abgesehen von wenigen Ausnahmen, die allerdings immer auch eine zusätzliche kyrillische Transliteration bieten (siehe unten), nur noch für die Edition kroatisch-kirchenslavischer Texte verwendet.

⁸ Bemerkenswert ist, dass die letztgenannte Ausgabe (Knjazevskaia *et al.* 1999) tatsächlich eine *editio unius codicis* im eigentlichen Sinne des Wortes ist, da auch die jüngeren Teile der Handschrift, d.h. ff. 1-24 und 154-166 (nach heutiger Folierung) ediert sind; letztere hatte Sreznevskij noch gesondert veröffentlicht (Sreznevskij 1867).

die Edition von C. Mohlberg (1928), da sie lateinische Paralleltexte bietet. Ein (farbiges) Faksimile mit Untersuchung und kyrillischer Transliteration (nach Mohlberg) gab V.V. Nimčuk heraus (Nimčuk 1983). Seine Untersuchung ist (in Übersetzung) abgedruckt in der neuesten Edition (Miklas, Hürner 2023), die neben Faksimile, kyrillischer Transliteration, griechischen und lateinischen Paralleltexten auch einen analytischen Teil umfasst, der neben einer paläographischen Beschreibung auch die Ergebnisse von Untersuchungen an Schreibunterlage und Tinte mithilfe technischer Mittel enthält.

Für die weitere Editionspraxis bestimmend waren aber die folgenden Veröffentlichungen der zwei altkirchenslavischen glagolitischen Tetra-Evangelien, nämlich des *Codex Zographensis* und des *Codex Marianus*, die von V. Jagić besorgt wurden. Die Edition des *Codex Zographensis* (Jagić 1879) stellt die reine Form einer *editio unius codicis* dar: wie die Handschrift selbst ist die Edition akephal, und ein jüngerer Einschub von zwei Quaternionen in der Handschrift (f. 41-57), um eine Lakune zu füllen, ist ebenfalls ediert und durch eine andere Schrifttype markiert. Es werden keine weiteren Zeugen herangezogen. Die Handschrift ist kyrillisch transliteriert nach einer Konvention, der alle späteren Editionen in diesem Bereich folgen (Jagić 1879: 37). Auch bei der Edition des *Codex Marianus* (Jagić 1883) sieht es nicht wesentlich anders aus. Immerhin werden Lakunen aus anderen Handschriften ergänzt und auch Varianten angeführt, letzteres allerdings nur selektiv:

Quidquid commemoratione dignum censui, in notis adieci, ubi variantes lectiones ceterorum codicum, qui vetustate praestant, annotavi (Jagić 1883: XXIX)⁹.

Alle späteren Editionen folgen dem Standard, den Jagić mit seinen Evangelienausgaben setzte¹⁰, d.h. sie sind grundsätzlich *editiones unius codicis*, geben den Text „*bukva v bukvu*“, d.h. unter genauer Beobachtung der Orthographie und Beibehaltung von Kürzeln und Superskripta (aber mit Worttrennung) wieder¹¹, meist ohne Variantenapparat und im Falle glagolitischer Handschriften in kyrillischer Transliteration nach Jagić'schem Vorbild¹².

⁹ Es bleibt dabei unklar, was Jagić als „commemoratione dignum“ eingeschätzt hat.

¹⁰ Das sieht zwar auch Vaillant so, aber er relativiert gleichzeitig die Kritik: „Jagić est le principal responsable de l'obsession de fidélité au manuscrit, mais il était trop philologue pour en être la victime“ (Vaillant 1970: 410-411).

¹¹ Vgl. dazu die kritische Anmerkung von Vaillant (1970: 410): „La tâche essentielle de l'éditeur n'est pas de reproduire tel quel le texte d'un manuscrit, et cela, il le fait mieux avec l'aide de la photographie; mais c'est d'en éclaircir les passages obscurs, en corrigeant les fautes et en se reportant à l'original grec, et c'est aussi de le rendre de lecture facile en le débarrassant des abréviations, ligatures, etc., qui l'encombrent inutilement“.

¹² Einen Sonderfall stellt die Edition des alten Teils des *Psalterium Sinaiticum* dar (Sever'janov 1922), wo bei Zahlen transnumeriert wird. Bei der Edition des später entdeckten neuen Teils dagegen wird transliteriert und zur Rechtfertigung auf Jagić verwiesen: „Das glagolitische Original ist nach einer langen Tradition der Herausgabe von glagolitischen Texten, die von Jagićs Editionen initiiert wurden, in die kyrillische Schrift transliteriert. Dabei werden die Buchstaben mit Zahlen-

Ein weiteres Problem der Editionspraxis von Texten bzw. Handschriften der *Slavia orthodoxa* ergibt sich aus dem Bestreben, die Ausgaben polyfunktional zu gestalten. Sie sollten nämlich nicht nur den Text zugänglich machen, sondern zugleich auch die Sprache und die Besonderheiten der edierten Handschrift möglichst genau wiedergeben, also sowohl textologischen als auch linguistischen Zwecken dienen. Am deutlichsten wird das in der ältesten Publikation (Kopitar 1836), die den Text des *Glagolita Clozianus* auch noch in *scriptura continua* darbietet, also eigentlich diplomatisch. Aber auch an anderen Beispielen lässt sich das ablesen: so bietet die Erstedition des *Codex Assemanianus* (Rački 1865) im Vorwort *de facto* eine Grammatik der Sprache der Handschrift (verfasst unter "Mithilfe"¹³ von V. Jagić).

Eine Konsequenz der Beschränkung auf den Text einer Handschrift, die dann so genau wie möglich wiedergegeben wird, ist die Scheu vor Konjekturen. In der Regel werden nur offensichtliche Kopistenfehler (z.B. Ditto- oder Haplographie) angemerkt, falls überhaupt, und zwar eher in Anmerkungen und nicht im Haupttext.

Dazu kommt eine Besonderheit des Bestandes an Handschriften in der Frühzeit der *Slavia orthodoxa*: die verspätete Überlieferung. Viele Texte sind erst mehrere Jahrhunderte nach der Abfassung bzw. Übersetzung in Abschriften erhalten. So ist etwa die Apologie Chrabrs im 9. Jahrhundert verfasst worden, die älteste Abschrift stammt aber aus dem 14. Jahrhundert (vgl. unten Anm. 24). In der Zwischenzeit entwickelte sich die Sprache sehr stark und differenzierte sich auch regional aus. Selbst wenn sich diese Veränderungen aufgrund des eher retardierenden Einflusses der schriftlichen Überlieferung allgemein und derjenigen der *Slavia orthodoxa* im besonderen nur gedämpft und zeitlich verzögert in den Abschriften widerspiegeln, ist klar, dass diese nicht mehr in der sprachlichen Form des Originals abgefasst sind. Und damit stellt sich auch die Frage, welche sprachliche Grundlage eine Edition haben soll: diejenige der ältesten erhaltenen Handschrift, eine rekonstruierte Sprache der Zeit der Entstehung, ggf. eine spezifische regionale Variante usw. Dazu kommt, dass in der langen Zeit von der Entstehung des Textes bis zur ältesten erhaltenen Abschrift der Text verändert worden sein kann (durch redaktionelle Eingriffe oder auch nur durch Unachtsamkeit der Kopisten bzw. durch Versuche, eine fehlerhafte Vorlage durch Konjekturen zu heilen), der Prozess aber nicht durch Abschriften belegt ist. Auch das erschwert das Vordringen zum ursprünglichen Text erheblich.

Ein weiteres Problem für die Editionsphilologie der *Slavia orthodoxa* ergibt sich aus der Zusammensetzung des Schrifttums: ein Großteil der Texte ist übersetzt¹⁴. Bei der Edition übersetzter Texte entstehen zusätzliche Probleme. Das wichtigste ist die Ermittlung der konkreten Vorlage, d.h. im Idealfall einer bestimmten Handschrift oder zumindest der

wert (graphetisch) transliteriert, und nicht (graphematisch) transnumeriert" (Mareš *et al.* 1997: xx). Eigenartigerweise wird nicht ausdrücklich erwähnt, dass es beim alten Teil gerade umgekehrt ist. Das ist nicht sehr nutzerfreundlich, gerade bei Psalmen, wo die Numerierung wichtig ist.

¹³ So von Rački suggeriert. In Wirklichkeit ist Jagić der eigentliche Autor.

¹⁴ Legt man die Anzahl der überlieferten Handschriften zugrunde, dürften es weit über 90 Prozent sein (vgl. dazu Meščerskij 1978: 3, Rozov 1977: 85-94 für den ostslavisches Bereich).

Redaktion des Textes, wenn es mehrere gibt. Diese Frage kann im Normalfall nur dann geklärt werden, wenn eine für diese Zwecke nutzbare kritische Ausgabe der Vorlage existiert und der übersetzte Text eindeutig auf eine Redaktion zurückführbar ist¹⁵. Fehlt entsprechende Vorarbeit (im Falle der *Slavia orthodoxa* primär vonseiten der Byzantinistik bzw. der Theologie), können Editoren in der Regel keine zuverlässigen Aussagen machen¹⁶. Im Laufe der Überlieferung des übersetzten Textes kann aber eine Rückkoppelung mit der Vorlage stattfinden, d.h. eine Revision, und die wird unter Umständen anhand einer anderen Redaktion vorgenommen, so dass zwei unterschiedliche Vorlagen für den übersetzten Text berücksichtigt werden müssen. Revisionsanfällig sind dabei insbesondere Texte, die für kirchliche Handlungen benötigt werden, etwa Aprakostexte der Bibel oder Gottesdienstmenaia. Dazu kommt, dass ein Vorlagentext (der gleichen oder einer anderen Redaktion) mehr als einmal übersetzt worden sein kann¹⁷. Und schließlich können diese unabhängigen Übersetzungen in einer Abschrift zusammengeführt werden¹⁸.

Angesichts dieser Probleme ist es nicht verwunderlich, dass die eingangs angeführte Kritik von V. Jagić am Zustand der Editionsphilologie auch heute noch Gültigkeit beanspruchen kann¹⁹. Betrachtet man die zahlreichen Editionen, die seither erschienen sind, lassen sich die meisten von ihnen zwei großen Gruppen zuordnen: es sind *editiones unius*

¹⁵ Auch wenn eine kritische Ausgabe vorliegt, ist sie unter Umständen nur beschränkt nutzbar: So berücksichtigen etwa kritische Editionen des Neuen Testaments bzw. der *Septuaginta* spätere Zeugen nur sehr eingeschränkt. Für die *Slavia orthodoxa* wäre aber die handschriftliche Tradition des 8./9. Jahrhunderts wichtig.

¹⁶ Ein Beispiel ist die *Vita* des Andreas Salos (*Žitie Andreja Jurodivogo*), die vor allem in der Rus' außerordentlich populär war. Bezüglich der griechischen Vorlage gab es lange nur die unkritische Ausgabe von K. Janning in den *Acta Sanctorum* (AASS Maii VI: 1*-103*), die auch in die *Patrologia Graeca* (PG III: 621-888) übernommen wurde, ein eklektischer Text auf der Grundlage von zwei Handschriften, die offensichtlich nicht Vorlage der slavischen Übersetzung sein konnten. Zwar hatte schon A. Ehrhard in Krumbachers byzantinischer Literaturgeschichte auf drei weitere Handschriften verwiesen, darunter CMG 552 (Krumbacher 1897: 197), und es gab auch eine Untersuchung der griechischen Textüberlieferung (Murray 1910). Aber erst die Forschungen von L. Rydén und insbesondere seine kritische Edition des griechischen Textes (Rydén 1995) erlaubten es A. Moldovan, die altrussische Übersetzung mit einer zuverlässigen griechischen Textvorlage (im wesentlichen dem Text von CMG 552, emendiert aus Rydéns Edition) herauszugeben (Moldovan 2000). Solche Glücksfälle sind aber eher selten.

¹⁷ Gerade im südslavischen Raum ist das kein seltenes Phänomen, vgl. die Beiträge in Taseva *et al.* 2006. Ein Extrembeispiel ist der *Libellus de fide orthodoxa* des Michael Synkellos, von dem es mindestens sechs Übersetzungen gibt (Thomson 1991, Hajduk-Veljković 1998).

¹⁸ Das bekannteste Beispiel ist das *Martyrium der 40 Märtyrer von Sebaste* (BHG 1201), von dem schon früh zwei Übersetzungen existierten, aber auch eine die beiden kontaminierende Fassung, die im altkirchenslavischen *Codex Suprasliensis* erhalten ist (vgl. Keipert 1999 und die dort angeführte Literatur).

¹⁹ Sogar bezüglich der (mehrfachen) Editionen der Handschriften des altkirchenslavischen Korpus schreibt G. Birkfellner: "Alle diese Texte und viele andere mehr aber rufen [...] mit lauter

codicis (für den altkirchenslavischen Bereich ist das aufgrund der oben erwähnten Polyfunktionalität sogar die Norm) oder *editiones codicis electi cum (variis) lectionibus*²⁰.

Wie im Titel schon angedeutet, sollen im folgenden zwei Aspekte der Editionsphilologie der *Slavia orthodoxa* zur Sprache kommen: die Rekonstruktion von Texten und ihre sprachliche Normalisierung in Editionen.

Wie steht es mit der Idee des *textus restructus* in der Editionsphilologie der *Slavia orthodoxa*?²¹ Vereinfacht gesagt, muss man feststellen, dass insbesondere das 20. Jahrhundert der Rekonstruktion eher ablehnend gegenüberstand²². Erst in letzter Zeit beginnt ein gewisses Umdenken²³. Interessanterweise ist dies vor allem bei Texten in gebundener Sprache der Fall, da dort die Metrik sehr oft eine Rekonstruktion erzwingt.

Ein Beispiel für dieses Umdenken ist die editorische Tätigkeit von K.M. Kuev. Er veröffentlichte 1967 eine Monographie zur *Apologie* Chrabrs (Kuev 1967). Sie enthielt in einem ersten Teil eine Einführung und allgemeine Informationen zu den Handschriften, Quellen, Editionen, speziellen Fragen der Datierung und einzelner Textstellen, sonst aber keinen Textvergleich und kein *stemma codicum*. Der zweite Teil bot ebenfalls keine kritische Edition, sondern dort wurden nur 73 Abschriften abgedruckt²⁴. Seine zweite Edition galt dem *Alphabetgedicht* (*Azbučna[ja] molitva*) des Konstantin von Preslav

Stimme nach Neuausgaben auf modernem philologischen Standard, von jüngeren Texten der mittleren kirchenslavischen Periode des 13. bis 14. / 15. Jhs. ganz zu schweigen" (Birkfellner 2006: x).

²⁰ Beim *codex electus* kommt häufig noch erschwerend dazu, dass dieser mit dem *codex vetustissimus* identisch ist, obwohl allgemein anerkannt ist, dass *recentiores* nicht *deteriores* sein müssen und es häufig auch nicht sind (vgl. etwa den Fall von Chrabrs *Apologie* unten).

²¹ Im Grunde genommen beginnt das Problem nicht erst beim Text, sondern schon auf der Ebene der einzelnen Konjektur, d.h. beim Versuch, eine in der Überlieferung verderbte Stelle wiederherzustellen.

²² Symptomatisch dafür ist das sonst in vielerlei Hinsicht nützliche und seinerzeit auch sehr notwendige Handbuch zur Textologie von D.S. Lichačev (1962). Es widmet von seinen 600 Seiten nur 18 der Rekonstruktion, und die sind zum größten Teil ablehnend. Diese ablehnende Einstellung scheint früher einmal auch in der klassischen Philologie vorgeherrscht zu haben: "Daß die Konjekturalkritik eine Zeitlang grundsätzlich bekämpft wurde, sei als vorübergehende Verirrung der Forschung nur eben erwähnt" (Maas 1927: 9).

²³ Es ist sicher kein Zufall, dass in der Slavistik die Editionen von J. Vajs, der ein Anhänger der Rekonstruktion war, eher kritisch gesehen wurden und, was schlimmer ist, insgesamt wenig Beachtung fanden. Ähnliches gilt für das Projekt der *Method-Bibel* (vgl. die kritische Einschätzung bei Thomson [1998: 717-719], der selbst Befürworter der Rekonstruktion ist). Die Angelegenheit wird noch dadurch kompliziert, dass die Rekonstruktionen am zweifellos schwierigsten Objekt vorgenommen wurden, nämlich der Bibel. Vgl. zu den spezifischen Problemen im Hinblick auf das Neue Testament Bakker 1996, für das Alte Testament Thomson 1998.

²⁴ Auf dieser verdienstvollen Grundlage stellte A. Giambelluca-Kossova ihre Ausgabe her (Giambelluca-Kossova 1980), und zwar als *editio codicis electi cum variationibus*. Dabei wählte sie den Text im *codex vetustissimus* als Grundlage (SPb., RNB F.I.376), obwohl er zweifellos nicht der *optimus* ist.

(Kuev 1974). Am Anfang entspricht die Anlage des Buches seiner Edition des Chrabr-Texts. Dann (*ibid.*: 152-168) folgt aber eine klassische Edition des Textes aus dem *codex electus* (Moskva, GIM Sin. 262) mit Varianten (und gleichzeitigem Kommentar) aus allen bekannten Abschriften des Textes sowie ein *stemma*. Das folgende Kapitel (*ibid.*: 169-179) bietet dann eine (vorsichtige) Rekonstruktion mit Normalisierung gemäß dem klassischen Altkirchenslavischen und Angaben zur angenommenen dodekasyllabischen metrischen Struktur²⁵.

Bemerkenswerterweise gibt es eine weitere Edition, welche die beiden Texte verbindet (Veder 1999). W. Veder präsentiert bei den Texten eine rekonstruierte Fassung in kleinen Einheiten mit jeweils unmittelbar anschließender Übersicht über die Varianten und einem Kommentar, der die Wahl der jeweiligen Variante für den rekonstruierten Text begründet. Dabei ist der rekonstruierte Text (nicht aber der Variantenapparat) sprachlich und orthographisch gemäß dem klassischen Altkirchenslavischen normalisiert und wird glagolitisch und kyrillisch dargeboten²⁶.

Beide erwähnten Texte sind slavischen Ursprungs, also keine Übersetzungen²⁷. Entstehungszeit und -gebiet lassen sich relativ gut eingrenzen, obwohl auch hier die handschriftliche Überlieferung deutlich später einsetzt²⁸: sie wurden im ersten Bulgarischen Reich am Ende des neunten oder Anfang des zehnten Jahrhunderts geschrieben. Damit kann man als sprachliche Form des Originals das klassische Altkirchenslavische ansetzen.

Auch an einem anderen Beispiel lässt sich dieses Umdenken erkennen, und zwar bei der Hymnographie. Nach der Veröffentlichung der Gottesdienstmenaia für September bis November (Jagić 1886), die im wesentlichen eine *editio unius codicis* (mit Ergänzungen und Korrekturen aus anderen Handschriften bzw. auf der Grundlage des griechischen Textes, aber nicht mit durchgehender Verzeichnung der Varianten) darstellt, wurde diese Textgattung in der Forschung eher stiefmütterlich behandelt. Die vor einigen Jahren begonnene Weiterführung der Jagić'schen Edition (Rothe, Vereščagin 1996) verfährt im Grunde genommen ähnlich, bietet aber einen vollständigen Apparat hinsichtlich der

²⁵ Das Kapitel enthält auch noch eine neubulgarische Übersetzung und einen *index locupletissimus*. Darauf folgt, wie bei der Chrabr-Ausgabe, die gesonderte Edition aller bekannten Abschriften.

²⁶ Eine leicht veränderte Variante dieser Form der Edition findet sich im *Knjažij izbornik* (Veder 2008). Hier wird ebenfalls der rekonstruierte Text in glagolitischer Schrift und normalisierter altkirchenslavischer Sprache geboten. Der parallele kyrillische Text dagegen entspricht nicht ganz dieser Norm: "*Kirilskijat pravopis e umeren*" (Veder 2008, 1: 21).

²⁷ In beiden kommen aber Zitate vor: im *Alphabetgedicht* aus Psalm 118 (119): 105 (d.h. aus einem der akrostichischen Psalmen, und zwar aus dem komplexesten, dem "gülden ABC") und in Chrabrs *Apologie* aus der griechischen grammatischen Literatur (vgl. Ziffer 1995).

²⁸ Die älteste Abschrift des *Alphabetgedichts* findet sich in einer Handschrift aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts (Moskva, GIM Sin. 262), bei Chrabrs *Apologie* stammt die Handschrift sogar erst aus dem Jahre 1348 (SPb., RNB F.I.376, s. oben Anm. 24).

weiteren herangezogenen Handschriften und den parallelen griechischen Text²⁹. Weiter geht die Edition der von Kliment von Ochrid verfassten hymnographischen Texte für die Zyklen von Christi Geburt und Epiphanie (Popov 2013). Sie bietet neben der gesonderten Wiedergabe der Texte in der Form, wie sie in den herangezogenen Handschriften stehen, eine Rekonstruktion derjenigen Texte, die zur Akrostichis beitragen und damit zuverlässig Kliment zugeschrieben werden können. Die Rekonstruktion bedient sich ebenfalls der Form des klassischen Altkirchenslavischen (in kyrillischer Schrift).

Bei den bisher vorgestellten Beispielen war die Rekonstruktion immer auch mit sprachlicher Normalisierung verbunden, jedenfalls im Haupttext. Offenbar war Normalisierung in diesen Fällen ohne größere Schwierigkeiten möglich und auch akzeptabel, weil die Texte (nicht die Abschriften) aus der Zeit stammen, für die das Altkirchenslavische rekonstruiert wurde³⁰. Die Normalisierung betrifft in der Regel ausschließlich lautliche (bzw. genauer graphische) und morphologische Aspekte; Semantik und Syntax werden nur in Ausnahmefällen geändert³¹. Einschränkend ist allerdings zu sagen, dass eine derartige Normalisierung nur für die kyrillische Variante des Altkirchenslavischen existiert.

Die grundsätzliche Frage, ob bei Editionen normalisiert werden soll, wird allerdings kontrovers diskutiert. Auf der einen Seite wird die Normalisierung, gerade auch im Hinblick auf die klassischen Sprachen, gefordert:

To give an analogy, a classical scholar who published a Greek text without a standardized orthography and marred by itacisms, even if the surviving MSS of the text were all riddled by them, would be ridiculed (Thomson 1998: 718).

Auf der anderen Seite ist sie, wie erwähnt, in der slavischen Editionsphilologie nicht sehr verbreitet und wird z.T. sogar ausdrücklich abgelehnt:

Орфографическая нормализация рукописи М[аринского] Е[вангелия] не проводится, поскольку она может войти в противоречие с критическим аппаратом издания, рассчитанным на справочное и научное использование, и препятствовать

²⁹ Vgl. dazu das Vorwort in Rothe, Vereščagin 1996: IX–XVII, XXV–XXXV. Die Herausgeber unterscheiden dabei zwischen “Lesarten” und “Varianten” (*ibid.*: XXXI–XXXII).

³⁰ Man darf nicht vergessen, dass das Altkirchenslavische selbst eine Rekonstruktion und damit bis zu einem gewissen Grade eine Idealisierung darstellt und in keiner Handschrift in reiner Form realisiert ist. Im Grunde genommen wäre auch hier noch intern zu differenzieren zwischen der ursprünglichen kyrillo-methodianischen Sprache (vor der Mission), der mährischen (bis 885) und der bulgarischen Ausprägung.

³¹ Als Grundlage dient im lexikalischen Bereich heute meist das *Prager Wörterbuch* (Kurz, Hauptová 1966–1997), das “den ‘idealen’ Stand des sog. kanonischen Altkirchenslavischen” (*ibid.*, I: XLVI) zum Ausgangspunkt nimmt und dabei Normalisierung der Orthographie, phonetische Normalisierung und Normalisierung der grammatischen Form vornimmt (*ibid.*, I: XLV–XLVII). Im grammatischen Bereich kann man sich auf die überaus zahlreichen Grammatiken des Altkirchenslavischen beziehen, die im allgemeinen ein recht einheitliches Bild bieten.

в дальнейшем реконструкции славянского архетипа или того протографа, к которому восходит рукописная традиция (Alekseev *et al.* 2005: 10).

Beide Positionen sind problematisch. Einerseits hinkt der Vergleich mit den klassischen Sprachen, da das klassische Griechische und das klassische Latein auf eine jahrhundertelange Tradition der aktiven Verwendung einer weitgehend normierten Sprache zurückblicken können, während das Altkirchenslavische ein Konstrukt darstellt, das in dieser Form in der Geschichte des Schrifttums der *Slavia orthodoxa* nie verbindlich war. Andererseits leuchtet nicht ein, warum bei einer kritischen Edition des slavischen Evangelientextes die Basis nicht normalisiert werden sollte. Es ist ja völlig unbestritten, dass die Evangelientexte zu den frühesten Übersetzungen ins Slavische gehören und damit eine sprachliche Form hatten, die dem rekonstruierten Altkirchenslavischen sehr ähnlich gewesen sein muss.

Normalisierung wird erst problematisch bei Texten, die nach dieser frühen Zeit und / oder in anderen Regionen der *Slavia orthodoxa* entstanden sind, sei es als Original oder als Übersetzung. Hier gibt es eigentlich nur unbefriedigende Lösungen: Entweder werden die Texte ahistorisch auf den altkirchenslavischen Standard zurückgeführt oder man schafft (definiert) verschiedene chronologische oder regionale Standardformen des Kirchenslavischen.

Wie soll man nun aber bei zukünftigen Editionen von Texten der *Slavia orthodoxa* verfahren, vor allem auch im Hinblick auf die Probleme der Rekonstruktion und der sprachlichen Normalisierung? Einiges wird durch die heutigen technischen Möglichkeiten einfacher. Während man früher durch die Notwendigkeit, eine Edition in gedruckter Form (als Buch) zu veröffentlichen, eingeschränkt war, besteht jetzt die Möglichkeit der digitalen oder gemischten und damit auch der "mehrteiligen" Edition. Dabei werden in einem Teil der Edition die Texte aus allen bekannten Handschriften einzeln berücksichtigt, transkribiert und / oder photographisch reproduziert³². Auf dieser Grundlage kann eine vollständige Kollation vorgenommen werden, die dann in einem weiteren Teil zu einer kritischen Edition eines *textus reconstitutus* mit Varianten führt. Texte, die in altkirchenslavischer Zeit entstanden sind, lassen sich dabei auch normalisieren, da die für sprachwissenschaftliche Analysen wichtigen Besonderheiten einzelner Abschriften im ersten Teil zugänglich sind (eine Edition "*bukva v bukvu*" erübrigt sich damit). Normalisierung ist m.E. auch im Variantenapparat möglich und anzustreben³³. Für später entstandene Texte bleibt allerdings die Frage der Normalisierung ungelöst.

³² Ältere Beispiele dafür sind die erwähnten Editionen der *Apologie* Chrabrs und des *Alphabetgedichts* von Konstantin von Preslav (Kuev 1967, 1974), die allerdings nur möglich waren, weil es sich um längere Texte handelte. Heute kann dieser Teil auch nur in digitaler Form vorliegen, so dass selbst längere Texte und solche mit reicher Überlieferung so aufbereitet werden können.

³³ Das würde auch zu einer spürbaren Entlastung des kritischen Apparats führen, da die rein orthographischen Unterschiede zwischen den Handschriften nicht mehr verzeichnet würden. Da-

Glagolitisch überlieferte oder auf glagolitische Vorlagen zurückführbare Texte sind jedenfalls glagolitisch zu edieren. Ein kyrillischer Paralleltext muss wohl aufgrund der bisherigen Tradition beigegeben werden³⁴ und ist bei gemischter oder rein kyrillischer Überlieferung auch sinnvoll.

Zur Wünschbarkeit bzw. vielmehr Notwendigkeit von Konjekturen und damit eines *textus reconstructus* sei abschließend Paul Maas zitiert:

Natürlich ist es viel schädlicher, wenn eine Verderbnis unerkant bleibt, als wenn ein heiler Text zu Unrecht angegriffen wird. Denn jede Konjektur reizt zur Widerlegung, durch die das Verständnis der Stelle jedenfalls gefördert wird, und nur die besten werden sich durchsetzen [...] Wer sich fürchtet, einen unsicheren Text zu geben, wird besser tun, sich nur mit Autographa zu beschäftigen (Maas 1927: 9).

In diesem Sinne ist zu hoffen, dass die Herausgeber von Texten des Schrifttums der *Slavia orthodoxa* in Zukunft in dieser Hinsicht mutiger sein werden.

Bibliographie

- | | |
|------------------------------|---|
| Alekseev <i>et al.</i> 2005: | A.A. Alekseev, I.V. Azarova, E.L. Alekseeva, M.B. Babickaja, E.I. Vaneeva, A.A. Pičhadze, V.A. Romodanovskaja, T.V. Tkačeva, <i>Evangelie ot Matfeja v slavjanskoj tradicii</i> , Sankt-Peterburg 2005. |
| Bakker 1996: | H.P.S. Bakker, <i>Towards a Critical Edition of the Old Slavic New Testament. A Transparent and Heuristic Approach</i> , Academisch proefschrift, Amsterdam 1996. |
| Birkfellner 2006: | G. Birkfellner, <i>Codex Hankenstein. Codex Vindobonensis slavicus 37. Neutestamentliche Perikopen</i> , Berlin 2006 (= Münstersche Texte zur Slavistik, 2). |
| Cleminson 2012: | R. Cleminson, <i>The Codex Suprasliensis and the Principles of Digital Editing</i> , in: A. Miltenova (ed.), <i>Preotkrivane: Suprasalski sbornik. Starobalgarski pametnik ot X vek</i> , Sofija 2012, pp. 329-342. |
| Črnčić 1878: | I. Črnčić, <i>Assemanovo izbornô evangjelje</i> , Rim 1878. |
| Dostál 1959: | A. Dostál, <i>Clozianus. Staroslověnský hlaholský sborník tri-dentský a innsbrucký</i> , Praha 1959. |
| Giambelluca-Kossova 1980: | A. Džambeluka-Kossova, <i>O pismenech</i> , Sofija 1980. |

mit würden auch die "Variantenfriedhöfe" (cf. Thomson 1998: 626) verschwinden, die wenig zum Textverständnis beitragen und die sinnvolle Nutzung des Apparats erschweren.

³⁴ Mit den Worten W. Veders (Veder 2008, I: 21): "za da ne otbläsna čitatelite".

- Gröber 1888: G. Gröber, *Geschichte der romanischen Philologie*, in: G. Gröber, G. Baist (hrsg.), *Geschichte und Aufgabe der romanischen Philologie. Quellen der romanischen Philologie und deren Behandlung. Romanische Sprachwissenschaft*, Straßburg 1888, pp. 1-139.
- Hajduk-Veljković 1998: D. Hajduk-Veljković, *Zum Libellus de fide orthodoxa des Michael Synkellos in der kirchenslavischen Überlieferung*, "Zeitschrift für slavische Philologie", LVII, 1998, 1, pp. 28-49.
- Hummel 2000: P. Hummel, *Histoire de l'histoire de la philologie. Étude d'un genre épistémologique et bibliographique*, Genève 2000.
- Ivanova-Mavrodinova, Džurova 1981: V. Ivanova-Mavrodinova, A. Džurova, *Asemanievoto evangelie. Starobălgarski glagoličeski pametnik ot X vek*, Sofija 1981.
- Jagić 1879: V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Characteribus cyrillicis transcriptum notis criticis prolegomenis appendicibus auctum [...]*, Berolini 1879.
- Jagić 1883: V. Jagić, *Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae Codex Marianus glagoliticus characteribus cyrillicis transcriptum – Pamjatnik glagoličeskoj pis'mennosti Mariinskoe četveroevangelie s primečanjami i priloženijami*, Berolini 1883.
- Jagić 1886: I.V. Jagić, *Služebnye minei za septėbr', oktėbr' i noėbr'. V cerkovnoslavjanskom perevode po russkim rukopisjam 1095-1097 g.*, Sankt-Peterburg 1886 (= Pamjatniki drevnerusskogo jazyka, 1).
- Jagić 1890: V. Jagić, *Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente*, Wien 1890 (= "Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Classe", XXXVIII, 1890, 2).
- Jagić 1910: I.V. Jagić, *Istorija slavjanskoj filologii*, Sankt-Peterburg 1910 (= Ėnciklopedija slavjanskoj filologii, 1).
- Keipert 1999: H. Keipert, *Nochmals zur Kontaminationsproblematik in Nr. 5 des "Codex Suprasliensis"*, "Prace filologiczne", XLIV, 1999, pp. 275-280.
- Knjazevskaia et al. 1999: O.A. Knjazevskaia, L.A. Korobenko, E.P. Dogramadžieva, *Savvina kniga. Drevneslavjanskaja rukopis' XI, XI-XII i konca XIII veka, 1: Rukopis'. Tekst. Kommentarii*, Moskva 1999.
- Kopitar 1836: B. Kopitar, *Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suos facile antiquissimi, olim, dum integer erat Veglæ in thesauro Frangepaniano, habiti pro S. Hieronymi bibliis croaticis, supparisque ad minimum exarato a MLVII cyrillicano Ostromiri Novogradensis [...]*, Vindobonae 1836.

- Krumbacher 1897: K. Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*, München 1897 (= Handbuch der klassischen Altertums-Wissenschaften, 9/1).
- Kuev 1967: K.M. Kuev, *Černorizec Chrabăr*, Sofija 1967.
- Kuev 1974: K.M. Kuev, *Azbučnata molitva v slavjanskite literaturi*, Sofija 1974.
- Kurz, Hauptová 1966-1997: J. Kurz, Z. Hauptová (red.), *Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae*, I-IV, Praha 1966-1997.
- Lichačev 1962: D.S. Lichačev, *Tekstologija na materiale russkoj literatury X-XVII vv.*, Moskva-Leningrad 1962.
- Maas 1927: P. Maas, *Textkritik*, Leipzig-Berlin 1927 (= Einleitung in die Altertumswissenschaft, I/2).
- Mareš *et al.* 1997: F.V. Mareš, P. Fetková, Z. Hauptová, V. Konzal, L. Pacnerová, J. Švábová, *Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinae codex slav. 2/N)*, Wien 1997 (= ÖAW, philosophisch-historische Klasse. Schriften der Balkan-Kommission. Philologische Abteilung 38, Fontes 2).
- Meščerskij 1978: N.A. Meščerskij, *Istočniki i sostav drevnej slavjano-russkoj perevodnoj pišmennosti IX-XV vekov*, Leningrad 1978.
- Miklas, Hürner 2023: H. Miklas, D. Hürner (edd.), *Die Kiever Blätter (Sacramentarium Glagoliticum Sinaiticum) der Vernad'skij-Nationalbibliothek der Ukraine (Cod. F. 301, Nr. 328 P). Faksimile-Edition mit kyrillischer Transliteration und Paralleltexten*, Sofija 2023.
- Miklosich 1851: F. Miklosich, *Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*, Vindobonae 1851.
- Miklosich 1860: F. Miklosich, *Zum Glagolita Clozianus*, "Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Classe", X, 1860, pp. 195-214.
- Mohlberg 1928: C. Mohlberg, *Il messale glagolitico di Kiew (sec. IX) ed il suo prototipo romano del sec. I-VII*, "Atti della Pontificia accademia romana di archeologia", Serie III, Memorie II, pp. 207-320.
- Moldovan 2000: A.M. Moldovan, *Žitie Andreja Jurodivogo*, Moskva 2000.
- Murray 1910: S. Murray, *A Study of the Life of Andreas, the Fool for the Sake of Christ*, Bornha-Leipzig 1910.
- Popov 2013: G. Popov, *Starobălgarska cărkovna poezija za Roždestvo Christovo i Bogojavlenie. Kniga pârva. Klimenta pjasni*, Sofija 2013.
- Rački 1865: F. Rački, *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, Zagreb 1865.

- Rothe, Vereščagin 1996: H. Rothe, E.M. Vereščagin, *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. Teil 1: 1. bis 8. Dezember*, Opladen 1996 (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 98, Patristica Slavica 2).
- Rozov 1977: N.N. Rozov, *Kniga Drevnej Rusi*, Moskva 1977.
- Rydén 1995: L. Rydén, *The Life of St. Andrew the Fool 1-II*, Stockholm 1995.
- Ščepkin 1903: V.N. Ščepkin, *Savvina kniga*, Sankt-Peterburg 1903 (= Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka, 1/2).
- Sever'janov 1922: S.N. Sever'janov, *Sinajskaja psaltyr'. Glagoličeskij pamjatnik XI veka*, Petrograd 1922 (= Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka, 4).
- Sreznevskij 1866: I.I. Sreznevskij, *Drevnie glagoličeskie pamjatniki sravnitel'no s pamjatnikami kirillicy*, Sankt-Peterburg 1866.
- Sreznevskij 1867: I.I. Sreznevskij, *Svedenija i zametki o maloizvestnyh i neizvestnyh pamjatnikach XXV: Otryvki iz Russkogo spiska Evangel'skich čtenij*, "Sbornik ORJAS IAN", I, 1867, 8, pp. 44-57.
- Sreznevskij 1868: I.I. Sreznevskij, *Drevnie slavjanskije pamjatniki jusovogo piš'ma*, Sanktpeterburg 1868 (= "Sbornik ORJAS IAN", III).
- Sreznevskij 1877: I.I. Sreznevskij, *Svedenija i zametki o maloizvestnyh i neizvestnyh pamjatnikach LXXIII: Glagoličeskie otryvki iz knigi Apostol'skich čtenij; LXXVII: Rimsko-katoličeskij missal v drevnem glagoličeskom spiske*, "Sbornik ORJAS IAN", XV, 1877, 1, pp. 490-493, 529-545.
- Taseva et al. 2006: L. Taseva, R. Marti, M. Jovčeva, T. Pentkovskaja (red.), *Mnogokratnite prevodi v južnoslavjanskoto srednovekovie. Dokladi ot meždunarodnata konferencija. Sofija, 7-9 juli 2005 g.*, Sofija 2006.
- Thomson 1991: F.J. Thomson, *Les cinq traductions slavonnes du Libellus de fide orthodoxa de Michel le Syncelle*, "Revue des Études slaves", LXIII, 1991, 1, pp. 19-54.
- Thomson 1998: F.J. Thomson, *The Slavonic Translation of the Old Testament*, in: J. Krašovec (ed.), *Interpretation of the Bible*, Ljubljana-Sheffield 1998, pp. 605-920.
- Vaillant 1970: A. Vaillant, *L'édition des textes vieux-slaves*, in: D. Cohen (éd.), *Mélanges Marcel Cohen. Études de linguistique, ethnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l'occasion de son 80ème anniversaire avec des articles et études inédits de Marcel Cohen*, The Hague-Paris 1970 (= Janua linguarum. Series maior, 27), pp. 407-412.

- Vajs, Kurz 1929-1955: J. Vajs, J. Kurz, *Evangelium Assemani. Codex Vaticanus 3. slavicus glagoliticus*, I-II, Prague 1929-1955.
- Veder 1999: W.R. Veder, *Utrum in alterum abiturum erat? A Study of the Beginnings of Text Transmission in Church Slavic. The Prologue to the Gospel Homiliary, the Text On The Script and the Treatise On the Letters by Anonymous Authors*, Bloomington 1999.
- Veder 2008: U.R. Feder, *K"neži izbor'nik" za vāzpitanie na kanartikina 1-2*, Veliko Tārnovo 2008.
- von Raumer 1870: R. von Raumer, *Geschichte der Germanischen Philologie vorzugsweise in Deutschland*, München 1870.
- von Wilamowitz-Moellendorff 1921: U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Geschichte der Philologie*, Leipzig-Berlin 1921 (= Einleitung in die Altertumswissenschaft, I/1).
- Vondrák 1893: V. Vondrák, *Glagolita Clozuv*, Praha 1893.
- Zaimov, Kapaldo 1982: J. Zaimov, M. Kapaldo, *Suprasalski ili Retkov sbornik*, I-II, Sofija 1982.
- Ziffer 1995: G. Ziffer, *Le fonti greche del monaco Chrabr*, "Byzantinoslavica", LVI, 1995, 3, pp. 561-570.

Abstract

Roland Marti

Textus restructus, normalization: Anathema for the Philology of Slavia Orthodoxa?

Slavonic philology, working with texts of the *Slavia orthodoxa*, differs considerably from other philologies, especially as far as the edition of texts is concerned. The tradition of scholarly editions started out with (semi-)diplomatic publications of manuscripts, eventually adding variant readings from other manuscripts. This has led to a tradition of not normalising the language and of refraining from conjectures and the reconstruction of the original text. A particular problem is the choice of the alphabet: today Glagolitic texts are generally published in Cyrillic transliteration. The paper presents a short history of the editorial traditions, describes the specific problems of normalisation, and discusses possibilities of remedying the present situation by using the advantages of digital or hybrid editions.

Keywords

Slavonic Philology; Text Edition; Normalisation of Church Slavonic; Textual Reconstruction; Glagolitic Editions.

Achim Rabus
Martin Meindl

The Digital Revolution in Slavic Manuscript Studies: HTR Technology and its Impact on Philological Research

1. *Introduction: Philology in the Digital Age*

Like society as a whole, scholarship has entered the digital age quite some time ago. Computers and post-PC devices such as smartphones or tablets are ubiquitous and have become indispensable in our daily work, social interaction, and cultural life. Activities in the field of Paleoslavic studies or historically oriented philology in general, such as the preparation of editions, are also extensively carried out with the help of computers. However, in philology, computers are rarely used to their full potential. The original source – for instance, a historical Slavic manuscript – is indeed digitized using a computer for preparing an edition, but in many cases only for the purpose of subsequent ‘re-analogization’ in the end product of a traditional book. The main advantages of digital data and media, such as searchability, statistical analysis, or automation of certain processes, are often not utilized, or the texts are frequently not prepared in a way that makes them machine-readable and analyzable. This wastes significant potential for a substantial improvement in the quality of philological and linguistic research. In this context, there is sometimes a rather defensive attitude towards digitization concepts in our field, for example – partly justifiably – with regard to the sustainability of digital storage formats. Digitization components in some projects appear more as a necessary evil that has been more or less organically attached to the project plan to meet the requirements of third-party funders, rather than as an integral component that can significantly improve research quality (see **FIGURE 1**).

The intention here is not to proclaim the end of book publications, including book editions. These clearly have their legitimacy in the digital age for a variety of reasons. Rather, the appeal is to also utilize the advantages of digital techniques. This can be achieved, on the one hand, by exploiting the inherent fluidity of digital and online forms of publishing: deliberately releasing beta versions of digital editions – without claiming to have already eliminated all errors – before a possible final book publication. The text is thus accessible to the scholarly public much earlier, the international professional community can immediately work with it and provide feedback on editorial principles and errors; the hermeneutic revision of the edition can thus be partly accomplished through crowdsourcing (an example of this is <<http://dhcrowdscribe.com/>>, last access: 31.03.2025). On the other hand, an intelligent digital secondary use of editorial data is also advisable (Cleminson 2008, who references a statement made by David Birnbaum in 1995). Data that is primarily used for the creation of book publications can be reused, for example, for the creation

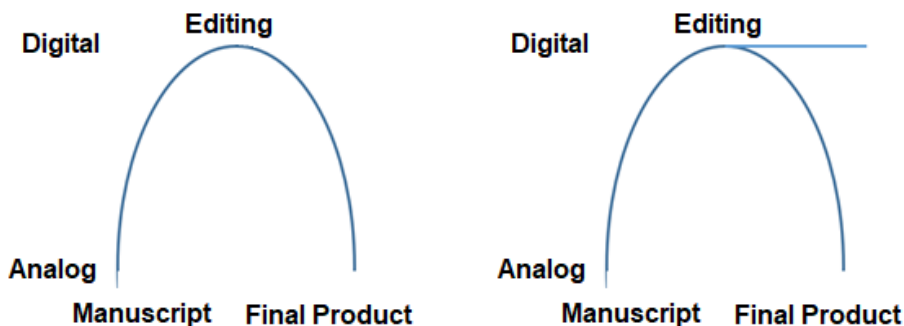


FIGURE 1

Traditional workflow in philology with digital elements only in processing, not in the end product vs. desirable workflow with digital secondary use

of web corpora (Waldenfels, Rabus 2015) or the training of HTR models (Rabus 2019). Successful examples of this approach are <<http://www.vmc.uni-freiburg.de>> (last access: 31.03.2025) or parts of the *Russian National Corpus* (<http://ruscorpora.ru/new/search-old_rus.html>, last access: 31.03.2025). The great advantage of this digital secondary use is that additional corpus-linguistic investigations are possible with relatively little extra effort compared to the book publication. This allows historically oriented philology to connect with the quantitative turn, which is becoming increasingly prevalent, particularly in synchronic linguistics. The quantitative approach is token-based, not type-based (Levshina 2019), and categorical perspectives are giving way to probabilistic ones. It also allows for the processing of much larger quantities of data than traditional close reading approaches. This allows for a more general overview of a given corpus rather than the zoomed in, detailed analysis of small amounts of text. It follows that within this paradigm, one hundred percent precision and error-free results, the classic goal in traditional editorial philology, while still desirable and worth striving for, are no longer necessarily viewed as the only and most important goal under all circumstances (see also Piper 2020). Possible inaccuracies in the edition or corpus do increase noise in the quantitative paradigm as well, but they do not necessarily impair the overall quantitative-probabilistic statement of the respective investigation (see also Rabus 2024), especially since several statistical methods have been shown to handle noisy data well and do not reflect the errors produced by HTR engines in the results provided (Eder 2013, Franzini *et al.* 2018, Rabus, Thomson 2023, Polomac, Rabus 2025). To conduct such quantitative investigations, the Paleoslav community needs a broad foundation of digitally available texts and corpora, which ideally should be created efficiently and cost-effectively. We therefore argue that in order to create the necessary data for proper quantitative analysis at a reasonable price and pace, a higher tolerance towards noisy data has to be adopted.

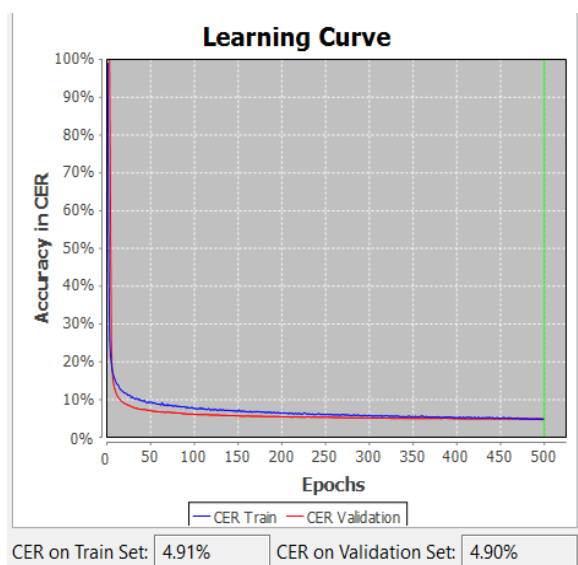


FIGURE 2
Typical learning curve of an HTR model

2. *Mass Digitization and Handwritten Text Recognition*

Promising developments in terms of mass digitization have emerged in recent years in the field of Handwritten Text Recognition (HTR). This technology automatically generates searchable and further processable transcriptions from digitally available images of manuscripts and printings, is based on artificial intelligence methods, and, unlike traditional text recognition methods such as classical Optical Character Recognition (OCR), takes the immediate surroundings within the line to be recognized – i.e., neighboring letters and words – into account during the transcription process. Before manuscripts can be recognized by HTR programs, a so-called model needs to be trained. This model is based on a set of training data which consists of digital images of manuscripts and corresponding diplomatic transcriptions created and checked by human experts. These data are provided to the HTR program in a process of supervised learning for model training. The program trains its recognition performance in numerous iterations (epochs), each time comparing the transcription hypothesis created by the program with the manually created transcription, thus improving the recognition performance. This process corresponds to the typical procedure of training artificial neural networks (FIGURE 2. See also Rabus 2019 for a more detailed description of the training process).

Depending on the amount and quality of training data (or Ground Truth, GT), modern HTR programs can achieve a Character Error Rate (CER, i.e., the number of characters still incorrectly recognized after the completion of training) of less than 5% by the end of

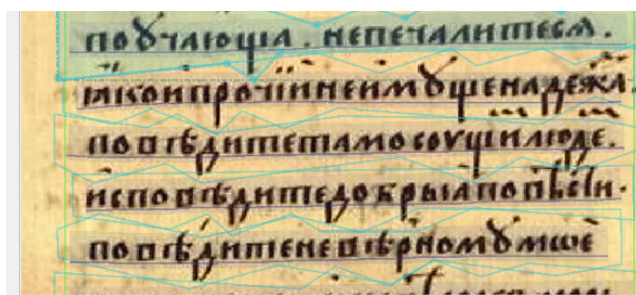
the training process for handwritten sources, and significantly lower for old printings¹. For complex or heterogeneous manuscripts, a CER between 5 and 10% is realistic. However, for a variety of reasons, using the CER of a given model to gauge the model's performance on a certain manuscript is not always straightforward. First, the CER is calculated by taking into account parts of the training data which are set aside during the training (the so-called Validation Set), meaning the model did not see them during training, so they can then be used to evaluate the model's capabilities. As a result, the CER on Validation Set is not a reliable predictor of how well the model performs on other texts that were not part of the training data, especially in cases where their handwriting style or linguistic profile differs from the training data. Second, every error, be it word separation, confusion of similar letters or punctuation, are counted as the same. The question of which errors are more important or more detrimental than others is of course not universal and can vary from project to project. It is therefore important to investigate the models' performance on other texts. Numerous examples of such an analysis in Slavic and non-Slavic contexts can be found in Burlacu, Rabus (2021), Polomac (2022), Polomac *et al.* (2023) Rabus (2019), Rabus (2022) and Rabus (2024), Thompson (2021). Additional examples are shown in **FIGURE 3**.

Here we can see the automatic transcription of a manuscript written in Russian *Poluustav* from the 16th century (*Minei-Čet'i, fevral'* – Moscow, ГИМ, Sin. 179, f. 610v.). The model for this script type is of high quality, the transcription performance is comparatively good, and errors are mostly limited to word separation (1-4 ДОВРЬИ Δ) and superscript letters (1-3 соуцѣи, 1-4 ДОВРЬИ), even in other documents. While the error rate is low it has to be mentioned that, depending on your research question, an error like 1-3 соуцѣи instead of соуцѣи, which breaks the case alignment with людѣи, might be detrimental for certain research questions.

Besides these specific models we also trained a generic model capable of transcribing other Cyrillic script types such as *Ustav*. The quality does not quite match that of the specialized *Poluustav* model, especially in the area of superscript letters. However, the results are definitely usable as a pre-transcription, as the example from the *Služebnik Varlaama Chutynskogo* (f. 10r) from the 12th/13th century shows (see **FIGURE 4**).

For writing styles that trend towards Skoropis' (**FIGURE 5**), a comparatively low error rate can also be achieved, although models with a smaller scope can hardly be applied to texts with a different writing style than the training data. Still, such models generally produce usable pre-transcriptions, so here too, completely manual transcription would be more time-consuming and financially costly than error correction of the computer-assisted pre-transcription which only contains few errors (1-3 И ЛБТА, 1-4 МУЖ НБКИИ).

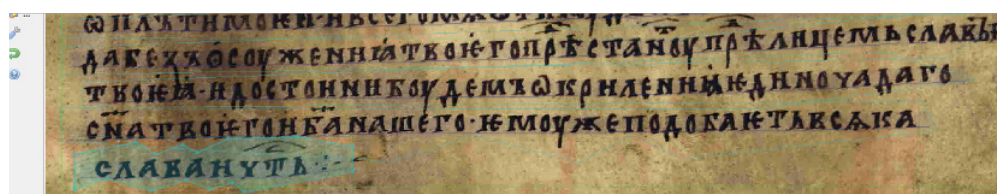
¹ The quality of the training of such models is strongly dependent on the amount of available training data. The hyperbolic progression, i.e., strong decrease in CER in the early epochs and only slight improvements in later epochs, is typical. Overall, even in ideal situations, a CER of 0% is not achieved.



- 1-1 поѹчающа. не печалитеса.
 1-2 како и прочїи не имѹще надежа.
 1-3 повѣдите тамо соущїх людѣ.
 1-4 исповѣдите добрыѣ а повѣсти.
 1-5 повѣдите не вѣрномѹ мнѣ

FIGURE 3

Example of the transcription performance of the HTR model vmc_Test-4+
 (173,287 tokens, 3.83% CER on Validation Set)



- 2-24 да безъ осужєнїа твоего прѣстанѹ прѣлицемъ славы
 2-25 твоея. и достоинни бѹдемъ окрєпленїа єдиноу даго
 2-26 сна твоего и бѣ нашего. ꙗкоже подобаетъ всака
 2-27 слава и ѣть.

FIGURE 4

Ustav from the 12th-13th century. Example of the transcription performance of the model
 Combined_Full_vks_2 (393,079 tokens, 3.94% CER on Validation Set)

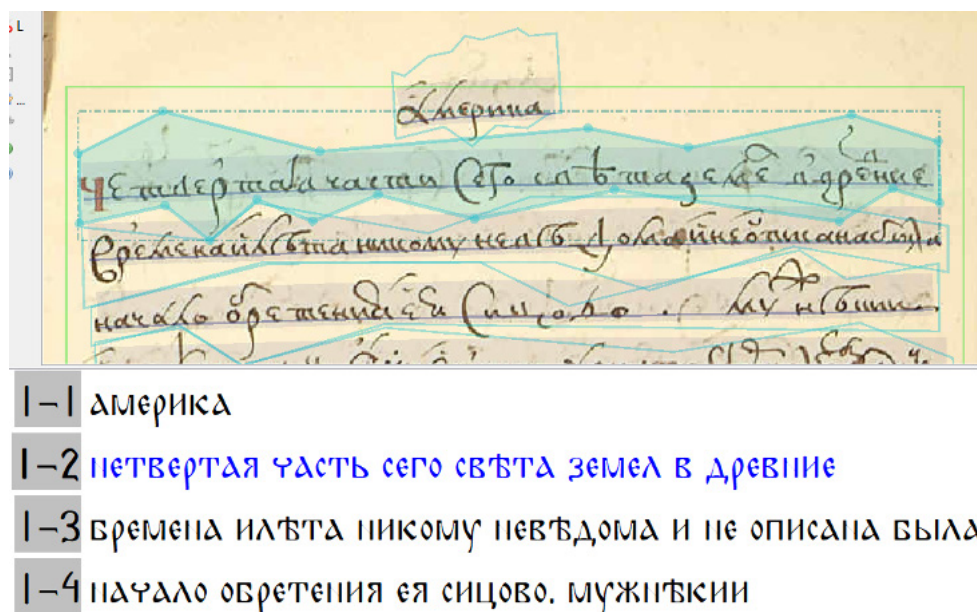
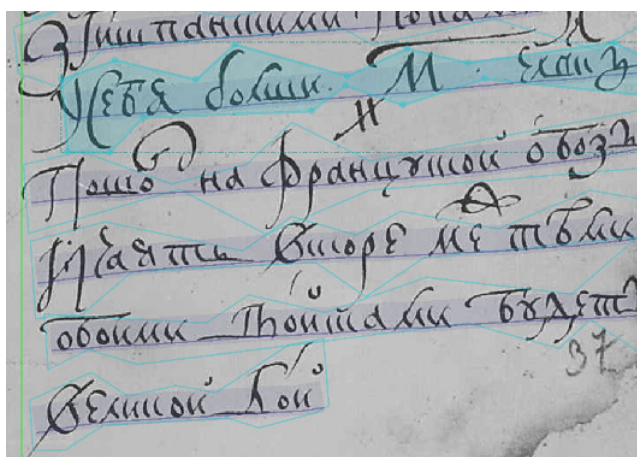


FIGURE 5

Kosmografija, RGB 173.1, 101, 17th century, p. 44, Model *Kosmografija_o.2*
(3,614 tokens, 9.99% CER on Validation Set)

For more cursive script variants, the Russian *Vesti-Kuranty* from the second half of the 17th century can be cited as an example (see FIGURE 6). Here, depending on the legibility of the writing, a certain decline in recognition quality can be observed. Nevertheless, the result is far from unusable: while the correct recognition of ЧЛВКЪ in line 1 is impressive, for example, французское instead of французской is suboptimal. Here, the inclusion of additional appropriate training data would likely yield even better results. Examples of successful mass digitization efforts beyond the Slavic field can be found, for instance, at <<https://www.transkribus.org/sites>> (last access: 01.04.2025) or <<http://prhlt-kws.prhlt.upv.es/bentham/>> (last access: 31.03.2025). They demonstrate how institutions such as libraries and archives can efficiently and largely automatically provide a large number of sources to the public through mass digitization, which can be accessed much more effectively through search functions than through digital images alone.

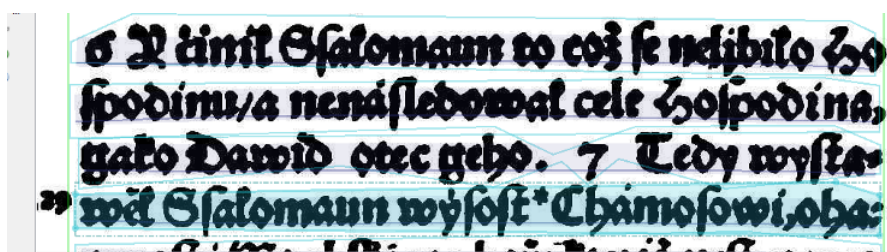
When using HTR data for linguistic analysis, meaningful quantitative investigations can be made even with just the uncleaned transcription of a manuscript, as demonstrated in Petrov, Rabus 2023. Deliberately, a workflow is tested here that dispenses with manual post-correction. This allows quantitative, token-based investigations with a tolerable amount of noise to be conducted without great time expenditure for transcription, in principle with any digitally available manuscript for which a corresponding HTR model exists.



усебя болши .#М. члвкъ
 пошол на французское обозъ
 и і чаать вскоре меж тѣми
 обоими войсками будетъ,
 великой бой

FIGURE 6

Vesti-Kuranty 1676, f. 37r., Model Kuranty_1672_o.6
 (42,177 tokens, 9.24% CER on Validation Set)



1-1 ó Y činil Sfałomaun to což se neljbito Ho
 1-2 ſpodinu / a nenáľledował cele Hoľpodina
 1-3 gako Dawid otec geho. ¶ Tedy wysta=
 1-4 wěľ Sfałomaun wýľoľľt Chamoľowi,oha=

FIGURE 7

Transcription of the *Kralice Bible*, Model Blackletter_German_Czech_o.1
 (293,849 tokens, 0.54% CER on Validation Set)

In the aforementioned study, for example, the most frequent bigrams at the word level are presented, which occur in the March volume of the Menologion from the 16th century of the Moscow Theological Academy (Collection 173.1, 92-2) available only in manuscript form (the statistically most significant are *к немюу*, *ѣтро дѣла*, *к тебѣ*), as well as the distribution of the spelling of <ы> vs. <и> after velars in East Slavic monuments following the Second South Slavic Influence. Even detailed orthographic analysis is possible using uncorrected HTR data as has been shown in Polomac, Rabus 2025. On the basis of high quality HTR transcriptions (CER ranging from 0.69-1.44%) of early printed Serbian books orthographic details such as the distribution of <ѣ> and <ѥ> have been analyzed.

HTR technology is also suitable for the digitization of old printings, as the example of the Czech Kralice Bible (1613, p. 317) shows (see **FIGURE 7**).

This model consists of a large amount of training data in German and a small amount in Czech, which explains why the recognition quality, despite the very large model with a very low CER on Validation Set, is still in need of improvement: the specific Czech characters, letter combinations and words were seen too rarely during model training compared to specifically German characters, letter combinations and words. This shows why it is important to test models on one's own data which has not been seen during training. We call this the model's 'real-world-performance' since this evaluation provides a more realistic estimate of how the model will perform on new data since computed Character Error Rates can sometimes be misleading.

Beyond the transcription of manuscripts and old printings, there is also the possibility of (re-)digitizing printed editions using HTR technology, as the example in **FIGURE 8** shows.

Even if the use of HTR in this regard seems less spectacular compared to complex manuscripts, this is another relevant task where HTR tools can be applied. The digitization of traditional editions for which no digital source data are available for digital secondary use, carried out in this way, is also a worthwhile endeavor that can serve mass digitization, further processing of texts through the creation of dictionaries or corpora, and making numerous texts available.

Finally, models for the angular Croatian Glagolitic script have also been trained (Rabus 2022). Interestingly, due to the nature of the training data, the model can directly perform a transliteration from Glagolitic to Latin script, which can further increase the accessibility of Croatian cultural heritage for non-specialists (see **FIGURE 9**).

Also notable here is the automatic resolution of abbreviations, which the model has learned from the corresponding training data, and which shows that it is capable of reproducing philologically correct decisions, although this comes at the cost of hypercorrect resolutions. The correct transcription of ligatures also presents no major problem for these models (see, for example, *primi* in the penultimate line and *prinosimъ* in the last line).

For the Paleoslavic or generally philological-historical target group, which partly has no explicit affinity for digital methods, a recommended HTR program is the software Transkribus (transkribus.eu, TRANSKRIBUS Team at University of Innsbruck 2020, Muehlberger *et al.* 2019), with which the preceding transcription examples were also created,

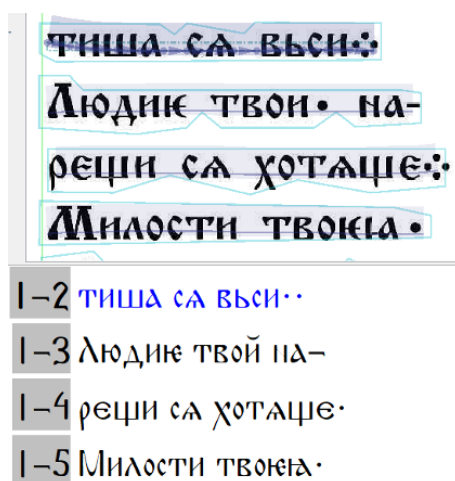


FIGURE 8

Redigitalization of the edition of the *Učitelno evangelie* (Tichova 2012),
Model Generic_ChSl_printings_o.1 (75,332 tokens, 1.54% CER on Validation Set)

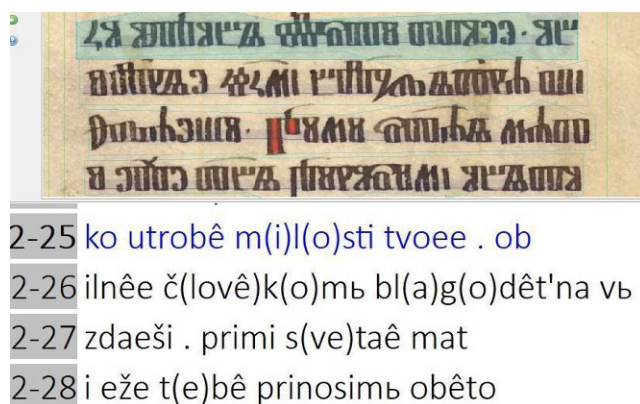


FIGURE 9

I. beramski brevijar, 15th century, f. 92v, Model Glagolitic_o.03 (140,455 tokens, 6.11% CER)

and the mentioned models were trained. Transkribus has the advantage that many HTR models are already available and that it features a user-friendly, browser-based graphical interface, usable by laypeople on all devices with browsers, and thus does not come with a high entry barrier such as the installation of alternative operating systems, setting up servers, or learning how to use the command line. These entry barriers are often so high for the target group discussed here that the attempt to use computer-assisted handwriting

recognition is abandoned, and digitization is carried out in the traditional manual way. Still, it must be mentioned that Transkribus is a paid (freemium) service in comparison to open-source solutions such as, e.g., eScriptorium/Kraken which can, in principle, produce similar results (Rabus, Thompson 2023).

3. *Consistency of HTR Quality*

Another possible concern we want to address is the issue of HTR consistency, that is, how strongly the quality of an HTR transcription varies across a single document. One might be concerned that after initially evaluating, say, 10 pages of an HTR transcription and coming to the conclusion that the transcription quality is satisfactory, one transcribes the entire document using HTR only to realize that the transcription quality in other parts of the document is mediocre. In order to tackle this issue, we used data from the Ostroh Bible (1581) which is the first full printed Bible edition in Church Slavonic and was printed at the Ostroh Academy. We used these data to evaluate how much the CER varies across multiple books of the Bible and how this consistency is influenced by the overall HTR quality.

The texts used consist of several books of the Ostroh Bible: the preface(s), Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges and Kings 1-4. For our analysis we used and compared four different transcriptions: one GT version (<http://dic.feb-web.ru/slavonic/corpus/o/bible1581/index.htm>, last access: 31.03.2025) and three different HTR versions of varying quality. We chose to use multiple HTR versions to better gauge how different error rates influence the noise in the HTR data. The three HTR versions (in the following called ‘HTR 1’, ‘HTR 2’ and ‘HTR 3’) were transcribed using three different models on the Transkribus platform:

1. HTR 1: Mar_KoP_OB_0.03, 334,551 Tokens, CER 3,8%, trained on the data from HTR 3, other texts from the Ostroh Printery as well as training data from the Ostroh Bible itself. It is therefore not only specialized in Ukrainian Church Slavonic and typographic specificities of the Ostroh Printery, but also the Ostroh Bible.
2. HTR 2: Mar_KoP_OB_0.02, 320,489 Tokens, CER 2,8%, trained on the data from HTR 3 and other texts from the Ostroh Printery. It is therefore specialized in the Ukrainian Church Slavonic and typographic specificities of the Ostroh Printery, but not the Ostroh Bible itself.
3. HTR 3: Generic_ChSl_old_and_modern_printings_0.3, 309,370 Tokens, CER 2,6%, generic East Church Slavonic print model.

After the transcription minor preprocessing was performed in order to align the transcription principles of the GT version and the HTR transcriptions. This is because some characters were represented differently in the GT version than the models had learned based on the training data used for training. For example, the allographs <ꙗ> and <ꙓ> were unified as <ꙓ> since this is the only version used in the GT version. Additionally, various

non-Unicode characters were replaced by their Unicode counterparts, accents and breathing marks were removed, Latin characters erroneously used in the HTR transcription² were replaced with their Cyrillic counterparts and the placeholders which were used in the GT transcription instead of proper superscript letters were replaced by their superscript counterparts. All these changes were made so that the calculated error rates would be accurate, and differences in the transcriptions which are due to differences in transcription policies would not be counted as actual errors. Besides these changes, the transcription was left untouched, that is, none of the actual transcription errors were corrected.

We then calculated the CER per page based on the Levenshtein (Levenštejn 1965) distance for all three HTR transcriptions. The average CER values are: HTR 1: 4.47%, HTR 2: 11.6% and HTR 3: 12.1%. In order to evaluate the variance of the page-based CER, we first created a violinplot (FIGURE 10).

The plot shows the distribution of different page-based CER values in each dataset. The y-axis represents the CER, while the violin plot (the blue outline surrounding the box-plot) represents the shape of the distribution: A wider section of the outline indicates a higher frequency of that particular value, whereas narrower sections correspond to less frequent values. This makes it possible to quickly compare different distributions across datasets (Hintze, Nelson 1998).

The boxplots within the blue outlines display the median as well as the lower and upper quartiles. Quartiles divide a distribution into four equal parts (Everitt, Skrondal 2010: 348). In other words, the lower quartile is the value that is greater than 25% of the data, while the upper quartile is the value that is greater than 75% of the data. The central 50% of the values lie between these two quartiles. The median, represented by a line inside the box, is the value that lies in the middle of the dataset.

First of all, it is apparent that there is a big discrepancy between HTR 1 on the one hand and HTR 2 and 3 on the other, when comparing the overall transcription quality. This is due to the fact that HTR 1 has seen parts of the Ostroh Bible during training and is therefore familiar with its linguistic and graphical specificities, which does not hold for HTR 2 and 3. It is interesting though that HTR 2 and 3 do not seem to differ much, which suggests that the inclusion of other texts from the Ostroh Printery (as in HTR 2) does not increase the transcription quality by much. Additionally, the variance in HTR 1 appears to be much smaller than in HTR 2 and 3, which is depicted in the plot by the wider peaks in the mid-ranges of HTR 1, while HTR 2 and 3 appear much flatter and longer, representing the wider range of CER values. Additionally, the outliers (the highest and lowest values which are outside the whiskers of the plot) are much closer to the mean in HTR 1 than in HTR 2 and 3.

² These Latin characters are used by the model due to them being present in the GT used for training. The GT data used some non-Unicode characters and Latin characters to represent certain characters that, at the time of their creation, were not represented in Unicode yet. These are known systematic flaws and can therefore be easily removed before using the HTR transcription before further analysis.

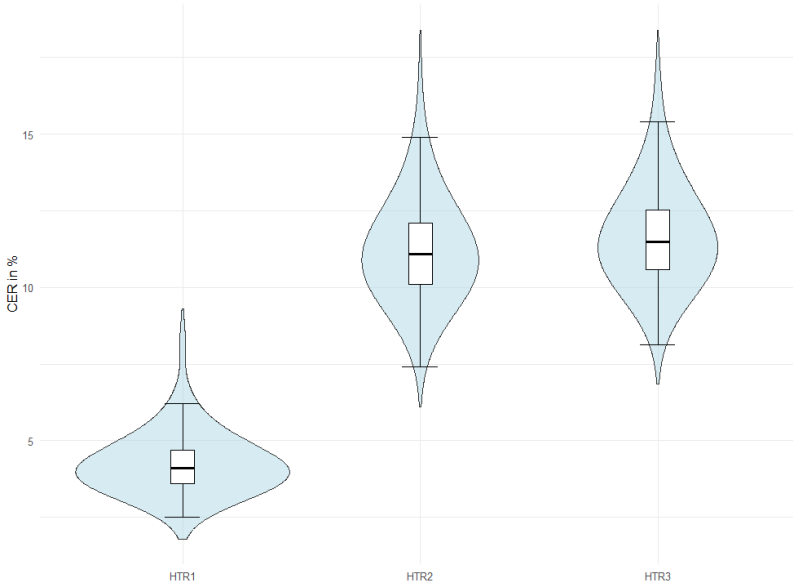


FIGURE 10
Violinplot showing the distribution of the page-based CER
for the three transcriptions HTR 1, HTR 2 and HTR 3

After this initial overview of the quality distribution of these HTR transcriptions, we wanted to test how many pages are needed to get a reliable sample to reproduce the average CER. That is to say, how many pages would a philologist have to evaluate in order to get a reliable overview of the transcription quality and is this amount influenced by the overall transcription quality?

For this purpose, we chose an approach using randomly created samples. For every one of our three HTR transcriptions, we created five groups of samples, each group containing 1000 samples. The first group contains 1000 samples each with the CER values of 10 pages, the second group contains 1000 samples with the CER values of 20 pages, the third group of 30, the fourth of 40 and the fifth 50 pages³. We then calculated the average CER of every sample. Thus, each group now contains 1000 average CERs based on 10, 20, 30, 40 and 50 pages. The distribution of these average CERs is given in **TABLE 1**. This allows us to test how reliably a random sample of the selected size (10, 20, 30, 40, 50 pages) can reproduce the average CER of the whole data set (4.47%, 11.6% and 12.1%) tested on 1000 samples each.

³ Due to the right-skewed distribution of the original CER (see **FIGURE 10**) we implemented stratified sampling which reproduces the original distribution.

HTR 1							
Samples Size	Min	1 st Qu.	Median	Mean	3 rd Qu.	Max	Reference
10 Pages	3.87	4.12	4.22	4.24	4.34	4.85	4.47
20 pages	3.78	4.11	4.20	4.23	4.32	5.02	
30 Pages	3.86	4.11	4.20	4.23	4.32	4.98	
40 Pages	3.78	4.11	4.20	4.23	4.32	5.05	
50 Pages	3.81	4.11	4.20	4.23	4.32	4.99	

HTR 1							
Samples Size	Min	1 st Qu.	Median	Mean	3 rd Qu.	Max	Reference
10 Pages	10.39	10.98	11.14	11.17	11.34	12.29	11.60
20 pages	10.47	10.99	11.16	11.18	11.34	12.16	
30 pages	10.51	10.98	11.17	11.18	11.34	12.12	
40 Pages	10.27	10.99	11.16	11.18	11.35	12.10	
50 Pages	10.57	11.00	11.16	11.17	11.33	12.06	

HTR 1							
Samples Size	Min	1 st Qu.	Median	Mean	3 rd Qu.	Max	Reference
10 Pages	10.72	11.46	11.62	11.64	11.81	12.66	12.10
20 pages	10.87	11.45	11.62	11.63	11.80	12.49	
30 Pages	10.85	11.45	11.62	11.64	11.82	12.49	
40 Pages	10.84	11.46	11.62	11.64	11.79	12.57	
50 Pages	10.92	11.44	11.59	11.63	11.79	12.76	

TABLE 1
Distributions of sampled CERs based on 1000 samples
containing, 10, 20, 30, 40 and 50 pages each, for HTR 1, 2 and 3

As can be seen, the calculated CER values based on samples are quite consistent for all three HTR versions, even though some deviance from the original CER to the mean of each test set can be observed: HTR 1: 0.23/0.24%, HTR 2: 0.42/0.43%, HTR 3: 0.46/0.47%. Even the sampled CER values for HTR 3 are very consistent and show that the model does not produce a lot of random outliers. While the CER distribution is very consistent, it needs to be pointed out that most of the sampled CER values are lower than the actual CER based on the entire data set. So, even though the CER reproduction is consistent in the sense that there is not a lot of variance between samples, the values are off by a small amount (roughly 0.2–0.6% below the reference CER). Still, the difference between reference and sampled

data remains small, even for HTR 3 which has the highest CER of all data sets and the reference CER still lies within the range of all sampled CERs.

This experiment goes to show that even a small test set of roughly 20-30 pages can be enough to give a reliable overview of the transcription quality. Therefore, it is enough for a researcher to inspect a smaller part of their HTR transcription to get a good estimation of the overall transcription quality. It is not necessary to perform a CER calculation by creating GT data. Instead, it is advisable to simply qualitatively evaluate parts of the transcription since this will also reveal which errors the model is prone to make.

4. *Strategic Considerations*

From a project management perspective, and thus cumulatively from a strategic perspective for the further development of the field, the advantage of automatic computer-assisted pre-transcriptions becomes clear beyond philological considerations. This is shown by the following – admittedly very rough – calculation:

A full project staff position for three years costs approximately 245,000 euros according to the rates of the German Research Foundation in 2025. If during the usual project duration of three years, the holders of this project position create a transcription of a larger manuscript of about 500 pages with an error rate of about 0.5%, the project leader still needs numerous hours for final control and elimination of the remaining errors; for the calculation conducted here, we set this at 50 hours. If, instead of the staff intended for this purpose, the HTR software performs the pre-transcription, the calculation changes accordingly: Transkribus requires several hours for layout analysis and transcription. However, this is done server-side, meaning that the respective process is initiated on the local computer but then carried out on a server in Austria, so that the local computer can meanwhile perform other tasks or even be turned off. The manual correction of the layout analysis is estimated to take about ten hours. The subscription costs for a team to use the extended Transkribus functions amount to – as of 2025 – 2,500 euros. The error rate of the transcription by the model is self-evidently significantly higher than that of specifically trained staff. Realistically, if a suitable model is available, about 4% can be expected. If this leads to the project leader being occupied with corrections for a total of about 200 hours, additional costs will be incurred until the goal of an error-free edition is achieved. Overall, the costs described here can be listed as in **TABLE 2** (with high estimated labor costs of 100 € per hour for the project leader).

We thus find that the costs for transcription with Transkribus compared to a traditional manual transcription amount to about 10%⁴. In terms of time, a similar ratio can be

⁴ A similar ratio is likely to prevail in scholarly cultures where labor is paid less on average. While the percentage costs for Transkribus software would then increase, since the hourly calculated costs of project leaders and the annual costs for transcription staff are largely proportional, this carries little weight. Overall, it can be seen that the Transkribus transcription costs according to this

Cost type	Traditional, without HTR	With HTR (Transkribus)
Transcription staff	245,000 €	–
Final review by project leader	5,000 €	20,000 €
Manual correction of layout analysis	–	1,000 €
Transkribus subscription costs	–	2,500 €
Total	250,000 €	23,500 €

TABLE 2
Exemplary total calculation of a traditional project compared
to the use of the HTR program Transkribus

expected, since the automatic transcription by the computer hardly requires any time and can effectively be done over the weekend with the computer turned off. The higher resource expenditure for manual correction of a computer pre-transcription compared to a pre-transcription by humans in no way leads to costs even approaching those of a completely manual creation of a transcription. What is even more evident – the costs for using the software are extremely manageable by comparison, so that these costs represent more of a psychological than an actual hurdle. If one wishes to use open-source tools such as eScriptorium/kraken instead of Transkribus, one can save on the subscription costs. However, one must reckon with higher hardware or administration costs. Overall, the overall cost ratio as compared to a purely manual approach to transcription should be similar in that case as well.

5. Conclusion

From what has been said, it follows that HTR technology based on AI represents an important advancement for Paleoslavic studies and other philological disciplines. HTR programs such as Transkribus or eScriptorium enable the efficient pre-transcription of manuscripts or re-digitization of analog editions, thereby allowing, on the one hand, significantly more material to be digitized with the same available resources, or, on the other hand, enabling projects that could not be carried out previously due to lack of funds. Even if programs like Transkribus – unlike various programs like eScriptorium/kraken (<https://github.com/mittagessen/kraken>), last access: 31.03.2025), which are open source – incur medium-term costs for transcription per page, these bear no relation to the costs incurred with traditional manual methods and also to the costs that would be associated with learning to use command-line programs. This significant cost reduction creates entirely new possibilities for editorial philology and historical corpus linguistics from a quantitative perspective.

calculation are in the single-digit percentage range. Thompson (2024: 407) does not calculate with absolute costs but with the time saved through HTR and arrives at a time saving of 60–70%.

Electronic Sources

- Bentham Papers Free Text Search: <<http://prhlt-kws.prhlt.upv.es/bentham/>> (last access: 01.04.2025).
- Biblija Ostrožškaja* (1581): <<http://dic.feb-web.ru/slavonic/corpus/o/bible1581/index.htm>> (last access: 01.04.2025).
- DH Crowdscribe: <<http://dhcrowdscribe.com/>> (last access: 31.03.2025).
- Kraken: <<https://github.com/mittagessen/kraken>> (last access: 02.04.2025).
- Nacional'nyi korpus russkogo jazyka*: <http://ruscorpora.ru/new/search-old_rus.html> (last access: 31.03.2025).
- TRANSKRIBUS: Team at University of Innsbruck 2020, Transkribus, <transkribus.eu> (last access: 02.04.2025).
- Transkribus Sites: <<https://www.transkribus.org/sites>> (last access: 01.04.2025).
- Velikie Minei Čet'i Corpus*: <<http://www.vmc.uni-freiburg.de>> (last access: 31.03.2025).

Literature

- Burlacu, Rabus 2021: C. Burlacu, A. Rabus, *Digitising (Romanian) Cyrillic using Transkribus: New Perspectives*, "Diacronica", XIV, 2021, pp. 1-9.
- Cleminson 2008: R. Cleminson, *XSLT and the Analysis of Critical Variants*, in: H. Miklas, A. Miltenova (eds.), *Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts. Proceedings of the International Conference, 21-26 February 2008*, Sofia, 2008, pp. 227-233.
- Eder 2013: M. Eder, *Mind Your Corpus: Systematic Errors in Authorship Attribution*, "Literary and Linguistic Computing", XXVIII, 2013, 4, pp. 603-614.
- Everitt, Skrondal 2010: B.S. Everitt, A. Skrondal, *The Cambridge Dictionary of Statistics*, New York 2010.
- Franzini *et al.* 2018: G. Franzini, M. Kestemont, G. Rotari, M. Jander, J.K. Ochab, E. Franzini, J. Byszuk, J. Rybicki, *Attributing Authorship in the Noisy Digitized Correspondence of Jacob and Wilhelm Grimm*, "Frontiers in Digital Humanities", V, 2018, 4, pp. 1-15.
- Hintze, Nelson 1998: J.L. Hintze, R.D. Nelson, *Violin Plots: A Box Plot-Density Trace Synergism*, "The American Statistician", LII, 1998, 2, pp. 181-184.

- Levenštejn 1965: V.I. Levenštejn, *Dvoičnyje kody s ispravleniem vypadenij i vstavok simvola*, "Problemy peredači informacii", I, 1965, 1, pp. 12-25.
- Levshina 2019: N. Levshina, *Token-based Typology and Word Order Entropy: A Study Based on Universal Dependencies*, "Linguistic Typology", XXIII, 2019, 3, pp. 533-572.
- Muehlberger *et al.* 2019: G. Muehlberger, L. Seaward, M. Terras, S.A. Oliveira, V. Bosch, M. Bryan, S. Colutto, H. Déjean, M. Diem, S. Fiel, B. Gatos, A. Greinöcker, T. Grüning, G. Hackl, V. Haukkovaaara, G. Heyer, L. Hirvonen, T. Hodel, M. Jokinen, P. Kahle, M. Kallio, F. Kaplan, F. Kleber, R. Labahn, E. M. Lang, S. Laube, G. Leifert, G. Louloudis, R. McNicholl, J. Meunier, J. Michael, E. Mühlbauer, N. Philipp, I. Pratikakis, J. Puigcerver Pérez, H. Putz, G. Retsinas, V. Romero, R. Sablatnig, J.A. Sánchez, P. Schofield, G. Sfikas, C. Sieber, N. Stamatopoulos, T. Strauß, T. Terbul, A.H. Toselli, B. Ulreich, M. Villegas, E. Vidal, J. Walcher, M. Weidemann, H. Wurster, K. Zagoris, *Transforming scholarship in the archives through handwritten text recognition: Transkribus as a case study*, "Journal of documentation", LXXV, 2019, 5, pp. 954-976.
- Petrov, Rabus 2023: I.N. Petrov, A. Rabus, *Linguistic Analysis of Church Slavonic Documents: A Mixed-Methods Approach*, "Scando-Slavica", LXIX, 2023, 1, pp. 25-38, DOI: 10.1080/00806765.2023.2189617.
- Piper 2020: A. Piper. *Can we be wrong? The Problem of Textual Evidence in a Time of Data*. Cambridge 2020.
- Polomac 2022: V. Polomac, *Serbian Early Printed Books from Venice: Creating Models for Automatic Text Recognition Using Transkribus*, "Scripta & e-Scripta", XXII, 2022, pp. 11-29.
- Polomac *et al.* 2023: V. Polomac, M. Kurešević, I. Bjelaković, A. Colić Jovanović *Digitizing Cyrillic Manuscripts for the Historical Dictionary of the Serbian Language Using Handwritten Text Recognition*, "Slověne", XII, 2023, 1, pp. 295-316.
- Polomac, Rabus 2025: V. Polomac, A. Rabus, *Serbian Early Printed Books from Venice: A Quantitative Approach to Orthographic Variations*, "Studi Slavistici", XXI, 2025, 2, pp. 37-60.
- Rabus 2019: A. Rabus, *Recognizing Handwritten Text in Slavic Manuscripts: a Neural-Network Approach using Transkribus*, "Scripta & e-Scripta", XIX, 2019, pp. 9-32.
- Rabus 2022: A. Rabus, *Handwritten text recognition for Croatian glagolitic*, "Slovo: časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu", LXXII, 2022, 1, pp. 181-192.

- Rabus 2023: A. Rabus, *Training generic models for Handwritten Text Recognition using Transkribus: Opportunities and Pitfalls*, in: S.A. Pink, A.J. Lappin (eds.), *Dark Archives, 1: Voyages into the Medieval Unread and Unreadable, 2019-2021*, Oxford 2023, pp. 183-208.
- Rabus 2024: A. Rabus, *Tolerating Imperfection: Uncorrected Transkribus Transcriptions in Church Slavonic Studies*, in: L. Taseva, A. Rabus, I.P. Petrov (ur.), *Učitel'no evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na chomiletični tekstove (IX-XIII v.). Dokladi ot Meždunarodnata naučna konferencija v Sofija 25-27 april 2023 g. // Constantine of Preslav's Uchitel'noe Evangelie and the South Slavonic Homiletic Texts (9th-13th Century). Proceedings of the International Scientific Conference in Sofia, April 25-27, 2023*, Sofija 2024, pp. 452-467.
- Rabus, Thompson 2023: A. Rabus, W. Thompson, *Performance of Generic HTR Models on Historical Cyrillic and Glagolitic: Comparison of Engines*, "Scripta & e-Scripta", XXIII, 2023, pp. 11-34.
- Thompson 2021: W. Thompson, *Using Handwritten Text Recognition (HTR) Tools to Transcribe Historical Multilingual Lexica*, "Scripta & e-Scripta", XXI, 2021, pp. 217-231.
- Thompson 2024: W. Thompson, *Epifanii Slavinetskii's Greek-Slavonic-Latin Lexicon between East and West*, Heidelberg 2024 (= *Empirie und Theorie der Sprachwissenschaft*, 8).
- Tichova 2012: M. Tichova, *Starobălgarskoto učitelno evangelie na Konstantin Preslavski*, Freiburg i. Br. 2012.
- Waldenfels, Rabus 2015: R. von Waldenfels, A. Rabus, *Recycling the Metropolitan: Building an Electronic Corpus on the Basis of the Edition of the Velikie Minei Čet'i*, "Scripta & e-Scripta", XIV-XV, 2015, pp. 27-38.

Abstract

Achim Rabus, Martin Meindl

The Digital Revolution in Slavic Manuscript Studies: HTR Technology and its Impact on Philological Research

The paper highlights the recent advances of computer-assisted manuscript transcription using Handwritten Text Recognition (HTR) programs such as Transkribus. Numerous examples showing the capabilities of current HTR models with respect to different Slavic scripts and handwriting styles are presented and ways to use automatically transcribed sources for multiple purposes are discussed. We demonstrate that the transcription quality is stable throughout an entire document and that researchers can gauge the quality of their HTR transcription based on a limited number of pages. Afterwards, a calculation is conducted showing that the use of HTR as an instrument of pre-transcribing manuscripts and printings makes the overall process of transcribing significantly cheaper, thus making projects possible that could not be conducted without HTR technology due to financial reasons. The paper is concluded with an appeal to share training data and make ample use of these new advancements in HTR.

Keywords

Handwritten Text Recognition; Mass Digitization; Artificial Intelligence in Philology; Corpus Linguistics; Multiple Use of Data.

Roberto Gamberini

Die mittellateinische Philologie zu dem Begriff 'Codex/Recensio deterior': Einige Überlegungen zur *eliminatio codicum descriptorum* auf der Grundlage von Walahfrid Strabos *Visio Wettini* und Petrarcas *Variae**

Die Problematik der *eliminatio codicum descriptorum*, ein fundamentaler Aspekt der genealogischen Methode, wurde über das gesamte 20. Jahrhundert hinweg erörtert und offenbarte dabei ihre erhebliche Komplexität (vgl. insbesondere Reeve 2011: 145-174; Trovato 2014: 59-61; Trovato 2020: 130). Trotz der anhaltenden Dichotomie zwischen formalistischen und historistischen Ansätzen ist eine radikale Neubesinnung der editorischen Praktiken des 19. Jahrhunderts zu beobachten. So wurde der Begriff 'codex deterior' schließlich zugunsten von Ausdrücken wie 'codex inutilis' oder 'abhängiger Textzeuge' aufgegeben, die auf überprüfbaren Beziehungen zwischen den Zeugen beruhen. Doch paradoxerweise zeigen einige der jüngsten Editionen mittelalterlicher lateinischer Texte eine überraschende Kontinuität mit den obsoleten Gewohnheiten der Philologen des 19. Jahrhunderts. Diese Rückkehr in die Vergangenheit lässt sich durch die Zurückhaltung einiger zeitgenössischer Editoren erklären, der intrinsischen Komplexität der Manuskripttraditionen zu begegnen und neue editorische Grundsätze zu entwickeln und zu befolgen, die eine größere Effektivität und Eignung aufweisen. Eine derartige Haltung steht in einem offensichtlichen Widerspruch zu den erzielten theoretischen Fortschritten und erfordert eine kritische Untersuchung der zugrunde liegenden Ursachen und Implikationen.

Die vorliegende Untersuchung widmet sich der Behandlung des Problems anhand zweier konkreter Beispiele, die zwei unterschiedliche Texte betreffen, einen in Versen und einen in Prosa, von zwei Autoren, die etwa ein halbes Jahrtausend voneinander entfernt lebten: Walahfrid Strabo und Francesco Petrarca. Der erste Text wurde im 19. Jahrhundert nach historizistischen Kriterien publiziert; der zweite hingegen wurde vor etwas mehr als zwei Jahrzehnten in einer neuen kritischen Ausgabe veröffentlicht, ohne sich von den antiquierten methodischen Hinterlassenschaften der vorherigen Edition zu distanzieren. Beide Fälle demonstrieren die Problematik einer unsachgemäßen Bewertung der handschriftlichen Überlieferung.

Der Text von Walahfrid Strabo ist die bekannte *Visio Wettini*: das Gedicht, das von der Vision berichtet, die Wetti, der Meister von Walahfrid, Ende Oktober 824 auf der Reichenau hatte.

* Mein besonderer Dank gilt Herrn Prof. Dr. Fabian Reiter für seine freundschaftliche Hilfe bei der sprachlichen Überarbeitung des Textes.

Diese metrische Fassung der *Visio Wettini* wird von sieben handschriftlichen Zeugen übermittelt:

- Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 869 (2. Hälfte 10. Jh.);
- Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 573 (um 900);
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 356 (10. Jh.);
- Oxford, Bodleian Library, Laud misc. 410 (Ende 10. Jh.);
- München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 18268 (10. Jh.);
- Bruxelles, KBR, 16015-729 (12. Jh.);
- Valenciennes, Bibliothèque municipale, 411 (393) (letztes Viertel 9. Jh.).

Die kritischen Ausgaben des Textes berücksichtigen zwar alle bekannten Handschriften, bevorzugen jedoch stets die beiden St. Galler Kodizes, während jüngere Textzeugen und die Handschrift Valenciennes 411 vernachlässigt werden (vgl. Dümmler 1884: 263-266; Traill 1974: 19-23). Diese letzte Handschrift, obwohl sie die älteste ist, wurde mit der Begründung ausgeschlossen, dass sie zahlreiche Fehler aufweist (Traill 1974: 21-22). Eine Untersuchung des Textes dieses Kodex zeigt jedoch, dass er aus einer unabhängigen Tradition stammt (Traill 1974: 21). Der übermittelte Text beinhaltet unter anderem eine umfangreiche Variante, bestehend aus vier Versen. In dieser wird die misslungene diplomatische Mission des Abtes von Reichenau, Heito, geschildert, der von den Franken nach Konstantinopel ausgesendet worden war, um mit dem byzantinischen Kaiser über den Frieden zu verhandeln und die Anerkennung des kaiserlichen Titels für Karl den Großen zu erwirken. Nach der Erzählung des Schiffbruchs, den Heito und seine Gefährten bei dieser Gelegenheit erlitten, wird das Scheitern wie folgt beschrieben:

Caesareum retulit Francis sine pondere nomen.
Non etenim sine consensu potuere Pelasgo
Nomine Caeseo, quoniam de gente Latina
Argivum surrexit honor, cum pace potiri¹.

Im Gegensatz dazu feiern die übrigen Textzeugen den Erfolg des Abtes:

Seque suosque manum domino praebente recepit.
Nulla maris post haec rabidi discrimina passus,
Sed potius recto cursu fatisque secundis
Argivum responsa rato tulit ordine Francis².

Bei näherer Betrachtung des Textes von Valenciennes wird deutlich, dass die vier Verse der Variante eine metrische Perfektion aufweisen. Es ist evident, dass der Verfasser auf

¹ Valenciennes, Bibliothèque municipale, 411 (393), f. 110v. Vgl. Dümmler 1884: 306.

² Walahfrid Strabo, *Visio Wettini*, VV. 74-77. Vgl. Dümmler 1884: 306; Traill 1974: 189.

ein elaboriertes poetisches Vokabular zurückgriff. Vor allem ist aber deutlich, dass der Inhalt dieser Verse der historischen Realität entspricht: Gemäß den frühesten Quellen war die Mission Heitos tatsächlich erfolglos³.

Eine eingehende Erörterung der Variante des Valenciennes-Kodex ist an dieser Stelle nicht möglich. Es kann jedoch dargelegt werden, dass die vorliegende Lesart sich nicht als Interpolation erweist, sondern als authentisch zu bewerten ist. Dies trifft ebenfalls auf die Lesart der anderen handschriftlichen Zeugen zu, deren Authentizität nicht angezweifelt werden muss⁴. Die Valenciennes-Variante konstituiert demnach das verbleibende Zeichen einer ersten Stufe des Textes, die das Gedicht vor dessen Überarbeitung und Korrektur darstellt. Die andere Variante spiegelt dagegen eine zweite redaktionelle Phase wider. Der Kodex Valenciennes 411 könnte eine Kopie von handschriftlichen Arbeitsmaterialien sein, welche vormalis Gottschalk, dem brüderlichen Freund von Walahfrid Strabo, gehörten. Es besteht die Möglichkeit, dass Gottschalk den Text gerade von ihm erhalten hat, jedoch nicht in der endgültigen, überarbeiteten und korrigierten Fassung, sondern in dem ursprünglichen Entwurf, welcher aus den persönlichen Unterlagen des Autors stammte.

Der vom Valenciennes-Kodex übermittelte Text ist daher nicht 'deterior', das heißt 'von schlechterer Qualität', und er ist für den Zweck der Rekonstruktion des Textes der *Visio Wettini* keineswegs nutzlos. Demgegenüber repräsentiert er eine authentische Tradition, da er ein Zeugnis der ursprünglichen Fassung des Werkes ist. Diese Tatsache entging allen Herausgebern des Gedichts, die aufgrund einer signifikanten Unterschätzung der Valenciennes-Handschrift in die Irre geführt wurden.

Offensichtlich hat bei der Texterstellung niemand – auch nicht die jüngsten Herausgeber David Traill, Hermann Knittel und Francesco Stella⁵ – die Bewertungen und Entscheidungen des ersten wissenschaftlichen Herausgebers der *Visio Wettini*, Ernst Dümmler, infrage gestellt. Dümmler, der 1884 das Werk für die *Monumenta Germaniae Historica* veröffentlichte, hatte eine hervorragende Ausbildung in klassischer Philologie. Als Schüler Leopolds von Ranke und Wilhelms von Wattenbach widmete er sich später vor allem dem Studium der mittelalterlichen Geschichte (vgl. Weber 1987: 116–117; Baethgen 1959: 161; Luzzatto 1932: 269–270). Seine Tätigkeit als Herausgeber von Texten ist umfangreich und

³ Vgl. Notkerus Balbulus, *Gesta Karoli Magni imperatoris*, II 6: "Qui diutissime protracti tandem ad presentiam regis perducti et indigne habiti per diversissima sunt loca divisi. Tandem vero aliquando dimissi cum magno navis et rerum dispendio redierunt" (Haele 1959: 55).

⁴ Ich erlaube mir auf eine Studie von mir selbst zu verweisen, die die Manuskripttradition der *Visio Wettini* betrifft und die sich derzeit im Druck befindet.

⁵ David Traills Ausgabe erkennt die Unabhängigkeit der Tradition von Valenciennes 411 an, greift dann aber den Text von Dümmler auf, von dem sie abweicht, indem sie in nur acht Fällen unterschiedliche Lesarten zieht (vgl. Traill 1974: 34). Knittel 2004 folgt Dümmlers Ausgabe mit sieben Abweichungen, denselben wie Traill, mit Ausnahme der Lesung "doctor" (v. 55), für die er Traills Änderungsvorschlag ("doctus") nicht akzeptiert, sondern Dümmlers Text beibehält (vgl. Orlandi 2008a: 716–723). Die Ausgabe von Francesco Stella fußt abgesehen von wenigen Modifikationen ebenfalls auf der von Dümmler (vgl. Stella 2009: 25).

von hohem Wert, zudem befasste er sich mit Problemen der mittellateinischen Textüberlieferung. Allerdings widmete er sich nie der philologischen Theorie und der Methodologie der Textkritik. Als Dümmler den Text der *Visio Wettini* erstellte, rekonstruierte er nicht die Beziehungen zwischen den Textzeugen, sondern bevorzugte die Handschriften, die aus St. Gallen stammen. Dümmler gibt keine Gründe für seine Wahl an, aber diese lassen sich mühelos erraten. St. Gallen war das Kloster, zu dem Reichenau eine privilegierte Beziehung unterhielt. Darüber hinaus war es das Kloster, dessen Abt Grimald als Widmungsträger des Werkes figurierte. Dümmler stützte sich vermutlich auf eine historistische Schlussfolgerung und nahm an, dass die Kodizes aus Sankt Gallen von dem Widmungsexemplar abstammen könnten, welches Grimald nach Sankt Gallen mitgebracht hatte, als er sich als Abt dort niederließ. In Übereinstimmung mit den Prinzipien der Urkundenlehre des 19. Jahrhunderts orientierte sich Dümmler bei der Erstellung seiner Edition an den Kriterien der Vortrefflichkeit der Überlieferung und der Wahrscheinlichkeit, ohne jedoch den Versuch zu unternehmen, die stemmatische Methode anzuwenden. Obwohl er es nicht versäumte, den Text in seiner Gesamtheit zu prüfen, attestierte er der St. Galler Handschrift eine größere Authentizität, nicht zuletzt, weil ihre Textfassung weitgehend mit der der meisten anderen handschriftlichen Zeugen übereinstimmte. Dümmler verzichtete demnach darauf, den Valenciennes-Kodex heranzuziehen, da er der Überzeugung war, dass dieser einen lückenhaften und „satis discrepantem“ Text überlieferte⁶.

Die Ausscheidung eines handschriftlichen Zeugen lediglich aufgrund der Tatsache, dass er das Unglück hatte, in die Hände eines unfähigen Kopisten zu geraten, der ihn mit Fehlern spickte, stellt einen evidenten methodologischen Fehler dar. Allerdings lässt sich diese Entscheidung unter Berücksichtigung der redaktionellen Praxis der *Monumenta Germaniae Historica* am Ende des 19. Jahrhunderts durchaus nachvollziehen. Dies war die Epoche, in der zur zeitnahen Publikation umfangreicher Textcorpora angeregt wurde. Im Gegensatz zu Dümmler zeichnet sich der jüngste Herausgeber, David Traill, durch eine deutlich explizitere Ausdrucksweise aus. In seinen Prolegomena aus dem Jahr 1974 äußert er sich kritisch über die Qualität des Textes der Valenciennes-Handschrift (*v*), den er als sorglos und fehlerhaft beschreibt⁷. Das heißt also: ‘deterior’, Träger eines minderwertigen Textes, insbesondere aus sprachlicher und grammatikalischer Sicht. Dies ist ein ziemlich grobes Kriterium für die *eliminatio codicum descriptorum*, das häufig auf Texttraditionen, die aus Hunderten von Zeugen bestehen, angewendet wird. Methodologisch ist es jedoch zweifellos inkorrekt.

Ein vergleichbarer Fall ist das Epistel 3 der *Variae* von Francesco Petrarca. Die jüngst von Gunilla Sävborg herausgegebene wissenschaftliche Erstausgabe berücksichtigt die zwei

⁶ Vgl. Dümmler (1884: 264): „codex Valentianensis 393 [...] continet [...] Walahfridi visionem Wettini a ceteris libris, versibus haud paucis praetermissis, satis discrepantem“.

⁷ Vgl. Traill (1974: 21): “‘v’ is carelessly written and full of errors”. Traill schreibt auch: “However, despite its errors, its age and independence make it an invaluable witness” (*ebd.*). Wie bereits erwähnt, hat diese Überlegung jedoch nur sehr geringe Konsequenzen für die Konstitution des Textes.

verschiedenen redaktionellen Phasen des Werks nicht⁸, ebenso wenig wie die Ausgabe von Dümmler, welche die redaktionellen Entwicklungen der *Visio Wettini* außer Acht lässt. Dadurch werden drei handschriftliche Zeugen vernachlässigt, die einen Text präsentieren, der erheblich von der übrigen Tradition abweicht. Es sind die Kodizes:

- Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.IV.108 (Ende 15. Jh.);
- Milano, Biblioteca Ambrosiana, P 256 sup. (Ende 15. Jh.);
- Napoli, Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III", v.D.6 (14. Jh.).

Sävborg, die wie Dümmler die Gründe für ihre Wahl nicht erklärt, bevorzugt die Lesarten aus dem Kodex:

- Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Gaddi 101 (14.-15. Jh.).

Die vorangegangene Edition, die von Giuseppe Fracassetti herausgegeben wurde, basierte auf derselben Handschrift. Fracassetti war sich jedoch nicht der Existenz der drei weiteren Handschriften bewusst (Fracassetti 1863: 311-314). Auf den ersten Blick kann der Kodex Gaddi 101 tatsächlich als *codex optimus* erscheinen, da er einen besonders korrekten Text enthält. Seine Richtigkeit hängt dennoch nicht davon ab, dass er das Original getreuer widerspiegelt, sondern von der Tatsache, dass er von einem gelehrten Kopisten, Michael de Melioratis de Prato⁹, zusammengestellt wurde (vgl. Sävborg 2004: 69; Feo 2018: 658-659). Dieser Kopist reproduziert den Text nicht mechanisch, sondern verbessert seine Vorlage durch Konjekturen. Die anderen drei Kodizes überliefern jedoch, wie Violetta de Angelis in ihrer Studie (de Angelis 2011: 271-280) nachgewiesen hat, authentische Lesarten. Zudem bezeugen sie die Arbeit, die der Autor selbst am Text geleistet hat, nämlich eine weitere redaktionelle Phase, die sich von der des Kodex Gaddi 101 unterscheidet. Auch in diesem Fall folgt die Herausgeberin der Bewertung der Textzeugen, die vor fast 150 Jahren von Giuseppe Fracassetti vorgenommen wurde, dem ersten Forscher, der die handschriftliche Überlieferung der *Variae* untersuchte. Die Herausgeberin hat die von Fracassetti festgelegten Kriterien für die Selektion der für die kritische Ausgabe zu verwendenden Kodizes ohne Einwände übernommen.

⁸ Vgl. Sävborg 2004: 142-145 (*Epistola tardiva* Nr. 26).

⁹ Michael de Melioratis da Prato, *doctor legum*, studierte in Padua und wurde dann als Generalvikar von Galeotto Malatesta nach Rimini eingeladen. Er war 1386 *iudex maleficiorum* in Ferrara und 1388 *iudex curiae*, 1390 Kapitän von Fermo, 1391 *podestà* von Fano. Er starb an der Pest von 1400. Von ihm sind sieben Briefe an Francesco Datini erhalten (vgl. Piana 1966: 418-420; Amiani 1751: 350; Bettarini 2013: 79-198, Nr. 126). Die fünf Briefe an Datini, die zwischen 1395 und 1400 in italienischer Sprache verfasst wurden, werden im Staatsarchiv von Prato aufbewahrt (Prato, Archivio di Stato, Carteggio privato / Lettere di vari a Datini / 1097.16 Lettere di messer Migliorati Michele di Messer Lapo a Datini Francesco Di Marco. Fondaco: Firenze. Segnatura: busta 1097, inserto 16, codice 133206-133210).

Das Verfahren der *eliminatio codicum descriptorum* ist tatsächlich sehr heikel, und auf theoretischer Ebene noch nicht ganz eindeutig definierbar, aber an diesem Punkt ist es leicht, Giorgio Pasquali zuzustimmen: der Ausdruck ‘deteriores’ und auch sein Begriff “sind unzulässig”¹⁰. Wie Pasquali es zum Ausdruck bringt:

entweder kann nachgewiesen werden, dass eine Handschrift in jeder Hinsicht von einer anderen überlieferten Handschrift abstammt, und dann soll sie beseitigt werden; oder es kann nicht nachgewiesen werden, und dann ist es die absolute Pflicht des Herausgebers, die Verwandtschaftsbeziehung zu den anderen Zeugen der Überlieferung jenes Werkes zu bestimmen¹¹.

Der Ausdruck ‘deterior’, wie Pasquali (1988: 43) beobachtet, wird von Paul Maas nie verwendet. Maas hingegen kehrt wiederholt zur Definition von ‘descriptus’ und von ‘abhängigen’ und ‘unabhängigen Zeugen’¹² zurück. In Anlehnung an die Studien von Pasquali wird in demselben Zeitraum das gesamte theoretische Diskurs das Konzept des “Codex/ Recensio deterior” aufgegeben. Sebastiano Timpanaro lehnt sowohl die Definition von ‘deteriores’ als auch die von ‘descripti’ ab und verwendet stattdessen, wie bekannt, den Begriff der ‘codices inutiles’. (Timpanaro 1985: 164-192). Aber ist es wirklich möglich, dass die Fehlerhäufigkeit, die Sprachqualität und die Textlücken als entscheidende Kriterien für die *eliminatio codicum descriptorum* in irgendeiner Weise angewandt werden können? Die Häufigkeit der Fehler bedarf keiner Diskussion, da das einzige gültige textliche Kriterium die Art des Fehlers im Verhältnis zur restlichen Überlieferung ist. Die Fehlerhäufigkeit ist ein Indikator für die Qualität der Kopistenarbeit, jedoch nicht für die Qualität der kopierten Vorlage. Was die sprachlichen Merkmale des Textes angeht, gilt die gleiche Argumentation und es gelten natürlich die gleichen Schlussfolgerungen. Diese werden von Giovanni Orlandis Überlegungen zur sprachlichen Gestalt der *Historiae* Gregors von Tours in Bezug auf ihre handschriftliche Überlieferung weitgehend unterstützt (Orlandi 2008d: 251-282). In Hinblick auf die Textlücken empfiehlt es sich, diese eingehender zu betrachten, insbesondere da die Materialphilologie als ein gegenwärtiger Trend in der Mediävistik zunehmend an Bedeutung gewinnt. Diese, zusammen mit der sogenannten ‘New Philology’, verlagert alles Interesse auf den Kodex, als einziges Objekt mit einer historischen Konsistenz und als einzigen Träger eines Textes, der konkrete historische Erkenntnisse bietet¹³. Somit

¹⁰ “espressione e concetto sono illegittimi” (Pasquali 1988: 43).

¹¹ “o un ms. si può provare derivato in tutto e per tutto da un altro superstite, e allora va eliminato; o non si può provare, e allora è dovere preciso dell’editore determinare in quali relazioni di parentela sia con gli altri testimoni della tradizione di quell’opera” (Pasquali 1988: 43), die Übersetzung stammt von mir.

¹² Vgl. Maas 1960: 6-8, 26-32 (§8a-d; Anhang I.; Anhang II. Rückblick 1956); Montanari 2003: 77-81, 87-90, 92-119, 296-299, 318-320, 322-350, 468-478.

¹³ Meinungen dieser Art wurden beispielsweise von Frantzen (1993: 159-181) und O’Brien O’Keeffe (1994: 147-154) im Rahmen der langen und umfassenden kritischen Debatte über die Su-

ist jeder Text untrennbar mit der Handschrift verbunden, die ihn übermittelt. Jeder Kodex wird so unweigerlich zum *codex unicus*. In dieser Weise werden jedoch sowohl die Intentionen des Verfassenden als auch dessen authentisches Denken in den Hintergrund gerückt. Die Konsequenz dessen ist, dass die Autoren dazu gezwungen sind, die Bühne zu verlassen und durch ihre Kopisten und Vorleser ersetzt werden (Orlandi 2008c: 118-130). Sofern die Auffassung, die Philologie diene dem Zweck des besseren Verständnis eines Autors Werkes, weiterhin Gültigkeit besitzen soll und das Interesse der Philologen sich weiterhin auf den Text fokussiert, ist eine Berücksichtigung der Schlussfolgerungen von Giovanni Orlandi unabdingbar. In seinem Artikel *Apografi e pseudo-apografi nella Navigatio sancti Brendani e altrove* hat er nachgewiesen, dass textuelle Beweise ein signifikant höheres Maß an Sicherheit bieten als materielle Beweise (Orlandi 2008b: 63-94). Obgleich der Text nach wie vor als Abstraktion zu betrachten ist, besteht doch die Möglichkeit, die materielle Philologie zur Rekonstruktion der Geschichte der Materialien, die die Texte überliefert haben, einzusetzen. Allerdings ist es der materielle Philologie nicht möglich, sowohl die Texte selbst als auch die vollständige Geschichte der Texte zu rekonstruieren.

Unter diesen Umständen und abgesehen von allen theoretischen Überlegungen zu diesem Thema, ist es jedoch unbestreitbar, dass es, wie bereits Pasquali (1988: 25-40) und Orlandi (2008b: 63-64, 83-84) bemerkten, eine zunehmende Tendenz manifestiert, "Apographen auf unzureichenden Grundlagen zu finden"¹⁴ und sogar, insbesondere in jüngerer Zeit, in mehr oder weniger willkürlicher Weise auch wesentliche Teile der handschriftlichen Überlieferung auszuschließen. Es ist evident, dass die Intention nicht darin besteht, die Effektivität der von Maas angewandten formalistischen Methodologie im Vergleich zu den Ansätzen von Pasquali, die einen historisierenden Charakter aufweisen, oder von Timpanaro, die sich durch eine besondere Strenge auszeichnen, zu erörtern. In solchen Fällen manifestieren sich keine signifikanten Lücken in der Theorie der Textphilologie, die die Errichtung zusätzlicher theoretischer Säulen erforderlich machen würden. In vielen dieser Fälle handelt es sich lediglich um wenig raffinierte Kunstgriffe, die dazu dienen, die philologische Arbeit zu verkürzen und zu vereinfachen. Ungeachtet dessen ist es stets notwendig, die verschiedenen besonderen Umstände der untersuchten Textüberlieferung sorgfältig

che nach einer alternativen Textmethodik zum Neolachmannismus geäußert. Diese Debatte wurde von Cerquiglini 1989 initiiert und in der Studiensammlung von Nichols (1990: 1-108) wieder aufgegriffen und weiterentwickelt. Lichačevs Ansatz zeichnet sich durch eine kritische Auseinandersetzung mit der Lachmannschen Philologie im historistischen Sinne aus. Ein zentraler Aspekt seiner Überlegungen ist die Textgeschichte, der er eine entscheidende Rolle bei der Interpretation von Texten zuschreibt. Die vorliegende Methodik erhebt jedoch nicht den Anspruch, uneingeschränkt auf die literarische Tradition des lateinischen Mittelalters angewendet zu werden. Lichačev bezieht sich ausdrücklich auf einige literarische Gattungen des russischen Mittelalters, wie Annalen und Kompilationen, die eher als Kollektivwerke denn als Autorentexte zu betrachten sind (vgl. Alberts 1968: 169-180; Lichačev 2016: 129-168).

¹⁴ "trovare apografi su basi insufficienti" (Orlandi 2008b: 63), die Übersetzung stammt von mir.

tig zu berücksichtigen. Dies gilt insbesondere für die mittelalterliche lateinische Literatur, die sich durch eine große Anzahl und Vielfalt auszeichnet: Es existieren mehrere Tausend Autoren¹⁵, eine noch größere Menge anonymer Texte sowie unzählige Handschriften. Angesichts dieser enormen Materialmenge, die mitunter nur schwer zu bewältigen ist, ist es für Texterausgeber von entscheidender Bedeutung, keine Bequemlichkeitskriterien anzuwenden. Strategien, die darauf abzielen, die Fülle der untersuchten Manuskripttraditionen zu reduzieren oder die Redaktionsarbeit zu verkürzen und zu beschleunigen, müssen mit großer Vorsicht und immer nach einer Vorstudie angewendet werden, die eine solide wissenschaftliche Begründung für die vorgenommenen Kürzungen liefert. In der heutigen Zeit ermöglichen sowohl theoretische Reflexion als auch technologischer Fortschritt die Bereitstellung neuer Instrumente, die bei der Verwirklichung selbst hochkomplexer wissenschaftlicher Projekte hilfreich sind. Für die lateinische Philologie des Mittelalters scheint es daher unerlässlich zu sein, einen Weg zu finden, um ihre Qualität zu verbessern, indem sie alle verfügbaren Möglichkeiten nutzt, ohne an die Modelle der Vergangenheit gebunden zu sein, die heute als überholt gelten. Dies kann nur durch eine rigorose Anwendung der Methodik erreicht werden, die sich nicht von der Eile leiten lässt. Andernfalls besteht die Gefahr, dass sie den Weg der schlechten Philologie fortsetzt, die nicht nur mangelhaft, sondern auch nutzlos ist.

Auf einer konkreten Ebene scheint es notwendig, sich zunächst an die textuellen Daten zu halten, die zweifellos als die zuverlässigsten Anhaltspunkte zu betrachten sind. Es ist von essenzieller Bedeutung, dass die historischen Daten als Bestätigung der Ergebnisse verwendet werden, die sich aus der Auswertung der textuellen Daten ergeben, und nicht umgekehrt. Es ist schließlich unerlässlich, das Studium einer Texttradition mit äußerster methodologischer Strenge zu betreiben und sich dabei nicht von den Argumenten anderer beeinflussen zu lassen, insbesondere nicht von Gelehrten, die in einer Epoche tätig waren, in der viele theoretische Errungenschaften und Analyseinstrumente noch nicht zur Verfügung standen.

Bibliographie

- | | |
|--------------|---|
| Alberts 1968 | W. Alberts, <i>Bericht über das Buch Tekstologija von D.S. Lichačev</i> , in: H. Kuhn, K. Stackmann, D. Wuttke (hrsg.), <i>Kolloquium über Probleme altgermanistischer Editionen. Marbach am Neckar, 26. und 27. April 1966</i> . Referate und Diskussionsbeiträge, Wiesbaden 1968 (= Deutsche Forschungsgemeinschaft. Forschungsberichte, 13), S. 169–180. |
| Amiani 1751: | P.M. Amiani, <i>Memorie istoriche della città di Fano</i> , II, Fano 1751 (anast. Nachdruck Bologna 1967 [= <i>Historiae urbium et regionum Italiae rariores</i> , 62, 2]). |

¹⁵ Der zurzeit vollständigste Katalog zu den lateinischen Autoren des Mittelalters umfasst 15.969 verschiedene Verfasser (vgl. Gamberini 2021: VII, x).

- Baethgen 1959: F. Baethgen, *Dümmeler, Ernst*, in: *Neue Deutsche Biographie*, hrsg. von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, IV: *Dittel-Falck*, Berlin 1959, S. 161.
- Bettarini 2013: F. Bettarini, *Notai pratesi (1351-1430). Schede biografiche*, "Archivio Storico Pratese", LXXXIX, 2013, S. 79-198.
- de Angelis 2011: V. de Angelis, *Petrarca, Varia 3: due reintegri*, in: Ead., *Scritti di filologia medievale e umanistica*, a cura di F. Bognini, M.P. Bologna, Napoli 2011, S. 271-280 (bereits veröffentlicht in: "Filologia mediolatina", XIII, 2006, S. 229-239).
- Cerquiglioni 1989: B. Cerquiglioni, *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris 1989 (= Des Travaux, 8).
- Dümmeler 1884: E. Dümmeler (hrsg.), *Poetae Latini aevi Carolini*, II, Berlin 1884 (= Monumenta Germaniae Historica. Poetae Latini Medii Aevi, 2).
- Feo 2018: M. Feo, *Augusto Campana biografo e continuatore degli studi di Massèra*, in: A. Bettarini Bruni, R. Leporatti, P. Delbianco (hrsg.), *Aldo Francesco Massèra tra Scuola storica e Nuova filologia. Giornate di studio. Università di Ginevra, 2-3 dicembre 2015. Rimini, Biblioteca Gambalunga, 16 aprile 2016, Lecce-Rovato (BS) 2018* (= Quaderni ginevrini d'italianistica, 5), S. 573-659.
- Fracassetti 1863: G. Fracassetti (Hrsg.), *Francisci Petrarcae Epistolae de rebus familiaribus et variae. Tum quae abhuc tum quae nondum editae Familiarium scilicet libri XXIII. Variarum liber unicus. Nunc primum integri et ad fidem codicum optimorum vulgati*, III, Firenze 1863.
- Frantzen 1993: A.J. Frantzen, *The Living and the Dead: Responses to Papers on the Politics of Editing Medieval Texts*, in: R. Frank (ed.), *The Politics of Editing Medieval Texts. Papers Given at the Twenty-seventh Annual Conference on Editorial Problems, University of Toronto, 1-2 November 1991*, New York 1993, S. 159-181.
- Gamberini 2021: R. Gamberini (ed.), *BISLAM. Bibliotheca Scriptorum Latinorum Medii Recentiorisque Aevi. Repertory of Mediaeval and Renaissance Latin Authors*, II, *Censimento onomastico e letterario degli autori latini del medioevo. Identificazione, classificazione per genere letterario e bibliografia fondamentale. Onomastic and Literary Census of Medieval Latin Authors. Identification, Classification by Literary Genre, and General Bibliography. Nuove acquisizioni. New Acquisitions*, 2, with the collaboration of R. Modonutti, Firenze 2021.
- Haefele 1959: H.F. Haefele, (hrsg.), *Notker der Stammler, Taten Kaiser Karls des Grossen*, Berlin 1959 (= Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Germanicarum nova series, 12).

- Knittel 2004: H. Knittel, (Hrsg.), *Heito und Walahfrid Strabo*, Visio Wettini. Einführung, lateinisch-deutsche Ausgabe und Erläuterung. Zweite erweiterte Auflage mit einem Geleitwort von W. Berschin, Heidelberg 2004 (= Reichenauer Texte und Bilder, 12).
- Lichačev 2016: D.S. Lichačev, *I compiti della testologia* (a cura di G. Ziffer e L. Baroni), "Ecdotica", XIII, 2016, S. 129-168.
- Luzzatto 1932: G. Luzzatto, *Dümmler, Ernst Ludwig*, in: *Enciclopedia italiana*, XIII: *Dis-Enn*, Roma 1932, S. 269-270.
- Maas 1960: P. Maas, *Textkritik*, Leipzig 1960⁴ (Leipzig-Berlin 1927¹).
- Montanari 2003: E. Montanari, *La critica del testo secondo Paul Maas. Testo e commento*, Firenze 2003 (= Millennio medievale, 41. Strumenti e studi N.S., 3).
- Nichols 1990: S. Nichols (Hrsg.), *The New Philology*, "Speculum", LXV, 1990, S. 1-108.
- O'Brien O'Keeffe 1994: K. O'Brien O'Keeffe, *Editing and the Material Text*, in: D.G. Scragg, P.E. Szarmach (eds.), *The Editing of Old English. Papers from the 1990 Manchester Conference*, Cambridge 1994, S. 147-154.
- Orlandi 2008a: G. Orlandi, *Rez. zu David A. Traill (Hrsg.), Walahfrid Strabo's Visio Wettini*, in: Id., *Scritti di filologia mediolatina*, a cura di P. Chiesa, A.M. Fagnoni, R.E. Guglielmetti, G.P. Maggioni, Firenze 2008 (= Millennio medievale, 77. Strumenti e studi N.S., 19), S. 716-723 (bereits veröffentlicht in: "Studi medievali", 3. Ser. XX, 1979, S. 192-199).
- Orlandi 2008b: G. Orlandi, *Apografi e pseudo-apografi nella Navigatio sancti Brendani e altrove*, in: Id., *Scritti di filologia mediolatina*, a cura di P. Chiesa, A.M. Fagnoni, R.E. Guglielmetti, G.P. Maggioni, Firenze 2008 (= Millennio medievale, 77. Strumenti e studi N.S., 19), S. 63-94 (bereits veröffentlicht in: "Filologia mediolatina", I, 1994, S. 1-35).
- Orlandi 2008c: G. Orlandi, *Perché non possiamo non dirci lachmanniani*, in: Id., *Scritti di filologia mediolatina*, a cura di P. Chiesa, A.M. Fagnoni, R.E. Guglielmetti, G.P. Maggioni, Firenze 2008 (= Millennio medievale, 77. Strumenti e studi N.S., 19), S. 95-130 (bereits veröffentlicht in: "Filologia mediolatina", II, 1995, S. 1-42).
- Orlandi 2008d: G. Orlandi, *Un dilemma editoriale: ortografia e morfologia nelle Historiae di Gregorio di Tours*, in: Id., *Scritti di filologia mediolatina*, a cura di P. Chiesa, A.M. Fagnoni, R.E. Guglielmetti, G.P. Maggioni, Firenze 2008 (= Millennio medievale, 77. Strumenti e studi N.S., 19), S. 251-282 (bereits veröffentlicht in: "Filologia mediolatina", III, 1996, S. 35-71).
- Pasquali 1988: G. Pasquali, *Storia della tradizione e critica del testo*, premessa di D. Pieraccioni, Firenze 1988 (anastatischer Neudruck der 2. Aufl., Firenze 1952).

- Piana 1966: C. Piana, *Nuove ricerche su le Università di Bologna e di Parma*, Firenze 1966 (= Spicilegium Bonaventurianum, 2).
- Reeve 2011: M.D. Reeve, *Eliminatio Codicum Descriptorum: a Methodological Problem*, in: Id., *Manuscripts and Methods. Essays on Editing and Transmission*, Roma 2011 (= Storia e Letteratura. Raccolta di studi e testi, 270), S. 145-174 (bereits veröffentlicht in: J.N. Grant [ed.], *Editing Greek and Latin texts. Papers given at the Twenty-Third Annual Conference on Editorial Problems, University of Toronto, 6-7 November 1987*, New York 1989, S. 1-35).
- Sävborg 2004: G. Sävborg (a cura di), *Epistole tardive di Francesco Petrarca*, ed. critica con introduzione e commento, Stockholm 2004 (= Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia, 51).
- Stella 2009: Valafrido Strabone, *La visione di Vetti. Il primo viaggio poetico nell'Al-dilà*. a cura di F. Stella, revisione del testo, introduzione, traduzione e note con la collaborazione di F. Mosetti Casaretto, Pisa 2009 (= Scrittori latini dell'Europa medievale, 4).
- Timpanaro 1985: S. Timpanaro, *Recentiores e deteriores, codices descripti e codices inutilis*, "Filologia e critica", X, 1985, S. 164-192.
- Trovato 2014: P. Trovato, *Everything You Always Wanted to Know about Lachmann's Method. A Non-Standard Handbook of Genealogical Textual Criticism in the Age of Post-Structuralism, Cladistics, and Copy-Text*, Padova 2014.
- Trovato 2020: P. Trovato, *Neo-Lachmannism: A New Synthesis?*, in: P. Roelli (ed.), *Handbook of Stemmataology: History, Methodology, Digital Approaches*, Berlin 2020, S. 109-138.
- Traill 1974: D.A. Traill (ed.), *Walahfrid Strabo's Visio Wettini. Text, translation, and commentary*, Frankfurt am Main-Bern 1974 (= Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters, 2).
- Weber 1987: W. Weber, *Biographisches Lexikon zur Geschichtswissenschaft in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Die Lehrstuhlinhaber für Geschichte von den Anfängen des Faches bis 1970*. 2., durchges. und durch ein Vorw. erg. Aufl., Frankfurt am Main-Bern-New York 1987.

Abstract

Roberto Gamberini

Medieval Latin Philology on the Term 'Codex / Recensio deterior': Some Reflections on the Eliminatio Codicum Descriptorum Based on Walahfrid Strabo's Visio Wettini and Petrarca's Variae

The methodological debate on the process of eliminatio codicum descriptorum that developed during the 20th century has revealed its full complexity. While the discussion is still open, and often divides between formalist and historicist approaches, certain practices that characterised 19th-century publishing customs have now been wholly rejected in theoretical terms. Consequently, the employment of the expression 'codex deterior' for defining the value of a manuscript witness on the basis of its intrinsic characteristics has been superseded by formulations such as 'codex inutilis' or 'dependent witness', which are based on demonstrable relationships between witnesses. Nevertheless, some obsolete methods persist in recent editions of medieval Latin texts. This is due to the challenges posed by particularly complex textual traditions, as well as a reluctance to implement innovative solutions. Reflection on this topic is informed by two case studies that reveal certain shortcomings in the interpretation of the manuscript tradition and in the application of effective and correct editorial criteria. The works under consideration are Walahfrid Strabo's *Visio Wettini* and Petrarch's *Variae*.

Keywords

Medieval Latin Philology; Eliminatio codicum descriptorum; Codex deterior; Walahfridus Strabo; Francesco Petrarca.

Lucia Castaldi

Who Bears the Burden of Proof? Discovering *Codices Descripti* in Mediaeval Latin Text Transmission*

According to Paul Maas, the relationship of dependence of one witness on another forms the basis of the philological *recensio* by virtue of its essential value within the critical method. The concept and definition of dependence are like a *Leitmotiv*, a core issue recurring in each of the three texts composing the *Textual Criticism*¹.

In the first work, the *Textkritik* 1927, Paul Maas expounds the dependence in § 4 as a constitutive and fundamental element of the textual transmission. The dependence criterion expressed in § 4, according to abstract principles and to a complex and almost cryptic binary logic, can be described as the quintessence, the mother of all other dependence considerations by Maas, that come from this one: "Each witness depends either on a surviving or on a lost exemplar. If it depends on a lost exemplar, this lost exemplar either can or cannot be reconstructed. If it can be reconstructed, this may be done either without the aid of the witness or only with its help" (Maas 1958: 2)².

Furthermore in § 8 (a), while justifying the derivation of the witness *J* from *F*, he declares that a witness that exhibits all the errors of another surviving witness, plus at least one error of its own is a *codex descriptus*: the following passage in the same § 8 (a) focuses on material evidence, that is to say when a peculiar error in the descendant is clearly due to the external state of the text in the surviving exemplar (Maas 1958: 4)³.

* The article is an output of the University of Udine's PRIN 2020 project, *The Latin Middle Ages. A comprehensive bibliographic repertory of writers, texts and manuscripts*, co-funded by the Ministero dell'Università e della Ricerca (PRIN 2020F98BR9). The topic of *descripti* has been widely investigated; the more recent and exhaustive analysis of the *descripti* phenomenon accompanied by examples on physical evidence and essential bibliography is Reeve 1989: 1-35; for a harsh critique of Maas definition of *descriptus*, see also Timpanaro 1985: 164-192; see Orlandi 1994 for examples of *descripti* in medieval Latin works.

¹ The three texts are Maas 1927, 1937 and 1957, this last edition in which the three sections (*Textkritik* 1927, *Leitfehler und stemmatische Typen* 1937 and *Rückblick* 1956) are joined together for the first time. From now on, the *Textkritik* will be quoted according to the only English translation of Maas 1957, i.e. Maas 1958.

² This *aut-aut* logic of the sentence has had an influence on the Joseph Bédier misreading of the 1927 *Textual Criticism* (Bédier 1928). See also Montanari 2003: 358-414.

³ The ending of § 4 (loss of value of a witness), the definition in § 8 (a) and the following passage on material evidence have reduced the effects of the phenomenology of dependence to the

In the second work – ten years later, *Leitfehler und stemmatische Typen 1937* – Paul Maas deepens the topic, the definition and the perspective of the so called *codex descriptus*: the dependence of one witness on another cannot, as a rule, be demonstrated directly, but only by excluding the possibility of its being independent (Maas 1958: 42). This definition does not contradict the previous one: as a matter of fact, a little further ahead in the text, Paul Maas goes back again to the direct demonstration of dependence – based on material evidence – but, although he does not deny its existence, he notes that it is so rare that it is not normally possible to rely on such an eventuality: “There is another type of indicative error which directly demonstrates the dependence of one witness on another. But such errors are so rare or at least so rarely demonstrable that we cannot rely on being able to find one to establish every stemmatic relationship” (Maas 1958: 43-44). Ten years later, his main aim is to free the demonstration of the dependence of one witness on another from material evidence (which in any case may exist) and to firmly bind it to the exclusion of independence, the only possible proof.

In *Rückblick 1956* Paul Maas eventually refines for the third time his definition of the relationship of dependence of one witness on another. In the famous chapter *Latente Evidenz*, he subordinates the “elementary task of ‘stemmatics’” – the identification of dependence – to the previous demonstration of the absence of any ‘separative error’ in the antigraph (Maas 1958: 50-52). All the errors in the antigraph A that are not found in the apograph B must be produced, explaining in each case why the readings of B might be treated as conjectures. Furthermore, according to Maas the burden of proof must be placed on whoever contests the dependence: since it is impossible to assess directly the state of conjectural criticism in a specific period, the only way to positively deny the dependence is to find a truly separative error that cannot have been removed by conjecture.

These three definitions are not mutually exclusive – the third does not deny or abolish the first – but they highlight three features of the same philological task – the demonstration of dependence – from the most visible (and material) kind of evidence to the most complex, not by chance defined through an oxymoron “latent evidence”.

We shall now consider an example for each of the previous definitions of *descriptus*.

1. *The First Definition: Direct Demonstration of Dependence and Material Evidence*

An example of material evidence (e.g.: the loss of a single leaf or of a quire) does not seem to be necessary; it is more interesting to analyze the discovery of textual symptoms which may support the (direct) dependence. Little material (textual) incongruities – as in the following examples – are expected to occur frequently in extensive texts: they provide decisive confirmation of the hypothesis of dependence based on peculiar errors.

eliminatio codicum descriptorum. The deep effects and implications that have resulted from these definitions (and the narrow readings of scholars) cannot be examined here for reasons of space.

In the manuscript transmission of the *Vita Gregorii I papae*, written by John the Deacon in the second half of the 9th century⁴, decisive proof that three coeval witnesses (10th-11th cent.) depend on one another, can be deduced from the external state of the text in at least two passages⁵.

Three manuscripts

Bn Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Ms. theol. lat. qu. 197

Cp Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 270

Mb München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 3765

show very peculiar errors in common⁶, like the following⁷:

- col. 63-64: the interpolated addition of the the last 8 items (nr. 47-54) in the *tabula capitulorum* of the first book *Bn Cp Mb*
- col. 68A4-5: monachi absconderant] occultaverunt monachi *Bn Cp Mb*
- col. 90B3-4: vitiorum radices evelleret] vitia radicitus evelleret *Bn Cp Mb*
- col. 113C4-5: dare-postmodum *om. Bn Cp Mb*
- col. 132A11-B11: neque ex datione-examine reatui subiacebit *transponunt post* vel permittatis adduci (col. 132C6) *Bn Cp Mb*
- col. 168D12: valeamus] mereamur *Bn Cp Mb*

Furthermore, *Bn* and *Cp* share a few peculiar errors:

- coll. 125-126 *tabula capitulorum libri III item 53: Mauricii moresque] Mauricii Mauricii Mb : Mauricii Bn Cp*
- col. 151D6: epistolam destinare] epistolam scribere *Bn Cp*

Lastly, *Cp* has peculiar errors of its own:

- col. 125B13: Domino suffragante] Domino opitulante *Cp*

⁴ To this day, the latest edition of the hagiographical text is still the one published in Paris in 1705 and than re-edited in 1848 in *PL*, LXXV, coll. 59-242; the text of the *Vita* will be quoted according to it. For more than twenty years I have been working on a new critical edition of the *Vita Gregorii* by John the Deacon, based on the whole manuscript transmission (150 mss.); this instance and the one discussed in the section *The third definition* are a sample of the ascertained *recensio*. The following list includes works already published on this research: Castaldi 2004, 2010, 2017 and 2019.

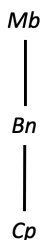
⁵ The manuscript *sigla* are the ones adopted in the census (Castaldi 2004: XLV-LII).

⁶ Since the example shows the definition of *descriptus* given by Maas in 1927, the same philological terminology is adopted here.

⁷ These instances are only *exempli gratia*. The errors mentioned here are only the more obvious and represent a small part of the many shared by the witnesses.

- col. 175B15-C3: et quidquid-conservari *om.* *Cp*
 col. 186B5: vestram clementiam] vestram magnitudinem *Cp*
 col. 193A6: ex-dedignatur *om.* *Cp*

The process of *recensio* leads to assume that *Mb* is the antigraph of *Bn*, which is in turn the model of *Cp*; in addition to this, three pieces of material evidence provide the ultimate and definitive proof that the relationship between these manuscripts is the following



In chapter II, 44 (col. 105C9-12) John the Deacon tells the miracle according to which Gregory the Great saved the soul of the emperor Trajan from Hell not through prayers, but through tears. Gregory the Great was heard by God in the same way as Moses, who, albeit silent, grieved in his soul in such a way that his inner contrition came to God as a shout:

Sic enim cum non oraverit Gregorius, plangendo **potuit** exaudiri, sicuti Moyses cum dolendo taceret, **potuit** clamasse videri, cui Dominus tacenti labiis: *Quid clamas, inquit, ad me?*

In this passage *Mb* (f. 30v) presents some mistakes (*exaudiri-potuit: om.*; *inquit: om.*), the most significant of which is the omission of the sentence (*exaudiri-potuit*) due to homoioteleuton (*potuit-potuit*); at a later stage the scribe, noticing the omission, supplemented the sentence in the bottom margin of the leaf, but erroneously placed the cross-reference symbol **¶** after the word *videri*⁸ (FIGURE 1).

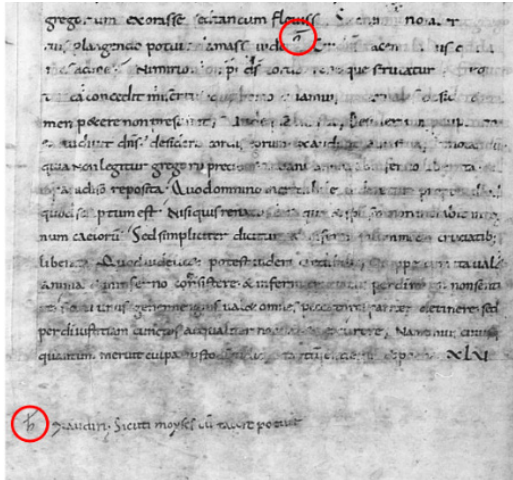
In *Bn* (f. 28rb) the sentence “*exaudiri sicuti Moyses cum tacere potuit*” is written – within the main text – in the wrong position indicated by the *Mb* cross-reference symbol; the resulting nonsensical sequence of four consecutive verbs (*potuit clamasse videri exaudiri*) induced the copyist to cross the last one out (*exaudiri*) and add it in the line spacing at the end of the sentence (FIGURE 2).

Lastly, in *Cp* (f. 29v) the verb found in the line spacing in *Bn* is inserted into the text; furthermore, the scribe corrected the cum+subjunctive grammatical form (*cum taceret*) and added a *verbum dicendi* (*inquit*) in the line spacing before the biblical quotation (Ex. 14,15)(FIGURE 3).

⁸ Integration has other peculiar errors: *dolendo om.*; *taceret] tacere*.

FIGURE 1

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 3765, f. 30v

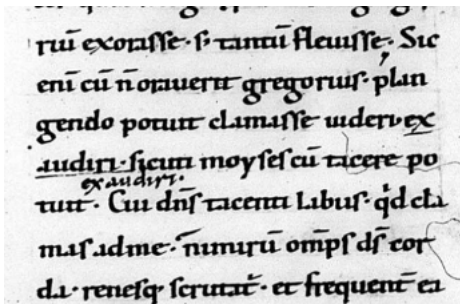


Sic enim cum non oraverit Gregorius plangendo potuit clamasse videri ^h cui Dominus tacenti labiis: *Quid clamas ad me?*

^h exaudiri, sicuti Moyses cum tacere potuit

FIGURE 2

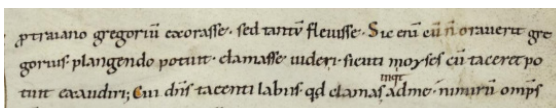
Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Ms. theol. lat. qu. 197, f. 28rb



Sic enim cum non oraverit Gregorius plangendo potuit clamasse videri exaudiri sicuti Moyses cum tacere potuit exaudiri cui Dominus tacenti labiis: *Quid clamas ad me?*

FIGURE 3

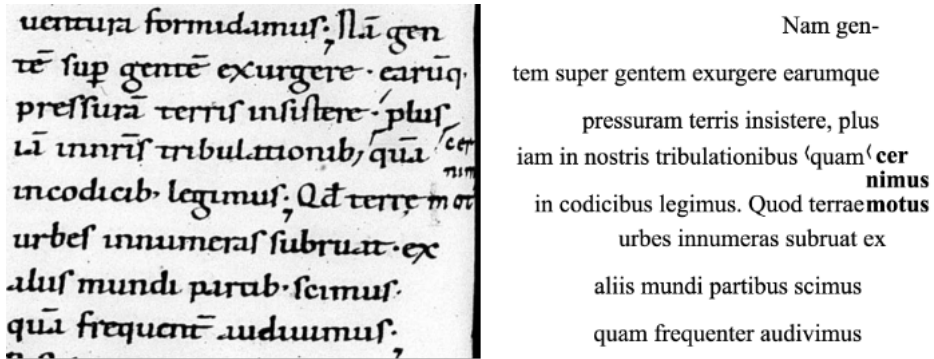
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 270, f. 29v



Sic enim cum non oraverit Gregorius plangendo potuit clamasse videri sicuti Moyses cum taceret potuit exaudiri cui Dominus tacenti labiis: *Quid clamas* inquit *ad me?*

FIGURE 4

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Ms. theol. lat. qu. 197, f. 102vb



Such material evidence not only proves that *Mb* is the antigraph of both *Bn* and *Cp*, but also suggests that *Bn* is the model of *Cp*. Another material element confirms this hypothesis.

In chapter IV, 65 (col. 214B13-C2) John the Deacon quotes a passage of the *Homiliae in Evangelia* by Gregory the Great (hom. 1) in which he describes the conflicts and natural disasters that seem to announce the coming of the Last Judgment:

Nam gentem super gentem exurgere earumque pressuram terris insistere, plus iam in nostris tribulationibus **cernimus** quam in codicibus legimus. Quod terrae **motus** urbes innumeras subruat ex aliis mundi partibus, scimus, quam frequenter audivimus (cfr. Étaix 1999: 6, ll. 14-18)⁹.

In *Bn* (f. 102vb) the word (*cernimus*), at first omitted, is added in the internal margin of the leaf with a cross-reference symbol¹⁰; moreover, the word *motus* is written overrunning the line of justification, and appears just below the word *cernimus* (FIGURE 4).

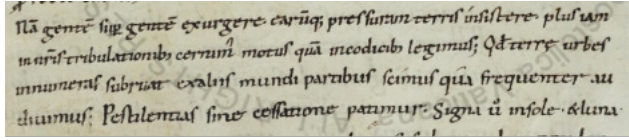
The scribe of the witness *Cp* (f. 111r) misunderstood the insertion in the margin, considering *motus* as part of the addition, and wrote as shown in FIGURE 5.

⁹ The variants that diverge from the text of Gregory the Great are the following: exurgere *Vita GG*] exurgere *Hom. Evv.*; cernimus *om. Hom. Evv.*; scimus *Vita GG*] scitis *Hom. Evv.*; audivimus *Vita GG*] audimus *Hom. Evv.*

¹⁰ The verb *cernimus* is not in the text of the edition (Étaix 1999:6), but it appears as a variant within the manuscript transmission of the *Homiliae in Evangelia* (tribulationibus: *add. cernimus Mp.c. K L, add. cognoscimus Rp.c.*); therefore, it was more than likely present in the manuscript used by John the Deacon to quote the passage from the Gregorian *Homiliae*.

FIGURE 5

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 270, f. 111r



Nam gentem super gentem exurgere earumque pressuram terris insistere, plus iam in nostris tribulationibus **cernimus motus** quam in codicibus legimus. Quod terrae urbes innumeras subruat ex aliis mundi partibus, scimus, quam frequenter audiuimus

© Biblioteca Apostolica Vaticana

Such ‘material evidence’ leads us to assume that *Cp* depends on *Bn*, that is to say: *Cp* is a *descriptus* of *Bn*.

2. The Second Definition of Dependence: Exclusion of the Independence of a Witness.

This should be the more general, typical and frequent occurrence: if the attempt to demonstrate that one witness (B) is independent of another (A) (i.e. by finding at least one certain separative error in A) fails, the dependence of B from A is indirectly shown.

Although this is the most universal and general approach – and consequently the one that should be used more frequently – it is extremely rare to find a proper application of it.

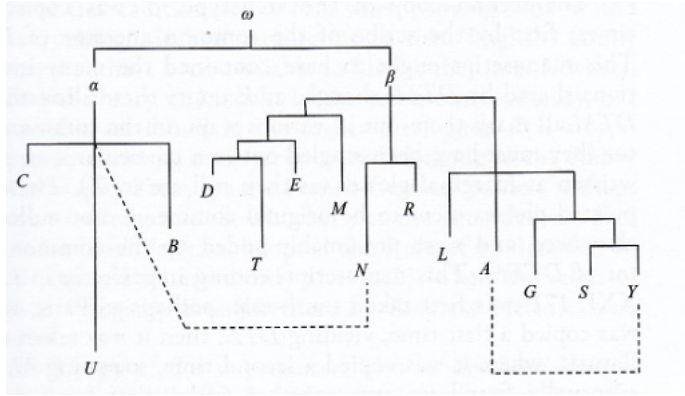
Surprisingly and interestingly, many critical editions are wrong in evaluating the separative level of errors; and even more interestingly, almost all critical editions prefer to accord more value to the ‘separativeness’ than necessary; for this reason many *descripti* remain undiscovered, and the data are tweaked in favour of *stemmata* with two branches¹¹.

Let us consider one example of undiscovered *descripti* among the many concerning Mediaeval Latin texts: in his edition of the *Glosae super Iohannem* by Anselm of Laon, Alexander Andrée publishes the *stemma codicum* shown in **FIGURE 6** (Andrée 2014: CIII).

¹¹ Not necessary here to recall in detail the extensive bibliography on the debated problem of the two-branched *stemmata* that has been published since Joseph Bédier’s article (Bédier 1928). It is essential to recall the several publications on the subject by Sebastiano Timpanaro (Timpanaro 1985², Timpanaro 2006) and the observations of Michael Reeve (Reeve 1986). Extensive bibliography on the subject reported in Guidi, Trovato 2004.

FIGURE 6

Stemma codicum of the *Glosae super Iohannem* by Anselm of Laon



Branch α is composed of three manuscript:

- B* Cambridge, Trinity College, B.1.10 (12th cent. 3/4)
- C* Cambridge, University Library Kk.3.28 (12th cent. 2/4)
- U* Durham, Chapter Library B.III.17 (13th cent. 1/4)

Describing *C*, the oldest witness, Andrée is forced to admit that – in spite of the position occupied by *C* in the *stemma* – “it is hard to find in *C* significant errors, which would separate it clearly from the other manuscripts in the tradition”, but that however “*C* displays some individual errors not extant in any other manuscript in the tradition” (Andrée 2014: xCVI).

Andrée claims that there are three individual errors – i.e. separative errors – that he considers proof of the independence of *B* and *U* from *C*:

- I, 472/3 primatum] primatus $C^{p.c.}$, primat $C^{a.c.}$;
- I, 681 Iohanna] ioia *C*
- III, 3 non^l-se] se non credebat *C*

Actually, none of these is a real separative error:

The second (I, 681 Iohanna] ioia *C*) (Andrée 2014: 31) is not only an ordinary paleographical misunderstanding of the abbreviation Iohā , that can be easily conjectured, but it is also one of the most famous quotations of the Gospel according to John: *Tu es Simon filius Iohanna, tu vocaberis Cepha, quod interpretatur Petrus* (Ioh. 1, 42). Moreover, the same sentence *Tu es Simon filius Iohanna* is quoted a few lines earlier in the text (I, 676) and

in that case, according to the critical apparatus by Andrée, manuscript *C* is correct. *Ioia* for *Iohanna* is not a separative error and any scribe could have been able to correct the mistake.

The previous variant (1, 472/3 *primatum*] *primatus* *C^{p.c.}*, *primat* *C^{a.c.}* – Andrée 2014: 24) is, indeed, a *lectio* which reveals a problem in the text quoted by Anselm of Laon.

Let us consider the sentence and the variants of the manuscript transmission listed in the critical apparatus:

Post me venit vir (Ioh 1, 30) tempus humanae nativitatis, quo Iohanne posterior est, intellege, qui ante me factus est, **primatum** potestatis regiae, quo etiam angelis praesidet. *Quia prior me erat* aeternitas maiestatis divinae, qua patri aequalis erat. *Post me venit* nativitate qui praecellit dignitate, quia prior divinitate.

primatum] *primatum scripsi Alcuinum secutus*, *primatus* (*primat* *C^{a.c.}*) *C U N A G S Y*,
primatu *B D T M R L*

In this passage, Anselm quotes Alcuin (*Commentarius in Iohannem*)¹²:

Post me venit vir tempus humanae nativitatis designat in quo Iohanne posteriorem Christum intellige qui ante me factus est **primatum** regiae potestatis quo etiam angelis praesidet intuere *quia prior me erat* aeternitatem divinae maiestatis qua patri est aequalis intellige. *Post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat*; post me venit humanitate, qui ideo me praecellit dignitate quia prior me erat divinitate.

But Alcuin, in turn, quotes Bede (*Homeliae in Evangelia*, 1, 15 – Hurst 1955: 106, ll. 44-51):

Post me venit vir tempus humanae nativitatis quo Iohanne posterior est intellige qui ante me factus est **primatum** regiae potestatis quo etiam angelis praesidet intuere *quia prior me erat* aeternitatem divinae maiestatis qua patri est aequalis intellige. *Post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat*; post me venit humanitate qui ideo me praecellit dignitate quia prior me erat divinitate.

Andrée uses Alcuin's text to conjecture *primatum*, and explains that the conjecture understands *primatum* to be the object of the preceding *intellege* (Andrée 2014: XCIV); the verb *intellege*, however, refers to the previous *tempus* (accusative), while in both Bede's text and Alcuin's text *primatum* is the object of *intuere*. Due to the lack of the verb (*intuere* in Bede's and Alcuin's text), the nominative *primatus*, found in *C* and in part of the manuscript transmission, appears to be necessary in Anselm's text; the sentence requires the nominative case and such choice is supported by the following *aeternitas*. The variant *primatu* found in the witnesses *B D T M R* and *L* matches – erroneously – the following *nativitate*, *dignitate*, *divinitate* and has no conjunctive value.

¹² Unfortunately, there is no critical edition for this text, still available in *PL*, vol. C, coll. 737-1008, at col. 756B2-10.

This is a case in which *C* has the correct word and not a separative error.

The last individual error of *C* according to Andrée is the following:

III, 3 *Erat homo ex Phariseis Nichodemus nomine*, unus ex his qui crediderunt per visa signa. Et in isto attendamus quare Iesus **non credebat se** eis
non-se] se non credebat *C*

As a matter of fact, this is a banal inversion of the pronoun *se* (Iesus non credebat se eis] Iesus se non credebat eis *C*) that has no separative value at all to prove that the other manuscripts are independent from *C*. Moreover – and more importantly from a methodological standpoint – in this passage of the text Andrée does not identify the quotation, that is Augustine, *In Iohannis evangelium tractatus*. In this work, the father of the Church uses the expression *Iesus non se credebat eis* six times, and one of them is exactly the sentence used by Anselm about Nichodemus (XI, 3; Willems 1954: III, ll. 17-19):

si ergo Nicodemus de illis multis erat qui crediderant in nomine eius, iam in isto Nicodemus attendamus quare Iesus **non se credebat eis**.

Although the position of the pronoun *se* is wrong in both *C* and the rest of the manuscript transmission, if compared to those of the other witnesses, the variant of *C* appears to be closer to the original.

In short, none of the separative errors reported by Andrée has a real separative value.

For this reason, the correct *stemma codicum* of branch α is not the one provided by Andrée, but the following: *C* is the antigraph, and the witnesses *B* and *U* are *descripti* (see FIGURE 7).

FIGURE 7

Stemma codicum ed. Andrée



3. *The Third Definition of Dependence: Latent Evidence and the Burden of Proof*

This is the last step of the Maas demonstration of dependence, in which all the errors of the presumed antigraph, that are not found in the apograph witness, must be produced, and the grounds on which the readings of the apograph might be treated as conjectures must be explained; in order to deny the dependence, it is necessary to find one certain separative error that cannot have been removed in the textual transmission.

The following example is taken once again from the *Vita Gregorii* by John the Deacon. Within branch α , there is a further subdivision: a family is composed by 8 witnesses, all written in Tuscany between the 10th century and the end of the 11th century¹³.

<i>Cc</i>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1207	(11 th cent. ex.)
<i>Cu</i>	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbinate lat. 399	(a. 1482)
<i>F</i>	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 20 dext. 3	(10 th cent.)
<i>Fc</i>	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. soppr. 182	(a. 1032)
<i>Fl</i>	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, S. Marco 387	(11 th cent. ex.)
<i>Fs</i>	Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. soppr. 230	(11 th cent. ex.)
<i>Fv</i>	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conventi soppr. A.1.1213	(11 th cent.)
<i>Lu</i>	Lucca, Biblioteca Capitolare Feliniana 486	(11 th cent. ex.)

All the Tuscan manuscripts share conjunctive and separative errors, such as the following¹⁴:

col. 71A7-8:	atque ad extremum deducto per nocturnam visionem sub] <i>om. Cc Cu F Fc Fl Fv Lu</i> ;
col. 72C13:	tanta solertia ministravit] <i>om. Cc Cu F Fc Fl Fs Fv Lu</i> ;
col. 72D3:	Pelagio] Benedicto <i>Cc Cu F Fc Fl Fs Fv Lu</i> ;
col. 107D5-7:	fuerit onus possessionis eius ex aliqua parte imminuetur. Quod ita quoque fieri volo ut si quis ex eis conversus] <i>om. Cc Cu F Fc Fl Fs Fv Lu</i> ;
col. 136A9:	ipsum animum tuum] (<i>om. ipsum</i>) animos tuos <i>Cc Cu F Fc Fl Fs Lu</i> ;
col. 233C1:	cruciatibus] periculis <i>Cc Cu F Fc Fl Fs Fv Lu</i> ;
col. 237B10:	episcopo a reverendae memoriae] <i>om. Cc Cu F Fc Fl Fs Fv Lu</i> ;
col. 241A16:	cuiusdam] Formosi <i>Cc Cu F Fc Fl Fs Fv Lu</i> .

¹³ The same example is discussed as part of a deeper philological reconstruction in Castaldi 2017.

¹⁴ For many other errors of the branch α see Castaldi 2017.

FIGURE 8

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 20 dext. 3, f. 1r

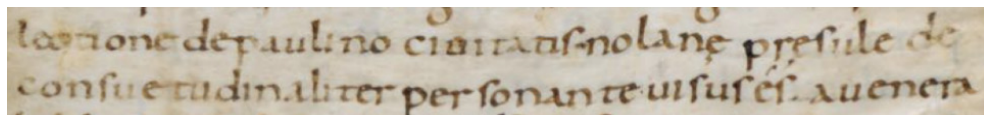
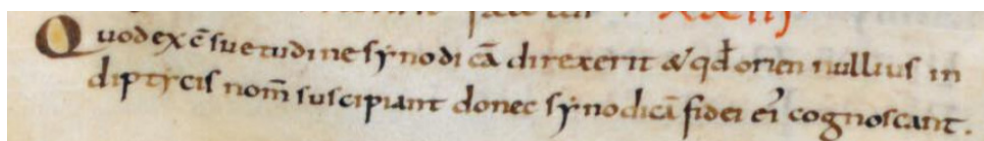


FIGURE 9

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 20 dext. 3, f. 95v



Le immagini del manoscritto Pluteo 20 dext. 3 sono su concessione del Mic.

È vietata ogni ulteriore riproduzione con qualsiasi mezzo.

Some features of *F*, the oldest witness of the branch (10th century), suggest that it might be the antigraph of the whole Tuscan family.

For example, in the Tuscan family the sentence in the *preface* “lectione de Paulino civitatis Nolanæ præsule **consuetudinaliter** personante” appears as “lectione de Paulino civitatis Nolanæ præsule **deconsuetudinaliter** personante” and in *F* (f. 1r) the word *deconsuetudineliter* is written in two parts: *de* at the end of a line, and *consuetudinaliter* at the beginning of the following one (see FIGURE 8).

It seems likely that the erroneous *de* was written – by mistake – in manuscript *F* (perhaps as an argument to introduce a subject?), and that consequently the other witnesses wrote the strange adverb *deconsuetudinaliter* all together, as one word.

A similar error occurs at the *item* 23 of the index in the IV book – “quod **Orientales** nullius in diptychis nomen suscipiant, donec synodicam fidei eius cognoscant” – where in *F* (f. 95v) the word *Orientales* is written *Orien* (see FIGURE 9).

Curiously, in the whole Tuscan branch the word *Orientales* is never conjectured: *Fc*, *Fl* and *Lu* have *Orien* like *F*; *Fs* and *Fv* have *Orienti*; *Cc* omits the word (*Cu* does not have indices at all).

Furthermore, at the same point in *F* – between the end of the 12th quire (f. 95v) and the beginning of the 13th quire (f. 96r), where the scribal hand appears to change – the textual tradition is characterized by a significant anomaly.

As it has been shown above, at the end of f. 95v of *F* there is the *item* 23 “Quod ex consuetudine synodicam direxerit et quod Orien (*sic*) nullius in diptychis nomen suscipiant, donec synodicam fidei eius cognoscant”; the following f. 96r should begin with the *item* 24 “Quod susceptis decretis Mediolanensium episcopos ordinari consenserit”, but in *F* the

FIGURE 10

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Pluteo 20 dext. 3, f. 96r

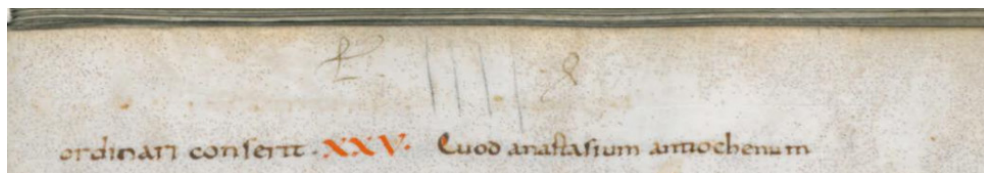
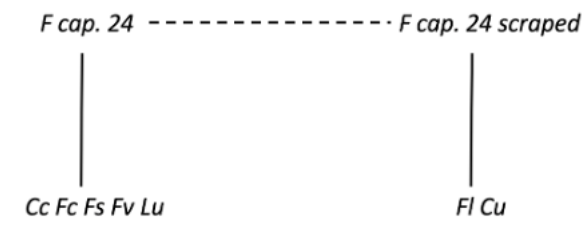


FIGURE 11



leaf starts with the words *ordinari conserit*¹⁵ and the beginning of item 24 is omitted (see FIGURE 10).

Nevertheless, it appears that a line of text in the upper margin of f. 96r has been scraped, and with the aid of the Wood lamp it is possible to read the *scriptio inferior*: “Quod susceptis decretis Mediolanensium episcopos”.

Such piece of material evidence could suggest that the witnesses *descripti* from *F* might be placed in a chronological sequence:

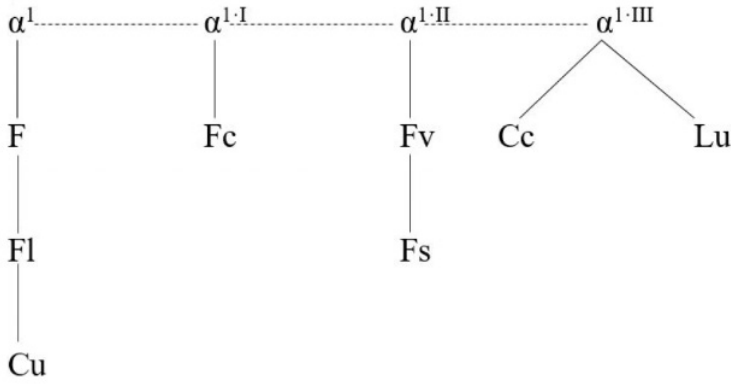
Cc, Fc, Fs, Fv and *Lu*, the witnesses that correctly display the text of the *item* 24, could have been copied from *F* when the whole sentence of the *item* 24 was still visible in the Florentine manuscript, while *Fl* (and its copy *Cu*) could have been transcribed after the sentence was scraped (FIGURE 11).

This hypothesis of dependence is still to be verified and must bear the burden of proof: the absence of the errors of *F* in the *descripti* must be motivated by conjectural corrections, and it is necessary not to find a true separative error in *F* while these same manuscripts display the correct reading.

In at least four occurrences, however, the separative omissions of *F* could not have been conjectured exactly by the allegedly dependent manuscripts:

¹⁵ *Conserit* is a variant of *a* for the correct *consenserit*.

FIGURE 12



- 1) the word *eorum* in the sentence “Judæi per diversa loca ad Christum, quem patres *eorum* negaverant, venire cœperunt» [col. 108A14-15]
eorum Cc, Fc, Fs, Fv, Lu] om. F, Fl, Cu
- 2) the adverb *cotidie* in the *item* 79 of the index IV “Quanta consideratione *cotidie* infirmitatem cordis sui cognoverit” (no references in the text) [coll. 171-172]
cotidie Cc, Fc, Fs, Fv, Lu] om. F, Fl (no indices in Cu)
- 3) the pronoun *ipsi* in the sentence “astuta cupiditatis iniquitas (...) illos sacerdotio sublimaret, qui sibi post consecrationem tanto subjectiores esse debuissent, quanto non divino, quin potius humano iudicio se fuisse promotos *ipsi* proculdubio reputarent” [col. 132C7-14]
ipsi Cc, Fc, Fs, Lu (Fv is incomplete)] om. F, Fl, Cu
- 4) the adjective *suam* in the aforementioned *item* 23 of the index IV “Quod ex consuetudine synodicam *suam* direxerit” [coll. 169-170]
suam Cc, Fc, Fs, Fv, Lu] om. F, Fl (no indices in Cu)

Therefore, manuscript *F* is not the antigraph of the whole Tuscan family, but only of the witnesses *Fl* and *Cu*. It is not surprising at all that these two witnesses were able to fill in the omission of the word *regimen* in the sentence “me infelicem esse deputavi qui tali hoc tempore *regimen* Ecclesiae suscipere consensi” [col. 138C4-5]: the conjecture is easily predictable, and facilitated by the locution that comes a little further: “Ecclesiam regere (...) melius potestis” [col. 138C11-12]

Hence, the *stemma codicum* of the Tuscan family of branch α is shown in **FIGURE 12**¹⁶:

¹⁶ For a more in-depth philological demonstration of the *stemma* see Castaldi 2017.

As this last instance clearly proves, Maas was right: the relationship of dependence (or independence) between witnesses becomes apparent only after a great deal of detailed work on the text evidence (mainly when material evidence seems to make it easy to identify *descripti*).

In spite of the Latin brocard *Neganda non sunt probanda*, in philological matters the burden of proof has to be placed precisely on whom denies the dependence.

Sigla

- PL, vol. LXXV: *Sancti Gregorii Papae I cognomento Magni Opera Omnia, ad manuscriptorum codithbces Romanos, Gallicanos, Anglicanos emendata, aucta et illustrata notis, studio et labore Monachorum Ordinis Sancti Benedicti e Congregatione Sancti Mauri*, Parisiis 1705, vol. IV, pp. 19-188 = *Patrologia Latina*, vol. LXXV, Lutetia Parisiorum 1848, coll. 59-242
- PL, vol. C: *Beati Flacci Albinus seu Alcuini abbatis, Caroli Magni regis ac imperatoris, magistri Opera*, Ratisbonae 1777 = *Patrologia Latina*, vol. C, Lutetia Parisiorum 1863, coll. 733-1008

Literature

- Andrée 2014: *Anselmi Laudunensis Glosae super Iohannem*, ed. A. Andrée, Turnhout 2014 (= CCCM 267).
- Bédier 1928: J. Bédier, *La tradition manuscrite du Lai de L'Ombre*, "Romania", LIV, 1928, pp. 161-96 and pp. 321-356.
- Castaldi 2004: L. Castaldi, *Iohannes Hymmonides, diaconus Romanus, Vita Gregorii I papae* (BHL 3641-3642), I. *La tradizione manoscritta*, Firenze 2004.
- Castaldi 2010: L. Castaldi, *Le dediche di Giovanni Immonide*, "Filologia Mediolatina", XVII, 2010, pp. 39-68.
- Castaldi 2017: L. Castaldi, *Il monaco Copiosus: uno sguardo allo stato della critica congetturale nella Vita Gregorii di Giovanni Immonide. I codici toscani del secolo XI*, "Hagiographica", XXIV, 2017, pp. 81-102.
- Castaldi 2019: L. Castaldi, *Tabulae spezzate, invertite e ampliate nella Vita Gregorii di Giovanni Immonide*, in: L. Castaldi, V. Mattaloni (a cura di), *Diagnostica Testuale. Le "Tabulae capitulorum"*, Firenze 2019, pp. 3-41.
- Étaix 1999: Gregorius Magnus, *Homiliae in Evangelia*, ed. R. Étaix, Turnhout 1999 (= CCSL 141).
- Guidi, Trovato 2004: V. Guidi, P. Trovato, *Sugli stemmi bipartiti. Decimazione, asimmetria e calcolo delle probabilità*, "Italianistica", 2004, 1, pp. 9-48.

- Hurst 1955: Bede the Venerable, *Homiliae in evangelia*, ed. D. Hurst, Turnhout 1955 (= CCSL 122).
- Maas 1927: P. Maas, *Textkritik*, in: A. Gercke, E. Norden (hrsg.), *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, 3. Auflage, 1. Band. 2. Heft, Leipzig-Berlin 1927.
- Maas 1937: P. Maas, *Leitfehler und stemmatische Typen*, "Byzantinische Zeitschrift", XXXVII, 1937, pp. 289-294.
- Maas 1957: P. Maas, *Textkritik, verbesserte und vermehrte*, 3. Auflage, Leipzig, 1957 (with *Leitfehler und stemmatische Typen* 1937 added as *Anhang I* and *Rückblick 1956* added as *Anhang II*).
- Maas 1958: P. Maas, *Textual Criticism*, translated from the German by B. Flower, Oxford 1958.
- Montanari 2023: E. Montanari, *La critica del testo secondo Paul Maas. Testo e commento*, Firenze 2003.
- Orlandi 1994: G. Orlandi, *Apografi e pseudo-apografi nella Navigatio sancti Brendani e altrove*, "Filologia mediolatina", 1, 1994, pp. 4-36.
- Reeve 1986: M. Reeve, *Stemmatic Method: "Qualcosa che non funziona?"*, in: *The Role of the Book in Medieval Culture*, Turnhout 1986, pp. 57-69 (republished in Reeve 2011, pp. 27-44).
- Reeve 1989: M.D. Reeve, *Editing Greek and Latin Texts*, ed. J. N. Grant, New York 1989, pp. 1-35 (republished in Reeve 2011, pp. 145-174).
- Reeve 2011: M.D. Reeve, *Manuscripts and Methods. Essays on editing and transmission*, Roma 2011.
- Timpanaro 1985: S. Timpanaro, *Recentiores e deteriores, codices descripti e codices inutilis*, "Filologia e critica", X, 1985, pp. 164-192.
- Timpanaro 1985²: S. Timpanaro, *La genesi del metodo di Lachmann*, ed. riveduta e ampliata, Padova 1985.
- Timpanaro 2006: S. Timpanaro, *Osservazioni sugli stemmi bipartiti. Novità a cura di G.W. Most*, "Belfagor", LXI, 2006, pp. 452-465.
- Willems 1954: Augustinus, *In Iohannis evangelium tractatus CXXIV*, ed. R. Willems, Turnhout 1954 (= CCSL 36).

Abstract

Lucia Castaldi

Who Bears the Burden of Proof? Discovering Codices Descripti in Mediaeval Latin Text Transmission

This paper addresses one of the central issues in Paul Maas's *Textual Criticism*: the problem of determining the dependence of one textual witness on another. It begins by examining the three definitions of *descriptus* – material evidence, the exclusion of independent tradition, and latent evidence –, and then illustrates each definition with specific examples drawn from the manuscript traditions of John the Deacon's *Vita Gregorii*, and Anselm of Laon's *Glosae super Iohannem*.

Keywords

Textual Criticism; Philology; Manuscript Transmission, John the Deacon; Anselm of Laon.

Valeria Mattaloni

Between Emendation and Error: The Use of Sources in Medieval Latin Texts and the Philologist's Choices

In all medieval Latinity the source *par excellence* was of course the Bible: it provided the *accessus* to understanding the world, being the code through which it could be decrypted. The Bible itself also had to be decrypted, however: sermons and preachings of the Church Fathers, exegetical works (for instance *commentaria*, *tractatus*, *expositiones*, *glossae*), and new instruments such as *glossaria* or *florilegia* contributed to understanding the Holy Scripture and to preserving the *auctoritates*. Exegetical works, in turn, became fundamental references for the authors of the Latin Middle Ages. Authors usually had a copy of their source, be it the whole text or collections of *excerpta* from it; in some cases they possessed more than one copy, and in some cases they had to use a different ancestor during the compilation or the revision of their work. For an author, the use of sources was a complex operation, in terms both of the content and of the physical material (i.e. the availability of witnesses of the source and their accuracy in relation to the original text). In any case, errors were a common occurrence and a hazard of the job.

A specific methodological problem arises when a philologist edits a text that was composed using faulty authorities. If a quotation in a work contains a *lectio* that distances it from the standard text of the source, should I (as editor) amend the text or maintain the error? The answer is not always obvious and the search for a solution poses further dilemmas for the philologist, who needs to understand the nature of the errors and their genesis.

In general terms, when a philologist is establishing the text of a work whose author drew upon a particular source, he has to consider on the one hand whether a *lectio* is an error due to the transmission of the work (and therefore he has to correct the faulty text), or whether it is an error by the author, who might have either misunderstood the source he was reading or distanced himself from it intentionally (in which case the editor should preserve the variant). On the other hand, if the *lectio* depends on the source, the philologist has to consider whether the error occurred in the manuscript tradition of the source (or because of its author); moreover, he ought to consider also how the source was transmitted, and through which manuscripts it spread. In summary, then, the philologist has to reconstruct both the history of the work in question and the history of the source – which at a certain point in its transmission intersected with a new work and a new manuscript tradition – in order to understand what can be considered the original text (Chiesa 2012: 153-154).

In discussing the length of the island of Ceylon, for example, Dicuil cited Iulius Solinus, saying that the latter had expressed the measures in thousands of *stadia* (Tierney 1967: 82), and Isidorus' *Etymologiarum libri*, saying that he had indicated them in *milia passuum*; yet in fact, Wallace Martin Lindsay's edition of Isidorus has *milia stadiorum* (Lindsay 1957, XIV: 6, 12), and Olga Spevak's edition, while also still retaining the same *lectio*, indicates that Faustino Arévalo considers it appropriate to expunge *stadiorum*, in favour of a more pertinent *passuum*, implied from the preceding part of the period (Spevak 2011: 109). The editor James Tierney correctly preserves the text used by Dicuil, but a check on Isidorus' manuscripts is a *desideratum* in this case.

In his *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, the Venerable Bede quoted the *Rescriptum ad Augustinum* by Gregory the Great. The editor Michael Lapidge (2010, I: 27) maintains the grammatical distortions and errors, supposing that Bede had slavishly copied from a faulty text. In this case, the reconstruction I proposed for the complex tradition of the *Rescriptum* confirmed Lapidge's insight and the low stemmatic position of the Gregorian copy that the Venerable had read and carefully quoted (Mattaloni 2017: 415).

So should one amend the text or maintain the error? The philologist's task is immense thanks to frequent borderline situations (as for polygenetic errors, where it is difficult to answer the question of whose fault it is) and because many fundamental works still lack a modern critical edition. Clearly, therefore it is quite problematic for a scholar to rely on a misleading edition, or to study a work based on an *auctoritas* without a proper check on the source's manuscripts, at least when it comes to particular *loci critici* or controversial quotations.

The *Moralia in Iob* by Gregory the Great are a significant example: they had a wide circulation via about 1500 manuscripts (in their original form and in a great number of abbreviations). The most recent critical edition, however, by Mark Adriaen, is based upon an average of two manuscripts per book (Adriaen 1979-1985). As Lucia Castaldi clarified in the critical and philological analysis developed in her monograph dedicated to Gregory's works and the Gregorian manuscript tradition, Adriaen's selection of manuscripts was not justified by any philological criterium and the *constitutio textus* was arbitrary (Castaldi, Chiesa 2013: 53-54). It is a pity, therefore, that Gabriella Braga (1974), when analysing the abbreviation by the monk Iohannes Cluniacensis, did not indicate which *Moralia* manuscripts she had read in order to define where the author had departed from Gregory's tradition and where, conversely, there was a possible error in the manuscript transmission.

The Italian Iohannes met Oddo, abbot of Cluny, in 938 or 939, became a monk and travelled with him; he later composed the *Vita Oddonis*, soon after the death of his *magister*. Thanks to pieces of information in the prologue to his hagiography, we know he copied a lot of works and that he wrote the *Sententiae morales super Iob*, consisting of a prologue, *tituli* and *excerpta* from the *Moralia*, with each *titulus* summarizing the argument of the Gregorian quotation which followed it.

The only known manuscript is Montecassino, Archivio dell'Abbazia (Biblioteca Statale del Monumento Nazionale) 317 (s. XI in.; it will be indicated by **M**) and there is no

complete edition of the *Sententiae*: the monks of Montecassino published the prologue (BC: 101-102) and Braga (1974)¹ printed the critical text of the *tituli* and of five out of the 153 *sententiae* that the manuscript transmits. After each *titulus*, Braga quotes the *incipit* and *explicit* of each *sententia*, with a basic reference to the *Moralia* edition available to her (i.e. the *Patrologia Latina*)². Furthermore, she states that she has used italics to highlight the Bible quotations and the words and phrases which were not verbatim quotations from the *Moralia* (Braga 1974: 171, fn. 87, and 181); thus we can infer that the personal interventions by Iohannes are in italics. Moreover, Braga affirms that she does not use italics on occasions where the author gave a variant differing from the *Moralia* edition but attested in some manuscripts. Consequently, we are not informed about where Iohannes' text coincides with the *lectiones* from certain *Moralia* copies, which Braga consulted but unfortunately does not mention in her analysis.

The first limitation of this partial edition is that a reader is forced to consult the text of the *Moralia* from PL. The second is that the *excerpta* from the Gregorian exegesis are not precisely identified by Braga: as discussed above, she indicated only the *incipit* and *explicit* of the portion of text, but the monk Iohannes did not quote the whole passages, and therefore the reader cannot gain an idea of what selections have been made from the source. It may have been an intentional choice on Braga's part to omit the complete reporting from the *Moralia* because of their considerable length. Ultimately, therefore, due to the unreliable editions of Gregory's work (PL and Adriaen's), a new edition of the *Sententiae super Iob* should give the *tituli* composed by Iohannes, the whole text quoted from the *Moralia*, and an apparatus with regard to **M** and the *Moralia* manuscripts, indicating which variants Iohannes had and which the *Moralia* editions and manuscripts did – or did not have.

Two *sententiae*, 59 and 60, will be analysed as an example. Braga clarified that Iohannes made no leaps backwards or forwards while copying, barring a few exceptions, but she did not mention the anomalous disposition of the *excerpta* in these *sententiae*, from *Moralia* VIII 12-17. When the selected passages are compared with their source, their sequence creates a curious puzzle: in fact, the first part of sentence 59 (59 A) is taken from the *Moralia* text that follows the *excerpta* used for the first part of sentence 60 (60 A), and the second part of 59 (59 B) follows the second part of 60 (60 B), joined almost seamlessly³ (see TABLE 1).

¹ For a complete *status quaestionis* about Iohannes and his works, see Mattaloni 2019.

² J.-P. Migne, *Patrologia Latina*, voll. 75-76, Paris 1849. I abbreviate it as PL.

³ In order to compare the lengths of the two works, I hypothesized a *codex* of the *Moralia* with a similar format to **M** (as a possible source from a comparable *scriptorium* or a closer period/geographical area), considering that one column of PL roughly corresponds to one *folium* (*recto-verso*). The approximation of the length in **M** is due to the fact that the copyist (or copyists) of this manuscript was not precise and the numbering of lines per page and the spacing of its writing often differ.

TABLE I

<i>Moralia</i> VIII 12-17 (ed. PL)	<i>Sententiae</i> (ed. Braga)	M
Col. 841 CD-848 AB (7 ff.)	60 A	pp. 193 (l. 8)-200 (l. 12) (4 ff.)
Col. 848 CD-850 AB (2 ff.)	59 A	pp. 188 (l. 1)-191 (l. 27) (2 ff.)
Col. 850 CD-852 CD (2 ff. + 1 r)	60 B	pp. 200 (l. 12)-203 (l. 23) (2 ff.)
Col. 853 AB-853 CD (1 f.)	59 B	pp. 191 (l. 27)-193 (l. 7) (1 r)

This suspicious ordering and the peculiar length of these portions of the text in **M** suggest that a reversal might have occurred in a *fasciculum*; it is still not possible to define whether this shift arose in a *Moralia* copy or in a possible ancestor of **M**, as I have not yet found a Gregorian manuscript testifying to this shuffle⁴.

As regards the errors within the text, the *sententia* 59 has a peculiar homeoteleuton. Braga affirmed that the homeoteleuton explains many of the omissions in the *Sententiae* and is dependent on the manuscript tradition, indicating the corrupted *explicit* of this *excerptum* (Braga 1974: 171 and note 90) as an example. However, she did not explain which tradition was corrupted by the homeoteleuton: whether the tradition of Iohannes' work (**M** or its ancestor) or the original of the *Sententiae* (in which case our author might have made a mistake while copying from his source), or the transmission of the source (i.e. the *Moralia codex* used by our monk). This is a rather difficult question to answer and unfortunately the text proposed by Braga is misleading; nevertheless, a closer look at *Moralia* VIII 48 can clarify the situation:

Moralia (Adriaen 1979: 448): Saepe enim ab ipso ostensionis exordio propriam laudem quaerunt. Saepe vero in ostensione operis auctoris patefacere gloriam cupiunt...

⁴ To list the copies that I could collate (closest to the age of Iohannes): Admont, Bibl. des Benediktinerstifts 374 (s. XI-XII); Amiens, Bibl. Centrale Louis Aragon 39 (s. XII); Bamberg, Staatsbibl., Bibl. 40 (B.II.17) (s. IX¹); Barcelona, Arxiu Capítular de la Catedral, Còd. 102; Basel, Universitätsbibl. B I 12 (s. XI-XII); Bayeux, Bibl. du Chapitre 57 (6G, t. I); Bordeaux, Bibl. Municipale 24 (s. XI); Charleville-Mézières, Médiathèque Voyelles 20 (t. II) (s. XII); Città del Vaticano, BAV, Arch. Cap. S. Pietro, A.10 (s. X-XI); Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 576 (s. XI); Karlsruhe, Badische Landesbibl., Aug. Perg. II (s. VIII-IX); München, Bayerische Staatsbibl., Clm 3842 (s. IX^{3/3}); Paris, Bibl. nationale de France, lat. 2213 (s. XI); Sankt Gallen, Stiftsbibl. 207 (s. IX^{3/4}); Schaffhausen, Stadtbibl., Min. 51.

M (f. 192, last line and a half from the bottom): Sepe enim ab ipso ostensionis operis auctoris patefacere gloriam cupiunt...

Sententiae morales super Iob (Braga 1974: 197-198): Sepe enim ab ipsa (v) ostensione (z) operis auctoris patefacere gloriam cupiunt...

apparatus: (v) Nel *ms.* ipso (z) Nel *ms.* ostensionis

Braga corrected a gap in the text of **M** because the sentence was faulty: she amended *ipso* in *ipsa*, using italics (to indicate an anomalous change, an authorial intervention by Iohannes), and she corrected *ostentionis* – part of the first colon of the *saut du même au même* – to *ostensione*, anaesthetizing the error in the manuscript and considering it a variant from the *Moralia* tradition.

However, **M** has the masculine form *ipso*, indicating that our monk had not changed his source, and so the homeoteleuton was misinterpreted and not properly indicated in Braga's short *apparatus*: the variant *ipsa* is not an innovation by the author without parallels within the *Moralia* witnesses, and the *lectio ipso* is original both in the Gregorian work and in the *Sententiae*. The *Moralia* manuscripts I have seen⁵ do not present the same *saut du même au même*, but this error is polygenetic, and so it is possible that the *codex* of the *Moralia* read by Iohannes did contain it. Yet due to the lack of sense made by this passage, Iohannes might have noticed a gap in his copy (although he was not usually so precise in his work as to do so)⁶; considering that the scribe of **M** was in turn quite messy⁷, the most probable hypothesis is thus that the error occurred during the copying process of the ancestor to **M**.

In any case, we cannot just simply anaesthetize the error because of the faulty quotation, as Braga did. And because this is a borderline situation, where we are not sure whose fault it is (for we do not hold a corrupted copy used by Iohannes), I suggest using angle brackets to integrate the passage:

Saepe enim ab ipso ostensionis <exordio propriam laudem quaerunt. Saepe vero in ostensione> operis auctoris patefacere gloriam cupiunt.

Another example may be given regarding the Gregorian work on Job. In his study of the *Speculum Gregorii* by Adalbertus of Metz, Lorenzo Valgimogli (2006: 52-54) errone-

⁵ See note 4.

⁶ Evidence to support this statement may be found in the tradition of the *Vita Oddonis*, which is confused and remarkable for the great quantity of shifts in the text; these gave rise to different ordering of the episodes of the saint's life within this hagiography, probably from the very beginning of the writing process (Mattaloni 2019: 361-386).

⁷ In **M** the copyist (or copyists) calculated the blank lines for the *rubricator* badly, made a lot of errors and *sauts*, later corrected; these elements prove its inaccuracy and suggest the presence of an ancestor (whether the archetype or a copy).

ously trusts Adriaen's edition. He believes that Adalbertus had re-established the dative *indignationi* in this *excerptum* from the *Moralia*:

Moralia IX 16: Mirum valde quod irae Dei nullum posse resistere dicitur, cum multis indignationis supernae animadversionis obviassse eloquia divina testantur.

Speculum LXXIII: Sed mirum valde quod irae dei nullum posse resistere dicitur cum multis indignationi supernae animadversionis obviassse eloquia divina testantur.

Adriaen's edition has the genitive⁸; Valgimogli did not check other *Moralia* manuscripts, but all the *codices* I have seen give the dative form here⁹; thus Adalbertus did not amend his source, but it is probably the case that he owned a correct copy not collated by Adriaen.

Furthermore, Valgimogli did not discuss other variants, considering them simply to be innovations of the author. But his study is based upon only one manuscript – Cambridge, Trinity College 141 (C) – that he chose for its age and integrity. Unfortunately, C contains errors, while other manuscripts of the *Speculum* give the correct readings of the *Moralia*¹⁰. Therefore, a complete study of the tradition of the *Speculum* (and of its source) is still required.

A correct approach to the text is proposed by Roberto Gamberini in his edition of the *Expositio Hieremiae prophetae* by Hrabanus Maurus. In the introduction the editor discusses the variant *arbitris* (Gamberini 2017: LVII and 62):

Cum enim expleuerint superni arbitris in aduersariis suis secreta iudicia, tunc et ipsi reatus sui iusta recipiant praemia.

He explains that the expression *supernus arbiter* is attested in the *Homiliae in Evangelia* by Gregory the Great (that Hrabanus quotes in the following lines), but that the form *arbitris* had been corrected to *arbitri* in the previous *Patrologia* edition (PL III, col. 1211 C) and in a branch of the manuscript tradition, as a regular substantive of the second declension. However, as Gamberini shows, Gregory used *arbiter* as a third declension noun, as his works attested and as the manuscript tradition of the *Regula pastoralis* proves in the *Codex Trecentis* (Troyes, Médiathèque Jacques-Chirac [olim Bibliothèque Municipale;

⁸ For book IX, the editor used Karlsruhe, Badische Landesbibl. Aug. II, III, IV (s. VIII ex.-IX in.) and Manchester, John Rylands Libr. 83 (year 914).

⁹ See note 4 for the manuscripts already mentioned: Admont 374, Amiens 39, Bamberg Bibl. 40, Barcelona 102, Basel B I 12, Bayeux 57, Bordeaux 24, Sankt Gallen 207, Schaffhausen Min. 51. The dative is also in PL 75, col. 872 A.

¹⁰ E.g.: *Moralia* IX 16: "Quod quia hac mente agitur, statim venia subiuncta testatur". C has *nocte* and *subiecta*, while Paris, Bibl. nationale de France, lat. 1707 (s. XII) still has *mente* and *subiuncta*. *Nocte* and *subiecta* are not attested in the quoted *Moralia codices* and seem to be *lectiones singulares* of C: neither Adalbertus' innovations nor errors from the source.

Médiathèque du Grand Troyes], Fonds ancien 504, at ff. 4v and 52r), which Gregory licensed (Ricci 2005; Chiesa 2013: 178). Thus what appeared to be an error in the source, to be amended, was instead ratified by the manuscript tradition and the linguistic *usus* of the *auctoritas*, and rightly maintained as original text in the edition, with the necessary indications to the reader.

In conclusion, when investigating a text, a philologist should explain if an error was committed by the author, if it was introduced in the manuscript tradition (beginning with an eventual archetype), or if it was in the source. In this last case, the editor ought to maintain the text that the author had relied on, however faulty, and use the error to look for the copy (or the manuscript branch) which transmitted it. However, some borderline situations require investigations of parallel sources, linguistic tools and, above all, manuscripts. Such analysis can lead to other acceptable solutions being found, and when this is the case, a work may become a critical instrument by which to examine manuscript traditions of other works and to reconstruct the network of relations that characterized medieval Latinity.

Abbreviations

BC:	Monachi Ordinis S. Benedicti Abb. Montis Casini, <i>Bibliotheca Casinensis seu codicum manuscriptorum qui in tabulario Casinensi aservantur, Series per paginas singillatim enucleata, notis, characterum specimenibus ad unguem exemplatis aucta</i> , v, Montecassino 1894.
C:	Cambridge, Trinity College 141.
M:	Montecassino, Archivio dell'Abbazia (Biblioteca Statale del Monumento Nazionale) 317 (s. XI in.).
PL:	J.-P. Migne, <i>Patrologia Latina</i> , Parisiis 1844-1855.

Literature

Adriaen 1979-1985:	M. Adriaen, <i>S. Gregorii Magni Moralia in Iob</i> , Turnhout 1979-1985 (= Corpus Christianorum Series Latina, 143, 143A, 143B).
Braga 1974:	G. Braga, <i>Le Sententiae morales super Job Ioannis abbatis. Ricerche sulle epitomi altomedievali dei Moralia</i> , in: <i>Studi sul Medioevo cristiano offerti a Raffaello Morghen per il 90° anniversario dell'Istituto Storico Italiano (1883-1973)</i> , Roma 1974, pp. 153-231.
Castaldi, Chiesa 2013:	L. Castaldi, P. Chiesa (a cura di), <i>La trasmissione dei testi latini del Medioevo / Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Gregorius I papa</i> (= "Te.Tra.", v), Firenze 2013.

- Chiesa 2012: P. Chiesa, *Una letteratura "sbagliata". I testi mediolatini e gli errori, "Ecdotica"*, I, 2012, pp. 151-161.
- Chiesa 2013: P. Chiesa, *Regula pastoralis*, in: L. Castaldi, P. Chiesa (a cura di), *La trasmissione dei testi latini del Medioevo/Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Gregorius I papa* (= "Te.Tra.", v), Firenze 2013, pp. 174-190.
- Gamberini 2017: R. Gamberini, *Rabano Mauro. Expositio Hieremiae prophetae, libri XVIII-XX, Lamentationes*, Firenze 2017.
- Lapidge 2010: M. Lapidge (a cura di), *Beda. Storia degli inglesi*, trad. di P. Chiesa, Borgaro Torinese (TO) 2010³.
- Lindsay 1957: W.M. Lindsay, *Isidori Hispalensis episcopi. Etymologiarum sive Originum libri XX*, Oxford 1957².
- Mattaloni 2017: V. Mattaloni, *Gregorius Magnus. Rescriptum beati Gregorii ad Augustinum episcopum quem Saxoniam in praedicatione direxerat (seu Libellus responsionum)*, Firenze 2017 (= Edizione Nazionale dei Testi Mediolatini d'Italia, 43).
- Mattaloni 2019: V. Mattaloni, *Iohannes Cluniacensis mon.*, in: L. Castaldi, V. Mattaloni (a cura di), *La trasmissione dei testi latini del Medioevo/Mediaeval Latin Texts and Their Transmission*, Firenze 2019 (= Te.Tra., vi), pp. 355-395.
- Ricci 2005: L.G.G. Ricci, *Codex Trecensis. La Regola pastorale di Gregorio Magno in un codice del VI-VII secolo: Troyes, Médiathèque de l'Agglomération Troyenne, 504*, Firenze 2005.
- Spevak 2011: O. Spevak (ed.), *Isidore de Séville, Étymologies. Livre XIV. De terra*, Paris 2011.
- Tierney, 1967: J.J. Tierney, *Dicuili Liber de mensura orbis terrae*, Dublin 1967.
- Valgimogli 2006: L. Valgimogli, *Lo Speculum Gregorii di Adalberto di Metz*, Firenze 2006.

Abstract

Valeria Mattaloni

Between Emendation and Error: The Use of Sources in Medieval Latin Texts and the Philologist's Choices

When a work is based on faulty sources, its edition poses complex questions for the philologist, who has to reconstruct the history of the text and of its *auctoritas*. This article gives examples from the Latin Middle Ages: specifically, with regard to the tradition of the *Moralia in Iob* by Gregory the Great. This exegetical work was used by Iohannes of Cluny for his *Sententiae morales in Iob* and by Adalbertus of Metz for his *Speculum Gregorii*, but studies dedicated to these latter works have not examined in depth their relationships with the codices of the *Moralia*, which still lack a reliable edition. An appropriate methodological approach (exemplified by Gamberini's edition of Rabanus Maurus' *Expositio* on the *Lamentationes* of Jeremiah) would integrate analysis of linguistic *usus* with analysis of the manuscript traditions of the work and of its sources, in order to clarify the interrelation between *textus* and *auctoritates*, to decide whether to amend, and to define what can be considered the original text.

Keywords

Medieval Literature; Medieval Latin Philology; Exegesis; Textual Criticism.

Catherine Mary MacRobert

Aims, Methods and Problems of Editing Church Slavonic Biblical Texts with Special Reference to the Psalter

It is sometimes seen as a matter for regret that Church Slavonic translations of scriptural texts are not available in critical editions which reconstruct their original, or at least their earliest attainable form (e.g. Bruni 2017: 135-143). This paper will argue, on grounds similar to those recently applied to the Apostol (Cleminson 2018), that a reconstructive critical edition of the Old Church Slavonic Psalter is neither methodologically feasible nor practically useful.

The difficulties which would attend such an edition can be seen in two published attempts at reconstruction (Dunkov 1994; Theissen 1994). Comparison between them is complicated by differences between their approaches to the editor's task. In his apparatus Dunkov cites, often sporadically, only a sub-set of the sources listed in his bibliography, and he does not make explicit the rationale for his choices among them, which therefore has to be inferred from his practice. He appears to rely primarily on the earliest witness, the Sinai Psalter (Sever'janov 1922), plus one other main source, the Bologna commentated Psalter (Jagić 1907), which he seems to take as representative for the rest of the early tradition; from ps.138 onward, however, he also draws on the Pogodin commentated Psalter (Jagić 1907), presumably because the end of the Sinai Psalter is lacking in Sever'janov's edition. It is not clear why he does this, since the missing part of the Sinai Psalter was discovered in 1975 and published photographically (Tarnanides 1988: 249-281) prior to Dunkov's edition.

By contrast Theissen presents data from his chosen witnesses systematically and offers some explanation for his editorial decisions. Because he adduces a number of witnesses, especially the Bologna and Pogodin Psalters plus the Vienna commentated psalter (Hamm 1967), he is able to argue on the basis of ostensible majority readings. Not surprisingly, Dunkov and Theissen sometimes diverge in their reconstructions even of the short and relatively stable text of ps.22:

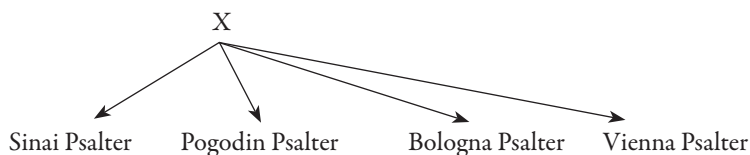
- | | |
|---------|---|
| verse 2 | εἰς τόπον Dunkov: НА МѢСТѢ , earliest attested reading, but Theissen: ВЪ МѢСТѢ , majority reading. |
| verse 3 | τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ Dunkov: ИМЕНЕ ЕГО , earliest attested reading (supported by Greek), but Theissen: ИМЕНЕ ТВОЕГО majority reading. |

Where these straightforward criteria – earliest witness or majority reading – are not adequate to resolve divergences among witnesses, Dunkov seems to rely on the authority

of the standard Greek text, whereas Theissen privileges expected OCS usage over variants supported by Greek:

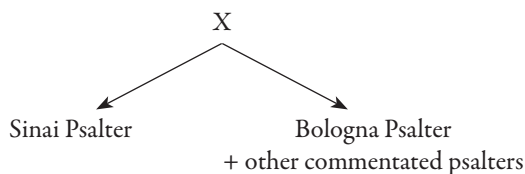
verse 3 ὁδηγήσεν Dunkov: НАСТАВИ МА, majority reading, supported by Greek, but
Theissen: НАСТАВИЛЪ МА ЕСИ, earliest attested reading and expected usage.

The trouble with these approaches is not simply that they give different results, nor even that the criteria on which each editor relies may come into mutual conflict. A more fundamental difficulty about Theissen's apparatus is that the stemmatic relationships which it assumes do not take account of secondary Greek influence on the commented psalters. Theissen's use of sources can be represented diagrammatically thus:



The implication is that each witness has equal and independent weight; but this is unlikely, because the Pogodin, Bologna and Vienna Psalters exhibit shared peculiarities which presumably go back to that stage in transmission at which the Church Slavonic version of the psalms was checked against Greek as the translation of Hesychius' catena was added to it, e.g. pss.17:24 ОЦѢЦИѦ СѦ, 19:7 РАЗОУМѢХЪ, 26:9 НЕ ОТВѢРЪЗИ МЕНЕ ОТЪ ЛИЦА ТВОЕГО, 44:18 ГИ at the start of the verse, 106:19 СПАСЕ, 140:4 СЪЧЕТАИѦ СѦ, where other sub-types of Redaction I, together with Redaction II, have СЪХРАНИѦ СѦ, ПОЗНАХЪ, НЕ ОТВРАТИ ЛИЦА ТВОЕГО ОТЪ МЕНЕ, ИЗБАВИ, СЪЧЕТАИѦТЪ СѦ, and lack ГИ in ps. 44:18.

So Theissen's stemma collapses to that implied by Dunkov's apparatus:



This in turn is problematic as a starting point for textual reconstruction, because a stemma consisting only of two branches does not provide a method of evaluating variants: there can be no majority readings, and therefore no means of distinguishing between original readings and secondary idiosyncrasies even in the earliest witness (Thomson 1998: 829-830), except the editor's judgement. In Dunkov's case this is exercised arbitrarily: he usually favours the Sinai Psalter, but sometimes prefers the readings of the Bologna Psalter, e.g. pss.19:8 КОЛЕСНИЦАХЪ NOT ОРЖЖЪИХЪ, 77:47 СОУКАМИНЬЕ NOT ЧРЪНИЦА, 119:5 КИДАРЬСКЪИМИ NOT ТЕМНАѦ, and pss.19:4, 49:8, 50:18, 65:15 ОЛОКАВЪТОМАТА notwithstanding the Sinai Psalter's consistent use of ВЪСЕСЪЖАГЛЕМАѦ.

The early textual transmission of the Church Slavonic Psalter should preferably be represented in a way which allows for recurrent checking against Greek (or Latin), pervasive linguistic revision and consequent indeterminacy in the relationships among the earliest manuscript sources. **DIAGRAM 1** (cfr. page 98) aims to reflect these complications.

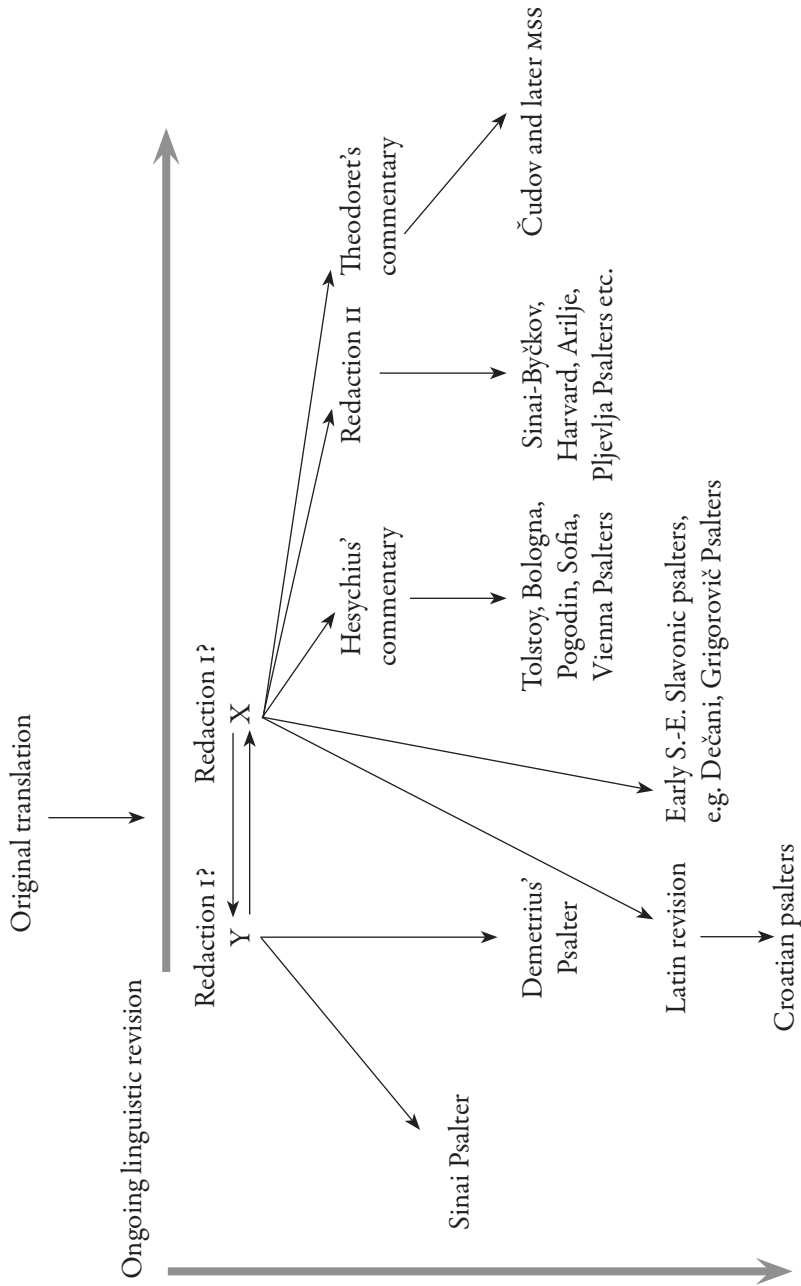
A crucial feature of this diagram is the choice which it offers between two possible root nodes, either of which may be equated with Redaction I of the text. If node X is given this status, then node Y represents a stage of textual development specific to the two Glagolitic psalter manuscripts, the Sinai Psalter and Demetrius' Psalter. If Y is taken as root node, X stands for a secondary stage from which all other sub-types of Redaction I derive. The problems which would ensue if one were to adopt the latter view are illustrated by places where the Sinai Psalter offers a completely different translation of Greek from all the other witnesses, including Demetrius' Psalter (Miklas 2012; Miklas *et al.* 2021), which otherwise shares many of its peculiarities, e.g.:

- ps.41:1 ὃν τρόπον: ѿкоже in commentated psalters and Redaction II, ѿко in Demetrius' Psalter, early South-East Slavonic psalters (Karačorova 1989: 182) and Croatian psalters (Vajs 1916; Šimić 2014), but имъже оѡражомъ in the Sinai Psalter.
- ps.138:17 ἀρχαί: владыиѡства in commentated psalters, владыиѡствѣ in Demetrius' Psalter, early South-East Slavonic psalters and Redaction II, владыиѡствиѣ in Croatian psalters, but здыѡла in the Sinai Psalter.

If we assume that Y is root node and that the readings in the Sinai Psalter are inherited from it, we have to accept that in these instances the direction of change was, unusually, from more to less literal translation, and that Demetrius' Psalter contains a revised or contaminated text. But since the Sinai Psalter itself shows clear signs of revision elsewhere (MacRobert 2018: 158-162), the alternative view, in which X is root node, is at least as plausible. On this interpretation, all branches of the tradition have been subjected to some deliberate revision. In such circumstances reconstruction is fundamentally problematic, because it depends on subjective judgements of priority which are open to question.

Moreover, traces of an early attempt at revision are found in at least three distinct sub-types of Redaction I: the change by which *δορεάν* is rendered as *ашоуѣ* in ps.34:7 & 19 but as *спзгити* in pss.68:5, 108:3, 118:161 and 119:7 is attested unanimously in the Sinai Psalter and Demetrius' Psalter, in the Pogodin Psalter and in the Croatian tradition. It is also implicit in the Tolstoy and Sofia commentated Psalters, MS Ф.п.1.23 in the Russian National Library and MS 2 in the Library of the Bulgarian Academy of Sciences, the translation of the commentary on the psalms by Theodoret of Cyrrhus extant in fifteenth and sixteenth-century East Slavonic manuscripts (Lépissier 1968: 2-3), and the early South-East Slavonic Dečani and Grigorovič Psalters (Mitrevski 2000; Pavlova 1978). These manuscripts reflect different lexical preferences: the Tolstoy Psalter switches from *ашоуѣ* in ps.34 to *везоума* subsequently; the Sofia Psalter has *везоума* in ps.34 but *спзгити* elsewhere, as do also, though less

DIAGRAM I



consistently, the Dečani and Grigorovič Psalters (MacRobert 1993: 67; MacRobert 2005: 44); the East Slavonic tradition of Theodoret's commentary changes from *ашоуѣ* in ps. 34 to *тоуѣ*. But with the exception of the Bologna Psalter, which generalizes *спзати* for *δωρεάν*, and Redaction II, which prefers *взгоума* throughout, all these witnesses change their choice of translation at the same place, ps.68:5. This pattern of variation, which looks like the outcome of deliberate if incomplete revision, has to be referred back to the stage in transmission, whether X or Y, from which all the sub-types derive. Consequently, even if X or Y could be reconstructed by classic text-critical methods without excessive appeal to subjective judgement, neither of them could be equated with the original translation of the Psalter into Church Slavonic.

So the traditional aim of a critical edition, to recover the archetype from which extant manuscripts are descended and use it as a basis for inferring the characteristics of the original text, is in this instance unrealistic, and its results would inevitably be controversial. However, editions of scriptural translations have a further purpose, to establish the version in use in a specific period and area and to assist the identification of quotations in other texts composed or copied at that time and place (Michajlyčeva 2000: 82). One example of such a redactional edition is the parallel printing of two fourteenth-century Croatian manuscripts of the Psalter (Vajs 1916), which embody the stable results of light revision against Latin and are supported by more recent investigation (Šimić 2014). Another is Jagić's parallel edition of the Bologna and Pogodin Psalters, with variants from the Sofia Psalter, the Bucharest commentated Psalter, MS Acad. 205 in the Library of the Roumanian Academy of Sciences, and also, in an appendix, from the Tolstoy Psalter. When supplemented from Hamm's edition of the Vienna Psalter, this encompasses almost all the evidence available up to the mid fourteenth century for that sub-type of Redaction I which co-occurs with Hesychius' commentary. In effect Jagić supplies the attentive reader with the evidence both for a reconstruction and for the residual problems which it would face, particularly the aberrant readings in one of the earliest witnesses, the Tolstoy Psalter (MacRobert 1993: 70, 75-77), and the contaminated tradition in the Bucharest Psalter (MacRobert 1995).

Because Jagić focuses on one sub-type of Redaction I, his apparatus is a more limited resource than Valjavec's comparative materials, which include the Croatian tradition (Valjavec 1889-1890: XCVIII, 1-84; XCIX, 1-53), but it is easier to use. Moreover, by adding variants from the uncommentated Sinai Psalter, Jagić created a better basis for checking early quotations than that manuscript provides on its own. So, for example, evidence drawn from the editions of Jagić and Vajs in Nahtigal's apparatus to the edition of the *Euchologium Sinaiticum* shows that ps.4:5 *оумилите сѧ* and ps.53:7 *истинноуѣ* are well-supported readings in Redaction I, in contrast to the Sinai Psalter's idiosyncratic variants *оумолитъ сѧ* and *рѣснотоуѣ* (Nahtigal 1941). Similarly, by using a range of witnesses to Redaction I, Čermák is able to demonstrate more precisely the extent to which the wording of quotations from the psalms translated from Latin in the Homilies of Gregory the Great underwent gradual influence from the Church Slavonic psalter text (Čermák 2013).

It is a pity that analyses of quotations from the psalms in early Church Slavonic sources often either rely on the Sinai Psalter alone (Kurz 1955: xv-xvi; Vlášek 1971; Dunkov 1995: XLIX-LV; Ribarova, Hauptová 1998; Spasova 2004: 73-85) or at best supplement it with references to the commentated tradition, mainly the Bologna Psalter (Moszyński 1971; Naumow 1985; Garzaniti 1994; Garzaniti 2006). These studies tend to conceal the fact that the wording of quotations from the psalms in early sources is usually closer to that of the sub-types of Redaction I dependent on X in the diagram above than to the Sinai Psalter, and is sometimes characteristic of a particular sub-type or even of Redaction II. For instance, ps.110:10 ЗДУАЛО/НАУАЛО (Ribarova, Hauptová 1998: 228) is standard throughout Redaction I, while ПОКОНЪ is found only in the Sinai Psalter and Demetrius' Psalter. In ps.64:5 ВЪ ПРАВЪДѢ (Moszyński 1971: 147; Garzaniti 2006: 71-72) is widespread in Redactions I and II, though not in the Sinai Psalter, Demetrius' Psalter and the Bologna Psalter. Similarly ps.44:10 ПРЪУУКРАШЕНА (Moszyński 1971:150; Garzaniti 2006: 68-69) figures in Croatian and South-East Slavonic manuscripts of Redaction I as well as in Redaction II. In ps.117:27 ІАВИ СЯ (Garzaniti 2006: 81-82) occurs predominantly in commentated psalters within Redaction I and is adopted in Redaction II, whereas ps.64:2 МОЛИТВА (Moszyński 1971: 153; Garzaniti 2006: 71) is mostly confined to the psalter manuscripts containing Hesychius' commentary. The wording of the Ostromir Codex in ps.44:5 НАПРАЖИ (Naumow 1985: 235; Garzaniti 2006: 67-68) is unusual in Redaction I and may reflect early influence of Redaction II.

Where several extant manuscripts are close in date to the genesis of the redaction which they all follow, it may be possible to use one of them as either a starting-point or a surrogate for reconstruction, if an apparatus of variant readings from the others is provided. So a critical edition of Redaction III, which is attested from the fourteenth century onward, could be constructed on the basis of the Tomić Psalter (Džurova 1990) plus a selection of approximately contemporary and later South Slavonic manuscripts to show the modest evolution of this version up to the time when it was fixed in print. Obvious candidates would be: the Karadimov-Šopov Psalter, MSS 454 and 1138 in the Bulgarian National Library (Karačorova 1989; MacRobert 1998; Musakova 2008); the fourteenth-century Serbian Church Slavonic MS 34 in Belgrade University Library (MacRobert 1998); the Munich Psalter (Dufrenne *et al.* 1978-1983, II); the 1494 Cetinje and 1521 Goražde printed psalters (Martinović 1986; Mano-Zisi, Barać 2008); the sixteenth-century Plovdiv Psalter (Češko 1989, I: 70-80). Such an approach would incidentally solve the problem of choosing an orthography: it would be anachronistic to use idealized ninth-century Old Church Slavonic spelling for a redaction which emerged in the early fourteenth century.

Another suitable object for a critical edition would be the Church Slavonic translation of the commentary on the psalms by Theodoret of Cyrrhus, of which only an eleventh-century East Slavonic fragment is at present available in print (Pogorelov 1910). We would have such an edition, based on the fifteenth-century manuscript Čud. 7/177 in the State Historical Museum in Moscow, if Lépissier had not died untimely before he could complete it. The recent discovery of a more complete manuscript, Rog. 444 in the Russian

State Library (Veršinín 2018), opens up the possibility that this important early translation may at last be edited in full.

It might also be possible to produce a critical edition of another early version of the Church Slavonic Psalter, Redaction II. The separate existence of this redaction was recognized more than a century ago (Sreznevskij 1877: 15-17, 50-51, 61; Jagić 1884: 36-55). Jagić's analysis, which is informed by a variety of sources including the Croatian tradition, identifies a number of the variants which characterize Redaction II, even though he had to rely for this purpose on Sreznevskij's observations plus a late and eccentric witness, the Simonov Psalter (Jagić 1884: 44-51). His article remains an invaluable introduction to the textual history of the Church Slavonic Psalter, because it distinguishes clearly between redactional peculiarities, especially those which reflect divergent Greek readings or divergent interpretations of Greek, linguistic developments, and orthographical variation (Jagić 1884: 37-38, 54-55).

In other studies a wealth of detail and a less judicious use of sources tend to obscure these crucial distinctions. The doubts which Pogorelov expresses about the coherence of Redaction II (Pogorelov 1901: XXX-XXXII) are based on data from a group of relatively late manuscripts, some of which, like the Simonov Psalter, contain compilations of Redaction II with the commentated traditions (MacRobert 2010). The tabulation of diagnostic variant readings which he supplies (Pogorelov 1901: XLVI-LXIV) in fact gives a rather clearer, though not entirely reliable picture of Redaction II. Because this tabulation draws on a number of witnesses, it is a useful supplement to Karačorova's corpus of textual variants (Karačorova 1989), which includes only one representative of Redaction II, the eleventh-century Sinai-Byčkov Psalter (Altbauer, Lunt 1978; Tarnanides 1988: 283-316), and lists only those variants which it shares with witnesses to other redactions. Consequently Karačorova treats some of the textologically significant readings in Redaction II as idiosyncrasies and subsumes a number of its characteristic linguistic features under later developments. This may in part explain why, although the Sinai-Byčkov Psalter was published over forty years ago, it has not always been used even by scrupulous researchers seeking to identify the wording of quotations from the psalms (Rogačevskaja 1992; Michajlyčeva 2000), though its importance for this purpose has recently been acknowledged in some studies (Slavova 2002: 152-60; Bedina 2004: 26; Ostrowski 2009; Andreev *et al.* 2024: 149-150, 313).

Although there is a small amount of early East Slavonic evidence for Redaction I without commentary (Zaliznjak, Janin 2001: 19-20; Bedina 2004: 78), Redaction II is well established in the East Slav area from an early date (Krivko 2015: 107, 361) and appears to have been the main type in circulation there up to the mid fourteenth century; it was also in use among the Serbs in the thirteenth century (MacRobert 1997; Trifunović 2001). So a critical edition based on the Sinai-Byčkov Psalter could draw on manuscripts from these areas and would be of practical assistance to scholars of the period. The East Slavonic tradition could be represented additionally by the twelfth-century psalter MS Typ.221 in the Houghton Library, Harvard (Altbauer, Lunt 1978: 146-177), the Novgorod antiphonal psalters, MSS Sof.62 and 63 in the Russian National Library (MacRobert 2013), possibly supplemented by conservative manuscripts of the earlier fourteenth century, such as

Zacharij's Psalter written for Princess Marina, MS Sin.235 in the Russian State Historical Museum (Sreznevskij 1877: 50-51; Amfilochij 1880-1881), MS 15482 in the regional history museum in Jaroslavl' (MacRobert 1992), and MS Tip.29 in the Russian State Archive of Ancient Documents (Pogorelov 1901: 23-35). The Serbian tradition could supply the late thirteenth-century manuscripts Sinai Slav.7 (Speranskij 1927: 98), the Pljevlja Psalter, MS 80 in the monastery of the Holy Trinity at Pljevlja, and the Belgrade fragments of the Arilje Psalter (Cernić 1980; Cernić 1981; Vasiljev 1963; Vasiljev 1999; MacRobert 1991; MacRobert 2005).

Other editions of Church Slavonic psalters which do more than publish the text of an individual manuscript deploy variants not only from the relevant redactional tradition, but from a wider range of sources, chosen on a variety of criteria, and should perhaps be called orientational rather than critical. On the one hand Sever'janov's edition of the Sinai Psalter adduces evidence from the Bologna and Pogodin Psalters mainly to elucidate scribal errors and linguistic difficulties; Mareš's edition of the part of the Sinai Psalter discovered in 1975 (Mareš 1997) supplies variants from these two sources plus a third, the Vienna Psalter, in a more systematic fashion but essentially for orientation within the tradition of Redaction I, not for reconstruction. At the opposite extreme the edition of the Simonov Psalter (Amfilochij 1880-1881) attempts to locate its text within the whole history of Church Slavonic versions of the psalms; in Alekseev's terms this is a historical edition (Alekseev 1999: 63-63). However, as was pointed out at the time (Jagić 1884: 39-40), it was an over-ambitious project: it is not obvious why it should have been based on the Simonov Psalter, rather than, say, on Zacharij's more conservative psalter manuscript; and it is doubtful whether comparison between an innovative fourteenth-century offshoot of Redaction II and – for example – Firsov's revision of 1683 is of real interest or use to anyone.

In contrast, the apparatus to the psalter text from Hval's Zbornik (Kuna *et al.* 1986) is if anything too modest in scope. The editor provides variant readings from the Bucharest Psalter because the two manuscripts are typologically similar: they are both conflations of Redaction I with Redaction III. But they belong to different functional types, the one liturgical, the other commentated; they do not share a copying tradition; and they draw on their sources in different ways, which the reader can follow only by reference to the two parent redactions, for which systematic information is not supplied.

A more successful attempt to locate a manuscript within its broader textological context by means of a variorum apparatus is the edition of the Norov Psalter (Češko *et al.* 1989). This early fourteenth-century manuscript is so far the only known witness to a radical revision, Redaction IV, and therefore has a claim to interest in its own right. The apparatus allows the reader to compare the text with Redaction I, the probable point of departure for the reviser's work; with an alternative revision of similar date, Redaction III; and also with the derivative Redaction V which came to predominate among the East Slavs from the fifteenth century onwards. These are useful comparisons, even if Redaction I might be more suitably represented not by the Sinai Psalter, but by the Pogodin Psalter, which was written at about the same period as the Norov Psalter, and the fourteenth-cen-

tury Tomić Psalter might be preferable to the sixteenth-century Plovdiv Psalter as a source for Redaction III. A more important methodological weakness in Češko's apparatus is the fact that each redaction is represented by one manuscript only. This means that the reader has no way of determining whether a specific variant is typical of the relevant redaction or peculiar to the individual manuscript in which it occurs.

The recently published orientational edition of Demetrius' Psalter (Miklas *et al.* 2021) aims to mitigate this problem. Its apparatus presents the full range of variant readings from the Sinai Psalter, in order to show both the close relationship between these two Glagolitic manuscripts and also the substantive differences between them. In addition, it locates Demetrius' Psalter within Redaction I by drawing on two representatives of each sub-type of Redaction I: the Pogodin and Bologna commented psalters, the Grigorovič and Dečani South-East Slavonic devotional psalters and the two Croatian psalters published by Vajs. The choice of these witnesses is motivated by their relatively early dating and good state of preservation (Miklas *et al.* 2021: 43). As is common in early Church Slavonic manuscripts, they exhibit a range of insignificant variants which are due either to scribal error, e.g. mistakes in rubrication, confusion between the conjunctions *ѣаа* and *ѣааа*, neglect of agreement between the relative pronoun and its antecedent, or to local preferences in spelling and inflexional forms, e.g. the choice of vowel in various case endings, imperatives and dual verb forms, ikavism (Miklas *et al.* 2021: 45-46). Because these types of variant, though informative about the provenance of the individual manuscripts in which they occur, are not significant for the establishment of textual redactions, they are excluded from the apparatus. For the same reason the addition or omission of the word *и* 'and' in a single witness is not recorded. The distribution of this conjunction may be of textological significance when it is shared by a group of manuscripts which follow a specific textual tradition based on Greek. But in individual psalter manuscripts the presence or absence of *и* is commonly due to scribal inadvertence, especially as so many versicles of the psalms start with this conjunction.

Even after these modest exclusions there remain in the apparatus variants which patently result from scribal deviation or local linguistic revision. The rationale for including them is to illustrate the transmission of Redaction I, whose witnesses can mostly be characterized as linguistically conservative but not subject to systematic textual control (Karačorova 1989: 201-239), except when a deliberate revision has been undertaken, e.g. the translation of Hesychius' commentary on the psalms or the Croatian harmonization of the Church Slavonic and Latin psalter texts.

It may be objected that, as pointed out above, two witnesses are not sufficient by themselves to reconstruct a sub-type, that the distinction between redactional and local linguistic features may not always be clearcut, and that it would therefore be better to present maximal information to the reader's judgement (Pope 1986; Pope 1996). But this is to derogate from the editorial function. It is the business of the editor to sift the evidence, to choose those witnesses which occupy key positions within their extant textual tradition, to differentiate between trivial and significant variants and to compile an apparatus which

does not simply consist of raw data, but is rather an extended argument for a particular interpretation. The editor's decisions may not always match the expectations of readers (Taseva 2022: 350), but such discrepancies can be managed if the editor provides a clear introductory explanation of principles and method, indicating where further information is to be found. On these conditions, a redactional or orientational variorum edition of a Church Slavonic scriptural translation can be at least as useful as a reconstructive critical edition, and easier both to realize and to justify.

Literature

- Alekseev 1999: A.A. Alekseev, *Tekstologija slavjanskoj Biblii*, Sankt-Peterburg 1999 / *Tekstgeschichte der slavischen Bibel*, Cologne-Weimar-Vienna 1999.
- Altbauer, Lunt 1978: M. Altbauer, H.G. Lunt (eds.), *An Early Slavonic Psalter from Rus'*, Cambridge (MA) 1978.
- Andreev *et al.* 2024: A.A. Andreev, T.I. Afanas'eva, A.E. Soboleva, *Jaroslavskij časoslov vtoroj poloviny XIII veka*, Moskva–Sankt-Peterburg 2024.
- Amfilochij 1880-1881: Archimandrite Amfilochij (red.), *Drevle-slavjanskaja Psaltir' Simonovskaja do 1280 goda*, I-IV, Moskva 1880-1881.
- Bedina 2004: N.N. Bedina, *Psaltir' i rannjaja russkaja knižnost' (XI-XIII vv.)*, Archangel'sk 2004.
- Bruni 2017: A.M. Bruni, *Old Church Slavonic translations*, in: A. Lange, E. Tov (eds.), *The Hebrew Bible*, I c, Leiden-Boston 2017, pp. 135-143.
- Čermák 2013: V. Čermák, *Žaltární citáty v českocírkevněslovanském překladu Čtyřiceti homilií na evangelia (Besědy) Řehoře Velikého*. "Slavia", LXXXII, 2013, 1-2, pp. 53-68.
- Cernić 1980: L. Cernić, *Neka zapažanja o srpskim rukopisima u zbirkama Lenjin-grada*, "Arheografski prilozi", II, 1980, pp. 359-64.
- Cernić 1981: L. Cernić, *O atribuciji srednjovekovnih srpskih cirilskih rukopisa*, in: D. Bogdanović (ur.), *Tekstologija srednjovekovnih južnoslovenskih književnosti*, Beograd 1981 (= Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Naučni skupovi, knj. x, Odeljenje jezika i književnosti, knj. 2), pp. 335-360 and plates.
- Češko *et al.* 1989: E.V. Češko, I.K. Bunina, V.A. Dybo, O.A. Knjazevskaia, L.A. Naumenko (red.), *Norovskaja psaltyr': Srednebolgarskaja rukopis' XIV veka*, I-II, Sofija 1989.

- Cleminson 2018: R. Cleminson, *Is a Critical Edition of the Slavonic Apostolos Possible?* in: L. Sels, J. Fuchsbauer, V. Tomelleri, I. de Vos (eds.), *Editing Mediaeval Texts from a different Angle: Slavonic and Multilingual Traditions*, Leuven-Paris-Bristol 2018 (= *Orientalia Lovaniensia analecta*, 276, *Bibliothèque de Byzantion*, 19), pp. 309-322.
- Dufrenne et al. 1978-1983: S. Dufrenne, S. Radojčić, R. Stichel, I. Ševčenko (Hrsg.), *Der serbische Psalter*, I-II, Wiesbaden 1978-1983.
- Dunkov 1994: D. Dunkov (Hrsg.), *Die Methodbibel. Die Psalmen*, Wien 1994 (= *Kritische Ausgaben altslawischer Texte*, 3).
- Dunkov 1995: D. Dunkov, *Biblejskite citaty v starobălgarskata knižnina / Die Bibelzitate in der altslawischen Literatur*, "Die slawischen Sprachen", LXIII, 1995.
- Džurova 1990: A. Džurova (red.), *Tomičov psaltir*, I-II, Sofija 1990.
- Garzaniti 1994: M. Garzaniti, *I salmi nell'Evangelario e nell'Apostolo (x-xi sec.)*, "Die slawischen Sprachen", XXXV, 1994, pp. 113-49.
- Garzaniti 2006: M. Garzaniti, *Psalmi i ich perevod v Evangelii i Apostole (x-xi vv.)*, in: L. Taseva, R. Marti, M. Jovčeva, T. Pentkovskaja (red.), *Mnogokratnite prevodi v južnoslavjanskoto srednovekovie*, Sofija 2006, pp. 57-90.
- Hamm 1967: J. Hamm (Hrsg.), *Psalterium vindobonense. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek*, Wien 1967 (= *Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung*, 19).
- Jagić 1884: V. Jagić, *Četyre kritiko-paleografičeskie stat'i (priloženie k otčetu o pri-suždenii Lomonosovskoj premii za 1883 god)*, "Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii nauk", XXXIII, 1884, pp. 37-73.
- Jagić 1907: V. Jagić (ed.), *Slovenskaja psaltyr'. Psalterium bononiense*, Wien-Berlin-Sankt-Peterburg 1907.
- Karačorova 1989: I. Karačorova, *Kām vāprosa za Kirilo-Metodievskija starobălgarski prevod na psaltira*, "Kirilo-Metodievski studii", VI, 1989, pp. 130-245.
- Krivko 2015: R.N. Krivko, *Očerki jazyka drevnich cerkovnoslavjanskich rukopisej*, Moskva 2015.
- Kuna et al. 1986: H. Kuna, N. Gošić, J. Maksimović (ur.), *Zbornik Hvala Krstjanina*, I-II, Sarajevo 1986.
- Kurz 1955: J. Kurz (red.), *Evangelium Assemani*, II, Prague 1955.
- Lépassier 1968: J. Lépassier, *Les Commentaires des Psaumes de Théodoret*, Paris 1968.
- MacRobert 1991: C.M. MacRobert, *The Systems of Supplementary Penitential Texts in the Psalter MSS Peč 68, Belgrade 36, and Pljevlja 80*, "Oxford Slavonic Papers", XXIV (NS), 1991, pp. 1-22.

- MacRobert 1992: C.M. MacRobert, *Two Lykewake Psalters: The MSS Västerås/UUB5/UUB and Jaroslavl' 15482*, "Scando-Slavica", XXXVIII, 1992, pp. 108-127.
- MacRobert 1993: C.M. MacRobert, *A Missing Link in the Early Tradition of the Church Slavonic Psalter (the Tolstoy, Sluck, Eugenius and Vienna Psalters and MS 34 of the Moscow Synodal Typography)*, "Wiener slavistisches Jahrbuch", XXXIX, 1993, pp. 57-81.
- MacRobert 1995: C.M. MacRobert, *Problems in the study of the 'Athonite' redaction of the Psalter in South Slavonic manuscripts*, in: P. Ivić (ur.), *Proučavanje srednjovekovnih južnoslovenskih rukopisa. Zbornik radova sa III međunarodne Hilendarske konferencije održane od 28. do 30. marta 1989*, Beograd 1995, pp. 195-213.
- MacRobert 1997: C.M. MacRobert, *Kakav je bio psaltir srpskih srednjovekovnih književnika?* in: B. Ćorić (ur.), *Srpska književnost i Sveto pismo*, Beograd 1997 (= Naučni sastanak slavista u Vukove dane, 26, 1), pp. 25-32.
- MacRobert 1998: C.M. MacRobert, *The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century*, in: J. Krašovec (ed.), *Interpretation of the Bible*, Ljubljana-Sheffield 1998, pp. 921-942.
- MacRobert 2005: C.M. MacRobert, *On the Problems of Identifying a 'Preslav Redaction' of the Psalter*, in: M. Dimitrova, P. Petkov, I. Hristova (red.), *Studia in honorem professoris Angelinae Minčeva*, Sofija 2005 (= Acta palaeoslavica, 2), pp. 39-46.
- MacRobert 2010: C.M. MacRobert, *The Impact of Interpretation on the Evolution of the Church Slavonic Psalter Text up to the Fifteenth Century*, in: A. Le-maire (ed.) *Congress Volume Ljubljana 2007*, Leiden-Boston 2010 (= Supplements to Vetus Testamentum, 133), pp. 423-440.
- MacRobert 2013: C.M. MacRobert, *The Linguistic Peculiarities and Textological Importance of the Novgorod Antiphonal Psalters*, "Slovēne", II, 2013, 2, pp. 31-51.
- MacRobert 2018: C.M. MacRobert, *Re-Evaluating the Psalterium Sinaiticum: the Limitations of Internal Reconstruction as a Text-Critical Method*, "Poznańskie Studia Slawistyczne", XIV, 2018, pp. 149-167.
- Mano-Zisi, Barać 2008: K. Mano-Zisi, D. Barać (ur.), *Psaltir s posledovanjem, 1521*, Belgrade 2008.
- Mareš 1997: F.V. Mareš (ed.), *Psalterii Sinaitici pars nova*, Wien 1997 (= Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Schriften der Balkan-Kommission, Philologische Abteilung, XXXVIII, Fontes Nr. 2).
- Martinović 1986: D. Martinović (ur.), *Psaltir s posljedovanjem Đurđa Crnojevića, 1494.*, Cetinje-Ljubljana 1986.

- Michajlyčeva 2000: T.V. Michajlyčeva, *Citaty iz Psaltyri v sostave Čudovskogo Novogo Zaveta*, "Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 9. Filologija", 2000, 4, pp. 82-90.
- Miklas 2012: H. Miklas (ed.), *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus*, Wien 2012.
- Miklas et al. 2021: H. Miklas, C.M. MacRobert, A.N. Sobolev (eds.), *Psalterium Demetrii Sinaitici et folia medicinalia (monasterii sanctae Catharinae codex slavicus NF3) Editio critica*, Wien 2021.
- Mitrevski 2000: Lj. Mitrevski (ur.), *Dečanski psaltir*, Prilep 2000 (= Makedonski sred-novekovni rakopisi, v).
- Moszyński 1971: L. Moszyński, *Fragmenty psalterzowe Apostoła Enińskiego wobec tzw. Psalterza Synajskiego*, in: P. Dinekov (red.), *Konstantin Kiril Filosof. Dokladi ot simpoziuma, posveten na 1100-godišninata ot smärtta mu*, Sofija 1971, pp. 143-156.
- Musakova 2008: E. Musakova, *Novootkrit fragment ot Šopovija-Karadimov psaltir*, in: E. Tončeva, S. Kujumdžieva, A. Atanasov, *Bogoslužebnite knigi – poznati i nepoznati: materialy ot naučnata konferencija "Metodologičeski problemi po opisanieto na bogoslužebnite knigi"*, Sofija 2008, pp. 27-35.
- Nahtigal 1941: R. Nahtigal (red.), *Euchologium sinaiticum. II. Tekst s komentarjem*, Ljubljana 1941.
- Naumow 1985: A.E. Naumow, *Fragmenty psalmowe w ewangeliarzu Ostromira*, in: J. Reinhart (Hrsg.), *Litterae slavicae Medii Aevi Francisco Venceslao Mareš Sexagenario Oblatae*, München 1985, pp. 231-240.
- Ostrowski 2009: D. Ostrowski, *Identifying psalmic quotations in the Povest' vremennykh let*, in: R.E. Martin, J.B. Spock (eds.), *Culture and Identity in Eastern Christian History*, Columbus, Ohio 2009 (= Ohio Slavic Papers, 9, Eastern Christian Studies, 1), pp. 217-247.
- Pavlova 1978: R. Pavlova, *Srednebolgarskaja psaltyr' XIII v*, "Archeografičeskij eže-godnik", 1977, pp. 253-258.
- Pogorelov 1901: V.A. Pogorelov, *Psaltyri*, Moskva 1901 (= Biblioteka Moskovskoj Sinodal'noj Tipografii, 1:3).
- Pogorelov 1910: V.A. Pogorelov, *Tolkovanija Feodorita Kirrskogo na Psaltyr' v drevne-bolgarskom perevode. Rassmotrenie spiskov i issledovanie osobennostej Psaltyrnogo teksta*, Warszawa 1910.
- Pope 1986: R. Pope, *On Editing Contaminated Texts*, in: M. Colucci, G. Dell'Agata, H. Goldblatt (eds.), *Studia slavica mediaevalia et humanistica Riccardo Picchio dicata*, 1-11, Roma 1986, pp. 584-594.
- Pope 1996: R. Pope, *Nekotorye mysli po povodu izdanija srednevekovykh slavian-skich tekstov*, "Trudy Otdela drevnerusskoj literatury", L, 1996, pp. 242-251.

- Ribarova, Hauptova 1998: Z. Ribarova, Z. Hauptová (ur.), *Grigorovičev parimejnik. 1. Tekst so kritički aparat*, Skopje 1998.
- Rogačevskaja 1992: E.B. Rogačevskaja, *Biblejskie teksty v proizvedenijach russkich propovednikov (K postanovke problemy)*, "Germenevtika drevnerusskoj literatury X-XVI vv.", III, 1992, pp. 181-199.
- Sever'janov 1922: S.N. Sever'janov (red.), *Sinajskaja psaltyr'. Glagoličeskij pamjatnik XI veka*, Petrograd 1922 (= Pamjatniki staroslavjanskogo jazyka, 4).
- Šimić 2014: M. Šimić (ur.), *Akademijin brevijar Hazu III c 12. Hrvatskoglagoljski rukopis s konca 14. stoljeća*, Zagreb 2014.
- Slavova 2002: T. Slavova, *Tälkovnata paleja v konteksta na starobälgarskata knižnina*, Sofija 2002.
- Spasova 2004: M. Spasova, *Citatite ot Psaltira v Učitelnoto evangelie ot 1343 i problemite okolo slavjanskija prevod na Biblijata*, in: L. Taseva, M. Jovčeva, K. Voss, T. Pentkovskaja (red.), *Prevodi prez XIV stoletie na balkanite*, Sofija 2004, pp. 71-127.
- Speranskij 1927: M.N. Speranskij, *Slavjanskaja pis'mennost' XI-XIV vv. na Sinai i v Palestine*, "Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Akademii nauk", XXXII, 1927, pp. 43-118.
- Sreznevskij 1877: V.I. Sreznevskij, *Drevnij slavjanskij perevod psaltyri. Issledovanie ego teksta i jazyka po rukopisjam XI-XIV v.*, Sankt-Peterburg 1877.
- Tarnanides 1988: I.C. Tarnanides, *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*, Thessaloniki 1988.
- Taseva 2022: L. Taseva, Review of H. Miklas (ed.), *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus* (Wien 2012) and H. Miklas, C.M. MacRobert, A.N. Sobolev (eds.), *Psalterium Demetrii Sinaitici et folia medicinalia (monasterii sanctae Catharinae codex slavicus NF3) Editio critica* (Wien 2021), "Starobälgarska literatura", LXV-LXVI, 2022, pp. 346-354.
- Theissen 1994: U. Theissen, *Hauptprobleme bei der Rekonstruktion des altpölgarischen Psalters. Psalm 22 ('Der gute Hirte')*, "Die slawischen Sprachen", XXXV, 1994, pp. 5-15.
- Thomson 1998: F.J. Thomson, *The Slavonic Translation of the Old Testament*, in: J. Krašovec (ed.), *Interpretation of the Bible*, Ljubljana-Sheffield 1998, pp. 605-920.
- Trifunović 2001: Đ. Trifunović, *Psaltir svetoga Save Srpskog*, "Slavia", LXX, 2001, pp. 499-503.
- Vajs 1916: J. Vajs (red.), *Psalterium palaeoslovenicum croatico-glagoliticum*, I, Krk-Praha 1916.

- Valjavec 1889-1890: M. Valjavec, *O prijevodu psalama u nekim rukopisima hrvatsko-srpsko i bugarsko-slovenskijem*, "Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti", XCVIII, 1889, pp. 1-84; XCIX, 1890, pp. 1-72; C, 1890, pp. 1-64.
- Vasiljev 1963: Lj. Vasiljev, *Dva rukopisa iz Arilja u Narodnoj biblioteci u Beogradu*, "Bibliotekar", III, 1963, pp. 185-188.
- Vasiljev 1999: Lj. Vasiljev, *Tragom pisane reči do Ariljskih prepisivača*, "Arheografski prilozi", XXI, 1999, pp. 133-161.
- Veršinin 2018: K.V. Veršinin, *Polnyj slavjanskij spisok Tolkovanij Feodorita Kirskogo na Psalmyr*, "Palaeobulgarica", XLII, 2018, 4, pp. 3-36.
- Vlášek 1971: J. Vlášek, *Po stopách archetypu staroslověnského překladu žalmův*, in: B. Havránek (red.), *Studia palaeoslovenica*, Praha 1971, pp. 389-392.
- Zaliznjak, Janin 2001: A.A. Zaliznjak, V.L. Janin, *Novgorodskij kodeks pervoj četverti XI v. – drevnejšaja kniga Rusi*, "Voprosy jazikoznanija", v, 2001, pp. 3-25.

Abstract

Catherine Mary MacRobert

Aims, Methods and Problems of Editing Church Slavonic Biblical Texts with Special Reference to the Psalter

This paper argues that the classical reconstructive critical edition is not methodologically well suited to the textual tradition of the Church Slavonic Psalter, which has been subject to repeated linguistic revision and correction against its Greek original. It reviews alternative possibilities, such as critical reconstruction of specific redactions or variorum editions which locate a particular copy or redaction within the wider context of related versions, and suggests instances in which these approaches have been or could be usefully be applied.

Keywords

Critical Edition; Reconstructive Edition; Redactional Edition; Variorum Edition; Oriental Edition.

Alessandro Maria Bruni

Die Überlieferung der altkirchenslavischen Übersetzung der Bücher der Könige: Probleme und Forschungsperspektiven*

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit dem sehr umfangreichen Thema der Textüberlieferung der altkirchenslavischen Übersetzungen des Alten Testaments, das hier unter besonderer Berücksichtigung der textkritischen, linguistischen und paläographischen Fragen vorgestellt wird. Der Schwerpunkt liegt auf der Untersuchung der ältesten vollständigen, nicht-liturgischen slavischen Übersetzung der vier Bücher der Könige, die in der hebräischen Bibel den Büchern 1-2 Samuel und den Büchern 1-2 der Könige entsprechen¹. Bei der Erforschung dieser Überlieferung bleiben zahlreiche Fragen offen, die miteinander verflochten sind, von denen mindestens zwei von entscheidender Bedeutung sind. Die erste Frage betrifft den Umfang der handschriftlichen Überlieferung, ihren angeblichen glagolitischen Ursprung und ihre Textgestaltung, Probleme, die alle noch nicht ausreichend geklärt sind. Die zweite Frage betrifft die methodischen Probleme bei der Untersuchung der Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den Handschriften. Besonderes Augenmerk wird auf die in Salzburg 1996 erschienene Ausgabe von Dunkov gelegt (Dunkov 1995a-b; Dunkov 1996a-b), die sowohl von methodischen als auch von sachlichen Fehlern geprägt ist, worauf Francis Thomson bereits hingewiesen hat (Thomson 1998: 766-767). Darüber hinaus wird die Notwendigkeit aufgezeigt, den traditionellen Ansatz der Textkritik dieser Überlieferung zu ändern, der ohne Begründung davon ausgeht, dass ein bestimmter Quellentyp eine ältere Textschicht enthält als die anderen.

1. *Der Umfang der Überlieferung, ihr angeblicher glagolitischer Ursprung und die Textgestaltung*

Eine vollständige Auflistung der Handschriften wurde bisher nicht durchgeführt. Diese Überlieferung wird normalerweise anhand einer kleinen Anzahl von Handschriften untersucht, die vor mehr als hundert Jahren vom russischen Gelehrten Kul'bakin (1901:

* Dieser wissenschaftliche Beitrag ist Teil eines Forschungsprojekts, das im Rahmen des vom italienischen Ministerium für Universität und Forschung vergebenen Förderprogramms "PRIN 2022" finanziert wird (Projektitel: *The Transmission of Old Church Slavonic Texts*/ CUP H53D23006810006).

¹ In Hinsicht auf die kyrillische liturgische Tradition, die Perikopen aus 3. Kön und 4. Kön enthält, sowie auf die glagolitische Überlieferung, die die Textrevisionen auf Grundlage der Vulgata umfasst, vgl. Bruni 2016b: 437.

22-24) identifiziert wurden: (1) RNB, F.I. 461, drittes Viertel des 14. Jahrhunderts; (2) RNB, Q.I.2, Anfang des 15. Jahrhunderts; (3) GIM, Syn. Nr. 915 (*Gennadius-Bibel*), Jahr 1499; (4) RGB, F. 256, Nr. 29, Jahr 1537. In einer 1901 in St. Petersburg veröffentlichten Studie legte er den Grundstein für die Erforschung dieser Tradition, die er freilich auf das Erste Buch Samuel beschränkte². Er unternahm einen ersten Versuch, sowohl die Beziehungen zwischen den ihm bekannten Textzeugen der Übersetzung herzustellen wie auch die Hauptmerkmale der Übersetzung und die griechischen Vorbilder zu identifizieren. Darüber hinaus war er der erste Gelehrte, der sich mit dem Problem befasste, die Manuskripte der altkirchenslavischen Übersetzung von denen der zweiten Version zu unterscheiden, die er für eine überarbeitete Fassung der ersten hielt (Kul'bakin 1901: 25-54). Neuere Untersuchungen von Nikolova (1995: 54-68) und mir (Bruni 2019: 21-54) haben allerdings ergeben, dass es sich nicht um eine überarbeitete Fassung handelt, sondern um eine völlig neue Übersetzung, höchstwahrscheinlich mittelbulgarischen Ursprungs, die nur in zwei serbischen Codices enthalten ist: Nationale Wissenschaftliche Bibliothek Odessa no. 6 [1/106], Jahr 1418 und Moskau, Russische Staatsbibliothek, F. 87 Nr. 1 [1684], Jahre 1523-1543.

Einen wesentlichen Beitrag zur Inventarisierung der Handschriften der ersten Übersetzung leisteten Mathiesen und Nikolova, die die Erstellung einer Liste mit etwa 30 Textzeugen ermöglichten (Mathiesen 1983: 14, 17-32; Nikolova 1995: 54-68). Umfang und Dimensionen der Überlieferung lassen sich jedoch genauer definieren.

Neue Forschungen im Rahmen des Projekts *The Transmission of Old Church Slavonic Texts* (= TOCST) haben es mir ermöglicht, zusätzliche Zeugen sowohl ostslavischer als auch südslavischer Herkunft zu identifizieren. Zunächst muss die Wiederentdeckung des einzigen Textzeugen erwähnt werden, der in der Resava-Rechtschreibung verfasst ist und der nach Mošin Beschreibung (Mošin 1970: 23-24; Mošin 1971: 9) als verschollen galt (Nikolova 1995: 55, 67). Dieser Codex wurde von mir in der orthodoxen Diözese Pakrac in Kroatien wiederentdeckt (EPS, keine Signatur, Mitte 15. Jh.). In einem kürzlich erschienenen Artikel habe ich einen detaillierten Bericht über diesen Fund und eine vorläufige Analyse seiner Textmerkmale vorgelegt, die sich für die textkritische Untersuchung der Übersetzung als äußerst wichtig erwiesen haben (Bruni 2024: 3-16). Auf diesen Aspekt werde ich im zweiten Teil des Aufsatzes noch kurz eingehen. Was den Rest der Überlieferung betrifft, so wurden weitere ostslavische Codices identifiziert, was die Gesamtzahl der handschriftlichen Zeugen auf 44 erhöht.

Die Arbeit an der Inventarisierung der Handschriften hat es mir auch ermöglicht, Fortschritte beim Verständnis der Quellentypen zu erzielen, die diese Übersetzung überliefern. Nach unserem derzeitigen Kenntnisstand kann festgestellt werden, dass die Handschriftenüberlieferung aus 6 Codices südslavischen Ursprungs, 5 in mittelbulgarischer und 1 in serbischer Orthographie (**TABELLE 1**) und aus 38 Textzeugen ostslavischen Ursprungs

² Zuvor hatte Sobolevskij einige Bemerkungen zur Urheberschaft der Übersetzung gemacht; er war der Meinung, dass es sich um ein Werk von Methodius handele (Sobolevskij 1900: 163-165). Diese Meinung teilte Michajlov (Michajlov 1912: CCCI-CCIII).

besteht. Letztere wiederum lassen sich unterteilen in: (a) 14 Zeugen, die zur Gruppe der sogenannten ostslavischen Chronographen gehören (TABELLE 2); (b) 14 Handschriften, die kleine Sammlungen alttestamentarischer Texte darstellen und normalerweise die Bücher der Richter, das Buch Josua und die vier Bücher der Könige umfassen (TABELLE 3); (c) 8 Handschriften mit großen Textkorpora, wie dem Oktateuch oder der vollständigen Gennadius-Bibel (TABELLE 4); (d) und 2 Textzeugen der Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij (TABELLE 5)³.

TABELLE 1
Handschriften südslavischen Ursprungs (6)

(1)	RNB, F.I. 461, drittes Viertel des 14. Jh. ⁴	[P]
(2)	EPS, keine Signatur, Mitte 15. Jh. [in serbischer Orthographie].	[L]
(3)	RGB, F. 178 (<i>Muz.sobr.</i>) № 3750, 15. Jh.	[M]
(4)	BAR, № 85, 15. Jh. ⁵	
(5)	BAR, № 171, Ende des 15. Jh. ⁶	
(6)	RGB, F. 256, № 29, Jahr 1537.	[R]

TABELLE 2
Ostslavische Chronographen (14)

(7)	RGB, F. 304/I № 728, Anfang des 15. Jh.	[T]
(8)	RGB, F. 310 (<i>Und.</i>) № 1, letztes Viertel des 15. Jh.	[U]
(9)	RNB, NSRK F. 15, spätes 15. bis frühes 16. Jh.	
(10)	RGB, F. 173 (<i>MDA</i>) № 12, Jahre 1470-1480.	[D]
(11)	GIM, <i>Uvar.</i> 18-1 ^o , zweite Hälfte des 15. Jh.	[A]
(12)	RGADA, F. 181 № 279/658 ("Archivchronograph"), Ende des 15. Jh.	[E]
(13)	GIM, <i>Syn.</i> № 280, Ende des 15. Jh. ⁷	–
(14)	RNB, <i>K-B</i> № 7/1084, 15. Jh.	–
(15)	BN, BOZ 83 ("Warschauer Chronograph") spätes 15. bis frühes 16. Jh.	–
(16)	RNB, F.I.310, Anfang des 16. Jh.	–
(17)	RNB, <i>K-B</i> № 1/6, vor dem Jahr 1556.	–
(18)	LMAB, F19-109 ("Wilnaer Chronograph"), erstes Drittel des 16. Jh.	–
(19)	BAN, 17.17.9 ("Illustrierte Chronik"), Jahre 1560-1580.	–
(20)	BAN, 45.13.4, Ende des 16. Jh.	–

³ Die zweite Spalte der *Tabellen* 1-3 gibt die in der wissenschaftlichen Literatur üblicherweise verwendeten Handschriften-Siglen an, sofern verfügbar.

⁴ Zur Bedeutung dieser Handschrift für die Textüberlieferung des slavischen Alten Testaments vgl. Nikolova 1994: 114-115.

⁵ Bei diesem Codex gingen etwa 30-35 Blätter verloren (Nikolova 1996: 20-22). Vollständige Beschreibung in Jacimirskij 1905: 245-254; Panaitescu 1959: 256-258.

⁶ In der Handschrift, die auch einen Oktateuch enthält, fehlen der Anfang des 1. Kön und das Ende des 4. Kön (Jacimirskij 1905: 621-623; Panaitescu 1959: 110; Nikolova 1996: 13-20).

⁷ Diese Handschrift enthält nur 3 Kön Kap. 2-22 und 4 Kön.

TABELLE 3
Ostslavische kleine Bibelsammlungen (14)

(21)	RNB, Q.I.2, erste Hälfte des 15. Jh.	—
(22)	RNB, Q.I.838, erste Hälfte des 15. Jh.	[S]
(23)	RNB, <i>Solov.</i> № 75/75, 15. Jh.	—
(24)	GIM, <i>Čud.</i> 25, spätes 15. Jh.	—
(25)	RNB, <i>K-B</i> № 5/10, spätes 15. Jh.	—
(26)	BN, BOZ 105, spätes 15. Jh.	—
(27)	RGB, F. 113 (<i>Volok.</i>) № 12, Anfang des 16. Jh.	—
(28)	BAN, 24.4.28, Jahr 1507.	—
(29)	BAN, 17.13.12. Anfang des 16. Jh.	—
(30)	RNB, Pogod. 77, Anfang des 16. Jh.	—
(31)	RNB, <i>K-B</i> № 4/9, 16. Jh.	—
(32)	RNB, <i>Sof.</i> № 82, 16. Jh.	—
(33)	GIM, <i>Syn.</i> 462, 16. Jh.	—
(34)	LMAB, F19-52, 16. Jh.	—

TABELLE 4
Ostslavische Bibelkorpora (8)

Oktateuch+1-4 Kön

(35)	GIM, <i>Bars.</i> № 1, spätes 15. Jh (nur 1 Kön 1-19:18).
(36)	GIM, <i>Bars.</i> № 2, Jahre 1470-1480.
(37)	BAN, <i>Dobr.</i> 13 [= 11.8.4], zweites Viertel des 16. Jh. (der Text endet bei 4 Kön 19:4)

Gennadius-Bibel

(38)	GIM, <i>Syn.</i> № 915, Jahr 1499.
(39)	GIM, <i>Syn.</i> № 21, Jahr 1558.
(40)	GIM, <i>Syn.</i> № 30, ca. 1570-1571.
(41)	GIM, <i>Uvar.</i> № 1, 16. Jh.

Gennadius-Bibel?

(42)	GIM, <i>Vachr.</i> № 1, spätes 16. bis frühes 17. Jh.
------	---

TABELLE 5
Ostslavische große Lesemenäen (2)

(43)	GIM, <i>Syn.</i> 997, Mitte des 16. Jh. (1-2 Kön).
(44)	GIM, <i>Syn.</i> 996, Mitte des 16. Jh. (3 Kön Kap. 17-22).

Wie bei den meisten Texten in altkirchenslavischer Sprache ist die Übersetzung der Bücher der Könige bis heute in Handschriften erhalten geblieben, die mehrere Jahrhunderte zurückdatiert werden können, nachdem die mutmaßlich frühesten Entwürfe des Textes in den altbulgarischen Skriptorien des späten 9. / frühen 10. Jahrhunderts in Umlauf kamen. Die Zeitspanne zwischen der Entstehung des Textes und dem ersten Auftauchen

der Quellen beträgt etwa fünfhundert Jahre: Der älteste paläographisch datierbare Zeuge stammt aus dem dritten Viertel des 14. Jahrhunderts, der älteste mit datiertem Kolophon aus dem Jahr 1499. Diese Fallstudie passt perfekt zu den Zielen des TOCST-Projekts, das darauf abzielt, die Aufmerksamkeit auf Handschriften aus dem 14., 15. und 16. Jahrhundert als Schlüsselzeitraum für die Rekonstruktion der Literatur der *Slavia Christiana* zu lenken. Dies steht im Widerspruch zu einer langjährigen Tradition unseres Faches, sich auf ältere Textzeugen zu konzentrieren, während viele alte sprachliche Merkmale der altkirchenslavischen Sprache – was Wortschatz und Syntax betrifft – auch oder manchmal ausschließlich in jüngeren Handschriften zu finden sind, wie gerade auch im vorliegenden Fall.

Die Übersetzung der Bücher der Könige ist ein exemplarisches Beispiel für ein sehr umfangreiches Korpus, bestehend aus Handschriften aus dem 14. bis 16. Jh., das sowohl aus textkritischer, sprachlicher als auch paläographischer Sicht noch eine tiefergehende Erforschung erfordert und das sehr wichtiges Material für das Studium der altkirchenslavischen Sprache bieten kann. Was den Wortschatz betrifft, wurde das Vorhandensein zahlreicher Archaismen festgestellt, wie Protobulgarismen, Gräzismen, Germanismen, Latinismen, wie typische Lexeme für die literarische Tradition vor der Preslav-Schule, sowie mehrere seltene Wörter und Hapax Legomena (Totomanova-Paneva 2019: 101-121; Slavova 2022: 142-155; Bruni 2024: 8). Obwohl das Vokabular dieser Tradition noch einer analytischen Untersuchung und Systematisierung bedarf (daran arbeitet Rostislav Stankov im Rahmen des TOCST-Projekts), besteht kein Zweifel daran, dass es auf einen sehr alten Ursprung der Übersetzung hindeutet, die spätestens auf das Ende des 9. oder den Beginn des 10. Jahrhunderts zurückgeht.

Zu der von Tatiana Slavova aufgestellten Hypothese, wonach sich die gesamte Überlieferung auf ein glagolitisches Substrat bezieht, sind einige Anmerkungen erforderlich. Die bulgarische Wissenschaftlerin gab an, dass sie in drei Textpassagen in der ältesten ostslavischen Handschrift der sogenannten Chronographengruppe (zwei aus dem Zweiten Buch der Könige und eine aus dem Dritten Buch der Könige) drei einzelne glagolitische Buchstaben gefunden habe, und zwar jeweils im Substantiv *дождь* 'Regen', im Eigennamen *давидъ* 'David' und in der Verbform *помазаста* 'salbten' (Slavova 2011: 5). Eine Überprüfung des Manuskripts zeigt jedoch, dass die Identifizierung der drei kyrillischen Buchstaben mit den vermeintlich entsprechenden glagolitischen Buchstaben sehr zweifelhaft, wenn nicht sogar völlig unbegründet erscheint. Die Analyse der Formen der drei betreffenden Buchstaben zeigt keine Ähnlichkeiten mit den glagolitischen Buchstaben, sondern weist auf die Tendenz des Kopisten hin, die entsprechenden griechischen Buchstaben, d. h. Delta (δ), Beta (β) und Pi (π), zu imitieren (TABELLE 6).

Im Allgemeinen sollten bei der Annahme der Existenz eines verlorenen glagolitischen Modells äußerste Vorsicht geboten sein, insbesondere da wir uns bei der Untersuchung der Textüberlieferung noch in der Anfangsphase befinden.

Was die paläographischen Merkmale in der übrigen Handschriftenüberlieferung betrifft, so scheint mir lediglich die Verwendung spiegelverkehrter kyrillischer Buchstaben bemerkenswert. Dieses Phänomen ist in literarischen Handschriften bekanntlich recht

TABELLE 6
Angebliche glagolitische Buchstaben

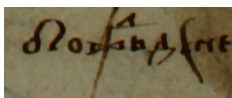
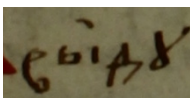
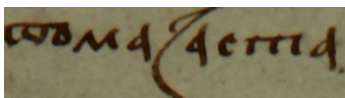
Fol. 229v	Fol. 231	Fol. 248
Ѧ	Ѧ	Ѧ
		

TABELLE 7
EPS, Bl. 126v

Ѧ anstelle der traditionellen Form Ѧ

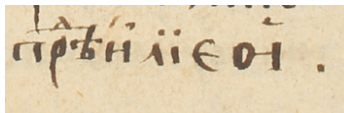
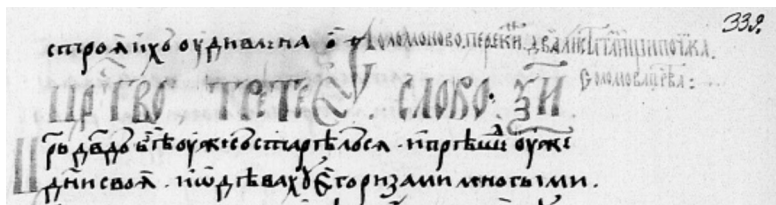


TABELLE 8
LMAB, F19-109, Bl. 339

Segmentierung des Textes in "Slova"



selten (Žiteněva 2003) und findet sich darüber hinaus auch in antiken Inschriften auf Birkenrinde (Worth 1985: 215-222). Bisher habe ich im serbischen Manuskript einen Fall gefunden, in dem der Buchstabe Ѧ spiegelverkehrt ist (EPS, keine Signatur, Mitte 15. Jh., Fol. 126v). Diese besondere Form des Buchstabens findet sich in einem Beispiel im Eigennamen Elija прѦ илїеѦ (TABELLE 7).

Das Vorhandensein dieser besonderen Form, die unter anderem in den ältesten ostslavischen Handschriften vorkommt (Karskij 1979: 206), kann wahrscheinlich als Spur eines Modells in der mittelbulgarischen Orthographie betrachtet werden.

Was das Problem der strukturellen Organisation des Textes betrifft, so zeigt die Untersuchung dieser Tradition unterschiedliche Ansätze bei der Segmentierung der Über-

TABELLE 9

RNB, K-B № 7/1084, Bl. 268

Grenze zwischen 2 Kön und 3 Kön

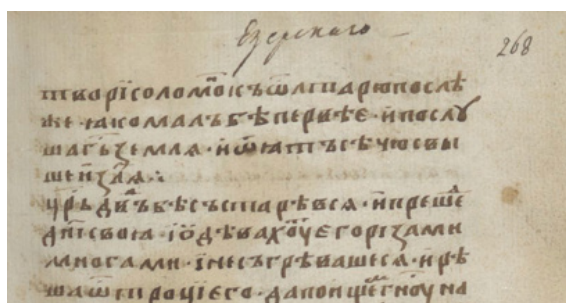
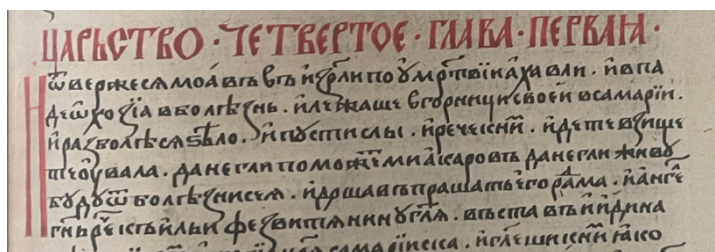


TABELLE 10

GIM, Syn. № 915, Bl. 216

4 Kön 1-3



setzung. Unterschiedlichkeiten sind nicht nur zwischen den verschiedenen Gruppen festzustellen, sondern auch innerhalb derselben Gruppe. Nehmen wir als Beispiel die ostslavischen Chronographen. Einerseits haben wir den Chronographen im Moskauer Staatsarchiv (E) und den Chronographen in der Bibliothek der Litauischen Akademie der Wissenschaften (s. oben № 12 und № 18 in der TABELLE 2), die eine Segmentierung des Textes in Einheiten, sogenannte *Slova*, darstellen (TABELLE 8).

Andererseits gibt es eine ganze Reihe anderer Chronographen, bei denen manche Textabschnitte mit kleinen Initialen beginnen oder bei denen die Segmentierung fast völlig fehlt. In vielen Fällen ist die Grenze zwischen dem zweiten und dritten sowie zwischen dem dritten und vierten Buch der Könige nicht einmal markiert (TABELLE 9).

Unter den nicht-chronographischen Handschriften sticht die Gennadius-Bibel durch eine Reihe wichtiger Neuerungen im Layout hervor. Tatsächlich stellt sie die Kapiteleinteilung der gedruckten Ausgaben der Vulgata aus dem 15. Jahrhundert vor, obwohl der altkirchenslavische Text keine Spuren einer Überarbeitung auf der Grundlage des Lateinischen aufweist (TABELLE 10).

TABELLE II

RGB, F. 256, № 29, Bl. 210v

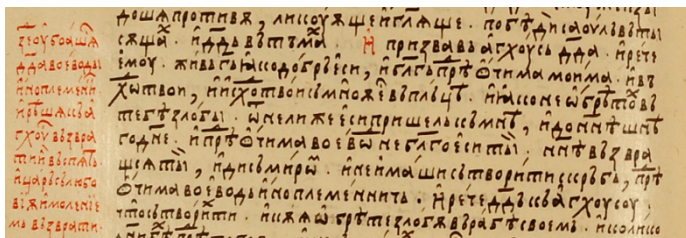
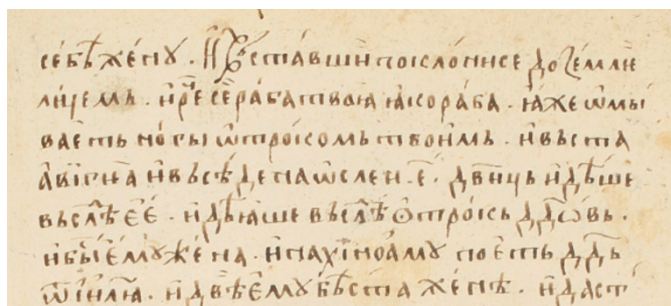


TABELLE 12

EPS, Bl. 29



Auch die südslavische Überlieferung erscheint in sich keineswegs homogen. Die Handschriften in mittelbulgarischer Orthographie weisen eine sehr detaillierte Reihe von Rubriken und Randnotizen auf (TABELLE II), während der serbische Codex (L) nur wenige in den Text eingefügte Rubriken aufweist und frei von Randbemerkungen oder Glossen ist; in verschiedenen Textabschnitten auf mehreren aufeinanderfolgenden Blättern ist keine Textunterteilung vorhanden, ähnlich wie sie in einigen ostslavischen Chronographen-Codices zu sehen ist (TABELLE 12).

Beim gegenwärtigen Forschungsstand lässt sich nicht mit Sicherheit sagen, wie die ursprüngliche Gliederung des Textes aussah, ob es sich um die in Abschnitte mit der Bezeichnung *Slova* ('Diskurse') gegliederte Version handelte, ob es sich um die Version mit nahezu keiner Segmentierung oder ob es sich um die Version handelte, die die Einfügung unterschiedlicher Rubriken vorsah. Zweifellos auffallend sind die Ähnlichkeiten zwischen der serbischen und den meisten ostslavischen Handschriften, die eine minimale Segmentierung haben. Es ist sehr wahrscheinlich, dass diese Konvergenz das Ergebnis der Abhängigkeit der beiden Traditionszweige von einem älteren gemeinsamen mittelbulgarischen Modell ist. Ein externes Kriterium wie die Textgestaltung reicht jedoch nicht aus, um Beziehungen zwischen Textzeugen festzustellen. Diese müssen durch eine genaue textkritische Untersuchung auf Grundlage der Methode der Leitfehler ermittelt werden.

Gerade das Fehlen eines zufriedenstellenden methodischen Ansatzes hat bei der Erforschung dieser Tradition bisher gefehlt. Der Rückstand der Erforschung dieses Korpus im Vergleich etwa zu anderen Versionen des biblischen Textes in den Sprachen des Christlichen Ostens liegt nicht einfach daran, dass bisher nur wenige Handschriften berücksichtigt wurden, sondern vielmehr an der Methode, mit der sie untersucht wurden (Bruni 2016a: 402-404).

2. *Das methodische Problem bei der Untersuchung der Handschriftenbeziehungen*

Das methodische Problem ist bei der Untersuchung dieser Überlieferung von zentraler Bedeutung. Dunkovs Versuch, eine kritische Ausgabe der altkirchenslavischen Übersetzung von den vier Büchern der Könige zu erstellen, wurde von Francis Thomson wegen methodischer Mängel heftig kritisiert. Der Grund für diese Kritik liegt darin, dass der Herausgeber den Text durch die Vermischung von Handschriftenzeugen aus den zwei unterschiedlichen Übersetzungen, der altkirchenslavischen (bzw. altslawischen) und der mittelbulgarischen, und der späteren Überarbeitung, die in der gedruckten Ostrog-Bibel von 1581 übermittelt ist, erstellt hat, mit der Folge, dass der rekonstruierte Text völlig irreführend ist (Thomson 1998: 766-767). Darüber hinaus liegt der Ausgabe eine parallele glagolitische Retroversion der ersten drei Bücher der Könige bei (es wird keine Erklärung gegeben, warum sie nicht für das vierte Buch erstellt wurde), deren Erstellungskriterien vom Autor nicht angegeben wurden. Für die Ausgabe werden bis zu sieben Textzeugen der altkirchenslavischen Version verwendet: drei sind südslawischen (MPR), vier ostslawischen Ursprungs (dies sind DSTU, von denen T unerklärlicherweise nur für die Bücher 1-2 verwendet wird). Diese Codices werden mit den beiden Handschriften der zweiten Version und mit der gedruckten Ostrog-Bibel von 1581 kollationiert, die eine Revision der altkirchenslavischen Übersetzung enthält (Biblija 1988).

Der Herausgeber zeigt, dass er nicht nur mit der stemmatischen Methode, sondern auch mit minimalen philologischen Prinzipien, die in diplomatischen oder linguistischen Ausgaben im slavistischen Bereich verwendet werden, nicht vertraut ist. Es ist nicht klar, welches "Basismanuskript" für die Zusammenstellung der Zeugen herangezogen wurde und welche Kriterien der Auswahl dieser oder jener Lesart aus den Manuskripten zugrunde lagen. Darüber hinaus verzichtet der Autor gänzlich auf eine Kommentierung der zahlreichen sprachlichen Probleme (orthographischer, lexikalischer, grammatikalischer und syntaktischer Art), die bei der Analyse des Textes und bei dem Vergleich mit dem Griechischen immer wieder auftauchen. Als anschauliches Beispiel können wir den Anfang des vierten Buches der Könige anführen.

Die ersten zwei Verse des vierten Buches der Septuaginta erzählen Folgendes: 1 *Und rebellierte Moab gegen Israel nach Ahabs Tod* (καὶ ἠθέτησε Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ). 2a *Und fiel Ahasja durch das Gitter seines Obergemachs, das in Samaria war, und war krank* (καὶ ἔπεσεν Ὁχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώσθησε). 2b *Und sandte er Boten und sagte ihnen: "Geht, befragt Baal, den Fliegengott von Ekron (Akkaron), ob ich von dieser Krankheit genesen werde. Und sie gingen*

hin, um ihn zu fragen (καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρῶν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ).

Der slavische Text nach den 6 von Dunkov verwendeten Handschriften hat folgende Übersetzung:

(1) M [= RGB, F. 178 (Muz.) № 3750]

- 1 и ѿтворже са моавъ въ израили, по оумрътѣи ахаавли.
 2a и въпаде вхожня въ болѣзнь. и лежаше въ горници своен въ самарин. и разболѣ са зѣло.
 2b и поустѣ слы и рече къ нимъ. идѣте и възыщате оу ваала. да негли поможет ми акаронъ. еда како живъ бѣдѣ ѿ болѣзни сеж. и идоша въпрашати его ради.

(2) P [RNB, F.I.461]

- 1 и ѿтворже са моавъ въ израили, по оумрътѣи ахаавли.
 2a и въпаде вхожня въ болѣзнь. и лежаше въ горници своен въ самарин. и разболѣ са зѣло.
 2b и поустѣ слы и рече къ нимъ. идѣте и възыщате оу ваала. да негли поможет ми акаронъ. еда како живъ бѣдѣ ѿ болѣзни сеж. и идоша въпрашати его ради.

(3) R [= RGB, F. 256 (Rum.) № 29].

- 1 и ѿтворже са моавъ въ иїли, по оумрътѣи ахаавли.
 2a и въпаде вхожѣа въ болѣзнь. и лежаше въ горници своен въ самарїи. и разболѣ са зѣло.
 2b и поустѣ слы и рече къ нимъ. идѣте и възыщете оу ваала. да негли поможет ми акаронъ. еда како живъ бѣдѣ ѿ болѣзни сеж. и идоша въпрашати его ради.

(4) D [= RGB, F. 173 (MDA) № 12]

- 1 и ѿтворже са моавъ въ иїли, по оумрътѣи ахаавли.
 2a и впаде вхожѣа въ болѣзнь. и лежаше въ горницѣ своен въ самарїи. и разболѣ са зѣло.
 2b и поустѣ слы и рече к нимъ. идѣте и възыщете оу ваала. да неглї поможет ми акаровѣ. да негли живъ боудѣ ѿ болѣзни сеа. и идоша въпрашаѣ его радѣма.

(5) S [= RNB, Solov. № 75/75]

- 1 и ѿтворже са моавъ въ иїли, по оумрътѣи ахаавли.
 2a и впаде вхожѣа въ болѣзнь. и лежаше въ горницѣ своен въ самарїи. и разболѣ са зѣло.
 2b и поустѣ слы и рече к нимъ. идѣте и възыщете оу ваала. да негли поможет ми акаровѣ. да негли живъ бѣдѣ ѿ болѣзни сеа. и идоша въпрашаѣ его радѣма.

(6) У [= RGB, F. 310 (Und.) № 1].

- 1 и ѿтѣзрже са моавъ въ илїи, по оумртѣи ахавли.
- 2a и впаде ѡхозна в болѣзнь. и лежаше въ горницы свои в самарїи. и разболѣ са зѣло.
- 2b и поустѣ слы и рече к нимъ. идете възицете оу вала. да негли поможет ми акаронъ⁹. да негли живъ боуду ѿ болѣзни сеа. и идоша въпрашати его радма.

Aus dem Vergleich der obengenannten sechs Handschriften geht hervor, dass an den folgenden fünf Stellen (ohne Berücksichtigung der orthographischen Unterschiede) Textvarianten vorkommen (TABELLE 13):

TABELLE 13-
Textvarianten

	PMR	DSU
1	по оумртѣи	по оумртѣи
2	акаронъ	акаровъ
3	еда како	да негли
4	въпрашати	въпрашати
5	ради	радма

Die relevanteste ist sicher die vierte Textvariante, bei der in den ostslavischen Handschriften DSU die archaische Lesart erhalten ist, nämlich das Supinum (*vъprašatъ*) des Verbs *vъprašati* ('fragen', 'sich erkundigen', 'nachfragen'). Der wichtigste Aspekt hierbei ist jedoch das Vorhandensein von Übersetzungsfehlern im Vergleich zum griechischen Original. Das Vorhandensein mehrerer Übersetzungsfehler in dieser Version ist seit langem bekannt; viele davon wurden bereits im 19. Jahrhundert von Gorskij und Nevostruev (Gorskij, Nevostruev 1855: 34-41)⁸ hervorgehoben: Zu dieser Textstelle ist nun folgendes anzumerken.

Erstens erwähnt die slavische Übersetzung den Bericht über Ahasjahs Sturz durch das Gitter des Obergemachs als Ursache seiner Krankheit nicht und gibt an, dass er krank wurde und in seinem Obergemach in Samaria lag. Der schlechte Gesundheitszustand wird durch das zweite Verb "und er erkrankte sehr" (и разболѣ са зѣло) noch weiter betont. Es handelt sich also sowohl um eine Auslassung als auch um eine wesentliche Veränderung der Textstelle. Zweitens fehlt in der slavischen Übersetzung der Beiname der Gottheit als "Gott der Fliegen" der Stadt Ekron (Ba'al Zəvūv bedeutet wörtlich "Herr der Fliegen"). Darüber hinaus wird der Ortsname falsch interpretiert und erscheint im Slavischen als Eigenname *Akaronъ/Akarovъ*. Zum gegenwärtigen Forschungsstand gibt es keine vollständige

⁸ Weitere Übersetzungsfehler werden in den folgenden Studien aufgeführt: Kul'bakin 1901: 23-32; Thomson 1998: 758; Totomanova-Paneva 2019: 66-96; Slavova 2022: 141-142.

kritische Ausgabe der Septuaginta der Bücher der Könige. Die derzeit beste Ausgabe ist die Cambridge-Ausgabe (Brooke *et al.* 1927-1930). Ein Blick in den kritischen Apparat lässt keine Textvarianten erkennen, die die Abweichungen des slavischen Textes vom Griechischen unterstützen könnten (Brooke *et al.* 1930: 299). Es handelt sich also um Übersetzungsfehler. Bei einer Überprüfung von knapp der Hälfte der Handschriften (sowohl ost- als auch südslavischen Ursprungs) der altkirchenslavischen Version⁹ kann man mit hoher statistischer Wahrscheinlichkeit davon ausgehen, dass diese Übersetzungsfehler auf den Archetypus zurückgehen. Sicherlich zeigt keine der sechs von Dunkov konsultierten Quellen eine vollständige Übereinstimmung mit dem Originaltext. Der Herausgeber hätte im kritischen Apparat auf diese erhebliche Abweichung vom Original hinweisen müssen. Er hat nicht nur jeden Hinweis auf dieses wichtige Textmerkmal unterlassen, sondern sogar den überlieferten Text verändert. Dunkov fügte in den altkirchenslavischen Text eine Lesart ein, die aus der Überarbeitung stammt, die im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts von den Verfassern der gedruckten Ostrog-Bibel von 1581 erstellt wurde (Dunkov 1996b: 7-8). So sieht der vom bulgarischen Gelehrten willkürlich rekonstruierte Text aus (TABELLE 14):

TABELLE 14

- 1 И отъврѣже сѧ Моавѣ въ Израили по оумрътъи Ахаавъи.
 2а И въпадѣ Охозиа отъ окна, еже въ горьници его въ Самарини, и разъволѣ сѧ.
 2б И поусти сълзи, и рече къ нимъ: “Идѣте и възъиштате оу Баала, скръньнаго бога Акъкароньскъихъ, еда како живѣ вѣдѣ ѿ волѣзни сѧ!” И идоша въпрашатъ его ради.

Wie wir sehen, fügte Dunkov einzelne Lesarten aus der Ostrog-Bibel hinzu und kombinierte sie nach Belieben mit denen aus der kirchenslavischen Überlieferung, wahrscheinlich mit dem Ziel, einen Text zu schaffen, der dem griechischen so nahe wie möglich kam. Dabei hat der Wissenschaftler nicht einmal über die Unvereinbarkeit von *okno* (‘Fenster’) mit dem altkirchenslavischen Wortschatz nachgedacht, da dieses Wort erst in viel jüngerer Zeit im ostslavischen Raum entstand (in der altkirchenslavische Sprache ist nur das Wort *okъnъce* belegt).

Es gibt viele weitere Beispiele, bei denen sich der Herausgeber nicht an den Handschriftentext hält. Ohne viel weiter ausführen zu müssen, genügt es, das unmittelbar folgende Kapitel zu erwähnen. In der Ausgabe des zweiten Kapitels des 4. Kön informiert Dunkov den Leser nicht darüber, dass in allen sechs von ihm verwendeten Codices zwei Verse fehlen, nämlich 4. Kön 2:3-4 (Dunkov 1996b: 14). Es gibt nicht nur keinen Hinweis auf die Textlücke im kritischen Apparat, sondern der Text wird (ohne dass dies klar ange-

⁹ Die handschriftlichen Zeugen, die ich nachschlagen konnte, sind die folgenden: I) Handschriften südslavischen Ursprungs: № 1-3, 6; II. *Ostslavische Chronographen*: № 7, 8, 10, 12-15, 17-19; III. *Ostslavische kleine Bibelsammlungen*: № 22, 25, 27. IV. *Ostslavische Bibelkorpora*: № 38.

geben wird) sozusagen wiederhergestellt, indem der fehlende Teil aus der zweiten Version und der Ostrog-Bibel übernommen wird. Es ist klar, dass Dunkovs Arbeit nicht nur den Prinzipien der Textkritik völlig widerspricht, sondern auch nicht den Mindestkriterien für die Ausgabe mittelalterlicher Texte nachkommt.

Nach Dunkovs Ausgabe stellt die Studie von Totomanova-Paneva den nächsten Schritt in der textkritischen Erforschung dieser Tradition dar. Die Wissenschaftlerin setzt sich zum Ziel, die 'chronographische' Überlieferung der Königsbücher zu erforschen, die sie anhand von 5 der 14 bis heute überlieferten Textzeugen dieser Gruppe (**TABELLE 2**) untersucht. Dabei handelt es sich um den Chronographen des Moskauer Archivs (A), den Textzeugen der Hellenischen und Römischen Chronik (E), der nur Teile des 3. und 4. Buchs der Kön enthält, sowie die drei bereits erwähnten Codices DTU. Die letzte dieser Handschriften wurde allerdings nicht in Form digitaler Kopien konsultiert, sondern indirekt: Wie die Autorin selbst erklärt, wurden Lesarten von U aus Dunkovs kritischem Apparat extrapoliert. Darüber hinaus vergleicht die Autorin die ausgewählten Textzeugen der Gruppe der ostslavischen Chronographen mit den drei bereits von Dunkov verwendeten mittelbulgarischen Handschriften MPR, zu denen sie einen weiteren ostslavischen Textzeugen, S, hinzufügt (Totomanova-Paneva 2019: 18). Die Studie basiert jedoch nicht auf dem Vergleich der Überlieferungszeugen, deren Abhängigkeit voneinander durch signifikante Fehler, die sogenannten 'Leitfehler' bestimmt wird. Im Gegenteil, spezielle Anhänge bieten Listen von Textvarianten ohne die Formulierung einer Interpretation für stemmatologische Zwecke. Insbesondere ist nicht geklärt, welche davon Trenn- oder Bindefehler sind (Totomanova-Paneva 2019: 156-188). Die Wissenschaftlerin kommt zu dem Schluss, dass die Gruppe der Chronographen einerseits und die Gruppe der drei mittelbulgarischen Handschriften andererseits als zwei Hyparchetypen der Tradition identifiziert werden sollten (Totomanova-Paneva 2019: 145-146). Mit anderen Worten bezeichnet sie mit einem Hyparchetypus eine Klasse von Handschriften, die auf der Grundlage struktureller Kriterien und nicht auf der Grundlage interner Merkmale des Textes selbst klassifiziert werden. Sie äußert zudem die Meinung, dass die Lesarten der mittelbulgarischen Handschriften tendenziell archaischer seien als jene in den ostslavischen Chronographen (Totomanova-Paneva 2019: 146), obwohl bereits viele Fälle dargelegt wurden, in denen genau das Gegenteil wahr ist (vgl. Slavova 2011: 3-16).

Neuere von mir durchgeführte Untersuchungen zu dieser Tradition haben den Ansatz in Frage gestellt, der die Herstellung der Abhängigkeitsverhältnisse auf den äußeren Merkmalen der Handschriften basiert. Eine vorläufige textkritische Analyse der Quellen hat bereits Fälle gezeigt, in denen die Gruppe der Chronographen mit der Handschrift in der Resava-Orthographie übereinstimmen, ein Umstand, der daher eine textliche Abweichung von den mittelbulgarischen Textzeugen MPR zeigt (Bruni 2024). Darüber hinaus können Textstellen angeführt werden, in denen der Codex in der Resava-Orthographie die Archetypuslesungen gegenüber der übrigen Überlieferung darstellt. Ein interessantes Beispiel findet sich am Anfang von Kapitel 2 des vierten Buches der Könige, wo die ursprüngliche Lesart nur durch die Handschrift L erhalten ist, während die übrigen slavi-

schen Codices, die in der Studie von Totomanova-Paneva berücksichtigt sind¹⁰, sekundäre Lesarten enthalten (TABELLE 15).

TABELLE 15

4 Kön 2:1

Gr. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαίη ἐκ Γαλααλῶν (*“Und dies geschah, als der Herr Elia im Wirbelsturm in den Himmel stieg, und gingen Elia und Elischa von Gilgal weg”*).

L И БЫСТЬ Е҃҃ДА ВЗЗЕ҃ТЬ Г҃Ъ ИЛІО ВЪ ВІХРѢ НА Н҃БО. И ИД҃ЪШЕ ИЛІА И ЕЛИСЕН <Ѡ> ГАЛГАЛСЬХ<Ъ>
(ГАЛГАЛСЬХИ ЕМРСУ :
ГАЛГАЛСЬХИ Т :
om. AD)

Diese Beobachtungen zeigen, dass man bei der Ermittlung der Abhängigkeitsverhältnisse zwischen den Codices weiter in die Überlieferungsgeschichte zurückgehen muss. Es ist notwendig, die verlorenen Modelle (höchstwahrscheinlich mittelbulgarischen Ursprungs) zu rekonstruieren, die sowohl dem einzigen erhaltenen serbischen Textzeugen als auch den ostslavischen Handschriften gemeinsam waren. Die Entstehung der ältesten Schicht von Textvarianten erfolgte mit großer Wahrscheinlichkeit nicht im ostslavischen Raum, als die ersten Chronographen erstellt wurden, sondern mehrere Jahrhunderte vorher, in einem Zeitraum, für den keine Quellen mehr vorhanden sind. Es handelt sich um eine durch Handschriften nicht belegte Periode von etwa fünfhundert Jahren, für die sich aber die Variantenträger rekonstruieren lassen.

3. Schlussfolgerungen und weitere zukünftige Forschungslinien

Die oben dargestellten Beobachtungen zeigen, dass die Untersuchung zu den Handschriftenbeziehungen dieser Überlieferung völlig neu betrachtet werden muss. Voraussetzung für einen neuen Ansatz sind die Zusammenstellung eines vollständigen Quellenrepertoires, das bislang über vierzig Handschriften umfasst, die Kollation aller Textzeugen (oder zumindest der überwiegenden Mehrheit), einen gründlichen Vergleich mit dem griechischen Original¹¹ und die korrekte Identifizierung der Leitfehler für jedes der vier Bücher der Könige. Darüber hinaus muss noch ein weiterer grundlegender Aspekt hervorgehoben werden. Bei der Erforschung dieser Überlieferung wurde bisher viel Wert auf die Untersuchung des Wortschatzes gelegt, insbesondere auf das bereits oben erwähnte Problem des Vorhandenseins zahlreicher lexikalischer Archaismen. Dies ist sicherlich ein Thema von großer Bedeutung, dem der entsprechende Raum gegeben werden muss und das weiterer

¹⁰ Wie bereits erwähnt, muss der Rest der Überlieferung noch erforscht werden.

¹¹ Das Thema der Beziehung zu den griechischen Vorbildern ist eine äußerst komplexe Frage, auf die ich in dieser Arbeit nicht eingehe. Ich verweise den Leser auf meine früheren Arbeiten zu diesem Thema (Bruni 2016b; Bruni 2019).

Untersuchung bedarf. Um den Archetyp zu rekonstruieren, ist es wichtig, genau zu verstehen, wie man zwischen synonymen Paaren von Textvarianten wählt, da beide in Bezug auf das Alter sehr oft als nahezu gleichwertig angesehen werden können. Zukünftig muss auch die Forschung zu grammatischen und syntaktischen Archaismen weiterentwickelt werden, Probleme, denen bisher wenig Aufmerksamkeit gewidmet wurde. In diesem Zusammenhang möchte ich, um nur ein Beispiel zu nennen, kurz auf einen meiner jüngsten Artikel verweisen, in dem ich darauf hingewiesen habe, dass diese Übersetzung zahlreiche Beispiele einer bestimmten periphrastischen Konstruktion enthält, die aus dem Verb *byti* ('sein') in der Vergangenheitsform (Imperfekt oder imperfektiver Aorist) in Kombination mit dem Partizip Präsens besteht¹². Während das Problem seiner semantischen Beschreibung immer noch äußerst umstritten zu sein scheint (Plungjan 2021), vertreten die meisten Slavisten die Ansicht, dass diese Konstruktion aus dem Griechischen entlehnt sei (Issatschenko 1980: 87; Uspenskij 2002: 256; Živov 2017: 356-366), obwohl andere die durch ostslavische Originaltexte gelieferten Beweise betonen, die zu gegenteiligen Schlussfolgerungen führen könnten (Večerka 1993: 96). Im Griechischen findet sich diese periphrastische Konstruktion vor allem in der Septuaginta und wird allgemein als Ergebnis des Einflusses semitischer Sprachen (Hebräisch, Aramäisch) angesehen, obwohl sie in klassischen griechischen Texten mehrfach belegt ist (Björck 1940; Bentein 2016: 238-247; Muraoka 2016: 397-400).

In der altkirchenslavischen Übersetzung der vier Königsbücher lassen sich mehrere Beispiele identifizieren, die einerseits zeigen, wie die slavische periphrastische Konstruktion ein entsprechendes griechisches Vorbild übersetzt, andererseits aber auch, dass sie in der Septuaginta keine Entsprechung findet. Hinsichtlich der Korrespondenzfälle können folgende Textstellen genannt werden: I) 1 Kön 2:46 καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἢ σολομωνъ бѣ овладѣи; II) 1 Kön 3:1 πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς τῷ κζμο людѣ бѣахъ жържшѣ на вѣсинахъ; III) 1 Kön 4:1 Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραήλ. ἢ бѣ цѣсарь соломонъ цѣсарьствоуаи на дъ илмъ. Hinsichtlich der Fälle von Nichtübereinstimmung können folgende Textstellen zitiert werden: IV) 1 Kön 11:11 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. ἢ цѣсарь соломонъ бѣ любѣ женъ зѣло; V) 4 Kön 2:18 καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχῷ ἢ тѣ бѣ сѣде въ ерихонѣ.

Neben dem Supinum sind als grammatische Archaismen die Form des männlichen Singular-Akkusativs *и* anstelle von *ero*, die Aoristformen mit der Endung *-тъ* für die 3. Person Singular, die Partizipialformen von Verben der 4. Konjugation (Stamm auf *-i-*) mit der Endung *-ъ* (mit dem schwachen Jer), sowie die in altkirchenslavischen Texten sehr seltene Verwendung des Futur II (4 Kön 2:16 *полужиль и бѣдетъ*) zu nennen.

Dies sind nur einige der Aspekte der Sprache, die ein eingehenderes Studium erfordern. Ihre nähere Betrachtung im Lichte textkritischer Probleme wird neue Forschungsperspektive eröffnen und ein detaillierteres Verständnis der komplexen Überlieferungsgeschichte der altkirchenslavischen Übersetzung der Septuaginta der vier Bücher der Könige ermöglichen.

¹² Beispiele dieser Konstruktion aus der kyrillomethodischen Übersetzung der Evangelien werden in Růžicka 1964: 202-221 analysiert.

Abkürzungen

BAN:	Biblioteka Rossijskoj akademii nauk [<i>Bibliothek der Russischen Akademie der Wissenschaften</i>], Sankt Petersburg
BAR:	Biblioteca Academiei Române [<i>Bibliothek der Rumänischen Akademie</i>], Bukarest
BN:	Biblioteka Narodowa [<i>Nationalbibliothek</i>], Warschau
EPS:	Eparhija pakračko-slavonska Srpske Pravoslavne Crkve [<i>Eparchie Pakrac und Slavonien der Serbisch-Orthodoxen Kirche</i>], Pakrac
GIM:	Gosudarstvennyj istoričeskij muzej [<i>Staatliches Historisches Museum</i>], Moskau
LMAB:	Lietuvos Mokslų Akademijos Biblioteka [<i>Bibliothek der Litauischen Akademie der Wissenschaften</i>], Wilna
RGADA:	Rossijskij Gosudarstvennyj archiv drevnich aktov [<i>Russisches Staatsarchiv für alte Urkunden</i>], Moskau
RGB:	Rossijskaja Gosudarstvennaja biblioteka [<i>Russische Staatsbibliothek</i>], Moskau
RNB:	Rossijskaja Nacional'naja biblioteka [<i>Russische Nationalbibliothek</i>], Sankt Petersburg

Bibliographie

- Bentein 2016: K. Bentein, *Verbal Periphrasis in Ancient Greek: Have- and Be-Constructions*, Oxford 2016.
- Biblija 1988: *Biblija, sirč(b) knjgy Vetchago i Novago Zavěta po jazyku slovensku* [Ostrožskaja Biblija. Fototipičeskoe pereizdanie teksta s izdanija 1581 g.], Moskva 1988.
- Björck 1940: R.G. Björck, *En didaskon: die periphrastischen Konstruktionen im Griechischen*, Uppsala 1940.
- Brooke et al. 1927: A.E. Brooke, N. McLean, H.St.J. Thackeray (eds). *The Old Testament in Greek, II: The Later Historical Books. Part 1: I and II Samuel*, Cambridge 1927.
- Brooke et al. 1930: A.E. Brooke, N. McLean, H. St. J. Thackeray (eds). *The Old Testament in Greek, II: The Later Historical Books. Part 2: I and II Kings*, Cambridge 1930.
- Bruni 2016a: A.M. Bruni, 1.4.10: *Old Church Slavonic Translations*, in: A. Lange, E. Tov (eds.), *Textual History of the Bible: The Hebrew Bible, 1B: Pentateuch, Former and Latter prophets*, Leiden 2016, pp. 393-408.

- Bruni 2016b: A.M. Bruni, 3-5.2.7: *Old Church Slavonic Translations*, in: A. Lange, E. Tov (eds.), *Textual History of the Bible: The Hebrew Bible*, 1B: *Pentateuch, Former and Latter prophets*, Leiden 2016, pp. 436-445.
- Bruni 2019: A.M. Bruni, *The Second Church Slavonic Translation of 1-4 Kingdoms: A Witness to the Proto-Lucianic Text*, "Textus: A Journal on Textual Criticism of the Hebrew Bible", XXVIII, 2019, pp. 21-44.
- Bruni 2024: A.M. Bruni, *A Rediscovered Codex of the Old Church Slavonic Translation of the Books of the Kingdoms*, "Palaeobulgarica", XLVIII, 2024, 2, pp. 3-16.
- Dunkov 1995a: D. Dunkov (Hrsg.), *Die Methodbibel*, v. *Die Bücher der Könige: Das erste Buch Samuel*, Salzburg 1995 (= Die slavischen Sprachen, 42).
- Dunkov 1995b: D. Dunkov (Hrsg.), *Die Methodbibel*, vi. *Die Bücher der Könige: Das zweite Buch Samuel*, Salzburg 1995 (= Die slavischen Sprachen, 45).
- Dunkov 1996a: D. Dunkov (Hrsg.), *Die Methodbibel*, vii. *Die Bücher der Könige: Das erste Buch der Könige*, Salzburg 1996 (= Die slavischen Sprachen, 47).
- Dunkov 1996b: D. Dunkov (Hrsg.), *Die Methodbibel*, viii. *Die Bücher der Könige: Das zweite Buch der Könige*, Salzburg 1996 (= Die slavischen Sprachen, 48).
- Gorskij, Nevostruev 1855: A.V. Gorskij, K.I. Nevostruev, *Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki. Otdel pervyj. Sužaščennoe Pisanie*, Moskva 1855.
- Issatschenko 1980: A. Issatschenko, *Geschichte der russischen Sprache*, 1: *Von den Anfängen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts*, Heidelberg 1980.
- Jacimirskij 1905: A.I. Jacimirskij, *Slavjanskije i russkie rukopisi rumynskich bibliotek*, Sankt-Peterburg 1905.
- Karskij 1979: E.F. Karskij, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija*. Otv.red. akad. V.I. Borkovskij, 2-e izd. faksimil'noe, Moskva 1979.
- Kul'bakin 1901: S.M. Kul'bakin, *Otčet otdeleniju russkogo jazyka i slovesnosti imperatorskoj Akademii nauk o zanjatijach v knigočraniliščach Moskvy i Peterburga s 25-go sentjabrja po 23-e dekabrja 1898 g.*, "Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti imperatorskoj Akademii nauk", LXIX, 1901, 3, pp. 21-54.
- Mathiesen 1983: R. Mathiesen, *Handlist of Manuscripts Containing Church Slavonic Translations of the Old Testament*, "Polata knjigopisnaja", VII, 1983, pp. 3-48.
- Michajlov 1912: A.V. Michajlov, *Opyt izučenija teksta knigi Bytija proroka Moiseja v drevne-slavjanskom perevode*, 1: *Parimejnyj tekst*, Varšava 1912.
- Mošin 1970: V. A. Mošin, *Stari rukopisi Srba u Hrvatskoj od XIII do XX stoljeća*, Zagreb 1970.

- Mošin 1971: V. Mošin, *Ćirilski rukopisi Povijesnog muzeja Hrvatske i Kopitareve zbirke: Ćirilski rukopisi u Povijesnom muzeju Hrvatske. Kopitareva zbirka slovenskih rukopisa i Cojsov ćirilski odlomak u Ljubljani*, Beograd 1971.
- Muraoka 2016: T. Muraoka, *A Syntax of Septuagint Greek*, Leuven 2016.
- Nikolova 1994: S. Nikolova, *Za naj-starija bālgarski srednovekoven rākopis na Starija Za-vet*, "Starobālgarska literatura", XXVIII-XXIX, 1994, pp. 110-118.
- Nikolova 1995: S. Nikolova, *K istorii teksta Knig Carstv v slavjanskoj pis'mennosti*, in: W. Moskovich, S. Nikolova, M. Taube (eds.), *The Holy Land and the Manuscript Legacy of Slavs*, Jerusalem-Sofia, 1995, pp. 54-68 (= "Jews and Slavs", III).
- Nikolova 1996: S. Nikolova, *Za dva neproučeni srednobālgarski rākopisa ot XV v., sādāržāšti starozavetni knigi*, "Ricerche slavistiche", XLIII, 1996, pp. 5-35.
- Panaiteescu 1959: P.P. Panaiteescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR*, 1, București 1959.
- Plungjan 2021: V.A. Plungjan, *Byl li v slavjanskich jazykach progressiv?*, in: A.A. Pičhadze i dr. (red.), *Slova, konstrukcii i teksty v istorii ruskoj pis'mennosti: Sbornik statej k 70-letiju akademika A.M. Moldovana*, Moskva-Sant-Peterburg 2021, pp. 19-30.
- Růžická 1964: R. Růžická, *Das syntaktische System der altslavischen Partizipien und sein Verhältnis zum Griechischen*, Berlin 1964 (= Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik, 27).
- Slavova 2011: T. Slavova, *Pārva i vtorā kniga Carstva v sāstava na Archivnija chrono-graf (predvaritelni nabljudenia)*, "Palaeobulgarica", XXXV, 2011, 1, pp. 3-16.
- Slavova 2022: T. Slavova, *Starozavetni knigi v slavjanskata rākopisna tradicija*, Sofija 2022.
- Sobolevskij 1900: A.I. Sobolevskij, *Cerkovno-slavjanskije teksty moravskogo proischoždenija*, "Russkij filologičeskij vestnik", XLIII, 1900, pp. 150-217.
- Thomson 1998: F.J. Thomson, *The Slavonic Translation of the Old Testament*. In: J. Krašovec (ed.), *The Interpretation of the Bible: The International Symposium in Slovenia*, Sheffield 1998, pp. 605-920 (= "Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series", 189).
- Totomanova-Paneva 2019: M. Totomanova-Paneva, *Knigi Carstva v slavjanskata chronografska tradicija*, Sofija 2019 (= "Kirilo-Methodievski studii", XXVII).
- Večerka 1993: R. Večerka, *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax*, II. *Die Innere Satzstruktur*, Freiburg i. Br. 1993.

- Worth 1985: D.S. Worth, *Mirror Reversals in Novgorod Paleography*, in: B. Stolz, I.R. Titunik, L. Doležel (eds.), *Language and Literary Theory. In Honor of Ladislav Matejka*, Ann Arbor 1985 (= "Papers of Slavic Philology", v), pp. 215-222.
- Uspenskij 2002: B.A. Uspenskij, *Istorija russkogo literaturnogo jazyka (XI-XVII vv.)*, izdanie tret'e, ispravlennoe i dopolnennoe, Moskva 2002.
- Žiteněva 2003: A.M. Žiteněva, *Zerkal'nye načertanija v kirilliceskich istočnikach X-XV vv.*, dissertacija na soiskanie učenoj stepeni kandidata istoričeskich nauk, Moskva 2003.
- Živov 2017: V.M. Živov, *Istorija jazyka russkoj pis'mennosti*, I, Moskva 2017.

Abstract

Alessandro Maria Bruni

The Transmission of the Old Church Slavonic Translation of the Books of the Kingdoms: Problems and Prospects of Research

The present study offers fresh insights into the transmission of the complete, non-liturgical Old Church Slavonic translation of the Books of the Kingdoms (1-2 Samuel and 1-2 Kings in the Hebrew Bible). It addresses several challenging issues of palaeographic-codicological and textual character. The author first reassesses the extent of the manuscript corpus by detecting a series of hitherto untraced testimonies. Second, he demonstrates the need to reconsider the current hypothesis of a Glagolitic origin of the tradition and examines the problem of establishing the original segmentation and layout of the text. Third, he focuses on significant methodological shortcomings of previous research into textual criticism. Finally, he emphasises the importance of investigating relevant grammatical and syntactic archaisms in greater depth, with particular attention to periphrastic constructions. As a result, a new approach to this tradition is put forward, overturning previous understandings of its transmission and enabling new research prospects to be envisaged.

Keywords

Old Church Slavonic; Slavonic Manuscripts; Translations of the Bible; Books of the Kingdoms; Textual Transmission.

Vittorio Springfield Tomelleri

At the Intersection of Textual Transmission and Linguistic Interpretation: Cases from the Czech Church Slavonic Tradition*

"Denn, was etwa verborgen ist, interessiert uns nicht"
"For what is hidden, for example, is of no interest to us"

(Ludwig Wittgenstein,
Philosophische Untersuchungen, 126)

1. *Preliminary remarks*

According to the periodization proposed by František Václav Mareš (1922-1994), whose contribution to Slavic philology cannot be underestimated (Vintr 1982; Hannick 2013; Vintr 2013), Old Church Slavonic, a liturgical and literary language "elaborated and codified" in the second half of the 9th century, can be divided into at least four stages, reflecting both the historical and geographical dynamics that contributed to its transnational character. These phases also illustrate the language's development across various (not only) Slavic regions and periods, shaped by local linguistic features and socio-cultural factors in its role as a written medium (Mareš 1979: 11-13):

- 1) PROTO-CHURCH SLAVONIC, labeled *Urkirchenslavisch* by Trubetzkoy (1936: 88) and *soluňská staroslověňština* by Tkadlčík (1963: 347, n. 30), a language based on the living Slavic dialect of Thessaloniki and relying on the Greek literary tradition, intended to serve the Moravian mission of 863, but not directly attested in any sources;
- 2) OLD CHURCH SLAVONIC, with two main variants: 1) Moravian or Moravian-Pannonian Old Church Slavonic, an also unattested language, perhaps with the Kiev Leaflets as its only possible candidate, can be considered Proto-Church Slavonic with additional influences from other (non-Macedonian) local Slavic dialects, and 2) Macedono-Bulgarian Old Church Slavonic, also known as canonic (9th-11th centuries);
- 3) CHURCH SLAVONIC, functioning as the literary form of native Slavic dialects. It can be classified into six distinct and well-defined varieties, called redactions or recensions: 1) Czech, 2) Middle Bulgarian, 3) Serbian, 4) Croatian Glagolitic, 5) Russian, and 6) Romanian;

* This study is part of the ongoing project *The Transmission of Old Church Slavonic Texts*, funded by PNRR – Missione 4 "Istruzione e Ricerca" – Componente C2 Investimento 1.1 "Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)" – Decreto Direttoriale n. 104 del 02-02-2022 (CUP H53D23006810006).

- 4) NEW CHURCH SLAVONIC, used exclusively for liturgical purposes and coexisting with fully developed literary Slavic languages.

Among the six redactions of Church Slavonic¹, the Czech one is placed first. This is no coincidence, given the subject of the monograph from which this classification is taken, *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin*, in which the status of Czech Church Slavonic is established, or at least explicitly supported and directly linked to the previous, Moravian period. Indeed, the study of Czech Church Slavonic was his lifelong favorite subject, to which he devoted several papers (Hauptová 2006: 23). Its very existence, however, remains a matter of debate, as does the number of texts attributed to it (Reinhart 2009: 277; for a prudently critical assessment, see Birnbaum 1985, 1991a).

In recent decades, Czech Church Slavonic has received increasing attention and undergone careful investigation, resulting in numerous new text editions and linguistic analyses (e.g., Konzal 2005 and 2006; Vepřek 2006; Čajka 2011; Konzal 2015; Vepřek 2022; Spurná 2023). These studies support the idea of a direct link between the Moravian heritage and the Czech tradition, seen as a continuation of the Cyrillo-Methodian mission. Notably, philologists have generally endorsed the notion of continuity from Great Moravian to Bohemia in the 10th-11th centuries, while historians have approached it with greater skepticism (Turilov, Florja 2002: 427-428; Vepřek 2006: 9). The core issue resides in the fact that, unlike the other five redactions of Church Slavonic, no manuscripts of the Czech redaction have survived, except the *Prague Glagolitic Fragments*, two Glagolitic folios copied from an East Slavic Cyrillic antigraph, which in turn originates from a Bulgarian exemplar. Consequently, a Czech origin can only be inferred on the basis of thematic or cultural elements, as well as certain linguistic features, primarily, though not exclusively, lexical.

The Czech redaction of Church Slavonic can be characterized as Old Church Slavonic enriched by Czech linguistic elements across all aspects of the language, with a much stronger presence of these elements than in Old Church Slavonic². Functioning alongside Latin as a literary language in Great Moravia and (perhaps) Bohemia, Old Church Slavonic developed under the influence of the West Slavonic environment, ultimately giving rise to the emergence of its Czech redaction (Mareš 1961: 17; Knoll 2017: 216). However, the incorporation of these elements is inconsistent, varying in degree; at times, Czech words, forms, or syntactic structures appear, while in other instances, the traditional Old Church Slavonic equivalents are employed:

¹ Večerka (2012: 405) dates the beginning of Church Slavonic to around 1100; before that, he prefers to refer to the language as Old Church Slavonic, distinguishing various local varieties (for a schematic illustration of the multiple stages in the development of Old Church Slavonic up to the end of the 11th century, see also Večerka 1976: 119 and 1999: 99).

² According to Mareš (2000 [1970]: 11), who represents here a rather traditional view, the penetration of local linguistic elements was considerably more pronounced in Church Slavonic (*církevní slovanština*) than in Old Church Slavonic (*staroslověnský jazyk*), whose chronological boundary is placed between the 11th and 12th centuries.

Českou církevní slovanštinu jako celek můžeme definovat asi takto: je to staroslověňština, do níž pronikají české prvky ve všech oblastech jazyka, a to mnohem hojněji, než tomu bylo ve velkomoravské staroslověňštině; uplatňují se však nedůsledně, tu více, tu méně, v jednom a též případě se někdy setkáváme se slovem, tvarem nebo syntaktickým spojením českým, jindy se staroslověnským (Mareš 2000 [1970?]: 264).

The linguistic levels involved include phonetics and orthography, morphology, syntax, and lexicon, occasionally extending to distinctive meanings of commonly shared words. In the study of Old Church Slavonic, particular attention has been given to the so-called Moravisms (and Pannonisms): with this term, scholars usually refer to lexical items that originated from the pre-Cyrillo-Methodian missionary efforts among the Western Slavs (Huťanová 1998a: 76-98, 1998b; Krivko 2021, 2025)³. They are elements of the local speech characteristic of the disciples of Constantine and Methodius, which have no parallels in Proto-Old Church Slavonic, based, as already stated, on the South Slavic dialect spoken in Thessaloniki, the native city of the Apostles of the Slavs. These linguistic features, incorporated into translated or originally composed texts in Moravia as full-fledged lexical units appear sporadically and unsystematically: they are attested in both canonical manuscripts and later copies of works from the Cyrillo-Methodian tradition. However, the preservation of these features was not fully ensured during the transmission of Church Slavonic texts in different parts of Slavia and at different times, resulting in a gradual reduction of their original number:

Jsou to většinou řídké nebo ojedinělé jazykové jevy moravského znění, neboť v novém prostředí, v němž jsou teprve fakticky zapsány, byly při posledních opisech vystavovány jednak příslušnému nářečně slovanskému přelivu, jednak unifikaci spisovného jazyka vůbec, takže v nich může být jejich počet ve srovnání s výchozím moravským stavem už nižší (Večerka 2014: 14).

Therefore, we face a superimposed layer of various regional versions of Church Slavonic, which likely contributed to the assimilation of external linguistic elements in later copies of texts originally written or transcribed in Bohemia. This peculiar situation poses a dual challenge to philologists: identifying such linguistic elements in the extant (Old) Church Slavonic monuments is a major task, while simultaneously offering clues to postulate a Western Slavic provenance for a given text. The gradual decline of linguistic features poses an additional and significant obstacle to scholars, confronting them with both philological and linguistic dilemmas: what did the original text sound like, or, given that its written form must be reconstructed, what did it look like? This question is central not only to ecdotic practice but also to linguistic analysis, serving as a tool to trace the geographical

³ The classification of Moravisms has at times been criticized, with its most strongly polemical expression found in a series of articles by Rostislav Stankov later compiled into a substantial monograph (Stankov 2016).

complexities, and even vagaries, of Church Slavonic texts, as well as their composition and transmission along the temporal and spatial axis.

In this regard, scholars have observed a gradual variation in the conservativeness of linguistic features: the lexical level appears to be the most stable in textual transmission, undergoing less change than other linguistic levels (Vepřek 2006: 9; 2022: 34); in contrast, phonetics and orthography tend to change more rapidly over time, and to a greater extent than morphology and syntax (Mareš 1974: 34 = 2000 [1974]: 147)⁴.

In the following exposition, I shall present several philological examples drawn from two different compositions of alleged West Slavonic origin: the Office for Saint Wenceslaus (Mareš 1979: 45-49), an original composition included in the liturgical Menaion, and the longer (Cyrillic) version of the *Passio sancti Viti* (Mareš 1979: 135-145), a legend describing the martyrdom of Saint Vitus, translated from Latin (pace Dobrev 1981: 28-29 = 2018: 70-72).

Both texts, written in Old Church Slavonic and closely connected to the West and partly to the South Slavic traditions, were transmitted and received almost exclusively within the East Slavic cultural and linguistic context. The intertwining of such diverse geographical and cultural elements not only highlights the aforementioned transnational nature of Church Slavonic but also underscores the difficulties involved in determining the place of the text's composition and in tracing its subsequent textual history. Here, the literary nature of Old Church Slavonic fully emerges in all its complexity. As a language without a native-speaking population (Keipert 2014: 1212-1213), it exhibits an extreme mobility of texts and the traditions they convey, counterbalanced by a pronounced linguistic conservatism. However, this conservatism ought not to be understood as immobility, but rather as a factor that complicates the task of localization:

Sometimes it is difficult to localize either the language of an Old Church Slavonic text or the work itself, for the unity of the Old Church Slavonic linguistic and literary pattern often gained the upper hand over regional particularities. [...]. Even when the topic of the work is connected with a definite country, doubts may remain, as evidenced, for instance, by the bitter discussion whether the mass to St. Wenceslaus, preserved in an eleventh-century Novgorod manuscript, was composed in Russia, in Bulgaria, || or in Bohemia. Texts can acquire a markedly inter-Slavic character through migrations from one country to another, or they can have it from the start (Jakobson 1953: 40-41 = 1985: 37).

Jakobson's precise observations highlight the complexity of the issue regarding the origin of the liturgical office in honor of the martyred Bohemian prince. Together with the previously mentioned *Kiev Leaflets* and the *Prague Glagolitic Fragments*, it would form a

⁴ On the extremely conservative nature of syntax and lexicon in textual transmission compared to morphology and, even more so, to phonetics and orthography, see Mareš 2000 [1970]: 10 and 2000 [1970?]: 264, 266. On the methodology of identifying lexical Bohemisms in Czech Church Slavonic, see Reinhart 1980 and the criticism by Hamm 1981.

corpus of liturgical texts of possible Moravian or Czech origin (Vepřek 2013: 195). However, despite its Bohemian theme and sources (Rogov et al. 1976: 22), the hymnographic text's distinctly Byzantine form and style, as observed by Čajka (2011: 35), have led some scholars to question its Czech origin and consider a South Slavic or even East Slavic provenance.

Due to the transnational nature of the Church Slavonic tradition, as just outlined, it is far from easy to precisely identify the original place of composition of a text based solely on linguistic considerations. The linguistic criterion, usually regarded as the strongest and most decisive⁵, “yields disappointing and contradictory results” (Diddi 2007: 185). The relay-like transmission of works within *Slavia Christiana* has transformed the manuscripts preserving them into a kind of palimpsest, rich with mixed linguistic and cultural traces that are difficult to discern. Over time and across different geographical contexts, the phonetic-orthographic, morphological, lexical, and syntactic features of the original text may have undergone partial adaptation (sometimes intentional, sometimes spontaneous or even involuntary), manifested through more or less automatic substitutions. This process has naturally resulted in the accumulation of new “linguistic layers”, thereby making it considerably more difficult to identify and differentiate the various textual strata.

From a phonetic-orthographic perspective, both texts appear in an orthographic form that reveals the characteristic features of the East Slavic redaction, which partly correspond to the West Slavic (Czech) reflex: the evolution of nasal vowels, which have lost their nasal articulation, is reflected in the absence of the *jus bolšoj* (Ѣ), regularly replaced by the letter *uk* (Ѹ, Ѹ), and in the non-etymological use of the *jus malyj* (Ѧ) and of *az jotirovannyj* (Ѧ), which alternate according to distribution principles that are not always consistent, as well as the sporadic lack of distinction between the graphemes *jest'* (ѣ) and *jat'* (ѣ); the group *d+j* has produced the East Slavic outcome *z* (Ѣ), while *t+j* is graphically rendered as *ч*. Evidence for *cokan'e* and second pleophony is also attested. Morphology and syntax also provide no distinguishing Czech elements (however, see below the interpretation of example 7). Therefore, aside from a possible phonetic feature to be discussed in the § 2.2., and for methodological reasons related to editorial practice, the lexicon, being less susceptible to change over time and across regions, has generally played the most significant linguistic role. However, even in this case, several issues persist (for a detailed examination of certain lexical features of the *Passio*, see Diddi 2007: 194-196).

2. On the Office for Saint Wenceslaus

Dedicated to a central historical figure of Bohemian Christianity (West Slavic), the *Office for Saint Wenceslaus*⁶ exhibits a hymnographic style and compositional structure,

⁵ See e.g. Večerka (2012: 406): “Für mich als Linguisten sind mit entscheidender Beweiskraft allein linguistische Argumente ausgestattet”.

⁶ In scholarly literature, as well as in the Prague Dictionary of Old Church Slavonic – where the abbreviation *CanVenc* in the list of sources is correctly expanded as *Cantus liturgici et Canon de s.*

is written in the linguistic tradition of Old Church Slavonic (South Slavic), and has been preserved exclusively in three East Slavic manuscripts, currently housed in Moscow and St. Petersburg, all of which are now available in digital form:

- 1) [T] Moscow, Russian State Archive of Ancient Documents, fund 381, Synodal Typography Library Collection, No 294, end of the 11th century, first published by Jagič (1886: 0213-0222), <http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_84> (last accessed 24.05.2025);
- 2) [Sin] Moscow, Russian Historical Museum, Synodal collection, No 159, 12th century, first edited by Nevostruev (1872: 166-169), <<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/165146?query=служебная%20миная%20сентябрь&index=39>> (last accessed 24.05.2025);
- 3) [Sof] Saint Petersburg, Russian National Library, fund 728, Novgorod Sophia Library Collection, No 188, early 12th century, first published by Sreznevskij (1863: 189-191), <<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyy-katalog?ab=B21740B7-DEE0-474A-90C1-5FA7B362E62F>> (last accessed 24.05.2025).

2.1. *From Lexic...*

Due to its liturgical nature and distinct Byzantine style, the office for St. Wenceslaus does not offer any relevant data regarding the lexicon, except, possibly, for two particular words, *rovaniije* and *zvoljutyǫz*, which, for different reasons, are somewhat questionable (Tomelleri 2017)⁷.

In his analysis of the lexicon of Czech Church Slavonic Vepřek identifies only eighteen lexemes from the office, which fall into one of the following three relevant groups: 1) hapax legomena, 2) lexemes attested more than once in the same work, and, finally, 3) lexical correspondences between different texts of supposed Czech provenance in the corpus under examination (Vepřek 2006: 121). The distribution based on the list provided in the appendix to the text (Vepřek 2006: 172-192) is as follows: thirteen *hapax legomena* (a), three lexemes attested more than once (b), and two lexemes shared with *Gregory's Forty Homilies on the Gospel* and the *Kiev Leaflets*, respectively (c). Below is the full list:

Venceslao (SJS 1966: lxvi) –, the term *canon* is usually adopted for brevity. This designation, though perhaps more evocative, is technically imprecise and incomplete, as the canon is part of a broader liturgical complex, the *akoluthia* (ἀκολουθία), or *služba*, of which it is, nonetheless, undoubtedly the most important component. The *Canon* alone has been published in two instances (Gorskij, Nevostruev 1917: 13-16 and Angelov 1967: 72-74).

⁷ A discussion of a key yet problematic Moravism, the enigmatic word *rovaniije*, is presented by Tomelleri 2021; a more recent etymological attempt has been put forward by Diweg-Pukanec 2024, who, however, did not consider the preceding philological literature.

(a) *Hapax legomena*

БОГОВАДЖЕНЪ – *divinely blessed* (second troparion of the first ode)
 БОГОПОДОБНО – *in a godlike manner* (theotokion of the fourth ode)
 ВЪСЕСЪСТЪНЪ – *most venerable* (sticheron in the eighth tone)
 ДОСТОСЛАВЪНЪ – *praiseworthy* (second troparion of the third ode)
 ЗЪЛОЛЮТЪНЪ – *tormenting* (theotokion of the sixth ode)
 НЕМАЪУНО – *incessantly* (first troparion of the seventh ode)
 ОУРЪВИТИ – *to turn red* (third troparion of the seventh ode)
 ПРЪСВАЩЕНЪ – *most holy* (sticheron in the eighth tone)
 ПРЪСЪЩЕНО – *supernaturally* (theotokion of the third ode)
 СЛОУЖИТЕЛСТВО – *service* (sticheron in the eighth tone)
 СЪВЕРЪНИИ (only in T)⁸ – *northern* (sticheron in the eighth tone)
 ХЛАДОДАВНИЦА – *dew-bringing* (first troparion of the seventh ode)
 ХОДАТАНИЦА – *mediator* (third troparion of the first ode)

(b) *Lexemes attested more than once in the text*

ЕРМОСЪ – *hirmos* (in the introductory rubric of each ode)
 ПРЪВЪЗНОШАТИ – *to extoll* (second and third troparia of the eighth ode)
 ПРЪОУДЪНЪ – *miraculous* (sticheron in the eighth tone, sticheron in the fourth tone, first troparion of the first ode)

(c) *Lexemes shared with other texts of supposed Czech origin*

ПРИНОШАТИ – *to bring* (third troparion of the seventh ode / *Gregory's Homilies on the Gospel*)
 РОВАННИИ/РОВАННІЕ (only in Sof) – *gift* (kontakion / *Kiev Leaflets*)

In the following, I will not be able to discuss these in detail. Still, I will limit myself to underline, as Vepřek himself has already pointed out, the non-representative nature of these lexical units. As can be clearly observed, the material obtained from this analysis, based on specific lexemes according to the three adopted criteria, is not particularly fruitful. Most of the examples above are translations of Greek terms commonly used in the hymnographic genre and are not unique to the liturgical composition dedicated to the Bohemian prince and martyr, as its text fully adheres, both lexically and syntactically, to the Byzantine-Slavic style (Vepřek 2006: 127). On the one hand, these are not particularly significant words, as they are also documented in the dictionaries of Miklošič and Sreznevskij, for instance, НЕМАЪУНО (*incessantly*), ОУРЪВИТИ (*to turn red*) and ХОДАТАНИЦА (*mediator*); on the other hand, the ‘alleged’ cases of single attestation are largely due to the well-known limitation of

⁸ This reading is somewhat comparable to that discussed below (examples 2 and 3), with witness T possibly featuring (or preserving) a phonetic Bohemism, namely the adjective characterized by a stem ending in a soft nasal consonant (ЗАПАДОУ и СЪВЕРЪНИИМЪ СТРАНАМЪ), in contrast to the later manuscripts Sin and Sof, which read ЗАПАДОУ и СЪВЕРЪНЪИИМЪ (Sof СЪВЕРЪНЪИИМЪ) СТРАНАМЪ.

the corpus to a very restricted set of texts (manuscripts) in the Prague Old Church Slavonic dictionary, resulting in a striking number of hapaxes (Ziffer 2003: 632).

Let us take as an example the liturgical technical term and loanword *ѣрмоуѣ*, which is classified as a *hapax legomenon* of the *Office for Saint Wenceslaus*. Such an interpretative naivety stems from the mechanical application of a principle that only holds when the selected corpus of textual sources is well-balanced – a condition that does not apply to the hymnographic genre, which is notoriously underrepresented in this otherwise essential lexicographic repertoire. Therefore, it is not lexicologically accurate to classify this item, as well as other similar lexical units, as *hapax legomena* or as lexemes unique to the Czech tradition of Church Slavonic.

This status must likewise be denied to the lexeme *ѣзюлѣтънѣ* ‘cruel’ (SJS 1966: 687, <<http://gorazd.org/gulliver/?recordId=4539>>, 04.03.2025), which is, however, noteworthy for entirely different reasons: the theotokion of the sixth ode in which it appears is associated with the textual tradition of the Oktoechos (Pop-Atanasov 2011: 138) and constitutes a markedly aberrant translation of the Greek original, *δεινὸς καὶ ἄστατος* (Stern 2002: 179; Tomelleri 2017: 34).

With this in mind, our analysis will focus on several linguistic issues, both phonetic and grammatical, that pertain to textual criticism, editorial work, and lexicographic practice.

2.2. ...to Phonetic Bohemisms

To highlight the mismatch between historical phonetics, textual transmission, and editorial practice, I will present three distinctive readings that have been, or could be, interpreted as potential evidence of Czech origin⁹. As a starting point of the exposition, the *stemma codicum* proposed in a recent article by Tomelleri (2023: 128)¹⁰ will be reintroduced. The reciprocal relationships among the three witnesses can be represented as in **FIGURE 1**, with the Greek letter omega denoting the primary source or, more likely, the East Slavic archetype (the distinction is not pertinent to the present discussion)¹¹.

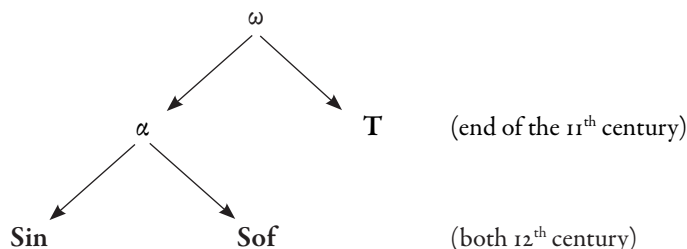
In this bifurcated stemma, **T** represents an autonomous branch independent from the hyparchetype from which **Sin** and **Sof** are derived. In this configuration, each *varia*

⁹ For a concise presentation of arguments supporting the Bohemian origin of this liturgical monument, the reader is referred to Čajka’s talk, *Kánon ke cti sv. Václava v dobových souvislostech* (‘The canon in honor of Saint Wenceslaus in its historical context’), delivered in 2012 and available online: <<https://www.youtube.com/watch?v=X-Gzck9gIV4>> (last accessed 09.02.2025). The proceedings of this conference, edited by Vepřek 2014, do not include this presentation.

¹⁰ This article also offers an overview of the manuscript tradition and relevant scholarly work.

¹¹ On the possibility that the *Office*, as attested by the extant witnesses, is the product of the compilation of two distinct canons, one commemorating the saint’s death (September 28) and the other his relics’ translation to Prague (March 4), which only received its final form on East Slavic soil, see Pražák 1972: 219 = 1996: 66 and Tomelleri 2023: 133–134.

FIGURE 1
Stemma codicum of the Office for Saint Wenceslas



lectio permits the determination of the original reading (or that of the archetype) by applying the principle of cross-majority, which holds only when there is agreement between two witnesses belonging to distinct branches of the stemma: the alignment of **T** with **Sof** (against **Sin**), or with **Sin** (against **Sof**), is decisive for establishing the original reading with a reasonable degree of confidence.

What follows presents a typical case study of the difficulties involved in producing a critical edition of a text. Let us now examine the fourth troparion of the first ode (we have adopted **Sin** as the base manuscript, recording in the apparatus all variants, including orthographic ones, from the other two witnesses):

(1) Fourth troparion of the first ode

- (1) КЪТО¹ ИСПОВѢСТЬ² ТВОЯ ѸЮДЕСА • ³
 (2) СЛАВЬНЕ⁴ АЖЕ⁵ | ТВОРИШИ •
 (3) ВЪ МИРѢ⁶ БЕЦИСЛА •
 (4) ВЪИНОУ⁷ БО | ВЪСѢМЪ⁸ • ⁹ ВЪРЪНЪИМЪ ¹⁰ВБИЛНО¹¹ • ¹⁰
 (5) АДІЕШИ И | ЦѢЛЕНІА¹² ☩

Sin 243v (sub neum.); **T** 166r; **Sof** 124v ■ 1: **TSof** Кт-; 2: **T** add. •; 3: **Sof** om.; 4: **TSof** add. •; 5: **TSof** ѡж-; 6-6: ☩ **TSof** трансп. твориши въ мирѣ •; 7: **TSof** въин-; 8: **Sof** -сем-; 9: ☩ **TSof** om. fort. recte; 10-10: ☩ **TSof** трансп. • вбилю fort. recte; 11: **Sin** ☩ вбило, em. **TSof** вбилю; 12: **Sof** ицеления, ☩ **T** исцѣление.

‘Who, O glorious one, will declare the miracles which you perform on earth without number? For you always give¹² ample healing to all the faithful’ (English translation by Kantor 1990: 97)

¹² Since the Slavic original uses the present tense, I adjusted Kantor’s translation by substituting *performed* with *perform* and *have given* with *give*.

In the last two verses, we read the following passage, which appears to be quite unproblematic in every respect, both grammatically and lexically:

(2) Healing or healings?

ВЪЗНИОУ БО ВЪСѢМЪ ВѢРНЫИМЪ ОБИЛНО ДАЮШИ ИЦѢЛЕНИЯ (variant readings: Sof
ИЦЕЛЕНИЯ, T ИЦѢЛЕНИЕ)

‘For you always bestow **healings** abundantly upon all the faithful’ (translation mine)

Based on the stemma (fig. 1), the textual tradition (excluding the presence or absence of the sibilant fricative in the verbal prefix *iz-* before the voiceless affricate; see on this Georgievski, Makarijoska 1989: 61) exhibits the typical pattern of variations that do not alter the overall meaning of the passage, requiring the philologist’s choice. Here, we encounter a notable textual difference: the reading ИЦѢЛЕНИЕ appears in the oldest surviving manuscript of the text (T), whereas the variant ИЦѢЛЕНИЯ is found in the other branch of the bifurcated *stemma*, represented by Sin and Sof. This variation cannot be definitively settled on either stemmatic grounds or grammatical ones: both readings are equally attested in the two branches [1 vs. 1] and are syntactically acceptable, as they can each serve as the direct object (singular in T vs. plural in Sin, Sof) of the ditransitive verb form ДАЮШИ. While the singular form conveys ‘healing’ as a general activity or habit, the plural, probably more appropriate, suggests a series of individual healing events.

This is likely how both an early and modern (not only) East Slavic reader would interpret each of the two readings, without any difficulty or hesitation. The question arises, however, of how to handle this in a critical edition of the troparion. My suggestion is to highlight the variant found in the oldest witness T (ИЦѢЛЕНИЕ) in the apparatus with a special symbol (⚡), as it might be genuine and therefore original:

(3) Plural vs. singular?

Sof ИЦЕЛЕНИЯ, ⚡ T ИЦѢЛЕНИЕ *fortasse recte*.

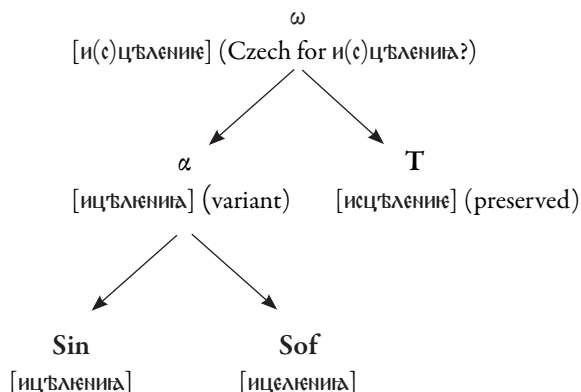
Curiously, this reading, which, as noted earlier, functions well as an accusative singular, has been considered ‘originally identical’ to the accusative plural form found in the other two witnesses. This interpretation rests on the assumption that the Genitive ending underwent a phonetic process characteristic of the Czech language, specifically, the transition of *-ija* to *-ijä* (orthographic *-ije*), thereby linguistically confirming, or at least suggesting, its Czech origin through the phonotactic pattern of the consonant *j* + vowel (Mareš 1949-1950 = 2000 [1949]: 349; Večerka 1963: 414-415; Vintř 2006: 141). This form has generally been associated with two examples from the *Prague Glagolitic Fragments*, that were initially, and erroneously, considered possible instances of Old Czech metaphony *dusä* > *dušě*:

(4) Prague Glagolitic Fragments

a. ПЛАНЪТИКОСТНЕ СѢДѢ ГРНА | ДѢТ(Ь) I B/4-5 (Vondrák 1904: 88)

‘Holy Pentecost is coming’ (English translation by Kantor 1990: 51)

FIGURE 2a
Distribution of the variants



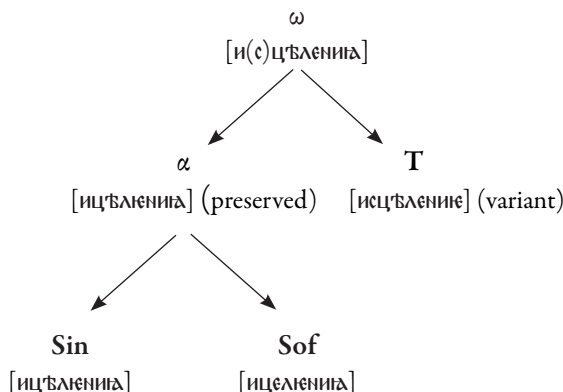
b. *єѣа дара цѣлєнїє тѣа лиши* II A/23 (Vondrák 1904: 89)

μη τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων ἐστέρησε ('Has it perhaps taken away your gift of healing?')
'For you were deprived of the gift of healing' (English translation by Kantor 1990: 52)

Example (4a), however, was questioned by Weingart (1949: 69), who saw in it a possible vocative case used as a nominative; on the other hand, (4b) could be nothing more than a scribe's error, like several others found in this otherwise brief text (Oblak 1896: 110). In any case, significant uncertainties persist in interpreting these data, particularly if one considers the chronology of Czech metaphony, which occurred roughly a century later, during the latter half of the 12th century (Bergmann 1921: 223-230; Mareš 1959: 140, 1963: 425 = 2000: 374) or around the year 1200 (Reinhart 2000: 166). From a stemmatic point of view, even if we postulate an initial Bohemian-like plural form in *-ije*, the resulting picture remains quite clear. Since both textual variants have correct grammatical and lexical meanings, no doubts emerge, the only and fundamental question being whether this linguistic single variant can be invoked to demonstrate that the office was originally composed in Bohemia. Given that an East Slavic copyist would almost certainly have treated *исцѣлєнїє* as singular, the plural form attested in **Sin** and **Sof** should be considered a perhaps unconscious alteration of the text that took place at the level of the hyparchetype *α*, indeed a possible scenario (FIGURE 2a).

However, this does not exclude the possibility that the situation was completely different, with a plural form *и(с)цѣлєнїа* in the original composition that was later replaced by *исцѣлєнїє* in **T**, especially since it is far from certain that *исцѣлєнїє* would have been understood as a plural even in the region where it is presumed to have originated (FIGURE 2b).

FIGURE 2b
Another plausible scenario



A stronger candidate for a phonetic Bohemism may be found in the first troparion of the third ode, which presents a linguistically and philologically more complex and intriguing case than the one previously discussed. Below, the full critical text is given:

(5) First troparion of the third ode

- (1) ЛЮБЪВІЮ¹ ХРИСТОВОЮ² •
- (2) ПРИСНО РАЖИЗДѦЕМЪ³ • 4 |
- (3) КЪ⁵ ЦРКЪВИ⁶ СВАТЪБИ⁷ •
- (4) ИДЕ <ЖЕ> ПРЪВЛАЖЕНЕ⁸ • |
- (5) ВЪЗЖИРАѦ <•>⁹ ІАКО АГНЬЦЪ НЕЗЪЛОБИВЪ¹⁰ •
- (6) НЕПРА | ВЪДЫНАДО¹¹ ТИ ОУБЫЕНІѦ¹² ☩

Sin 2.4.4r (sub neum.); T 166r; Sof 12.4v ■ 1: Sof -вѣю; 2: TSof хѣ-; 3: TSof -жди-; 4: T om.; 5: ☩ Sin err. въ, em. TSof; 6: T црѣквѣ, Sof црѣкв-; 7: TSof сѣт-; 8: T прѣв-, Sof прѣвѣж; 9: ☩ TSof om. fort. recte; 10: Sin незл (inter litteras з et л habetur neuma), em. TSof -зъл-; 11: T -наг-; 12: T оубиєнїѧ, ☩ Sof var. оубиєнїє.

‘Always burning with love for Christ, you went to the holy church, O most blessed one, observing your unjust killing like a meek lamb’ (translation mine)¹³.

¹³ Kantor’s translation is unconvincing: ‘Ever enkindled by Christ’s love for the holy Church, there did you behold your unjust slaughter like a meek lamb’ (Kantor 1990: 97). See also the comment on the next footnote.

In the last verse¹⁴, particular consideration deserves the textual variant of the witness **Sof**, i.e. **оубиѣниѣ**. Instead of postulating, in this case, a simple copyist's error (*lapsus calami*), scholars have observed in this form the same Bohemian phonetic evolution mentioned above, i.e. *ubijenija* > *ubijenijä*, spelled *ubijenije* (Večerka 1976: 111; Čajka 2011: 36). This form can be interpreted and explained with greater certainty, as the adjectival attribute **неправдынаго** leaves no doubt regarding the morphosyntactic rection (genitive singular) of the *verbum sentiendi* **възирати**:

(6) Simple copyist's mistake or significant phonetic clue?

възирати іако агньць незлобивъ неправдынаго ти оубиѣниѣ

Watching your unjust killing like an innocent lamb

(**T** **оубиѣниѣ**, **Sof** var./err. **оубиѣниѣ**)

The modern Church Slavonic version of the text in the edition of 2003 seemingly supports the reading found in **Sof**; however, the form **убиѣние**, though formally identical, occurs in a completely different syntactic context: it functions as an accusative singular, serving as the direct object of the transitive verb **претерпѣти**, whereas in the old translation, a genitive singular dependent on the verb of perception **възирати** is attested: *яко агнецъ незлобивъ, неправедное претерпѣл еси убиѣние* (МОЗ: 848).

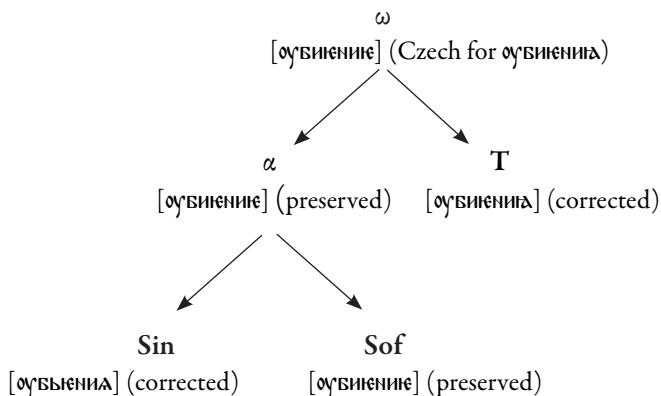
In example (6), if we assume the form **оубиѣниѣ** in the (Bohemian) original, we are compelled to acknowledge that both **T** and **Sin**, independently of each other, would have corrected the morpho-syntactic 'mistake', which is defensible on philological grounds.

In contrast, **Sof**, despite its position in the stemma, would have preserved the archetypal and, as probably seen through the eyes of an East Slavic scribe, inappropriate spelling, perhaps merely by chance. Although not implausible, this transmission path entails a more intricate and entangled stemmatic development (see **FIGURE 3**).

We also expect that the syntactically incorrect noun phrase (at least from the perspective of an East Slavic scribe) might have been detected and corrected independently during the copying process in both **T** and **Sin**. As fascinating as this linguistic interpretation may be, it significantly complicates the overall picture and runs counter to philological reasoning, since the stemmatic distribution of the witnesses (**T** and **Sin** against **Sof**), based on the majority principle (2 vs. 1), supports the grammatically 'correct' reading and justifies the rejection of the 'incorrect' one.

¹⁴ In the fourth verse, at the level of the (East Slavic?) archetype, one observes a copyist's misinterpretations of the archaic root aorist **иде** (here 2sg), which was mistaken for a local adverb. This led, only in **Sin**, to the substitution of the preposition **къ**, indicating motion towards a place, with **въ**. The later (?) addition of the clitic **же** gave rise to the relative local adverb **идеже**, which significantly distorted the text and also influenced some modern translations (e.g., Vajs 1929: 141; Rogov 1970: 123; Kantor 1990: 97, but not Vašica 1942: 75; Rogov *et al.* 1976: 230); notice that in the modern edition of the Office the relative local adverb *идеже* was replaced by *тамо* (МОЗ: 848).

FIGURE 3
Chronological distribution of the variants



Another intriguing linguistic feature (or simple grammatical inconsistency?) of **Sof**, which, according to the *editor princeps* of this text, features exceptionally well-preserved archaic forms and a more carefully copied text than even the witness **T** (Jagič 1882: 227), can be detected at the beginning of the third troparion of the first ode. Specifically, the form **СЗМЪРТИ**, if read not as a genitive or dative singular, but rather as a nominative/accusative, could be prudently considered a Bohemism. This form would join the only known example of a singular accusative in *-i* for stems in *-i* (Mareš 1963: 426 = 2000: 376)¹⁵, alongside the much more frequent instances of the singular nominative:

(7) An accusative form in *-i*?

СЗМЪРТЬ ХОДАТЯЦОУ ЖИЗНИ ПРИ | ИМЪ
*Having accepted death as the mediator of life*¹⁶
 Variant reading: **Sof** СЗМЪРТИ

Thus, the linguistic analysis does not take into account the philologically significant fact that these two or three forms occur only once, and in two different manuscripts, **T** and **Sof**. Although suggestive and thought-provoking, such fragmentary and isolated examples are stemmatically difficult to trace back to the archetype or the lost original (assuming the stemma is correct), especially in the case of **Sof**. It is quite clear and understandable that no editor would be willing to include these readings from **Sof** in the main text of a critical

¹⁵ In the *Forty Gospel Homilies of St. Gregory the Great* (98aα 5): великоу • млѣти (!) бжїю (Konzal 2005: 438).

¹⁶ Kantor's translation, 'Having accepted death, O mediator of life' (Kantor 1990: 97), is inaccurate and should therefore be rejected.

edition, as elevating such isolated and sometimes 'grammatically incorrect' forms to the status of the *Urtext* would not be straightforward.

This philological consideration recalls what was previously observed about the sporadic nature of the alleged Moravisms and Bohemisms in later manuscripts: these are largely uncommon or exceptional linguistic features associated with Moravian (Bohemian) phonetics (Večerka 2014: 14). In the new context where they were transcribed, the latest copies underwent both an adaptation to the local norms and a broader unification of the written language; as a result, the occurrence of these features may be reduced compared to the original Moravian state. We are thus, so to speak, faced with a superstratum of various territorial versions of Church Slavonic, which likely facilitated the insertion of foreign linguistic elements into later copies of texts originally composed or copied in Bohemia (Mareš 1974: 98 = 2000: 478), these elements surviving only sporadically as isolated remnants.

Here, in all its seriousness, arises the difficulty of reconciling purely linguistic reflections on historical phonetics with stemmatic considerations related to the evaluation of witnesses and text transmission. Random occurrence of archaic linguistic features, fossils that have escaped the usual transmission process, are undoubtedly valuable linguistic clues. However, from a critical-textual and partly stemmatic perspective (as illustrated in the examples from *Sof*), they oscillate between being considered presumptive variants and *lectiones singulares*, thus offering either decisive or, conversely, minimal or no assistance in reconstructing the archetype or original text.

In Slavic medieval studies, there remains the need for philologically and linguistically reliable critical (and not just diplomatic) editions, alongside comprehensive dictionaries, to ensure accurate textual analysis and understanding. Lexicographical repertoires, as well as linguistic analysis, lose their credibility when they rely on potentially corrupted sources lacking a clear textual tradition or on editions where it is unclear what belongs in the main text and what should be placed in the apparatus (Didi 2007: 189). These tools are essential for evaluating the findings and establishing (or reconstructing) texts with precision, clarifying linguistic features, and providing the necessary context for scholarly work, especially when dealing with complex or fragmented sources. Expanding our knowledge means considering diverse texts and contexts, while enriching the material involves deep textual analysis. Together, these factors enhance our understanding of language, texts, and their historical significance, all of which are essential for producing a trustworthy and well-informed edition.

In this regard, I would like to present a revealing example that, in my opinion, demonstrates both the challenges to be overcome and the insights that can be gained through a careful philological and linguistic approach.

3. *Between Lexicon and Morphosyntax: the Martyrdom of Saint Vitus*

The focus now shifts to a morpho-syntactic issue regarding the (in)transitive use of a Church Slavonic verb in the Slavic translation from Latin of the *Martyrdom of Saint Vitus*, a text possibly translated in Great Moravia (Bláhová 2005: 248, 2006: 227) or Bohemia and preserved in both an East Slavic version (edited by Sobolevskij 1903, reprinted

in Mareš 1979: 135-145) and a shortened version of a Croatian Glagolitic office (discovered and published by Vajs 1901; see also Mareš 1979: 145-150 and Birnbaum 1991b).

In a dialogue between the young Vitus and his pagan father, who, deeply concerned about his son's religious devotion, persistently tries to turn him away from Christianity, Vitus, moved by pity for his father, now blind because of divine punishment, addresses him with the following words:

(8) Passive vs. active?

Scio quod obduratum est cor tuum, sed propter populum astantem faciam tecum misericordiam [BHL 8712].

ВѢДѢ ІАКО ОЖЕСТИЛЪ ІЕСТЬ СРДЦЕ ТВОЕ, НЪ ЛЮДИИ РАДИ СТОЯЩИХЪ СЪТВОРЮ СЪ ТОВОЮ МИЛОСТЬ (Tomelleri 2024: 365)

'I know that your heart has hardened, but for the sake of the people standing here I will have mercy upon you' (English translation by Kantor 1990: 118).

The Church Slavonic translation features a perfect tense verb with a resultative meaning *ожестилъ іестъ*, but it shows incorrect agreement between the subject (the neuter singular noun *сръдцѣ* 'heart') and the participle form *ожестилъ* (masculine singular). This wrong reading was challenged by the first editor of the text, who cautiously presented his emendation *ожестило іестъ* in the form of a question (Sobolevskij 1903: 287, fn. 8). His suggestion was later adopted in the Prague Old Church Slavonic Dictionary and endorsed by Mareš (1979: 140)¹⁷, who largely reproduced the text of Sobolevskij's edition almost without any interventions (Diddi 2007: 182)¹⁸.

However, even after restoring grammatical agreement between subject and predicate, the text remains somewhat awkward. The Latin original employs a passive construction, whereas the verb *ожестити*, which is inherently transitive and active, makes little sense in this context. It is therefore worth mentioning that a modern Czech translation of this passage by Josef Vašica (1884-1968)¹⁹ inadvertently (?) replaces the passive voice with the active, shifting the subject to the second person singular, i.e., the addressee of Vitus' speech:

¹⁷ This is also evident in the index card (s.v. *ожестити*), where the main lemma is rendered as *zatvrditi se* (see <http://gorazd.org/gorazd_viewer/?image=SS2-05A004156a.jpg&envLang=cs>, 07.06.2025), which may trace back to Mareš's lexicographical work at the Dictionary Department of the Slavonic Institute (Vintr 2013: 340), during which he worked on the *Forty Gospel Homilies of St. Gregory the Great*, preparing the text for inclusion in the Prague Dictionary of Old Church Slavonic (Hannick 2013: 343).

¹⁸ Despite occasional criticism for lacking a critical approach, this anthology continues to serve as a fundamental reference for discussions on Czech Church Slavonic issues and remains an essential handbook for anyone engaged with this subject (Hauptová 2006: 27).

¹⁹ On Vašica's major contributions to Old Church Slavonic studies, see Večerka 1985 (a short bio-bibliographical survey is provided by Pavera 2001; for a complete list of his publications see Sokolová 1995).

(9) Czech translation

Vím, že zatvrdil srdce své. Avšak pro lid okolo stojící učiním s tebou milosrdenství (Vašica 1942: 91)²⁰

‘I know that you have hardened your heart. However, for the sake of the people standing around, I will show you mercy’

According to this translation, the father, Hylas, is held responsible for the hardening of his heart due to his contemptuous attitude toward his beloved son’s Christian faith. It may be tempting to ascribe this syntactic shift – from passive to active – to the medieval Slavic translator, who, adhering to the “spirit of the language” (avoiding the passive and replacing it with an active construction), sought to emphasize the active role of Vitus’s father in the development of his feelings; accordingly, one might consider restoring the form *ожестилъ еси* as an editorial emendation, but this hypothesis cannot be convincingly demonstrated.

Such an interpretation of the obscure passage is perhaps supported by another text of Bohemian provenance, the *Prayer of Saint Gregory*, recently published by Vepřek (2013), in which the same pattern and lexical collocation appear, albeit in a corrupted, lexically, and grammatically flawed form:

(10) Prayer of Saint Gregory (Vepřek 2013: 38 and 114)

a. *изъѣи въ мнѣ слезы ѿкоже изъѣалъ еси земли дождь ѿко встѣилъ еси срѣце мое ѿко и камень*

‘Make my tears flow as you made the rain of the earth flow, for you have hardened my heart like stone’

b. *Effunde mihi lacrimas sic(ut) fudisti terre aquas. quia obduratu(m) e(st) cor meu(m) quasi petra*

‘Make my tears flow as you poured out the waters of the earth, for my heart has been hardened like a stone’

One may ask whether example (10a) once again illustrates a shift in perspective, comparable to that in the preceding passage, through the Slavic translator’s conscious use of an active form for a Latin passive (10b); should this be the case, we would be justified in emending the probably corrupted form *встѣилъ* by adding the missing syllable *же*, thus restoring the verb *l*-form *ожестилъ* (it cannot be ruled out the possibility that the original reading was misinterpreted as an abbreviated form of the verb *освятити* ‘to sanctify’, with the *titlo* Ɀ omitted; however, this remains purely speculative).

²⁰ The Polish translation, admittedly based on Vašica’s text, is not indicative in this respect (*translatio descripta*): *Wiem, że zatwardziłeś swoje serce. Ale dla ludu wokół stojącego uczynię miłosierdzia* (Paner 1995: 177).

We are well aware that conflating two distinct textual traditions, despite their possible connection through a common Czech origin, to interpret a text and reconstruct its original form carries a significant risk of producing ghost forms; furthermore, the enduring of the heart would be here attributed not to a pagan figure, like in the episode from the *Martyrdom of Saint Vitus*, but to God Himself.

Indeed, commenting on the corrupted form in the base manuscript, its editor took a different and entirely philologically acceptable approach. He argued that the later manuscript **M** preserves a syntactically and semantically superior reading that precisely corresponds to the Latin original (*obduratum est*) and should therefore be considered the genuine one (“*původnější čtení*”): the intransitive (anticausative) form, marked by the reflexive clitic *se* [s’a], **ожестило сѧ ѿ** (Vepřek 2013: 38-39). Consequently, he suggested that the perfect form **встѣлъ ѿи** found in the base witness **Jar** is likely a corruption that emerged during the transmission of the prayer, a clear demonstration of Pasquali’s famous motto: “The more recent are not necessarily the worse!” (*Recentiores non deteriores!*). The reading **ожестило сѧ ѿ** might also be the original form of example 8.

To complicate matters further, we might consider an alternative explanation, which may, in some respects, appear even more logical and clear-cut. This interpretation, once again grounded in linguistic (orthographic) considerations, takes into account the continuous circulation of texts within the *Slavia Christiana* and beyond. In the case of the “transitive” verb form **ожестити**, we may be dealing with a “simple” graphic confusion between the letters *jat’* <ѣ> and *iže* <и>, likely reflecting a dialectal feature, specifically, the convergence of these phonemes, as occasionally observed in Northern East Slavic manuscripts. Both perfect forms mentioned above would receive a correct interpretation, aligning perfectly with the Latin text, if they were considered forms of the intransitive verb **ожестѣти** (SJS 1973: 522, <<http://gorazd.org/gulliver/?recordId=37529>>, last accessed 07.02.2025). This lexeme is indeed attested in a highly significant representative of the Czech redaction, namely the *Forty Gospel Homilies of St. Gregory the Great*, within a context displaying a clear resultative meaning, expressed in the Latin model through the adjective *dur-us*, *-a*, *-um*:

(11) Intransitive verb (Konzal 2006: 692)

мѣсль члѣка • не ищѹщаго • лица творца своего • злѣ ѿжестѣла ієсть • іако в себе сама • превзыдѣеть • ст[(р)оудена

Mens namque hominis conditoris sui speciem non querentis male dura est, quia in semetipsa remanet frigida

‘The mind of a man who does not seek the image of his Creator is grievously hardened, because it remains cold within itself’.

Accepting a layered development of both examples, influenced by phonetic-orthographic factors, we arrive at the following textual schema:

(12) Transmission scenario

Original (Bohemian?) form	–	ожестьѣло ѣсть
Dialectal feature (on East Slavic soil)	–	ожестило ѣсть
Textual transmission	–	ожестило са ѣсть

As we can see, this completely overturns the previous interpretation, as the final form is not the original, but rather a later correction of an intermediate textual stage by a mindful scribe.

4. *Some Conclusions*

From this brief analysis of randomly selected examples, we can now attempt to draw some broader conclusions.

First, identifying older linguistic elements in later manuscripts is far from unequivocal, as such features are often eliminated or altered over time by copyists from different periods and regions.

Second, any residual traces of these elements are typically dismissed by modern scholars (just as they were by medieval readers and scribes) as mere variant readings or scribal errors, generally considered to lack diagnostic value for the *stemma codicum*, yet potentially relevant for linguistic reconstruction.

Finally, editing Old Church Slavonic texts requires navigating a delicate balance. On one hand, textual criticism aims to establish the text in its most accurate form, striving to get as close as possible to the original version or, at the very least, to the archetype, whenever possible, based on the position of extant witnesses within the stemma; on the other hand, isolated linguistic features can offer valuable insights, but may also complicate or impede the stemmatic representation of the text's transmission, as they might reflect the original phrasing of the text or, conversely, arise from minor scribal errors, corrections, or regional variations rather than from the original version itself.

Abbreviations

МОЗ:	<i>Mineja sentjabr'</i> . Moskva 2003.
SJS 1966	<i>Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae</i> , I. a-h, Praha 1966.
SJS 1973:	<i>Slovník jazyka staroslověnského / Lexicon linguae palaeoslovenicae</i> , II. k-o, Praha 1973.

Literature

- Angelov 1967: B.St. Angelov, *Kanon na Vjačeslav*, in: Id., *Iz starata bālgarska, ruska i srābska literatura*, II, Sofija 1967, pp. 67-74.
- Bergmann 1921: Fr. Bergmann, *Kronologii některých staročeských zjevů mluvnických. Z bohemik Friedrichova CB. I, II*, "Listy filologické", XLVIII, 1921, 4-6, pp. 223-239.
- Birnbaum 1985: H. Birnbaum, *Zur Problematik des Westkirchenslavischen*, in: J. Reinhart (Hrsg.), *Litterae Slavicae Medii Aevi Francisco Venceslao Mareš Sexagenario Oblatae*, München 1985, pp. 53-65.
- Birnbaum 1991a: H. Birnbaum, *Issues in West Church Slavonic: 1. Czech and Croat Church Slavonic*, in: Id., *Aspects of the Slavic Middle Ages and Slavic Renaissance Culture*, New York et al. 1991, pp. 601-614.
- Birnbaum 1991b: H. Birnbaum, *Issues in West Church Slavonic: 2. The Lives of St. Vitus*, in: Id., *Aspects of the Slavic Middle Ages and Slavic Renaissance Culture*, New York et al. 1991, pp. 615-625.
- Bláhová 2005: E. Bláhová, *Literarische Beziehungen zwischen dem Sázava-Kloster und der Kiever Rus'*, in: P. Sommer (Hrsg.), *Der heilige Prokop, Böhmen und Mitteleuropa. Internationales Symposium (Benešov-Sázava 24.-26. September 2003)*, Praha 2005, pp. 237-253.
- Bláhová 2006: E. Bláhová, *Literární vztahy Sázavy a Kyjevské Rusi*, in: P. Sommer (ed.), *Svatý Prokop, Čechy a střední Evropa*, Praha 2006, pp. 219-234 [Czech version of Bláhová 2005].
- Čajka 2011: Fr. Čajka, *Církevněslovanská legenda o svaté Anastázii*, Praha 2011.
- Diddi 2007: C. Diddi, *Sul problema delle traduzioni dal latino in paleoslavo (annotazioni in margine)*, "Europa orientalis", XXVI, 2007, pp. 181-202.
- Diweg-Pukanec 2024: M. Diweg-Pukanec, *Notes on the Semantic Development of Old Church Slavic нравъ and rovanije*, "Jazykovedný časopis", LXXV, 2024, 2, pp. 175-185.
- Dobrev 1981: I. Dobrev, *Agiografskata reforma na Simeon Metafrast i sǎstavǎt na Suprasǎlskija sbornik*, "Starobālgarska literatura", x, 1981, pp. 16-38 [reprinted in Dobrev 2018: 56-82].
- Dobrev 2018: I. Dobrev, *Izbrani trudove po medievistikata. Jubileen sbornik po slučaj 80-godišninata na čl.-kor. prof. d. f. n. Ivan Dobrev*, Sofija 2018.
- Georgievski, Makarijoska 1989: G. Georgievski, L. Makarijoska, *Konsonantskite sekvenci na prefiksálnata granica*, in: *Sovetuvanje za rabotata vrz redakciskite rečnici na crkvnoslovenskiot jazik vo jugoslovenskite centri (Skopje, 2-3 juni 1988 godina)*, Skopje 1989, pp. 57-65.
- Gorskij, Nevostruev 1917: A.V. Gorskij, K.I. Nevostruev, *Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj biblioteki*, III. *Knigi bogoslužebnye*, Moskva 1917.

- Hamm 1981: J. Hamm, *Methodisches zu Fragen kirchenslavischer Textrekonstruktionen*, "Wiener Slavistisches Jahrbuch", XXVII, 1981, pp. 15-25.
- Hannick 2013: Chr. Hannick, *Erinnerungen an František Václav Mareš (20.12.1922-3.12.1994)*, "Wiener Slavistisches Jahrbuch", I, 2013, pp. 341-345.
- Hauptová 2006: Z. Hauptová, *F.V. Mareš und die tschechisch-kirchenslavische Tradition*, in: J. Reinhart (Hrsg.), *Slavica mediaevalia in memoriam Francisci Venceslai Mareš*, Frankfurt am Main et al. 2006, pp. 23-27.
- Huťanová 1998a: J. Huťanová, *Lexika starých slovanských rukopisov*, Bratislava 1998.
- Huťanová 1998b: J. Huťanová, *Moravizmy v leksike staroslovienských pamiatok*, in: M. Dobriková (zost.), *Slovensko-bulharské jazykové a literárne vzťahy*, Bratislava 1998, pp. 32-41.
- Jagič 1882: I.V. Jagič, *Služebnye minei za sentjabr', oktjabr' i nojabr' v cerkovnoslavjanskom perevode po russkim rukopisjam 1095-1097 gg.*, Sankt-Peterburg 1882.
- Jakobson 1953: R. Jakobson, *The Kernel of Comparative Slavic Literature*, "Harvard Slavic Studies", I, 1953, pp. 1-71 [reprinted in Jakobson 1985: 1-64].
- Jakobson 1985: R. Jakobson, *Selected Writings*, VI. *Early Slavic Paths and Crossroads, Part one: Comparative Slavic Studies, the Cyrillo-Methodian Tradition*, Berlin et al. 1985.
- Kantor 1990: M. Kantor, *The Origins of Christianity in Bohemia. Sources and Commentary*, Evanston (IL) 1990.
- Keipert 2014: H. Keipert, *Kirchenslavisch-Begriffe / Conceptions of Church Slavonic*, in: K. Gutschmidt, T. Berger, S. Kempgen, P. Kosta (eds.), *Die slavischen Sprachen / The Slavic Languages*, II, Berlin et al. 2014, pp. 1211-1252.
- Knoll 2017: V. Knoll, *Tipologija češsko-rumynských leksičeských paralel*, in: I. Janýšková, H. Karlíková, V. Boček (eds.), *Etymological Research into Czech*, Praha 2017, pp. 215-227.
- Konzal 2005: V. Konzal, *Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na evangelia v českocírkevněslovanském překladu*, k vydání připravil V. Konzal, I. *Homilie I-XXIV*, Praha 2005.
- Konzal 2006: V. Konzal, *Čtyřicet homilií Řehoře Velikého na evangelia v českocírkevněslovanském překladu*, k vydání připravil V. Konzal za pomoci Fr. Čajky, II. *Homilie XXV-XL*, Praha 2006.
- Konzal 2015: V. Konzal, *Staroslověnská modlitba proti ďáblu. Nejstarší doklad exorcismu ve velkomoravském písemnictví*, uspořádali a doplnili Fr. Čajka a M. Chromá, Praha 2015.

- Krivko 2021: R.N. Krivko, *Slavjanskij xodatai i germanskij wegäri*, in: A.A. Pičchadze et al. (red.), *Slova, konstrukcii i teksty v istorii russoj piš'mennosti. Sbornik statej k 70-letiju akademika A.M. Moldovana*. Sankt-Peterburg-Moskva 2021, pp. 199-215.
- Krivko 2025: R.N. Krivko, *The Old Church Slavonic eucharistic term ѿсѣдоѡ*, "Die Welt der Slaven", LXX, 2025, 1, pp. 111-130.
- Mareš 1949-1950: Fr.V. Mareš, *Pražské zlomky a jejich předloha ve světle bláskoslovného rozboru*, "Slavia", XIX, 1949-1950, pp. 54-61 [reprinted in: Mareš 2000: 347-354].
- Mareš 1959: Fr.V. Mareš, *Domnělé doklady české přehlásky a >e v církevněslovanských textech (typ členije gen. sg.)*, "Slavia", XXVIII, 1959, pp. 132-140.
- Mareš 1961: V.F. Mareš, *Drevneslavjanskij literaturnij jazyk v Velikomoravskom gosudarstve*, "Voprosy jazykoznanija", X, 1961, 2, pp. 12-23.
- Mareš 1963: Fr.V. Mareš, *Česká redakce církevní slovanštiny v světle Besed Řehoře Velikého (Dvojeslova)*, "Slavia", XXXII, 1963, pp. 417-451 [reprinted in Mareš 2000: 368-402].
- Mareš 1974: Fr.W. Mareš, *Die slavische Liturgie in Böhmen zur Zeit der Gründung des Prager Bistums*, in: *Millenium Dioeceseos Pragensis 973-1973. Beiträge zur Kirchengeschichte Mitteleuropas im 9.-11. Jahrhundert*, Wien et al., pp. 95-110 [Czech translation, *Slovanská liturgie v Čechách v době založení pražského biskupství*, in Mareš 2000: 477-489].
- Mareš 1979: Fr.W. Mareš, *An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin. With an Outline of Czech-Church Slavonic Language and Literature and with a Selected Bibliography*, München 1979.
- Mareš 2000: Fr.V. Mareš, *Cyrlometodějská tradice a slavistika*. Praha 2000.
- Mareš 2000 [1970?]: Fr.V. Mareš, *Církevněslovanské písemnictví v Čechách*, in: Id., *Cyrlometodějská tradice a slavistika*. Praha 2000, pp. 256-327.
- Oblak 1896: V. Oblak, *Zur Provenienz der Kijewer und Prager Fragmente*, "Archiv für slavische Philologie", XVIII, 1896, pp. 106-112.
- Paner 1995: A. Paner, *Święty Wit. Męczeństwo, legenda i kult*, Gdańsk 1995.
- Pavera 2001: L. Pavera, *Úvod*, in: J. Vašica, *Eseje a studie ze starší české literatury*, edičně připravil L. Pavera, Opava-Šenov u Ostravy 2001, pp. 10-19.
- Pop-Atanasov 2011: Ğ. Pop-Atanasov, *Kičevskiot Oktoih. Makedonski kniževen spomenik od XIII vek*. Skopje 2011.
- Pražák 1972: E. Pražák, *K otázce původu a geneze slovanského václavského kánonu*, "Listy filologické", XCV, 1972, 4, pp. 215-220 [reprint in Pražák 1996: 61-66].
- Pražák 1996: E. Pražák, *Stati o české středověké literatuře*, Praha 1996.

- Reinhart 1980: J.M. Reinhart, *Methodisches zu den lexikalischen Bohemismen im Tschechisch-Kirchenslavischen am Beispiel der Homilien Gregors des Großen (Studia bohemico-sclavonica 1)*, "Wiener Slavistisches Jahrbuch", xxvi, 1980, pp. 46-102.
- Reinhart 2000: J. Reinhart, *Möglichkeiten und Grenzen der Rekonstruktion des Urtschechischen*, "Wiener Slavistisches Jahrbuch", XLVI, 2000, pp. 165-174.
- Reinhart 2009: J. Reinhart, *Review of Vepřek 2006*, "Wiener Slavistisches Jahrbuch", LV, 2009, pp. 277-281.
- Rogov 1970: A.I. Rogov, *Skazanija o načale Čěškogo gosudarstva v drevnerusskoj pis'mennosti*, Moskva 1970.
- Rogov et al. 1976: A.I. Rogov, E. Bláhová, V. Konzal (spol.), *Staroslověnské legendy českého původu. Nejstarší kapitoly z dějin česko-ruských kulturních vztahů*, Praha 1976.
- Sobolevskij 1903: A.I. Sobolevskij, *Mučenie sv. Vita v drevnem cerkovno-slavjanskem perevode*, "Izvestija otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk", VIII, 1903, 1, pp. 278-296.
- Sokolová 1995: F. Sokolová, *Soupis prací prof. dr. Josefa Vašici*, in: Z. Hauptová, H. Rudlovčáková (eds.), *Josef Vašica. Z církevněslovanských rukopisů Národní knihovny v Praze a Slovanské knihovny. Soupis a popis*, Praha 1995, pp. 143-195.
- Spurná 2023: K. Spurná, *Druhá staroslověnská legenda o svatém Václavu*, Praha 2023.
- Stankov 2016: R. Stankov, *Drevnebolgarskie perevodnye teksty i problema leksičeskich moravizmov*, Sofija 2016.
- Stern 2002: D. Stern, *Variation in Mehrfachübersetzungen von Theotokia in alt-russischen Gottesdienstmenäen*, in: B. Symanzik, G. Birkfellner, A. Sproede (Hrsg.), *Die Übersetzung als Problem sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschung in Slavistik und Baltistik. Beiträge zu einem Symposium in Münster 10./11. Mai 2001*, Hamburg 2002, pp. 167-184.
- Tkadlečík 1963: V. Tkadlečík, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, "Slavia", xxxii, 1963, pp. 340-366.
- Tomelleri 2017: V.S. Tomelleri, *Altkirchenslavische Westslavismen oder Ghostwords? Der Fall Wenzel*, "Wiener Slavistisches Jahrbuch", Neue Folge, v, 2017, pp. 16-56.
- Tomelleri 2021: V.S. Tomelleri, *"Kvazigapaks" v staroslavjanskem jazyke*, in: I.M. Ladyženskij, M.A. Puzina (otv. red.), *Sub specie aeternitatis. Sborník naučných statej k 60-letiju V.B. Kryš'ko*, Moskva, 2021, pp. 475-483.

- Tomelleri 2023: V.S. Tomelleri, *Der heilige Wenzel in der (alt)kirchenslavischen Hymnographie*, "Slovo", LXXIII, 2023, 1, pp. 115-143.
- Tomelleri 2024: V.S. Tomelleri, *O nekotorych grammatičeskich osobennostjach dvuch novgorodskich perevodov s latyni. Na primere Pervoj biblejskoj pesni Moiseja (Isch. 15: 1-19)*, "Trudy Instituta russkogo jazyka im. V.V. Vinogradova", 2024, 2, pp. 354-378.
- Trubetzkoy 1936: N. Trubetzkoy, *Die altkirchenslavische Vertretung der urslav. *tj, *dj*, "Zeitschrift für Slavische Philologie", XIII, 1936, 1-2, pp. 88-97.
- Turilov, Florja 2002: A.A. Turilov, B.N. Florja, *Christianskaja literatura u slavian v seredine X-seredine XI v. i mežslavjanskije kul'turnye sujazi*, in: B.N. Florja (otv. red.), *Christianstvo v stranach vostočnoj, jugovostočnoj i central'noj Evropy na poroge vtorogo tysjačletija*, Moskva 2002, pp. 398-458.
- Vajs 1901: J. Vajs, *Hlaholský zlomek nalezený v Augustiánském klášteře v Praze*, "Časopis Českého Muzea", 1901, 75, pp. 21-31.
- Vajs 1929: J. Vajs (usp.), *Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile*, Praha 1929.
- Vašica 1942: J. Vašica, *Na úsvitu křesťanství. Z naší literární tvorby doby románské v století IX.-XIII.*, Praha 1942.
- Večerka 1963: R. Večerka, *Velkomoravská literatura v přemyslovských Čechách*, "Slavia", XXXII, 1963, 3, pp. 398-416.
- Večerka 1976: R. Večerka, *Zur Periodisierung des Altkirchenslavischen*, in: *Methodiana. Beiträge zur Zeit und Persönlichkeit, sowie zum Schicksal und Werk des hl. Method*, Wien et al. 1976, pp. 92-121.
- Večerka 1985: R. Večerka, *Paleoslovenistické dílo Josefa Vašici (K stému výročí jeho narození)*, "Slavia", LIV, 1985, 2, pp. 161-173 [reprinted in: Večerka 2011, pp. 191-213].
- Večerka 1999: R. Večerka, *Počátky slovanského spisovného jazyka. Studie z dějin staroslověnského písemnictví a jazyka do konce 11. století*, Praha 1999.
- Večerka 2011: R. Večerka, *Opera Slavica et Paleoslovenica Minora*, Brno 2011.
- Večerka 2012: R. Večerka, *Anmerkungen zu den sogenannten Moravismen im Altkirchenslavischen*, in: I. Podtergera (Hrsg.), *Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*, II. Einflussforschung, mit 17 Abbildungen, Göttingen 2012, pp. 405-414.
- Večerka 2014: R. Večerka, *Otázka lokalizace Velké Moravy*, in: M. Vepřek (ed.), *Velká Morava a velkomoravská staroslověnština*, Olomouc 2014, pp. 10-22.
- Vepřek 2006: M. Vepřek, *Česká redakce církevní slovanštiny z hlediska lexikální analýzy*, Olomouc 2006.

- Vepřek 2013: M. Vepřek, *Modlitba sv. Řehoře a Modlitba vyznání hříchů v církevněslovanské a latinské tradici*, Olomouc 2013.
- Vepřek 2014: M. Vepřek (ed.), *Velká Morava a velkomoravská staroslověnština*, Olomouc 2014.
- Vepřek 2022: M. Vepřek, *Czech Church Slavonic in the Tenth and Eleventh Centuries*, München 2022.
- Vintr 1982: J. Vintr, *František Václav Mareš sexagenarius*, “Wiener Slavistisches Jahrbuch”, xxviii, 1982, pp. 145-150.
- Vintr 2006: J. Vintr, *František Václav Mareš, die Patera-Glossen und das ältere Tschechische*, in: J. Reinhart (Hrsg.), *Slavica mediaevalia in memoriam Francisci Venceslai Mareš*, Frankfurt am Main et al. 2006, 133-147.
- Vintr 2013: J. Vintr, *Einleitende Worte zur akademischen Gedenkfeier für František Václav Mareš (1922-1994) am 6. Dezember 2012 im Institut für Slawistik der Universität Wien*, “Wiener Slavistisches Jahrbuch”, 1, 2013, pp. 340-341.
- Vondrák 1904: V. Vondrák, *O původu Kijevských listů a Pražských zlomků a o bohemismech v starších církevněslovanských památkách vůbec*, v Praze 1904 [Reprint München 1982].
- Weingart 1949: M. Weingart, *Československý typ cirkevnej slovančiny. Jeho pamiatky a význam*, Bratislava 1949.
- Ziffer 2003: G. Ziffer, *On the Historicity of Old Church Slavonic*, “Obdobja”, xx, 2003, pp. 629-635.

Abstract

Vittorio Springfield Tomelleri

At the Intersection of Textual Transmission and Linguistic Interpretation: Cases from the Czech Church Slavonic Tradition

This article offers a methodological contribution to the complex relationship between the critical editing of Old Church Slavonic texts and their linguistic interpretation. It focuses in particular on the challenges of reconciling textual criticism with both the reconstruction of a text's original form and the identification of its place of composition. Given the unique nature of these texts and their transmission across different regions, editors often face considerable difficulties in accounting for historical linguistic shifts and manuscript alterations while attempting to restore an original version (*Urtext* or archetype). The study examines specific complications that emerge when textual variation, scribal interventions or errors, and diachronic linguistic developments intersect in the editorial process. Through the analysis of concrete examples from texts of probable or possible Czech provenance, it explores the challenges of restoring texts shaped by transmission across different territories and historical periods. These issues, in turn, raise critical questions about the creation of comprehensive and reliable dictionaries based on such editions, or used to justify specific linguistic decisions. Together, these two dimensions of editorial work create a dual dilemma, one that is particularly difficult to resolve, as it requires balancing textual restoration through a *stemma codicum* with rigorous linguistic analysis.

Keywords

Czech Church Slavonic; Office for St. Wenceslaus; Martyrdom of St. Vitus; Textual Criticism; Manuscript Transmission; Philological Interpretation; Linguistic Analysis.

Lora Taseva

Die Edition des serbischen Versprologs als Herausforderung*

Die Editionsarbeit an mittelalterlichen Texten ist sehr reich an Herausforderungen und Problemen (vgl. z. B. Sels *et al.* 2018). Eines darunter ist die begrenzte Zahl der Quellen. Wenn man dazu das Fehlen einer kritischen Ausgabe des griechischen Originals hinzufügt, können wir uns die Situation beim Serbischen Versprolog vorstellen. Im vorliegenden Beitrag verallgemeinere ich die Probleme, auf welche die Edition dieses Textes stößt, und schlage einige Lösungen vor, die mir plausibel erscheinen.

1. *Quellengrundlage*

Eine der ersten Fragen bei einer Edition ist diejenige nach den Quellen, die als Grundlage benutzt werden. Im Fall des Serbischen Versprologs kommt damit die erste Herausforderung. Im weiteren stelle ich die Situation dar.

1.1. *Für den griechischen Text*

Vom byzantinischen Verssynaxarion (d. h. die sog. Maurikios-Redaktion des Konstantinopolitanischen Synaxarions mit den Kalender-Versen des Christophoros Mytilenaios) liegt keine kritische Edition vor. Für die *hagiographischen Texte* kann man die Edition von Delehaye benutzen (Delehaye 1902). Sie basiert auf dem Cod. Sirmundianum, der das Konstantinopolitanische Synaxarion (den Vorgänger des byzantinischen Verssynaxarion) enthält, und in einzelnen Fällen (bei großen Unterschieden) werden einzelne Texte nach anderen Redaktionen parallel gedruckt, inkl. Texte nach dem Cod. *Coislin* 223 aus der Pariser Nationalbibliothek, der zur Maurikios-Redaktion gehört (Mc. bei Delehaye 1902: XLI). Die meisten *Verse des Christophoros Mytilenaios* sind unter den Namen der Heiligen in der Edition von Eustratiades zu finden (Eustratiades 1960), und in kalendarischer Reihenfolge stehen sie auch in der italienischen Edition ihrer bulgarischen Übersetzung nach den Großen Lesemenäen (Cresci, Skomorochova 1999; Cre-

* Der Artikel ist ein Ergebnis des Projekts *Всекидневие и културни трансфери на Балканите (VI-XVI в.)* [Alltag und kulturelle Transfers auf dem Balkan (6.-16. Jh.)], finanziert im Rahmen des bilateralen Abkommens zwischen der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften und der Serbischen Akademie der Wissenschaften und Kunst.

sci *et al.* 2002). Griechische Verse für das Sommerhalbjahr nach diesen Editionen und zum Teil auch noch nach der Hs. *Coislin 223* werden in E. Dikova's Buch über die Kalenderverse gedruckt (Dikova 2023). Die Erweiterung der Quellenbasis um griechische Handschriften ist natürlich empfehlenswert, aber das wäre ein umfangreiches byzantinistisches Projekt. Zur geplanten Edition könnte ich als Parallelquellen ein paar Verssynaxarien heranziehen, und zwar: die erwähnte Pariser Handschrift *Coislin 223* aus dem Jahre 1301 (Abk. *Coisl*) und zwei Athos-Handschriften aus dem 14. Jahrhundert – Iviron 431 (Lampros 1900: 146, Nr. 4551, Abk. *Iv*) und Vatopediu 679 (Eustratiades 1924: 135, Nr. 679, Abk. *Vat*). Leider stimmt keine von ihnen in Inhalt und Text vollkommen mit der serbischen Übersetzung überein. Folglich verfügen wir über keinen Zeugen jenes Zweigs der byzantinischen Überlieferung, zu dem die Vorlage des Übersetzers gehörte. Dieser Umstand relativiert die textuellen Daten und macht die Verifizierung der ursprünglichen Korrelate unsicher. Trotzdem können die Ausgaben von Delehaye und Eustratiades und die erwähnten Handschriften in vielen Fällen helfen, verdorbene Stellen in der slavischen Überlieferung zu korrigieren oder zu verstehen.

1.2. Für die serbische Übersetzung

Das byzantinische Verssynaxarion ist im 14. Jh. bei den Südslaven zweimal vollständig übersetzt worden (Jacimirskij 1916: 41-42; Bogdanović 1976: 63; Kožuharov 1977: 46; Petkov 2000: 46-47). Die bulgarische Übersetzung, die in Tarnovo oder auf dem Athos entstanden ist (Ivanova 1992; Petkov 2000: 20-21; Jovčeva, Taseva 2008: 514), ist in den Regionen der Slavia orthodoxa weit verbreitet. Allein südslavische Abschriften, die die beste Kennerin der Überlieferung des Versprologs, M. Čistjakova, erforscht hat, gibt es rund 70 (Čistjakova 2018: 448-451). Die grundlegende Redaktion dieser Übersetzung – die sog. Tarnovo-Redaktion – ist vollständig ediert (Petkov, Spasova 2008-2014), und ihre Verse sind noch dreimal nach verschiedenen Quellen herausgegeben worden: für das ganze Jahr (Cresci, Skomorochova 1999; Cresci *et al.* 2002; Petkov 2003) und für März-August (Dikova 2023). Was das Interesse der mittelalterlichen Kopisten und der heutigen Forscher betrifft, ist das Schicksal der serbischen Übersetzung nicht so glücklich gewesen. Sie ist wahrscheinlich in den letzten Jahren der Herrschaft von Stefan Dušan im Dečani-Kloster oder in seiner Umgebung entstanden (Taseva 2021). M. Čistjakova berichtet über 12 Abschriften, wobei 5 davon kombiniert sind, da sie aus Teilen mit der serbischen Übersetzung und Teilen mit der bulgarischen bestehen (Čistjakova 2021: 8-9). Es folgen kurze Informationen über diese Handschriften und die Texte der serbischen Übersetzung, die sie beinhalten:

- Hs. № 16 (Top. 13), Universitätsbibliothek, Belgrad, 1360-1370 (Bogdanović 1976: 64) oder 1365-1375 (Petkov 2000: 136), Texte ab 26. Sept. (das Gedächtnis des Hl. Johannes des Evangelista – ohne Anfang) bis zum 31. Dek. (im Folgenden *UB16*);
- Hs. № 17 (Top. 12), Universitätsbibliothek, Belgrad, 1360-1370 (Bogdanović 1976: 64) oder 1365-1375 (Petkov 2000: 136), Texte ab 1. Januar (ab dem Ende der Vita von

Basileios, dem Erzbischof von Kaisareia in Kappadokien) bis zum 30. April (Abk. *UBI7*); *UBI6* und *UBI7* sind Teile eines Komplexes für das ganze Jahr.

- Hs. № 54, Sammlung des Klosters Dečani, 1394 (*Opis*: 183), Texte ab 1. Dezember bis zum 28. Februar (Abk. *D54*);
- Hs. Wuk 29, Staatsbibliothek zu Berlin, Ende des 14. – Anfang des 15. Jh. und Ende des 15. Jh. (Matthes 1990: 36–37), Texte ab 1. März bis zum 31. August (weiter *Wuk*);
- Hs. № 328, Kirchenhistorisches und archivalisches Institut beim Bulgarischen Patriarchat, Sofia, 15. Jh. (laut dem Inventarbuch), Texte ab 20. Januar bis zum 12. Februar (das erste Vers für Meletios, Erzbischof von Antiochien)¹ (Abk. *CLAI*);
- Hs. № 45a, Sammlung des Klosters Dečani, 15. Jh. (*Opis*: 146–150), Texte ab 1. bis zum 31. Dezember (Abk. *D45*)²;
- Hs. № 58, Sammlung des Klosters Dečani, 1494–1500 (*Opis*: 202), der Teil mit den Texten ab 1. Januar bis zum 28. Februar (Abk. *D58*);
- Hs. № 59, Sammlung des Klosters Dečani, ca. 1503 (*Opis*: 206), der Teil mit den Texten ab 1. bis zum 31. Dezember (Abk. *D59*);
- Hs. № 149 (КрyшеДол Ђ. V 15), Museum der Serbischen Orthodoxen Kirche, Belgrad, 1570–1580 (Petković 1914: 208–212; Stanković 2003: 48–49), die Teile mit den Texten ab 19. Januar (das Gedächtnis der Hl. Euphrasia von Nikomedia) bis zum 31. Januar und ab 1. März bis zum 30. April (Abk. *MSPC*);
- Hs. HAZU III c 14, Kroatische Akademie für Wissenschaft und Kunst, Zagreb, 1572 (Mošin 1955: 184–185), der Teil mit den Texten ab dem 5. bis zum 30. November (Abk. *IIIC14*);
- Hs. F.I.752, Russische Nationalbibliothek, Sankt Petersburg, 16. Jh. (*Otčet*: 65, № 32), Texte ab 10. Dezember bis zum 26. Februar (Abk. *F.I.752*);
- Hs. 436, Hilandar-Kloster, Athos, 1621 (Bogdanović 1978: 167); Texte ab 1. bis zum 9. März (Abk. *Hil436*)³;
- Hs. F.I.636, Russische Nationalbibliothek, Sankt Petersburg, 1621 (*Obzor*: 66), ein Fragment für den 1. März (Abk. *636*); das Fragment gehört zur Hs. *Hil436* (Turilov, Moškova 2016: 281);
- Hs. № 425, Bibliothek der Serbischen Patriarchie, Belgrad, Ende des 17. Jh. (Čistjakova 2021: 9), der Teil mit den Texten ab 31. Dezember bis 28. Februar (Abk. *BSP*).

¹ Ich bedanke mich bei einem der Rezensenten des Artikels, der den Abschnitt zur serbischen Übersetzung präzisiert hat. Ausführlicher zu dieser Handschrift s. Čistjakova (im Druck).

² Für die Attribuierung der Texte zur serbischen Übersetzung s. Čistjakova (im Druck).

³ Ich bedanke mich bei einem der Rezensenten des Artikels, der die Zugehörigkeit dieser Handschrift zur serbischen Übersetzung bemerkt hat. Ausführlicher zu dieser Handschrift s. Čistjakova 2025.

Als weitere Versprolog-Hss. des Schreibers Barlaam (d.h. der serbischen Übersetzung) erwähnt Bogdanović noch Dečani № 52 und № 53 (Bogdanović 1976: 41-42; 59), aber der Textvergleich für die Monate März, April und Mai in Hs. № 52 und Juni, Juli und August in Hs. 53 hat gezeigt, dass sie nicht die serbische, sondern die bulgarische Übersetzung enthalten.

Eine besondere Position als “смешанная редакция” in der Klassifikation von Čistjakova nehmen zwei Hilandar-Abschriften ein (Čistjakova 2018: 452):

- Hs. № 424, Hilandar-Kloster, Athos, 1420-1430 (Bogdanović 1978: 427), (Abk. *Hil424*);
- Hs. № 427, Hilandar-Kloster, Athos, 1430 (Bogdanović 1978: 427), (Abk. *Hil424*).

Čistjakova stellt fest, dass darin Viten nach der serbischen Übersetzung mit solchen nach der bulgarischen abwechseln (Čistjakova 2013: 39; Čistjakova 2016: 9). Die redaktionellen Änderungen sind manchmal sogar im Text einer Vita zu finden, aber eine detaillierte Erforschung der Zugehörigkeit der Texte (und Textteile) ist bis jetzt nur für den Monat Dezember vorhanden (Čistjakova 2022).

Man sieht, dass die erhaltenen Zeugen das ganze Jahr nicht gleichmäßig abdecken. Außerdem ist es immer noch nicht geklärt, welche Texte in den beiden Hilandar- Handschriften (den einzigen Prolog-Quellen ab dem 1. September bis zur Mitte des 26. September) zur serbischen Fassung gehören.

Die vorhandenen Abschriften des serbischen Versprologs⁴ und die Monate, die sie abdecken, sind in der **TABELLE 1** systematisiert. Der Asterisk (*) zeigt an, dass die Texte nur einen Teil des Monats abdecken. Die Zugehörigkeit nur eines Teils der Texte zur serbischen Übersetzung in der jeweiligen Quelle ist durch das Zeichen (") markiert.

Verallgemeinert gesagt: nach den bisherigen Untersuchungen sind alle Texte für die Monate Mai bis August nur in einer Abschrift überliefert, zwei weitere Monate (Oktober und November) sind insgesamt nur in einer Quelle aufbewahrt, und von den Texten für den Monat September gibt es keine vollständige Abschrift; die fehlenden Teile müssen deshalb auf der Grundlage von textologischen Untersuchungen rekonstruiert werden. Vor dem Hintergrund von insgesamt 78 Abschriften der beiden Übersetzungen des Versprologs allein in den Sammlungen des ehemaligen Jugoslaviens und des Hilandar-Klosters, die Bogdanović auflistet (Bogdanović 1976: 64-68), ist die Überlieferung der serbischen ziemlich dürftig.

⁴ Einzelne Texte der serbischen Übersetzung wurden in die Menäen inkorporiert, z. B.: Hlud. 146 in GIM Moskau, Hs. 18 in der Universitätsbibliothek Beograd, Hs. 167 im Museum der Serbischen Orthodoxen Kirche Beograd, M-17 in der Universitätsbibliothek Skopje (Čistjakova 2018: 444; Čistjakova 2021). Aber sie stehen außerhalb der Überlieferung des Versprologs als Sammlung und werden hier nicht gelistet.

TABELLE I
Quellen für die serbische Übersetzung des Versprologs

IX	X	XI	XII	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
<i>UB16*</i>	<i>UB16</i>	<i>UB16</i>	<i>UB16</i>								
				<i>UB17*</i>	<i>UB17</i>	<i>UB17</i>	<i>UB17</i>				
			<i>D54</i>	<i>D54</i>	<i>D54</i>						
						<i>Wuk</i>	<i>Wuk</i>	<i>Wuk</i>	<i>Wuk</i>	<i>Wuk</i>	<i>Wuk</i>
				<i>CLAI*</i>	<i>CLAI*</i>						
			<i>D45</i>								
				<i>D58</i>	<i>D58</i>						
			<i>D59</i>								
				<i>MSPC*</i>		<i>MSPC</i>	<i>MSPC</i>				
			<i>III14*</i>								
				<i>F.I.752*</i>	<i>F.I.752</i>	<i>F.I.752*</i>					
<i>Hil424"</i>	<i>Hil424*</i>	<i>Hil424*</i>	<i>Hil424*</i>	<i>Hil424*</i>	<i>Hil424*</i>	<i>Hil424*</i>					
<i>Hil427"</i>	<i>Hil427*</i>	<i>Hil427*</i>	<i>Hil427*</i>	<i>Hil427*</i>	<i>Hil427*</i>	<i>Hil427*</i>					
							<i>Hil436*</i>				
							+ <i>636*</i>				
			<i>BSP*</i>	<i>BSP</i>	<i>BSP</i>						

2. *Typ der Edition*

Mit Rücksicht auf den Umfang der Versprolog-Sammlung und auch auf ihre Bedeutung als eine der wenigen serbischen Übersetzungen nichtathonitischer Herkunft verdient sie jedoch unbedingt ediert zu werden. Umstände halber bin ich zuerst an die Handschrift *Wuk 29* geraten. Sie ist von besonderem Wert, denn sie ist die einzige, die das Sommerhalbjahr vollständig präsentiert. Gegenwärtig ist der Text dieser umfangreichen Handschrift (352 Blätter) im Großen und Ganzen für eine diplomatische Edition vorbereitet. In einer Edition diplomatischen Typs spiegeln sich die Unvollkommenheiten der Handschrift und der vorhergehenden Überlieferung wider. Einerseits ist der Codex paläographisch nicht homogen: er besteht aus zwei nicht synchronen Teilen, und jeder davon wurde von mehreren Händen geschrieben (Matthes 1990: 36-37; Jacimirskij 1921: 396-397; Conev 1937: 36). Die Schreiber benutzten verschiedene Sätze von Diakritika, deren Bedeutung und Verwendung nicht immer klar differenziert ist. Andererseits gibt es viele Schreibfehler: verdoppelte Buchstaben, Silben und sogar Wörter; phonetisch oder morphologisch nicht motivierten Ersatz eines Buchstabens durch einen anderen, was manchmal zu semantischen Änderungen führt; Auslassungen von Silben oder Wörtern. Einige Fehler stammen wahrscheinlich aus der früheren Überlieferung. Mit anderen Worten: wir verfügen über eine Textquelle, die reich an offensichtlichen und nicht offensichtlichen Mängeln ist, aber

sie bleibt der einzige vollständige Zeuge für die serbische Übersetzung der Texte des Sommerhalbjahres.

Unter diesen Umständen lautet die Hauptfrage, die sich logisch ergibt: was lohnt sich ediert zu werden? Es sind drei Lösungen möglich: A) die Handschrift; B) die Handschrift mit Varianten aus den anderen zwei Abschriften (nur für die Monate März und April möglich); C) die Handschrift mit Varianten (soweit sie vorhanden sind) plus Kommentar bezüglich des Verhältnisses zu den griechischen Quellen.

Der Mangel der Lösung A ergibt sich aus den beschriebenen Unvollkommenheiten von *Wuk*. Eine rein diplomatische Edition dieser fehlerhaften Abschrift kann nicht als befriedigende Grundlage für die Erforschung der Übersetzung und die Vorbereitung zweisprachiger Wörterverzeichnisse dienen.

Die Lösung B erlaubt, durch die Varianten aus den beiden anderen Abschriften einige Schreibfehler, inkl. nicht offensichtliche, zu beseitigen und bis zu einem gewissen Grad die gemeinsame Vorlage für die drei Zeugen (der nicht unbedingt mit der Übersetzung identisch ist) zu rekonstruieren. Dadurch wird die Edition für weitere textologische und lexikographische Beobachtungen geeigneter, aber diese Verbesserungen betreffen nur die beiden Monate März und April, die in *UBI7* und *MSPC* überliefert sind.

Die dritte Lösung sichert eine bessere Annäherung an die ursprüngliche Übersetzung, denn sie ermöglicht es nicht nur, die für die slavische Überlieferung gemeinsamen Kopistenfehler festzustellen und zu beseitigen, sondern auch Fehler und Ungenauigkeiten in der Übersetzung selbst aufzudecken. Auf diese Weise kann eine solche Ausgabe besser den unterschiedlichen Ansprüchen bei der Erforschung dieser Sammlung als Denkmal der Übersetzungstätigkeit im 14. Jh. entsprechen.

Deswegen habe ich mich entschieden, die diplomatische Edition des Codex *Wuk* 29 durch einen am Text und an der Übersetzung orientierten kritischen Apparat zu ergänzen, der sowohl Varianten der vorhandenen Abschriften als auch Anmerkungen zu den Abweichungen von den mir zugänglichen griechischen Quellen beinhaltet. Unvermeidlich wird er von der spärlichen Überlieferung und vom Fehlen einer kritischen Edition des byzantinischen Vrssynaxarions beeinträchtigt sein. Obwohl durch diese Umstände seine Unvollständigkeit und Unvollkommenheit vorhersagbar ist, werde ich mit konkreten Beispielen den Nutzen eines solchen Apparats illustrieren. Die Daten können als Ausgangspunkt bei der weiteren Suche nach der griechischen Vorlage der serbischen Übersetzung dienen. Ich werde sie in drei Gruppen darstellen – Fehler, Varianten und andere kommentarbedürftige Fälle.

3. *Kritischer Apparat*

3.1. *Fehler*

Diese Gruppe enthält offensichtliche Kopistenfehler und solche, die bei der textkritischen Arbeit mit der slavischen Überlieferung oder beim Vergleich mit dem byzantinischen Text entdeckt wurden.

S 594,9 παραδεδωκέναι – *Wuk* 95v15 πρῆδᾶ [πρῆδᾶτη *UBI7*] (Der Inf. in *UBI7* dürfte ursprünglich sein.)

S 538,51-52 Καὶ ὅτε σφοδρῶς αὐτὸν τύψαντες [σ.α.τ. om. *Vat*] – *Wuk* 40r17-18 ἡ ἱεῖα βησε [σεε *UBI7 MSPC*] ζῆλο (*UBI7* und *MSPC* bewahren das Pronomen.)

S 538,52 ἀναστῆσας – *Wuk* 40r18 βλζῆζιγ'η8 [-δυβ *UBI7 MSPC*] (*UBI7* und *MSPC* bewahren das Partizip.)

Obwohl die jüngere Abschrift *MSPC* nicht fehlerfrei ist, gibt es Stellen, wo nur sie den ursprünglichen Text und die korrekten Formen enthält. Z.B. sind die Verse für den Hl. Menignos (15.03.) nur in *MSPC* überliefert, während sie in *Wuk* und *UBI7* fehlen: ΓΛΑΒΟὸ ὁῦς ἐκ'ηνοβενὴ μῦγεμὴ βῆληλ'ηνηε μένηγ'ηε • // οὔβ'ἔληλβ ἔσῃ ἔβ ἡ ὠμήλβ, ἀψε ἡ σκβερῆνη ἡμῆλβ ἔσῃ:—

Einige Personennamen, aber manchmal auch andere Wörter, erscheinen nur in *MSPC* in richtiger oder weniger korrupter Form:

Coisl f. 69v Πομπηῖε – *Wuk* 90r21 = *UB* πομοβηῖε] πομῖε *MSPC*

S 579,19 Αμφιανδός – *Wuk* 83v15 = *UB* αφῆλᾶν] ἀμφῖλᾶν *MSPC*

D 216 Βήριλλος [*Coisl* f. 43v Κύριλλος] – *Wuk* 56v10 = *UB* βηληρῖ] βῆρηλβ *MSPC*

S 499,30 ἄσημα – *Wuk* 2v26 = *UB* ἡ ἱᾶσῃβ] ἡεῖᾶσῃβ *MSPC Hil*436.

3.1.3. Gemeinsame Fehler und Ungenauigkeiten in allen Abschriften

Beim Vergleich mit den griechischen Quellen wurden mehrere gemeinsame Kopistenfehler festgestellt. Natürlich ist es für die Erforschung der Übersetzung und das Herstellen der Wörterverzeichnisse empfehlenswert, sie zu korrigieren. Besonders oft erscheinen Ungenauigkeiten bei den zahlreichen *Personen-* und *Ortsnamen*:

S 584,28 Φαυστίνω – *Wuk* 87r9 φηληστηνω] φούστηη8 *MSPC*

S 596,9 πρὸς Μαπτὰν [Πάπαν *Coisl* f. 67v6] τὸν ἀρχιμάγον – *Wuk* 87v13-14 κβ παπ'τᾶνυ ηαγελ'ηῖηκον' β'λβχ'βομβ

S 520,15 Θάσω τῇ νήσῳ – *Wuk* 21v5-6 ββ τεᾶςβ [-φεᾶςβ *Hil*436] ὠστρόββ

Es gibt auch eine große Anzahl *fehlender Ausdrücke oder Wörter* im Vergleich mit dem griechischen Text. Ob sie in der byzantinischen Quelle des Übersetzers vorhanden waren oder nicht, ist schwer zu entscheiden, aber ihre Notierung kann bei der Suche nach der griechischen Vorlage behilflich sein:

S 538,29-30 καὶ τῆς φυλακῆς [add. καὶ *Iv*] ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἀποφῆτί [ἐξ. αὐ. ἀψ. om. *Vat*] – *Wuk* 39r15 ἡ [om. *MSPC*] ἡς τῶμ'ηηψε ταῖ

S 539,35-36 ἡπόρει τί ποιῆσαι. Καὶ φθάσας τὸν τόπον, ἄστρον εἶδε – *Wuk* 41118 НЕДОМѢВАСЕ
 СЕ УТѠ СЪТВѠРИТЬ • ВНАѢ ЖЕ З'ѢѢЖѠ

S 539,20 τοὺς δέκ' αὐτοὺς δακτύλους – *Wuk* 4098 ПРЪСТѠ

Besonders oft geraten wir an Wörter und sogar ganze Ausdrücke ohne griechische Entsprechung. Man kann vermuten, dass diese *Ergänzungen* auf die ursprüngliche Übersetzung zurückgehen, denn eine Tendenz zur größeren Narrativität und Explikation ist im Text feststellbar (Taseva 2018: 186-187):

S 538,40 πίστεως καὶ ἀγάπης – *Wuk* 39914-15 РѢРЬІ Н ЛЮБ'ВЕ ЁЖЕ КЪ БОУ

S 538,40-42 Κναφεὺς δὲ ὦν – *Wuk* 39915-17 БѢЛЫНЬКЪ Б'Ъ Н ПЕРѢШЕ ПЛАТНА ТОУЖА

S 538,45 ἐκδεχόμενος τὸν ἄρχοντα – *Wuk* 4012-3 УАК КНЕЗА КОГА П'РНѢДЕТЬ

S 538,49 κατεπάτησεν – *Wuk* 40111-12 ПОП'РАВЪ [ПОПРА UBI7] НОГАМА СВОИМА

S 539,35-36 σκοτίας βαθείας οὐσης, ἡπόρει τί ποιῆσαι – *Wuk* 41116-18 Т'МѢ СѠЩІН Н ЕЩЕ
 Г'ЛѢБОУѢ, Н ПОГ'РѢШНВЪ МѢСТО ОНѠ, НЕДОМѢВАСЕ СЕ УТѠ СЪТВѠРИТЬ

An vielen Stellen werden in den serbischen Text nur einzelne Wörter eingeschoben:

S 538,47-48 μέσον τε εἰσπηδήσας – *Wuk* 4019 ПОСРѢ ВЪСѢХЪ ВЪСКΟΥНВЪ

S 539,31 φυλάττειν – *Wuk* 4117 КРѢПКО Б'ЛЮСТИ

S 538,30 νῦν ἐφ' ἡμᾶς ἐξαπόμενον – *Wuk* 39915 ННѢ ПРНЗ'РН НА НѢ Н ПОШ'ЛН

S 538,32 ἐπέστη – *Wuk* 39921 ДБНІЕ ПРѢСТА

3.2. Varianten

Zu dieser Gruppe gehören Beispiele, wo beide oder alle drei Lesungen im Kontext durchaus möglich sind und man deswegen keine als Fehler einordnen kann.

3.2.1. Beide Varianten sind möglich

Vor allem geht es hier um volle Synonyme, bei denen es nicht möglich ist, einem oder dem anderen Zeugen den Vorzug zu geben:

S 538,52 ἀφειδῶς – НЕМЕД'НѢ [-o MSPC] *Wuk* 40117

S 586,12-13 Διπλὴν δὲ ἤδη δεξάμεναι τὴν κατηγορίαν [τὴν κατηγορίαν διπλὴν ἤδη δεξάμεναι *Co-isl*] – *Wuk* 87917 Н О СЕМЬ СѠГѠУБОУЕ К'ЛЕРЕТАНІЕ [ЎКЛЕРЕТАНІЕ UBI7 MSPC] П'РНІШЕ •

Bei einigen Varianten kann man aus textologischen und/oder philologischen Gründen die Ursprünglichkeit einer Lesart vermuten:

⁵ Die Variante des Adverbs mit -o ist für dasselbe griechische Wort in einem Text für das Winterhalbjahr registriert – НЕМЕДНО UBI6 f. 93r19.

S 577,14-15 πεζή διαπερᾶν, καὶ ἐν τῷ προσεύχεσθαι μετάρσιος φαίνεσθαι ἄνω εἰς τὸν ἄερα ἵπταμένη [κατὰ γῆν εὐχομένην μετάρσιον αἵρεσθαι *Coisl*] – *Wuk* 81Γ17-18 ἡ να ζεμᾶλη μᾶλειμῖη να ἔρε [BZΔ,οῖ MSPC] BZBHZATH ce (Zwei Argumente sprechen für das Wort ἔρε als primär: es ist in beiden älteren Abschriften belegt, und die Ersetzung eines slavischen Wortes durch einen seltenen Gräzismus ist beim einfachen Abschreiben wenig wahrscheinlich.)

S 538,54 θρασυκάρδιον [om. *Vat*] – *Wuk* 40Γ22 ΔρβζορβΔᾶγο [ΔρβζορβΔηαγο MSPC].

In den paläoslavistischen Wörterverzeichnissen kann man ΔρβζορβΔᾶνζ nicht finden, aber die Bildung der sekundären Adiektive mit sog. pleonastischem Suffix -ᾶνζ ist in den späteren Handschriften verbreitet.

Bei den folgenden Beispielen stimmen die älteren Zeugen *Wuk* und *UBI7* überein, und wahrscheinlich stellen sie die ursprünglichen Lesarten dar:

S 578,5 παρθένον – *Wuk* 81V2 Δῶνγю] Δῶ8 MSPC

S 577,35 ἐξακούστου – *Wuk* 82Γ10-11 ογκλησαν᾽ηογ] cλbшaн8 MSPC

S 579,42 καταφέλεται – *Wuk* 83V22 cъжегоше] жегоше MSPC

S 581,37 χιτῶν ἀφελής – *Wuk* 85Γ4 ρηζα ἡποльза] неποтрѣ'на MSPC

3.2.2. Verifizierung der slavischen Lesart durch den griechischen Text

In bestimmten Fällen kann der griechische Text die Unsicherheit bezüglich der richtigen Variante beseitigen:

• Textvollständigkeit

S 539,21-22 τῇ ἐπαύριον ἔστησεν αὐτὸν εἰς ἐρώτησιν ἔστησεν – *Wuk* 40VII-12 наούτρη'на же [om. *UBI7* MSPC] ἡζε'ε ε'го να β'п'рашaннiе [BZΠρoшaннiе *UBI7*]

S 584,7 ἀπελθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ – *Wuk* 86Γ23 πρηшѣ 86о Γῆν [Гῆн MSPC] ε'го

• grammatische Formen

S 577,18 ἀκολάστοις νέοις καὶ αὕτη συνεξωμήθη – *Wuk* 81Γ22 cъ б'лoγ'днѣиmн c'а ἡ юнѣиmѣ c'тp'мнѣшн ce [oγ'cтp'мнѣ'шн *UBI7* MSPC] πρηΔε (Die reflexive Form in *Wuk* wird durch das Griechische bestätigt)

• Lexik

S 577,37-38 ἕτεροι δὲ ψυχικῶς ὁμοῦ καὶ σωματικῶς ῥωννύμενοι ἐπορεύοντο οἵκαδε – *Wuk* 82Γ15 ὀнн [ннн же *UBI7* MSPC] Δ'шев'нѣ ἡ т'блеснѣ наcлaжaюще ce въ cвoя о'χοжaо'ѣ

S 581,57 ὡς νομίζειν τινὰς μὴ ἐξ ἑαυτοῦ ταῦτα γεννᾶν – *Wuk* 85V25-86Γ1 ἡко мнѣтн ce нѣкѣиmъ не ѿ себе c'и жaтн [pажΔΔтн *UBI7*]

3.2.3. Alle slavischen Varianten sind fehlerhaft

Die dritte Konstellation bei den Varianten liegt dann vor, wenn alle slavischen Lesarten im Vergleich mit dem Griechischen fehlerhaft sind. Dann kann man spekulieren, wie die ursprüngliche Übersetzung aussah. Nur ein Beispiel:

S 577,28 παρὰ γνησίου – *Wuk* 81v19 паг'ниѣмъ] маг'ниѣмъ *MSPC*

Hier hat der Übersetzer entweder die griechische Vorlage falsch als παρὰ παγνησίου oder nur παγνησίου entziffert, oder das geschah noch in der byzantinischen Abschrift. Auf jeden Fall kann man паг'ниѣмъ als nicht richtige aber ursprüngliche Form in der Übersetzung vermuten. Die graphische Ähnlichkeit ermöglichte das Verschreiben von п als м in *MSPC*.

3.3. Andere kommentarbedürftige Fälle

In diese Gruppe gehören Stellen ohne Variantenlesungen (wegen einheitlicher slavischer Überlieferung oder fehlenden Abschriften), die keine Fehler sind, aber im Vergleich mit den griechischen Quellen gewisse Unterschiede zwischen Original und Übersetzung zeigen. Folgende Konstellationen sind möglich:

3.3.1. Der slavische Text entspricht nur einem Teil der byzantinischen Quellen

Die Daten der Quellen, mit denen der slavische Text übereinstimmt, sind von Bedeutung für die Charakterisierung der unmittelbaren griechischen Vorlage des serbischen Übersetzers. Einige Beispiele:

- Übereinstimmung mit einzelnen byzantinischen Abschriften

S 539,33 σπουδάζοντες [*om.* *Iv*] ἐπελάθεσθε – *Wuk* 41r13 ὁσταβѣнѣтѣ

S 539,24 Ἀπερχομένου δὲ [*add.* αὐτοῦ *Vat*] – *Wuk* 40v15–16 ἡδοῦχοῦ ἔμου

S 539,30–31 Καὶ παρέστησαν φύλακας φυλάττειν αὐτοῦ [*τὸ ἅγιον Iv*] τὸ λείψανον. Νυκτὸς δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐλθόντες [*т. ἐλθόντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Iv*], πάντων κοιμωμένων, ἀνελάβοντο τὸ ἅγιον λείψανον [*σῶμα Iv*] – *Wuk* 41r6–9 поставѣн же стражніе крѣпко б'лжс'тѣ мошѣ ѿтѣго. ношнѣ же п'рѣнѣше брѣтнѣа ѣго съ соупрѣж'ннѣцѣо ѣго, в'сѣмъ специѣнмъ, вѣзем'ше тѣло ѿтѣго.

- Übereinstimmung mit dem edierten griechischen Text

E 117, *Hl. Dion* Η δεξιὰ στέφει σε Δεσπότης [τοῦ πλάστου *Coisl Iv Vat*] Δίων – *Wuk* нѣ дѣснѣца вѣнѣаваѣѣт [вѣнѣаѣт' *MSPC*] тѣ вѣнѣа дѣнѣнѣ

S 539,21 τῶν ἑσῶ ἁρμῶν [*т. ѣ. ѡ. Vat*] – *Wuk* 40v9 ѿ вѣноу трѣннѣ ѡланобѣ

S 538,54 θρασυκάρδιον [*om.* *Vat*] – *Wuk* 40r22 дѣрзосѣрдѣго [-наго *MSPC*]

schen Übersetzung – D 185 не трѣпа члвѣстрѣ [члвѣстрѣ 94] слоужити лѣстн • съ софроніѣмъ съвеніѣ трѣпѣсте [-ѣтъ 52 -ѣста 81])

b) Die bulgarische Übersetzung als Korrektiv

In einigen Fällen weisen die bulgarische und die serbische Übersetzung gleiche oder ähnliche Lesarten auf, die aber von keiner der bekannten byzantinischen Quellen unterstützt werden. Die bisherigen Untersuchungen geben aber keine Hinweise auf direkte Wechselwirkungen auf der textologischen Ebene zwischen den beiden slavischen Versionen in ihrer Entstehungszeit (Taseva 2018). Soweit solche beobachtet wurden, sind sie auf manche Handschriften späterer Zeit, wie Hil424 und 427, begrenzt (Čistjakova 2022). So bleibt als einzige logische Erklärung die Annahme, dass ihre unmittelbaren Originale an diesen Stellen gleiche Varianten gehabt haben. Hier einige Beispiele:

• Ergänzungen

S 539,26 καὶ τοῖς ἐπιτρόποις τὴν γυναῖκα παραθέμενος – Wuk 40v21 и женѹ же на свонствѣнїи [стымныи MSPC] ѿ [ѿ MSPC] прѣложѣ, и помѣнѣ се (Vgl. die bulgarische Übersetzung – Prol 7: 48,25-26 и женѹ на слоужы прѣложѣвъ. и помолнѣ сѧ)

S 539,31 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐλθόντες [т. ἐλθ. οἱ ἀ. αὐ. Iv] – Wuk 41r8 прѣишѣ братнѧ ѿго съ соупрѣжѣнїѣмъ ѿго (Vgl. die bulgarische Übersetzung – Prol 7: 48,33 дошѣдшѣ братѧа ѿго съ соупрѣжѣнїѣмъ ѿго)

• Identische Wörter oder Synonyme, deren vermutliche griechische Korrelate phonetisch oder graphisch den belegten Formen ähnlich sind

Theoretisch ist es möglich, dass beide Übersetzer unabhängig und gleich falsch ihre Unterlagen interpretiert haben, aber es ist wahrscheinlicher, dass solche Abweichungen schon in den griechischen Handschriften vorhanden waren:

E 31, Hl. Chrysanthos und Daria Χῶσαν συζυγίην δεκάτη ἐνάτη ὁμόλεκτρον. – Wuk 49r1-2 жѣво съпреженїѣ, въ де[сѣтъ]же ѿ де[сѣтъ] въ ро[вѣ] затворѣше. (Wegen der ähnlichen graphischen Formen der griechischen Buchstaben χ und ζ oder wegen einer falschen Ersetzung bei der Rubrizierung des ersten Buchstabens des Verses wird die Verbform χῶσαν – aus χώννυμι ‘aufschütten, aufwerfen, mit Schutt oder Erde ausfüllen’ (Frisk 1960: 1125) – zum Adjektiv ζῶς / ζῶς ‘lebend, lebendig’ verwechselt. Statt der Entsprechung von ὁμόλεκτρος ‘von gemeinschaftlichem Bette’ stehen in den beiden Übersetzungen synonymische Ausdrücke für die Beerdigung. Vgl. die bulgarische Übersetzung – D 212 жѣва съпрѣга въ ро[вѣ] въ[рѣ]гошѣ [-шѣ 81] въ .ѿ. тыи [ѿ. 52])

E 242, Hl. Jona, Varachisios u.a. Εχεις Ιωνᾶν καὶ σύ, γῆ, πάντως μέγαν, – Wuk 48v24-49r1 ѿмашн ѿноу ѿце и мѣлѣнѣ [-аѣ MSPC] въ[дѣ] велѣнка, (Gleiche falsche Worttrennung in beiden Versionen, vgl. die bulgarische Übersetzung – D 229 ѿмашн ѿнонѣ и мѣлѣлѣнѣ [моуѣнѣнѣ 81] велѣнка)

4. *Verallgemeinerung und Schlussfolgerung*

Die bisherige Darlegung war eine Illustration, wie die Textologie und die Editionspraxis bei schriftlichen Denkmälern mit dürftiger Überlieferung und ohne kritische Ausgabe des griechischen Textes auf einen möglichst breiten Kreis von Quellen zum gegebenen Text und seiner Geschichte zurückgreifen müssen. Für den serbischen Versprolog umfasst dieser Kreis die wenigen slavischen Abschriften sowie die griechischen Ausgaben und Handschriften. Und in bestimmten Fällen kann man als Korrektiv die bulgarische Übersetzung der gleichen Sammlung heranziehen. Dieser Satz von direkten und indirekten Zeugen reicht objektiv nicht aus. Aber er ist die minimale und die reale Voraussetzung für die Verwirklichung einer befriedigenden Edition als "Kunst des Möglichen". Mit der Unvollständigkeit und Relativität der Kenntnisse über die Übersetzung und ihre Überlieferung, die diese Ausgabe anbieten kann, müssen wir uns zwangsläufig abfinden.

Abkürzungen der benutzten Editionen

<i>S</i>	Delehay 1902.
<i>D</i>	Dikova 2023.
<i>E</i>	Eustratiades 1960.
<i>Prol</i>	Petkov, Spasova 2008-2014, VII.

Andere Abkürzungen

<i>Obzor:</i>	<i>Kratkij obzor sobranija rukopisej, prinadležavšego preosvjatšennomu episkopu Porfiriju, a nyne chranjaščegosja v Imperatorskoj publichnoj biblioteke</i> , Sankt-Peterburg 1885.
<i>Opis:</i>	<i>Opis ćirilskih rukopisnih knjiga manastira Visoki Dečani</i> , 1, Beograd 2011.
<i>Otčet:</i>	<i>Otčet Imperatorskoj publichnoj biblioteki za 1895 g.</i> , Sankt-Peterburg 1898.

Bibliographie

Bogdanović 1976:	D. Bogdanović, <i>Dve redakcije stihovnog prologa u rukopisnoj sbirci manastira Dečana</i> , "Uporedna istraživanja", 1, 1976, S. 37-72.
Bogdanović 1978:	D. Bogdanović, <i>Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara</i> , Beograd 1978.

- Čistjakova 2013: M. Čistjakova, *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskich proložnych tekstov*, I. Sentyabr', Vil'njus 2013.
- Čistjakova 2016: M. Čistjakova, *Predvaritel'nyj svodnyj katalog cerkovnoslavjanskich proložnych tekstov*, II. Oktjabr', Vil'njus 2016.
- Čistjakova 2018: M. Čistjakova, *O južnoslavjanskich perevodach Stišnogo prologa*, in: A. Turilov et al. (ur.) *Scala paradisi. Akademiku Dimetriju Bogdanoviću u spomen*, Beograd 2018, S. 437-455.
- Čistjakova 2021: M. Čistjakova, *Serbskij perevod Stišnogo prologa*, "Studi slavistici", XVIII, 2021, 2, S. 7-22.
- Čistjakova 2022: M. Čistjakova, *K izučeniju afonskich prologov Hil. 424 i Hil. 427 (na materiale dekabrskich čtenij)*, in: S. Barlieva et al. (săst.), *A na ženata bjaha dadeni krila. Sbornik v čest na profesor Svetlina Nikolova*, Sofia 2022 (= "Paleobulgarica", XLVI, 4 specialno izdanie), S. 555-569.
- Čistjakova 2025: M. Čistjakova, *K voprosu izučenija rukopisnoj tradicii afonskich stišnych prologov (na materiale spiska Hil. 436)*, "Slavistica Vilnensis", LXX, 2025, 1 (im Druck).
- Čistjakova (im Druck): M. Čistjakova, *K izučeniju osobennostej stišnogo prologa XV v. CIAI 328*, in: *Jubileen sbornik v čest na 50-godišninata na CIAI* (im Druck).
- Conev 1937: B. Conev, *Slavjanski rākopisi v Berlinskata dāržavna biblioteka*, Sofija 1937.
- Cresci, Skomorochova 1999: L.R. Cresci, L. Skomorochova Venturini, *I versetti del Prolog stišnoj. Traduzione slava dei distici e dei monostici di Cristoforo di Mitilene*, I. Mesi: settembre, ottobre, novembre 1-25, dicembre, gennaio 1-11, aprile, Torino 1999.
- Cresci et al. 2002: L.R. Cresci, A. Delponte, L. Skomorochova Venturini, *I versetti del Prolog stišnoj. Traduzione slava dei distici e dei monostici di Cristoforo di Mitilene*, II. Mesi: gennaio, febbraio, marzo, maggio, giugno, luglio, agosto, Torino 2002.
- Delehay 1902: H. Delehay, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano nunc Berolinensi*, Bruxellis 1902.
- Dikova 2023: E. Dikova, *Ritām i narativ. Kalendarnite dvustišija na Christofor Mitilenski i tehnite južnoslavjanski prevodi*, Sofija 2023.
- Eustratiades 1924: S. Eustratiades, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Monastery of Vatopedi on Mount Athos*, Cambridge (MA) 1924.

- Eustratiades 1960: S. Eustratiades, *Hagiologion tēs orthodoxou ecclēsias*, Athēnae 1960.
- Frisk 1960: H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I-II, Heidelberg 1960.
- Ivanova 1992: K. Ivanova, *Prolog*, in: D. Petkanova (săst.), *Starobălgarska literatura. Enciklopedičen rečnik*, Sofija 1992, S. 372-373.
- Jacimirskij 1916: A.I. Jacimirskij, *Melkie teksty i zametki po starinnoj slavjanskoj i ruskoj literaturam*, Petrograd 1916 (= "Izvestija ORJaS", XXI, 1).
- Jacimirskij 1921: A.I. Jacimirskij, *Opisanie južnoslavjanskich i russkich rukopisej zagraničnych bibliotek*, 1. Vena-Berlin-Drezden-Lejpcig-Mjunchen-Praga-Ljubljana, Petrograd 1921 (= "Sbornik ORJaS", XCVIII).
- Jovčeva, Taseva 2008: M. Jovčeva, L. Taseva, *Atonska knižovna reforma*. in: A. Miltenova (săst.), *Istorija na bălgarskata srednovekovna literatura*. Sofija 2008, S. 510-519.
- Kožucharov 1977: S. Kožucharov, *Starobălgarski proložni stichove*, "Literaturna istorija", 1, 1977, S. 44-56 [repr. in: S. Kožucharov, *Problemi na starobălgarskata poezija*, Sofija 2004, S. 301-309].
- Lampros 1900: S. Lampros, *Catalogos tōn en tais bibliothēkais tou Agiou Orous Ellēnikōn Cōdikōn*, II, Cambridge (MA) 1900.
- Matthes 1990: E. Matthes, *Katalog der slavischen Handschriften in Bibliotheken der Bundesrepublik Deutschland*, Wiesbaden 1990.
- Mošin 1955: V. Mošin, *Ćirilski rukopisi Jugoslavenke akademije*, 1. *Opis rukopisa*, Zagreb 1955.
- Petkov 2000: G. Petkov, *Stišnijat prolog v starata bălgarska, srăbska i ruska literatura. Arheografija, tekstologija i izdanie na proložni stihove*, Plovdiv 2000.
- Petkov, Spasova 2008-2014: G. Petkov, M. Spasova, *Tărnovskata redakcija na Stišnija prolog. Tekstove. Leksikalen indeks*, I-XII, Plovdiv 2008-2014.
- Petković 1914: S. Petković, *Opis rukopisa manastira Krušedola*, Sremski Karlovci 1914.
- Sels et al. 2018: L. Sels, J. Fuchsbaauer, V. Tomelleri, I. de Vos (eds.), *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle: Slavonic and Multilingual Traditions. Together with Francis J. Thomson's Bibliography and Checklist of Slavonic Translations*, Leuven-Paris-Bristol (CT) 2018 (= *Orientalia Lovaniensia Analecta*, 276 / *Bibliothèque de Byzantion*, 19).

- Stanković 2003: R. Stanković, *Rukopisne knjige Muzeja Srpske pravoslavne crkve u Beogradu. Vodeni znaci i datiranje*, Beograd 2003 (= Narodna biblioteka Srbije. Opis južnoslovenskih ćirilskih rukopisa, 5).
- Taseva 2018: L. Taseva, *Die Viten des Heiligen Menignos in zwei südslavischen Übersetzungen*, "Byzantinoslavica", LXXVI, 2018, S. 180-205.
- Taseva 2021: L. Taseva, *Ot pismenite svideteli za srăbskija Stišen prolog kăm lokalizacijata na prevoda*, "Zbornik radova Vizantološkog instituta", LVIII, 2021, S. 185-197.
- Turilov, Moškova 2016: A. Turilov, L. Moškova, *Katalog slovenskih rukopisa svetogorskih manastira*, Beograd 2016.

Abstract

Lora Taseva

The Edition of the Serbian Verse Prolog as a Challenge

The article examines the problems posed by the edition of the Serbian translation of the Verse Prolog. On the one hand, they are due to the scarce source base available to modern scholarship: this South Slavonic version of the Byzantine Verse Synaxarion is preserved in a small number of copies which do not even cover the complete collection of texts for the annual calendar cycle and many of the months are presented in one manuscript only. On the other hand, difficulties are caused also by the lack of a critical edition of the Byzantine original – the Maurikios redaction of the Constantinople Synaxarion amended with the calendar verses by Christopher of Mytilene. The question is what kind of edition is possible for this translated text. Specific examples are discussed to demonstrate the usefulness of developing a critical apparatus which would include not only the variants in the existing Serbian copies but also comparative data from the non-critical editions of the Greek sources and even parallels from the much more widely spread Bulgarian translation of the codex.

Keywords

Editing Medieval Slavonic Translations; Manuscript Tradition; Verse Prolog; Translator's and Copyists' Errors.

Studi Slavistici

Rivista dell'Associazione Italiana degli Slavisti

A.M. BRUNI, V.S. TOMELLERI, G. ZIFFER <i>Texts and Transmission: Studies in Slavic and Medieval Latin Philology. Introduction</i>	5-10
G. ZIFFER <i>Per la storia dei testi della Slavia Cristiana. Una breve riflessione</i>	11-17
R. MARTI <i>Textus reconstructus, Normalisierung: Anathema für die Philologie der Slavia orthodoxa?</i>	19-33
A. RABUS, M. MEINDL <i>The Digital Revolution in Slavic Manuscript Studies: HTR Technology and its Impact on Philological Research</i>	35-54
R. GAMBERINI <i>Die mittellateinische Philologie zu dem Begriff 'Codex/Recensio deterior': Einige Überlegungen zur eliminatio codicum descriptorum auf der Grundlage von Walahfrid Strabos Visio Wettini und Petrarca's Variae</i>	55-66
L. CASTALDI <i>Who Bears the Burden of Proof? Discovering Codices Descripti in Mediaeval Latin Text Transmission</i>	67-83
V. MATTALONI <i>Between Emendation and Error: The Use of Sources in Medieval Latin Texts and the Philologist's Choices</i>	85-93
C.M. MACROBERT <i>Aims, Methods and Problems of Editing Church Slavonic Biblical Texts with Special Reference to the Psalter</i>	95-109
A.M. BRUNI <i>Die Überlieferung der altkirchenslavischen Übersetzung der Bücher der Könige: Probleme und Forschungsperspektiven</i>	111-129
V.S. TOMELLERI <i>At the Intersection of Textual Transmission and Linguistic Interpretation: Cases from the Czech Church Slavonic Tradition</i>	131-156
L. TASEVA <i>Die Edition des serbischen Versprologs als Herausforderung</i>	157-173